# BÌNH GIẢNG EPII

# LẦN ĐIỂM ĐẠO THỨ BA



**Michael D. Robbins**

# Commentary on Third Initiation 001

## Tóm Tắt

### Thập Giá Cố Định và tiến trình đến lần điểm đạo thứ ba

Thập Giá Cố Định là thập giá của Đức Christ, của linh hồn và những thử thách dẫn đến lần điểm đạo thứ ba. Bốn dấu hiệu Kim Ngưu, Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình lần lượt gắn với ánh sáng gây lóa mắt, nỗi đau rực lửa, nỗi khổ cay đắng của sự tách rời và sự giải thoát. Chương trình tập trung khoảng bốn năm vào thập giá này mang ý nghĩa biểu tượng đối với nhóm thực hành, không hàm ý mọi thành viên sẽ thực sự đạt lần điểm đạo thứ ba trong thời gian ấy.

### Từ lần điểm đạo thứ hai đến sự đồng hoá

Lần điểm đạo thứ hai có sự chuyển dịch chủ yếu từ tùng thái dương lên tim, đồng thời kích thích mạnh trung tâm cổ họng vì cần trí thông minh tinh thần và sự soi sáng trí tuệ. Thể cảm dục chịu ảnh hưởng của Sao Kim đem lại soi sáng, Sao Hải Vương đem lại tính nhạy cảm và Sao Mộc đem lại sự mở rộng cùng tính bao gồm; tính ích kỷ của Sao Hỏa suy giảm, còn Sao Diêm Vương giúp loại bỏ những tàn dư cảm xúc thấp. Chủ nghĩa lý tưởng phải thôi hy sinh người khác cho lý tưởng riêng và chuyển sang chịu sự kiểm soát. Khi tiến đến lần điểm đạo thứ ba, ý chí, Sanat Kumara và sự đồng hoá trở nên quan trọng hơn; Đức Christ là mẫu mực của khả năng đồng hoá hoàn toàn với con người thông qua quyền năng của tình thương.

### Lần điểm đạo thái dương đầu tiên

Theo Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, quyển I, trang 728, người đã qua lần điểm đạo thứ hai vẫn là điểm đạo đồ dự bị; chỉ từ lần thứ ba mới thực sự là điểm đạo đồ theo quan điểm của Thánh đoàn. Vì Thánh đoàn biểu hiện cung hai của Thái dương Thượng đế cung hai, lần thứ ba được xem là lần điểm đạo thái dương đầu tiên và lần điểm đạo lớn đầu tiên. Hai lần đầu đôi khi vẫn được gọi là những lần điểm đạo lớn khi đối chiếu với các bước sơ khởi hơn, nhưng cách phân loại chính xác trong ngữ cảnh này xem chúng là dự bị.

### Các lần điểm đạo Lemuria, Atlantis và Arya

Lần điểm đạo thứ nhất mang tên Lemuria vì liên quan đến việc thể dĩ thái kiểm soát thể xác đậm đặc, vốn chứa chất liệu từ hệ mặt trời trước, chịu dấu ấn cung ba và cần trở nên đáp ứng với cung hai. Lần thứ hai mang tên Atlantis vì tập trung vào thể cảm dục, phương diện nổi bật của giống dân này. Lần thứ ba mang tên Arya, chỉ sự phát triển trí tuệ đáp ứng với ánh sáng linh hồn của Giống dân gốc thứ năm, hoàn toàn khác cách Đức Quốc xã sử dụng thuật ngữ ấy. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, giống dân phụ thứ năm nổi bật tại châu Âu, còn giống dân phụ thứ sáu đang phát triển trên toàn thế giới, đặc biệt tại châu Âu, Hoa Kỳ, Australia và New Zealand, để chuẩn bị cho Giống dân gốc thứ sáu.

### Khó khăn cảm dục và sự tái lâm của Đức Christ

Khó khăn của lần điểm đạo thứ hai được liên hệ với cuộc đấu tranh của chính Hành Tinh Thượng đế trên cõi cảm dục vũ trụ. Hành Tinh Thượng đế của Trái Đất được mô tả là tạm tập trung tại cõi phụ thứ tư, còn Hành Tinh Thượng đế của Sao Kim đã đạt vùng đáp ứng với năng lượng Bồ đề; tuy nhiên, ý nghĩa thực sự của những trạng thái vũ trụ này vượt xa hiểu biết thông thường. Sự tái lâm của Đức Christ sẽ báo hiệu một số lượng lớn con người đã qua lần điểm đạo thứ nhất, qua đó nâng mức đáp ứng chung của nhân loại đối với năng lượng của lần điểm đạo này.

### Đệ tử được chấp nhận và vị trí trong ashram

Danh xưng đệ tử được chấp nhận bao quát các giai đoạn của lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai; sau lần thứ ba, danh xưng ấy không còn chính xác về mặt kỹ thuật, dù điểm đạo đồ vẫn ở trong nhóm của Chân sư đến lần thứ tư. Một nhận định được đề xuất là sự chấp nhận thường xảy ra giữa lần thứ nhất và thứ hai, khi lần thứ hai đã ở trong tầm nhìn, với Sao Thủy và Sao Thổ giữ vai trò quan trọng. Các thuật ngữ người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ có tính tương đối, tùy cấp độ và đích đến; ashram của Chân sư DK nằm trong ashram của Chân sư KH là một ví dụ về quan hệ này. Khả năng điểm đạo đồ bậc bốn bắt đầu lập ashram riêng tùy tuyến cung, hoặc điều hành một số ashram khoa học trên cõi trí, được nêu như giả thuyết. Sự phân biệt kỹ thuật giúp giữ Ý thức về tỉ lệ và tránh phóng đại thành tựu do tham vọng tinh thần.

### Soi sáng trí tuệ và antahkarana

Lần điểm đạo thứ ba đánh dấu trí tuệ vượt qua ảo tưởng và tràn ngập ánh sáng linh hồn, có thể được so sánh với những khái niệm như ngộ hoặc giác ngộ trong các truyền thống khác. Antahkarana đã tương đối hoàn thành, nối đơn vị hạ trí với Nguyên tử trường tồn trí tuệ và liên kết quyền năng của trí trừu tượng với linh hồn. Trong ánh sáng ấy, trực giác bắt đầu mặc khải tính hợp nhất của vạn vật như một thực tại được nhận biết, thay vì chỉ là lý thuyết.

### Shamballa và các tuyến điểm đạo

Lần điểm đạo thứ ba liên hệ với Shamballa, trung tâm đầu của hành tinh, và hoạt động của cung một, đồng thời có quan hệ mạnh với cung năm. Chuỗi tương ứng được nêu là cung bảy với lần thứ nhất, cung sáu với lần thứ hai, cung năm với lần thứ ba, cung bốn với lần thứ tư và cung một với lần thứ năm. Các lần thứ nhất, ba, năm và bảy tạo thành một tuyến liên hệ; các lần thứ hai, bốn và sáu tạo thành tuyến khác. Vì lần thứ ba báo trước lần thứ năm, điểm đạo đồ bắt đầu cảm nhận một phần sự soi sáng và mặc khải rộng lớn hơn sẽ đến ở cấp độ sau.

### Dung hợp linh hồn và phàm ngã

Ở lần điểm đạo thứ ba, linh hồn và phàm ngã dung hợp thành một đơn vị, chấm dứt quyền thống trị lâu đời của phàm ngã. Các hiện thể của điểm đạo đồ bậc ba được nói là có 75% vật chất nguyên tử; khả năng đạt 100% ở bậc bốn được nêu với sự dè dặt. Sự thấm nhuần của linh hồn chưa hoàn toàn tuyệt đối, nhưng ý chí và mục đích cao đã chiếm ưu thế, khiến các khuynh hướng thấp không còn đủ quyền lực để làm đứt mối liên hệ hay chuyển hướng đời sống. Những sai sót vẫn có thể xảy ra, song phàm ngã đã khuất phục và chỉ đến lần thứ tư mới bị chinh phục hoàn toàn theo cách phân biệt này.

### Tâm thức nhóm và sự xác tín

Sau lần điểm đạo thứ ba, các liên hệ nhóm trên những cõi bên trong trở thành thực tại rõ ràng hơn và cung cấp động lực cho đời sống. Những liên hệ ấy bao gồm nhóm theo cung linh hồn, cung phụ, kinh nghiệm và một trong bảy nhóm Chân Thần được đề cập trong Thư Về Tham thiền Huyền môn. Mười tám cõi phụ thấp không còn chủ yếu là nơi tìm kiếm điều mình muốn sở hữu, mà trở thành trường phụng sự để biểu hiện linh hồn. Khát vọng hướng đến linh hồn theo nghĩa thông thường nhường chỗ cho sự xác tín mãnh liệt, vì điểm đạo đồ có thể chủ động tập trung tâm thức trong thể nguyên nhân và Hoa Sen Chân Ngã; tuy vậy, khát vọng vẫn có thể tiếp tục dưới những hình thức cao hơn.

### Biết, biểu hiện, mặc khải, hủy diệt và phục sinh

Năm từ của Quy luật XIV dành cho đệ tử và điểm đạo đồ là biết, biểu hiện, mặc khải, hủy diệt và phục sinh. Một cách diễn giải nối chúng với các lần điểm đạo từ thứ ba đến thứ bảy: bắt đầu thực sự biết ở lần thứ ba, biểu hiện ở cấp độ cao tại lần thứ tư, mặc khải tại lần thứ năm và phục sinh tại lần thứ bảy. Sự hủy diệt ở lần thứ sáu được hiểu dè dặt là chấm dứt, hoặc làm cho trở nên tùy chọn, mối liên hệ với năm cõi thấp của tiến hóa siêu nhân loại. Chuỗi này cũng có thể bắt đầu từ lần điểm đạo thứ nhất, nhưng khi ấy mỗi từ mang hàm ý khác.

### Sao Kim và thời đại tình huynh đệ

Thời đại Bảo Bình gồm ba thập độ, mỗi thập độ khoảng 720 năm, lần lượt chịu ảnh hưởng của Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim. Theo Chân sư DK, thời đại tình huynh đệ lớn lao sẽ đến trong thập độ cuối, khi Sao Kim biểu hiện sự hòa hợp giữa tình thương và tri thức, trí thông minh và tổng hợp, thấu hiểu và tình huynh đệ. Phép tương đồng được đề xuất đặt con người hướng đến linh hồn, Hành Tinh Thượng đế hướng đến Sao Kim và Thái dương Thượng đế hướng đến Sirius trong cùng một mô hình giữa bên cứu chuộc và bên được cứu chuộc.

### Tam giác các trung tâm trong đầu

Quan hệ đúng giữa trung tâm ajna và Hoa sen nghìn cánh là điều kiện cho lần điểm đạo thứ ba, khi quyền năng Chân Thần bắt đầu biểu lộ và liên kết tim, đầu cùng tùng thái dương. Trung tâm đầu cao nhất, ajna và alta major tạo thành một tam giác quan trọng, có khả năng phát xạ xua tan và hỗ trợ trị liệu. Những liên hệ hành tinh được nêu tùy giai đoạn gồm Vulcan với trung tâm đầu, Sao Kim với ajna, Sao Thổ hoặc Sao Diêm Vương với alta major; một khả năng khác là ba hành tinh tổng hợp Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Thổ. Việc hình dung và tìm hiểu tam giác này được đề xuất gắn với tổng hợp, phân biện và sự thấu hiểu nghiệp quả sâu xa, nhưng các quy thuộc cụ thể không được xem là bất biến.

### Các thế giới của ý nghĩa, thâm nghĩa, nguyên nhân và Bản Thể

Mười tám cõi phụ thấp có thể gọi là Thế Giới Đang Trở Thành; lĩnh vực linh hồn là Thế giới của ý nghĩa, Tam Nguyên Tinh Thần là Thế giới của thâm nghĩa và Chân Thần thuộc Thế Giới Bản Thể. Thế giới của nguyên nhân có thể chỉ lĩnh vực linh hồn và thể nguyên nhân, nhưng trong ngữ cảnh khác cũng có thể liên hệ với Tam Nguyên Tinh Thần hoặc cõi tối cao của biển lửa. Người chí nguyện học áp dụng hiểu biết từ Thế giới của ý nghĩa vào đời sống; đệ tử học liên hệ nguyên nhân với kết quả; điểm đạo đồ cao cấp vận dụng quyền năng của các thế giới ấy để thực hiện mục đích của Sanat Kumara. Công việc của các Chân sư chủ yếu diễn ra từ những cõi bên trong, thông qua linh hồn và sự điều hướng năng lượng vào ba cõi thấp.

### Tập trung trong thể nguyên nhân

Cõi phụ thứ tư của cõi trí là nơi phân biện giữa linh hồn và phàm ngã, đồng thời là vùng cao nhất của trí cụ thể và nơi phàm ngã tích hợp. Đến lần điểm đạo thứ ba, khả năng tập trung trong thể nguyên nhân theo ý muốn trở thành một thành tựu thực tế. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, một cách tiếp cận là lập danh sách trung thực những đức tính đã tích lũy qua nhiều kiếp, tập trung trong sự hiện diện của chúng và để chúng hướng dẫn hoạt động, sự thấu hiểu cùng ý chí. Cách thực hành này được đề xuất như phương tiện tiến gần đến sự tập trung trong Hoa Sen Chân Ngã, không phải một công thức đã được xác nhận là đầy đủ.

### Điểm đạo nhóm và trải nghiệm cá nhân

Lời tiên báo về hàng nghìn người cùng đứng trước Đấng Điểm đạo trước cuối thế kỷ được xác định là nói đến thế kỷ XX, đặc biệt liên quan đến lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Trải nghiệm nội tâm có

thể diễn ra như một nghi lễ cá nhân, trong khi nhiều người thực sự cùng vượt qua cánh cửa và tuyên thệ. Kinh nghiệm gia nhập Hội Tam Điểm tại Fargo, North Dakota, cùng hai người khác được dùng làm phép so sánh cá nhân cho khả năng một tiến trình chung vẫn có biểu hiện riêng đối với từng người. Các lần điểm đạo cao hơn được nói là diễn ra riêng lẻ hoặc theo nhóm tối đa ba người; nguyên nhân năng lượng của giới hạn ấy chưa được xác định.

### Lần điểm đạo thứ sáu và quyết định trong cô tịch

Ở lần điểm đạo thứ sáu, Chân sư phải đứng một mình tại Điểm ở giữa Shamballa và Thánh đoàn, trong im lặng và Hợp Nhất Cô Lập, để đưa ra quyết định lớn. Một cách lý giải đặt Thánh đoàn ở đỉnh cõi atma, điểm đạo đồ bậc sáu trong lĩnh vực Chân Thần và Shamballa trong biển lửa của cõi tối cao. Cảm giác bị cả hai nhóm bỏ lại chỉ là bề ngoài: một tập thể tinh thần rộng lớn vẫn chăm chú chờ đợi quyết định ấy, hướng đến bảy con đường truyền thống hoặc chín con đường hiện có, trong đó hai con đường cuối chưa được xác định. Do tình trạng căng thẳng của hành tinh, Sanat Kumara được nói là giữ các điểm đạo đồ bậc sáu tiếp tục phụng sự hành tinh một thời gian không xác định sau khi Các Ngài ghi nhận lựa chọn của mình.

### Tương ứng giữa lần điểm đạo thứ tư và thứ sáu

Sự cô tịch ở lần thứ sáu được đối chiếu với lần thứ tư, khi điểm đạo đồ đã rời Thập Giá Cố Định nhưng chưa đạt Thập Giá Chủ Yếu. Vulcan được liên hệ với cú đánh phá vỡ thể nguyên nhân ở lần thứ tư; khả năng hành tinh này có Chân Thần cung bốn được nêu như một suy đoán. Đức Christ trải qua lần thứ sáu khi phủ bóng Đức Jesus đang trải qua lần thứ tư là ví dụ cho quan hệ giữa hai cấp độ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, một tương ứng tương tự có thể tồn tại giữa Đức Phật chân thực, đã đứng đầu Thánh đoàn gần 2.500 năm, và đệ tử Gautama đang tiến đến bậc bốn.

### Giải thoát khỏi cõi cảm dục và phụng sự cứu chuộc

Các lần điểm đạo thứ hai, ba và bốn đòi hỏi chứng tỏ sự tự do khỏi tiếp xúc hiện tượng của cõi cảm dục; cách hiểu được đề xuất là thành tựu này diễn ra từng bước. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tính ảo tưởng có thể chủ yếu nằm ở những hình tướng năng lượng tạo từ vật chất cảm dục, trong khi chính vật chất ấy vẫn cần cho tính liên tục nguyên tử giữa cõi hồng trần dĩ thái và cõi trí. Ánh sáng ngày càng mạnh của cõi atma cho phép điểm đạo đồ tiêu hủy một phần chất liệu cảm dục liên hệ với nhóm hoặc quốc gia, dù cá nhân không trực tiếp chịu trách nhiệm tạo ra nó. Việc xây dựng antahkarana giúp tiếp cận và sử dụng tổng hợp ba biểu hiện năng lượng của Tam Nguyên Tinh Thần, làm cho công việc của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian hữu hiệu hơn; tư cách thành viên thực sự được gắn với cấp độ điểm đạo thứ hai.

### Biến hình và sự giải phóng phàm ngã

Lần điểm đạo thứ ba, Biến hình, giải phóng con người khỏi quyền thống trị lâu đời của phàm ngã tam phân, để Con của Trí Tuệ, tức linh hồn, thay thế vai trò điều khiển trước đây của hạ trí. Định luật Hy Sinh khiến phàm ngã trở thành tác nhân của linh hồn, dù thể cảm dục chưa hoàn toàn khuất phục và những khó khăn thấp vẫn có thể xuất hiện. Lần thứ ba chưa xóa bỏ phàm ngã; sự từ bỏ ở lần thứ tư mở đường cho việc tạo một hiện thể bằng ý chí qua quyền năng sáng tạo Kriyashakti, được gọi là mayavirupa. Tiêu chuẩn thực tế là các khuynh hướng thấp không còn quyền chuyển hướng mục đích tinh thần.

### Tính tương đối của sự hoàn thiện

Sự hoàn thiện ở lần điểm đạo thứ ba là thành tựu đáng kể trong một phạm vi nhất định, không phải hoàn thiện tuyệt đối. Ngay cả các quyền năng cao trên cõi atma cũng phải được đặt trong

tương quan với Hành Tinh Thượng đế, các Hành Tinh Thượng đế thiêng liêng và tổng hợp, rồi Thái dương Thượng đế. Phép so sánh tiếp tục đến Sirius và ba Thượng đế khổng lồ liên hệ với ba ngôi sao thuộc đai Orion, nhằm mở rộng Ý thức về tỉ lệ. Suy luận triết học cuối cùng xem ngay sự hoàn thiện của Thượng đế Vũ Trụ cũng vô cùng nhỏ bé trước Tuyệt Đối, qua đó nuôi dưỡng sự khiêm nhường.

### Định luật Hy Sinh và các cánh hoa hi sinh

Định luật Hy Sinh phá bỏ trở ngại cá nhân, rồi đưa điểm đạo đồ vào trường mãnh lực nơi thành tựu cá nhân phải được áp dụng để xử lý vấn đề tương ứng của hành tinh. Sự hy sinh hiện diện trong mọi lần điểm đạo; các cánh hoa hi sinh khai mở qua ba lần đầu và hoàn toàn mở vào lần thứ ba. Hy sinh thực sự là từ bỏ cái thấp hơn để đạt cái cao hơn, nhưng trở ngại nằm ở việc con người thường đánh giá điều phải buông bỏ cao hơn điều sẽ đạt được. Khi tâm thức mở rộng và trở nên nhạy cảm hơn, điều tưởng như mất đi được nhận lại trên một vòng xoắn cao hơn, còn tiềm năng tinh thần gia tăng.

### Năm Điểm Mặc Khải

Năm Điểm Mặc Khải gồm: năng lượng đi theo tư tưởng và mắt điều hướng năng lượng; ý chí biểu hiện Định luật Hy Sinh; Chân Thần đối với Hành Tinh Thượng đế như con mắt thứ ba đối với con người; mục đích là năng lượng được giải phóng trong Phòng Hội Đồng và phải thành hình tại đó; ánh sáng thiên thượng được nhận biết khi ánh sáng bảy cung hòa với ánh sáng cung bảy. Điểm cuối được đặt trong một bối cảnh chu kỳ lớn hơn, liên hệ cõi atma và các lần điểm đạo thứ năm, thứ sáu. Với lần điểm đạo thứ ba, trọng tâm là Chân Thần như cơ quan thị giác của Hành Tinh Thượng đế. Cách diễn giải được đề xuất nhấn mạnh tính hợp nhất của mọi Chân Thần nhân loại, thay vì xem mỗi Chân Thần như một đơn vị hoàn toàn tách biệt.

### Ba trí chỉnh hợp và cơ quan tiếp nhận mặc khải

Tại lần điểm đạo thứ ba, sự chỉnh hợp giữa hạ trí cụ thể, Con của Trí Tuệ và trí trừu tượng tạo một kênh trực tiếp cho linh thị; đây là một cách hiểu theo ngữ cảnh của công thức ba trí hợp nhất. Antahkarana là phương tiện mặc khải, truyền đến tâm thức điểm đạo đồ những gì thuộc các lĩnh vực hoạt động của Thánh đoàn. Con mắt thứ ba tạm ngưng điều hướng năng lượng trên cõi hồng trần và trở thành cơ quan tiếp nhận tĩnh tại, quay vào ánh sáng cao hơn; hai chức năng này được liên hệ lần lượt với cung một và cung hai. Một sự chỉnh hợp thứ cấp diễn ra giữa ajna, trung tâm đầu và thể nguyên nhân, trong đó trung tâm đầu giữ vai trò trung gian; khả năng liên hệ trung tâm đầu với atma và ajna với Tam Nguyên Tinh Thần, đặc biệt Bồ đề, được nêu như cách diễn giải còn dè dặt.

### Sự chỉnh hợp trong lần điểm đạo thứ ba

Theo phần giáo lý được trích, lần điểm đạo thứ ba đánh dấu lần đầu tiên trong lịch sử cá nhân, điểm đạo đồ hoàn toàn chỉnh hợp và có thể hoạt động thông suốt từ trung tâm đầu đến điểm cao nhất của Tam Nguyên Tinh Thần, tức atma. Một cách lý giải được đề xuất là những liên kết này đã hình thành phần nào trước đó, còn nghi lễ điểm đạo và sự truyền năng lượng củng cố chúng. Mối liên hệ giữa atma và trung tâm đầu được dẫn chiếu tới Luận về Lửa Vũ Trụ, khoảng trang 170, với sự dè dặt về vị trí chính xác.

### Ánh huy hoàng biến hình và ý chí tinh thần

Sự tuôn tràn đột ngột của ánh huy hoàng biến hình gắn với năng lượng từ cõi atma, cõi của ý chí tinh thần, được mô tả là nơi ngự của Brahma và của ánh sáng lớn lao. Năng lượng này đi vào trung

tâm đầu và tác động mạnh đến hào quang; khả năng nó khiến diện mạo bên ngoài trở nên sáng rực được nêu như một suy đoán. Tác động trên thể dĩ thái được khẳng định, đồng thời các trung tâm tương ứng còn hiện hữu trên cõi cảm dục và các cõi phụ dưới những dạng ngày càng cao hơn. Đây là nội dung huyền bí học mang tính kỹ thuật, cần suy ngẫm kỹ thay vì cho rằng đã hiểu rõ diễn biến của lần điểm đạo thứ ba.

### Nghiên cứu giáo lý như một chỉnh thể

Các tác phẩm của Chân sư DK liên hệ chặt chẽ đến mức một cuốn được xem là nhập môn vẫn có thể chứa thông tin thiết yếu và rất cao cấp. Khi nghiên cứu Luận về Lửa Vũ Trụ cùng Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, người học vẫn phải trở lại Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương để tìm những chi tiết bổ sung quan trọng. Theo cách tiếp cận của Thầy MDR, toàn bộ trước tác ấy tạo thành một cuốn sách lớn, cần nghiên cứu theo lối "hình cầu", đối chiếu nhiều phần để nhận ra các mối liên hệ.

### Điểm đạo và sự phá vỡ giới hạn tâm thức

Dù có nhận xét rằng Agni Yoga dường như không ưa dùng từ "điểm đạo", thuật ngữ này chỉ sự bước vào một lĩnh vực tâm thức và tiềm năng hành động hoàn toàn mới. Điểm đạo thuộc tiến trình mở rộng tự nhiên của tinh thần con người, trong đó từng vòng-giới-hạn của tâm thức và năng lực lần lượt bị phá vỡ. Tinh thần không chấp nhận sự giam hãm và dần tháo bỏ những rào cản do chính mình dựng nên. Thời gian về bản chất là ảo tưởng, nhưng trong kinh nghiệm thực tế, nó vẫn là một thực tại mà con người phải xử lý.

### Học hỏi, đồng hóa và áp dụng

Phần khảo cứu rút gọn về lần điểm đạo thứ ba chỉ cung cấp một cái nhìn sơ lược; tài liệu đầy đủ hơn có thể cần tới khoảng 30 chương trình để triển khai. Nội dung cũng phản ánh phần nào Tuần lễ Điểm đạo thứ hai tại Phần Lan, diễn ra ở Đền Im Lặng phía nam và trung tâm tham thiền Pikku Karhu ở phía bắc Vòng Bắc Cực; tên gọi này có nghĩa là "Gấu Nhỏ". Yêu cầu thực hành là học tập chuyên cần, đồng hóa và áp dụng giáo lý, dù thực hiện khó hơn nhiều so với việc nói ra.

## Third Initiation 001 Text – Văn Bản 001 về Lần Điểm Đạo Thứ Ba

[1] Disciples who have taken the second initiation are regarded as "probationary initiates," [2] and only when they have taken the third initiation are they truly initiate from the standpoint of the Hierarchy. [3] The first initiation is sometimes spoken of as the "Lemurian Initiation" [4] and the second as the "Atlantean Initiation," [5] but the third initiation—that of our Aryan race—is technically regarded by Them as the first initiation. [6] This is a new angle upon which I would ask you to think. The term, therefore, of Accepted Disciple [7] covers the stages of the first and second initiations; [8] when a disciple has taken the third

[1] Những đệ tử đã trải qua lần điểm đạo thứ hai được xem là "các điểm đạo đồ dự bị", [2] và chỉ khi đã trải qua lần điểm đạo thứ ba, họ mới thực sự là điểm đạo đồ theo quan điểm của Thánh đoàn. [3] Lần điểm đạo thứ nhất đôi khi được gọi là "Cuộc Điểm Đạo Lemuria" [4] và lần thứ hai là "Cuộc Điểm Đạo Atlantis", [5] nhưng về mặt chuyên môn, Các Ngài xem lần điểm đạo thứ ba—lần điểm đạo của nhân loại Arya chúng ta—là lần điểm đạo thứ nhất. [6] Đây là một góc nhìn mới mà Tôi muốn các bạn suy ngẫm. Vì vậy, thuật ngữ Đệ Tử Được Chấp Nhận [7] bao hàm các giai đoạn của lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai; [8] khi một đệ tử đã trải qua lần

initiation, he is no longer technically an accepted disciple, [9] even though he still remains in a Master's group until he has taken the fourth initiation. [10] I am pointing out these technicalities so that there may be clarity and proportion in your thinking. ([1] *Discipleship in the New Age, Volume I*, p. 728.)

[11] *The third initiation is connected with Shamballa* [12] *as a planetary centre and to the activity of the first ray*. [13] It should be borne in mind that this is the *first* initiation in which personality and soul are united and fused so that the two aspects form one unit. [14] When this initiation has taken place, it happens that for the first time some of its broader group implications become a reality [15] and henceforth constitute the motivating impulse of the initiate's life. [16] Aspiration ends [17] and the intensest conviction takes its place. [18] It is interesting also to note that Venus now comes into control in the third decanate of the Aquarian Age. [19] Venus is esoterically recognised as that mysterious force which is a blend of love and knowledge, of intelligence and synthesis, and of understanding and brotherhood. ([2] *The Destiny of the Nations*, p. 140.)

[20] 4. The relation between the ajna centre (between the eyebrows) [21] and the thousand-petalled lotus. When these two centres are correctly related [22] to each other, then the man can take the third initiation at which time the potency of the Monad can begin [23] to make its presence felt, linking heart and head and solar plexus. ([3] *Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 121.)

[24] The initiate works from his place upon that inner side. [25] During the early stages

điểm đạo thứ ba, về mặt chuyên môn, y không còn là một đệ tử được chấp nhận nữa, [9] dù y vẫn ở trong nhóm của một Chân sư cho đến khi trải qua lần điểm đạo thứ tư. [10] Tôi nêu rõ những điểm chuyên môn này để tư duy của các bạn có được sự sáng tỏ và cân đối. ([1] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 728.)

[11] *Lần điểm đạo thứ ba có liên hệ với Shamballa* [12] *trong tư cách một trung tâm hành tinh và với hoạt động của cung một*. [13] Cần ghi nhớ rằng đây là lần điểm đạo *đầu tiên* mà phàm ngã và linh hồn hợp nhất và dung hợp, khiến hai phương diện tạo thành một đơn vị. [14] Khi cuộc điểm đạo này diễn ra, lần đầu tiên một số hàm ý rộng lớn hơn của nó đối với nhóm trở thành hiện thực [15] và từ đó trở đi tạo thành xung lực thúc đẩy đời sống của điểm đạo đồ. [16] Khát vọng chấm dứt [17] và niềm xác tín mãnh liệt nhất thay thế nó. [18] Cũng thật thú vị khi lưu ý rằng giờ đây Sao Kim bắt đầu nắm quyền chi phối trong thập độ thứ ba của Kỷ Nguyên Bảo Bình. [19] Theo huyền bí học, Sao Kim được nhìn nhận là mãnh lực huyền nhiệm hòa quyện bác ái với tri thức, trí thông minh với sự tổng hợp, và sự thấu hiểu với tình huynh đệ. ([2] *Vận Mệnh Các Quốc Gia*, tr. 140.)

[20] 4. Mối quan hệ giữa trung tâm ajna (giữa hai lông mày) [21] và hoa sen nghìn cánh. Khi hai trung tâm này có mối quan hệ đúng đắn [22] với nhau, con người có thể trải qua lần điểm đạo thứ ba; vào lúc đó, uy lực của chân thần có thể bắt đầu [23] khiến con người cảm nhận được sự hiện diện của nó, liên kết tim, đầu và tùng thái dương. ([3] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 121.)

[24] Điểm đạo đồ hoạt động từ vị trí của mình ở phía bên trong ấy. [25] Trong những

of the initiatory process he works in the world of meaning. [26] After the third initiation he works consciously in the world of causes, [27] until such time as he is advanced enough to work in the world of being. [28] The aspirant is endeavouring to grasp the purpose of the world of meaning [29] and to apply the knowledge gained to his daily life with understanding. [30] The disciple is endeavouring to comprehend the significance of the world of causes [31] and to relate cause and effect in a practical manner. [32] The initiate of higher degree utilises the potencies of these three worlds of meaning, cause and being to implement the purpose of Sanat Kumara. ([4] *Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 282.)

giai đoạn đầu của tiến trình điểm đạo, y hoạt động trong Thế giới của ý nghĩa. [26] Sau lần điểm đạo thứ ba, y hoạt động một cách có ý thức trong thế giới nguyên nhân, [27] cho đến khi tiến bộ đủ để hoạt động trong Thế Giới Bản Thể. [28] Người chí nguyện nỗ lực nắm bắt mục đích của Thế giới của ý nghĩa [29] và vận dụng tri thức đã thu nhận vào đời sống hằng ngày với sự thấu hiểu. [30] Đệ tử nỗ lực thấu hiểu thâm nghĩa của thế giới nguyên nhân [31] và liên kết nhân với quả một cách thiết thực. [32] Điểm đạo đồ cấp cao vận dụng các uy lực của ba thế giới ý nghĩa, nguyên nhân và Bản Thể này để thực hiện mục đích của Sanat Kumara. ([4] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 282.)

[33] Before the end of this century, thousands will stand before the Initiator and take initiation in group form; [34] they will pass through the door of initiation together and together take their vows. [35] This statement applies to the second and the third initiations. [36] The higher initiations will still be taken individually or in groups of three, but not more. [37] When the Masters take the sixth initiation, They perforce [38] take it alone at the "midway point" between Shamballa and the Hierarchy, [39] apparently deserted by both attentive groups. [40] There, in complete silence and in a condition of "isolated unity," [41] They will make Their great decision. [42] Then and only then will They become aware of the vast attentive spiritual audience which has awaited Their will. ([5] *Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 337.)

[33] Trước khi thế kỷ này kết thúc, hàng nghìn người sẽ đứng trước Đấng Điểm đạo và nhận điểm đạo theo nhóm; [34] họ sẽ cùng nhau bước qua cánh cửa điểm đạo và cùng nhau lập nguyện. [35] Lời khẳng định này áp dụng cho lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. [36] Các cuộc điểm đạo cao hơn vẫn sẽ diễn ra riêng lẻ hoặc theo nhóm ba người, nhưng không nhiều hơn. [37] Khi các Chân sư trải qua lần điểm đạo thứ sáu, Các Ngài buộc phải [38] trải qua cuộc điểm đạo ấy một mình tại "Điểm ở giữa" Shamballa và Thánh đoàn, [39] dường như cả hai nhóm đang chăm chú theo dõi đều đã bỏ mặc Các Ngài. [40] Ở đó, trong sự im lặng hoàn toàn và trong trạng thái "Hợp Nhất Cô Lập", [41] Các Ngài sẽ đưa ra quyết định trọng đại của mình. [42] Khi ấy, và chỉ khi ấy, Các Ngài mới nhận biết tập thể tinh thần đông đảo đang chăm chú theo dõi, vốn đã chờ đợi ý chí của Các Ngài. ([5] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 337.)

he must [43] demonstrate his complete freedom from the phenomenal contact of

y phải [43] chứng tỏ mình hoàn toàn thoát khỏi sự tiếp xúc với các hiện tượng của cõi

the astral plane at the second, the third and the fourth initiations. [Page 379] This he must do through the "advancing light" of lower mental substance, and the activity of the buddhic level of activity; then to this he adds the destroying power of the atmic level of activity. He has to take note, in this process, of a certain level of responsibility. [44] Thus he can finally destroy (with the means of the advancing light of the atmic plane) [45] a certain proportion of astral substance for which he is not individually responsible [46] but which is nevertheless related to the group or to the nation with which he is by birth or inclination affiliated. [47] It is the united and synthetic use of the three triadal expressions of energy which makes the work of the world servers effective. ([6] *Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 378–379.)

cảm dục tại lần điểm đạo thứ hai, thứ ba và thứ tư. [Page 379] Y phải thực hiện điều này thông qua "ánh sáng đang tiến tới" của chất liệu hạ trí và hoạt động ở cấp độ Bồ đề; rồi y bổ sung vào đó quyền năng hủy diệt ở cấp độ atma. Trong tiến trình này, y phải lưu ý đến một mức độ trách nhiệm nhất định. [44] Nhờ vậy, cuối cùng y có thể hủy diệt (bằng ánh sáng đang tiến tới của cõi atma) [45] một phần chất liệu cảm dục nhất định mà cá nhân y không chịu trách nhiệm, [46] nhưng vẫn có liên hệ với nhóm hoặc quốc gia mà y gắn bó do xuất thân hay khuynh hướng. [47] Chính việc vận dụng một cách hợp nhất và tổng hợp ba biểu hiện năng lượng của Tam nguyên tinh thần làm cho công việc của những người phụng sự thế gian đạt hiệu quả. ([6] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 378–379.)

[48] 2. At the third Initiation of Transfiguration, the control of the personality in the three worlds is broken ([7] *Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 398.)

[48] 2. Tại lần điểm đạo thứ ba, cuộc Điểm Đạo Biến hình, quyền chi phối của phàm ngã trong ba cõi giới bị phá vỡ ([7] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 398.)

[49] Initiation III. Transfiguration. Freedom from the ancient authority of the threefold personality, marking a climaxing moment in the history of all initiates. ([8] *The Rays and the Initiations*, p. 686.)

[49] Điểm đạo III. Biến hình. Thoát khỏi quyền thống trị lâu đời của phàm ngã tam phân, đánh dấu một thời khắc tột đỉnh trong lịch sử của mọi điểm đạo đồ. ([8] *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 686.)

[50] in order that the Son of Mind, the soul, may be substituted finally for the concrete and hitherto directing lower mind. [51] Again, through the Law of Sacrifice, the personality is liberated and becomes simply an agent of the soul. ([9] *Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 398.)

[50] để cuối cùng Con của Trí Tuệ, tức linh hồn, có thể thay thế hạ trí cụ thể vốn giữ vai trò chỉ đạo cho đến lúc ấy. [51] Một lần nữa, thông qua Định luật Hi Sinh, phàm ngã được giải phóng và trở thành đơn thuần một tác nhân của linh hồn. ([9] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 398.)

[52] 1. The procedure carried forward under the impulse of the Law of Sacrifice which "destroys all hindrances, breaks down all

[52] 1. Tiến trình được thực hiện dưới xung lực của Định luật Hi Sinh, vốn "phá hủy mọi chướng ngại, phá tan mọi trở ngại và loại bỏ

impediments and removes all individual [Page 399] obstacles, thus releasing the initiate into that vortex of force in which he learns the method of handling the planetary correspondence of that which he has individually overcome." [53] These words should be carefully studied in relation to the second, the third and the fourth initiations. ([10] *Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 398–399.)

mọi [Page 399] rào cản cá nhân, nhờ đó giải phóng điểm đạo đồ vào xoáy mãnh lực nơi y học phương pháp xử lý yếu tố tương ứng ở cấp hành tinh với điều mà cá nhân y đã vượt qua". [53] Cần nghiên cứu kỹ những lời này trong mối liên hệ với lần điểm đạo thứ hai, thứ ba và thứ tư. ([10] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 398–399.)

[54] The location of this particular point of revelation ([11] *Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 399.)

[54] Vị trí của điểm mặc khải cụ thể này ([11] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 399.)

[55] 1. Energy follows thought and the eye directs the energy. ([12] *Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 369.)

[55] 1. Năng lượng theo sau tư tưởng và con mắt định hướng năng lượng. ([12] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 369.)

[56] 2. The will is an expression of the Law of Sacrifice. ([13] *Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 369.)

[56] 2. Ý chí là một biểu hiện của Định luật Hi Sinh. ([13] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 369.)

3. The Monad is to the planetary Logos what the third eye is to man. ([14] *Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 369.)

3. Chân thần đối với Hành Tinh Thượng đế cũng như con mắt thứ ba đối với con người. ([14] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 369.)

[57] 4. Purpose itself is only an energy, released within the confines of the Council Chamber. There it must take shape. ([15] *Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 370.)

[57] 4. Chính mục đích cũng chỉ là một năng lượng, được phóng thích trong phạm vi Phòng Hội Đồng. Tại đó, nó phải thành hình. ([15] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

[58] 5. When the light of the seven Rays is blended with that of the seventh Ray, [59] then light supernal can be known. ([16] *Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 370.)

[58] 5. Khi ánh sáng của bảy cung hòa quyện với ánh sáng của cung bảy, [59] khi ấy con người mới có thể nhận biết ánh sáng thiên thượng. ([16] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

[60] Involves the atmic plane. ([17] *Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 370.)

[61] Relates to the fifth and sixth initiations. ([18] *Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 370.)

[62] is on the mental plane; through the alignment of the concrete, lower mind, the Son of Mind and the abstract mind, a direct channel for vision is created. [63] The medium of revelation at this initiation is the antahkarana, [64] which is rapidly being constructed [65] and can thus prove the connecting link and the esoteric mode of vision. [66] The instrument of reception is the third eye [67] which—for a moment—is temporarily suspended from its task of directing energy upon the physical plane and then becomes a stationary, receptive organ, turned inward toward the higher light. [68] The head centre is therefore involved, and a secondary alignment takes place between the ajna centre, the head centre and the soul body. [69] All this takes place at a high point during the third initiation; [70] for the first time in his personal history the initiate is completely [Page 400] aligned and can function straight through from the head centre to the highest point of the Spiritual Triad. [71] You have, therefore, the reason for the sudden inflow of transfiguring glory. ([19] *Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 399–400.)

[60] Bao hàm cõi atma. ([17] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

[61] Liên quan đến lần điểm đạo thứ năm và thứ sáu. ([18] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

[62] ở trên cõi trí; thông qua sự chỉnh hợp của hạ trí cụ thể, Con của Trí Tuệ và Trí trừu tượng, một kênh trực tiếp cho linh thị được tạo ra. [63] Phương tiện mặc khải tại cuộc điểm đạo này là antahkarana, [64] đang được xây dựng nhanh chóng [65] và nhờ đó có thể đóng vai trò mắt xích kết nối cùng phương thức linh thị huyền bí. [66] Công cụ tiếp nhận là con mắt thứ ba, [67] vốn—trong một khoảnh khắc—tạm ngưng nhiệm vụ định hướng năng lượng trên cõi hồng trần, rồi trở thành một cơ quan tiếp nhận đứng yên, hướng vào bên trong về phía ánh sáng cao hơn. [68] Vì vậy, trung tâm đầu có liên quan, và một sự chỉnh hợp thứ cấp diễn ra giữa trung tâm ajna, trung tâm đầu và thể linh hồn. [69] Tất cả những điều này diễn ra tại một thời điểm cao trào trong lần điểm đạo thứ ba; [70] lần đầu tiên trong lịch sử cá nhân của mình, điểm đạo đồ hoàn toàn [Page 400] chỉnh hợp và có thể hoạt động thông suốt từ trung tâm đầu đến điểm cao nhất của Tam Nguyên Tinh Thần. [71] Vì vậy, các bạn có thể thấy lý do vì sao hào quang biến hình đột ngột tuôn vào. ([19] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 399–400.)

# Third Initiation 001 Commentary – Bình giảng 001 về Lần Điểm Đạo Thứ Ba

Hello, friends. This is Michael. The bad news is that the whole third initiation discussion during the Blue Rose Initiation Mystery Week turned out to be silent. I think it was quite a good discussion, covering a number of things which needed to be said. Although the hour is late here, the Initiation Mystery Week still continues.

Xin chào các bạn. Tôi là Michael. Tin không vui là toàn bộ buổi thảo luận về lần điểm đạo thứ ba trong Tuần Lễ Huyền Nhiệm Điểm Đạo Hoa Hồng Xanh lại không có tiếng. Tôi nghĩ đó là một buổi thảo luận khá hay, đề cập đến nhiều điều cần nói. Mặc dù ở đây đã khuya, Tuần Lễ Huyền Nhiệm Điểm Đạo vẫn đang tiếp tục.

Our group is up in Lapland. We have six members of the Blue Rose Sisterhood here, plus Tuija and myself, representing the larger group and taking in what I can only call the magical energy of Lapland. We are at the foot of the holy mountain Saana, near the Shield Lake, as it is called, right on its border: Kilpisjärvi. We are continuing our work, processing all we have been through and helping, I hope, to stimulate the Blue Rose Sisterhood to take its next step, a step on the Fixed Cross.

Nhóm chúng tôi đang ở miền Lapland. Ở đây có sáu thành viên của Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh, cùng với Tuija và tôi, đại diện cho nhóm lớn hơn và đón nhận điều mà tôi chỉ có thể gọi là năng lượng huyền diệu của Lapland. Chúng tôi đang ở chân ngọn núi thiêng Saana, gần Hồ Lá Chắn, như người ta vẫn gọi, ngay bên bờ hồ: Kilpisjärvi. Chúng tôi tiếp tục công việc, suy ngẫm và tiếp thu tất cả những gì đã trải qua, đồng thời, tôi hy vọng, góp phần thúc đẩy Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh tiến bước tiếp theo, một bước trên Thập Giá Cố Định.

For the next four years or so, the concentration will be on the Fixed Cross: the Cross of the Christ, of the soul, of testing, taking us through the third initiation. Of course, that is more symbolic for us, really, but it takes us through the third initiation, as it were. The major signs there are Taurus, Leo, Scorpio and Aquarius. Taurus is the blinding light; Leo is the fiery pain; Scorpio is the bitter woe of detachment, I suppose; and Aquarius is liberation.

Trong khoảng bốn năm tới, trọng tâm sẽ là Thập Giá Cố Định: Thập Giá của Đức Christ, của linh hồn, của sự thử thách, đưa chúng ta vượt qua lần điểm đạo thứ ba. Dĩ nhiên, đối với chúng ta, điều đó thực ra mang tính biểu tượng nhiều hơn, nhưng có thể nói nó đưa chúng ta vượt qua lần điểm đạo thứ ba. Những dấu hiệu chính ở đó là Kim Ngưu, Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình. Kim Ngưu là ánh sáng chói lòa; Sư Tử là nỗi đau rực lửa; tôi cho rằng Hổ Cáp là nỗi khổ cay đắng của sự tách rời; còn Bảo Bình là sự giải thoát.

I fully realise that it is impossible to say things exactly as they were said before, so I am liable to leave out some things and

Tôi hoàn toàn nhận ra rằng không thể nói lại mọi điều đúng như đã nói trước đây, nên có lẽ tôi sẽ bỏ sót một số điều và có thể thêm

maybe insert others. What I have here is a compilation on the third initiation.

vào những điều khác. Ở đây, tôi có một bản tuyển tập về lần điểm đạo thứ ba.

When you discuss the second initiation, the major transference is from the solar plexus to the heart. The throat centre is also greatly stimulated, because spiritual intelligence and mental illumination are necessary when taking the second initiation. We also move beyond the tendency to sacrifice others for our own idealism. We bring our idealism under control and subject the astral body to the rays or influences of Venus, bringing illumination; Neptune, bringing sensitivity; and Jupiter, bringing expansiveness and inclusiveness in general.

Khi bàn về lần điểm đạo thứ hai, sự chuyển dịch chủ yếu là từ tùng thái dương lên tim. Trung tâm cổ họng cũng được kích thích mạnh mẽ, vì trí thông minh tinh thần và sự soi sáng trí tuệ là những điều cần thiết khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai. Chúng ta cũng vượt qua khuynh hướng hy sinh người khác vì chủ nghĩa lý tưởng của chính mình. Chúng ta kiểm soát chủ nghĩa lý tưởng của mình và đặt thể cảm dục dưới các cung hay ảnh hưởng của Sao Kim, mang lại sự soi sáng; Sao Hải Vương, mang lại tính nhạy cảm; và Sao Mộc, mang lại khả năng mở rộng cùng tính bao gồm nói chung.

Those are three planets with a strong second ray. We overcome much of the selfishness of Mars, and Pluto helps eliminate the lower vestiges of the kind of emotion we do not want. Then we begin entering the realm of the will. Sanat Kumara begins to mean something special to us, and as we move towards the third initiation, we begin applying ourselves to the task of identification.

Đó là ba hành tinh có cung hai mạnh. Chúng ta khắc phục phần lớn tính ích kỷ của Sao Hỏa, và Sao Diêm Vương giúp loại bỏ những tàn dư thấp kém của loại cảm xúc mà chúng ta không muốn có. Sau đó, chúng ta bắt đầu bước vào lĩnh vực ý chí. Sanat Kumara bắt đầu có ý nghĩa đặc biệt đối với chúng ta, và khi tiến đến lần điểm đạo thứ ba, chúng ta bắt đầu chuyên tâm thực hiện sự đồng hóa.

Identification is a state of awareness in which Lord Maitreya, the Christ, is a great expert. Through the power of love He was able to know what was in man, because He could identify completely with everyone. As we move towards this third initiation, we move towards the first solar initiation, leaving behind the initiations of the threshold, preliminary, probationary initiations, we might say.

Đồng hóa là một trạng thái nhận biết mà Đức Maitreya, Đức Christ, vô cùng tinh thông. Nhờ quyền năng của tình thương, Ngài có thể biết những gì ở trong con người, vì Ngài có thể đồng hóa hoàn toàn với mọi người. Khi tiến đến lần điểm đạo thứ ba này, chúng ta tiến đến lần điểm đạo thái dương thứ nhất, bỏ lại phía sau những cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa, những cuộc điểm đạo sơ bộ, dự bị, như chúng ta có thể gọi.

There are so many references to the third initiation. We were somewhat limited by having about a two-hour span, so I used this more abbreviated compilation, which still

Có rất nhiều đoạn đề cập đến lần điểm đạo thứ ba. Chúng tôi có phần bị giới hạn vì chỉ có khoảng hai giờ, nên tôi đã dùng bản tuyển tập rút gọn hơn này, dù nó vẫn dài mười sáu

has sixteen pages. The question is: can one really get through it at all? I will read these passages and we will discuss them, as it were. I will not be in a position to answer questions as I was during our discussion, which turned out to be silent.

trang. Vấn đề là liệu có thực sự đi hết được hay không? Tôi sẽ đọc những đoạn này và có thể nói là chúng ta sẽ cùng bàn luận. Tôi sẽ không thể trả lời câu hỏi như trong buổi thảo luận của chúng tôi, buổi thảo luận hóa ra lại không có tiếng.

Here is the first paragraph we are working on, from *Discipleship in the New Age, Volume I*, page 728.

Đây là đoạn đầu tiên chúng ta xem xét, trích từ *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, trang 728.

[1] **Disciples who have taken the second initiation are regarded as "probationary initiates,"**

**[1] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 728.)**

There are probationary disciples, then disciples, then accepted disciples and probationary initiates, and then real initiates: those who have taken the third degree and onward.

Có các đệ tử dự bị, rồi các đệ tử, tiếp đến là các đệ tử được chấp nhận và các điểm đạo đồ dự bị, sau đó mới là các điểm đạo đồ thực thụ: những người đã tiếp nhận cấp độ thứ ba trở lên.

[2] **and only when they have taken the third initiation are they truly initiate from the standpoint of the Hierarchy.**

**[2] *Vận Mệnh Các Quốc Gia*, tr. 140.)**

It is a great second ray body, a solar body, expressing the second ray of our second ray Solar Logos. Therefore the third initiation is really the first major initiation. Sometimes, when all five initiations are contrasted with earlier, really preliminary initiations, even the first two are considered major. More accurately, however, the first and second are considered probationary.

Đó là một đoàn thể cung hai vĩ đại, một đoàn thể thái dương, biểu lộ cung hai của Thái dương Thượng đế cung hai của chúng ta. Vì vậy, lần điểm đạo thứ ba thực sự là cuộc điểm đạo chính yếu đầu tiên. Đôi khi, khi đối chiếu cả năm cuộc điểm đạo với những cuộc điểm đạo trước đó vốn thực sự chỉ là sơ bộ, ngay cả hai lần đầu cũng được xem là chính yếu. Tuy nhiên, chính xác hơn, lần thứ nhất và thứ hai được xem là dự bị.

[3] **The first initiation is sometimes spoken of as the "Lemurian Initiation"**

**[3] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 121.)**

We are dealing with a kind of initiation common at the time of Lemuria, when the etheric body had to gain control over the dense physical body. The dense physical

Chúng ta đang bàn đến một loại điểm đạo phổ biến vào thời Lemuria, khi thể dĩ thái phải giành quyền kiểm soát thể xác đậm đặc. Thể xác đậm đặc chủ yếu gồm chất liệu có

body consists especially of substance which came from an earlier solar system. It is very impressed by the third ray and must be transformed into responsiveness to the second ray in our second ray solar system.

nguồn gốc từ một hệ mặt trời trước đó. Nó mang dấu ấn rất sâu của cung ba và phải được chuyển đổi để đáp ứng với cung hai trong hệ mặt trời cung hai của chúng ta.

That kind of initiation was offered in Lemuria. Since it is so physical, in a way, we call it the Lemurian initiation, after the physicality of the Lemurian race.

Loại điểm đạo ấy đã được ban cho nhân loại ở Lemuria. Vì theo một nghĩa nào đó, nó gắn liền với hồng trần đến vậy, nên chúng ta gọi nó là cuộc điểm đạo Lemuria, theo đặc tính thể chất của nhân loại Lemuria.

[4] **and the second as the "Atlantean Initiation,"**

**[4] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 282.)**

That is the initiation of the astral body. The Atlanteans were, by and large, a very emotional race; astralism was their forte. This is a really tough initiation for all of us, principally because our Planetary Logos has difficulty with His own astral body, but on a cosmic level.

Đó là cuộc điểm đạo của thể cảm dục. Nhìn chung, người Atlantis là một nhân loại rất giàu cảm xúc; cảm dục là sở trường của họ. Đây là một cuộc điểm đạo thực sự khó khăn đối với tất cả chúng ta, chủ yếu vì Hành Tinh Thượng đế của chúng ta gặp khó khăn với chính thể cảm dục của Ngài, nhưng ở cấp độ vũ trụ.

Who are we to say what that really is? We know that our Planetary Logos is less advanced than the Planetary Logos of Venus, Who has already risen to that part of the cosmic astral plane which responds to buddhic energy, whereas our Planetary Logos has not yet. Our Planetary Logos is temporarily focused on the fourth sublevel of the cosmic astral plane and is fighting it out to rise into the type of illumination and cosmic tranquillity of the astral nature which Venus has. Those are just words; they indicate something, but what do we really know?

Chúng ta có tư cách gì để nói điều đó thực sự là gì? Chúng ta biết rằng Hành Tinh Thượng đế của chúng ta chưa tiến xa bằng Hành Tinh Thượng đế của Sao Kim, Đấng đã vươn lên đến phần của cõi cảm dục vũ trụ đáp ứng với năng lượng Bồ đề, trong khi Hành Tinh Thượng đế của chúng ta vẫn chưa đạt đến. Hành Tinh Thượng đế của chúng ta tạm thời tập trung trên cõi phụ thứ tư của cõi cảm dục vũ trụ và đang nỗ lực tranh đấu để vươn lên trạng thái soi sáng và sự tĩnh lặng vũ trụ của bản chất cảm dục mà Sao Kim đã có. Đó chỉ là những lời nói; chúng chỉ ra một điều gì đó, nhưng chúng ta thực sự biết được gì?

That is called the Atlantean initiation. Many will pass through it, though not as many as through the Lemurian initiation. When the Christ reappears, it will signal that a large number of human beings have passed

Đó được gọi là cuộc điểm đạo Atlantis. Nhiều người sẽ vượt qua cuộc điểm đạo này, dù không nhiều bằng số người vượt qua cuộc điểm đạo Lemuria. Khi Đức Christ tái lâm, điều đó sẽ báo hiệu rằng một số lượng lớn

through the first initiation and have, in a way, leavened the mass of humanity, raising them to a standard where first initiation energies can really make an impact. Then He goes on:

con người đã vượt qua lần điểm đạo thứ nhất và, theo một nghĩa nào đó, đã làm chất men cho toàn thể nhân loại, nâng họ lên đến một trình độ mà các năng lượng của lần điểm đạo thứ nhất thực sự có thể tạo ảnh hưởng. Rồi Ngài nói tiếp:

[5] **but the third initiation—that of our Aryan race—is technically regarded by Them as the first initiation.**

**[5] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 337.)**

The word 'Aryan' is not used in the so-called prostituted sense in which the Nazis used it. It has everything to do with a mind responsive to the light of the soul. It represents the whole great fifth root race, of which the fifth, Aryan subrace is particularly found in Europe, I would say: the five of five. Now the sixth of five is found all over the world, but especially, I would say, growing in Europe, the United States, Australia and New Zealand, really scattered throughout the world, preparing us for the sixth root race.

Từ "Arya" không được dùng theo cái nghĩa bị bóp méo mà Đức Quốc xã đã sử dụng. Nó hoàn toàn liên quan đến một thể trí đáp ứng với ánh sáng của linh hồn. Nó đại diện cho toàn bộ giống dân gốc thứ năm rộng lớn, trong đó giống dân phụ thứ năm, Arya, theo tôi, đặc biệt hiện diện ở châu Âu: giống dân phụ thứ năm của giống dân gốc thứ năm. Hiện nay, giống dân phụ thứ sáu của giống dân gốc thứ năm có mặt trên khắp thế giới, nhưng theo tôi, đang phát triển đặc biệt ở châu Âu, Hoa Kỳ, Úc và New Zealand, thực sự phân bố khắp thế giới, chuẩn bị cho chúng ta bước vào giống dân gốc thứ sáu.

The Aryan initiation, technically considered, is the first solar initiation. DK says:

Xét về mặt chuyên môn, cuộc điểm đạo Arya là lần điểm đạo thái dương thứ nhất. Chân sư DK nói:

[6] **This is a new angle upon which I would ask you to think. The term, therefore, of Accepted Disciple**

**[6] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 378–379.)**

I suppose this is in the section of *DINA I* where He discusses the six stages of discipleship. Really there are seven, but He does not go into that much, except to hint at it.

Tôi cho rằng đoạn này nằm trong phần của *DINA I* nơi Ngài bàn về sáu giai đoạn của địa vị đệ tử. Thực ra có bảy giai đoạn, nhưng Ngài không đi sâu vào điều đó, ngoài việc gợi ý.

***The term, therefore, of Accepted Disciple***

***Vì vậy, thuật ngữ Đệ Tử Được Chấp Nhận***

[7] **covers the stages of the first and second initiations;**

I think, as you get the second initiation in sight somewhere between the first and second—and how long that takes depends very much on the attitude, initiative, intelligence, will and love of the becoming initiate—a person can become an accepted disciple, in a way a true disciple. Somewhere between the first and second, I would say, judging from DK's disciples, when the second initiation is at least in sight. Mercury and Saturn are very important in that regard.

**[7] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 398.)**

Tôi nghĩ rằng khi một người bắt đầu thấy được lần điểm đạo thứ hai trong tầm với, vào một thời điểm nào đó giữa lần thứ nhất và thứ hai—và khoảng thời gian ấy dài bao lâu phụ thuộc rất nhiều vào thái độ, tinh thần chủ động, trí thông minh, ý chí và tình thương của người đang trở thành điểm đạo đồ—thì người ấy có thể trở thành một đệ tử được chấp nhận, theo một nghĩa nào đó là một đệ tử thực thụ. Tôi cho rằng điều đó xảy ra đâu đó giữa lần thứ nhất và thứ hai, xét theo các đệ tử của Chân sư DK, khi ít nhất lần điểm đạo thứ hai đã ở trong tầm với. Sao Thủy và Sao Thổ rất quan trọng về phương diện này.

[8] **when a disciple has taken the third initiation, he is no longer technically an accepted disciple,**

Accepted disciple: accepted by whom? In this case, by the Master and His ashram. But even the Christ could be considered an initiate of some degree, and others accepted disciples in relation to the Sun or the star Sirius. Words like 'aspirant', 'disciple' and so forth are generic; they can be used all up and down the scale of ascent, depending on the final destination.

**[8] *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 686.)**

Đệ tử được chấp nhận: ai chấp nhận? Trong trường hợp này là Chân sư và ashram của Ngài. Nhưng ngay cả Đức Christ cũng có thể được xem là một điểm đạo đồ ở một cấp độ nào đó, còn những vị khác là đệ tử được chấp nhận trong mối liên hệ với Mặt Trời hoặc sao Sirius. Những từ như "người chí nguyện", "đệ tử", v.v. là những thuật ngữ chung; chúng có thể được dùng ở mọi cấp độ trên thang tiến lên, tùy theo đích đến cuối cùng.

We are discussing the ashrams with which we are concerned: the ashrams of Masters, like Master DK's, embedded in Master K.H.'s ashram. Largely these are run by fifth degree initiates, or Masters, and to a certain extent by Chohans like Master K.H. Once we have taken that third initiation, we are no longer technically accepted disciples,

Chúng ta đang bàn về những ashram liên quan đến mình: các ashram của những Chân sư, như ashram của Chân sư DK, nằm trong ashram của Chân sư KH. Phần lớn các ashram này do những điểm đạo đồ cấp năm, hay các Chân sư, điều hành, và ở một mức độ nào đó do các vị Chohan như Chân sư KH điều hành. Một khi đã tiếp nhận lần điểm

đạo thứ ba ấy, về mặt chuyên môn, chúng ta không còn là đệ tử được chấp nhận,

[9] **even though he still remains in a Master's group until he has taken the fourth initiation.**

**[9] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 398.)**

Then maybe, depending on his ray line, he can begin forming his own ashram.

Sau đó, có lẽ tùy theo tuyến cung của mình, y có thể bắt đầu thành lập ashram riêng.

Maybe some scientific ashrams are still on the mental plane and can be run by fourth degree initiates.

Có lẽ một số ashram khoa học vẫn ở trên cõi trí và có thể do các điểm đạo đồ cấp bốn điều hành.

[10] **I am pointing out these technicalities so that there may be clarity and proportion in your thinking.**

**[10] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 398–399.)**

It is so easy to lose our way in these matters and let the wish become the father to the thought. We become ambitious; we want to achieve something, and we exaggerate our attainments, maybe those of others too. We must keep everything in just proportion.

Trong những vấn đề này, chúng ta rất dễ lạc hướng và để mong muốn chi phối suy nghĩ. Chúng ta trở nên đầy tham vọng; chúng ta muốn đạt được một điều gì đó và phóng đại những thành tựu của mình, có lẽ cả thành tựu của người khác nữa. Chúng ta phải giữ mọi thứ đúng tỉ lệ.

Basically that concerns the first major initiation, the third. In other traditions it can be called satori—maybe that is the Zen tradition—or illumination, perhaps more the Western tradition, or enlightenment, the Eastern term. Let us just say that the mind, overcoming illusion, becomes flooded with soul light. The antahkarana is reasonably completed; there is a connection between the mental unit and mental permanent atom. The power of the abstract mind is linked to the soul, so a great light breaks forth, and in that light we begin to see in the light of intuition.

Về cơ bản, điều đó liên quan đến cuộc điểm đạo chính yếu đầu tiên, tức lần thứ ba. Trong các truyền thống khác, nó có thể được gọi là ngộ—có lẽ đó là truyền thống Thiền tông—hoặc sự soi sáng, có lẽ thuộc truyền thống phương Tây nhiều hơn, hoặc giác ngộ, thuật ngữ phương Đông. Có thể nói rằng thể trí, khi vượt qua ảo tưởng, trở nên tràn ngập ánh sáng linh hồn. Antahkarana đã tương đối hoàn thiện; có một sự kết nối giữa đơn vị hạ trí và nguyên tử trường tồn trí tuệ. Quyền năng của trí trừu tượng liên kết với linh hồn, nên một ánh sáng vĩ đại bừng lên, và trong ánh sáng ấy, chúng ta bắt đầu thấy bằng ánh sáng trực giác.

In that light we really begin to sense the unity of things, which was so theoretical before that point. What I am saying is probably not what I said before, but it is close enough, because I am using these paragraphs as my guide. Now we come to number two.

Trong ánh sáng ấy, chúng ta thực sự bắt đầu cảm nhận sự hợp nhất của vạn vật, điều trước đó còn mang tính lý thuyết đến vậy. Những gì tôi đang nói có lẽ không giống những gì tôi đã nói trước đây, nhưng cũng đủ gần, vì tôi dùng những đoạn văn này làm chỉ dẫn. Bây giờ chúng ta đến mục số hai.

[11] **The third initiation is connected with Shamballa**

**[11] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 399.)**

That is the planetary head centre,

Đó là trung tâm đầu của hành tinh,

[12] **as a planetary centre and to the activity of the first ray.**

**[12] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 369.)**

It is also very connected to the fifth ray.

Nó cũng liên hệ rất mật thiết với cung năm.

Usually rays are assigned to initiations as follows: seventh ray, first initiation; sixth ray, second initiation; fifth ray, third initiation; fourth ray, fourth initiation; first ray, fifth initiation. But the third anticipates the fifth; it is a kind of leapfrog thing. Let us just say that the first, third, fifth and seventh initiations are all related: one, three, five, seven. The two-four-six line is related as well, those even-numbered initiations. When we take the third initiation, we can sense or anticipate something of the great revelation and illumination coming at the fifth.

Thông thường, các cung được gắn với các cuộc điểm đạo như sau: cung bảy, lần điểm đạo thứ nhất; cung sáu, lần điểm đạo thứ hai; cung năm, lần điểm đạo thứ ba; cung bốn, lần điểm đạo thứ tư; cung một, lần điểm đạo thứ năm. Nhưng lần thứ ba báo trước lần thứ năm; đó là một kiểu nhảy cách bậc. Có thể nói rằng các lần điểm đạo thứ nhất, thứ ba, thứ năm và thứ bảy đều liên hệ với nhau: một, ba, năm, bảy. Tuyến hai-bốn-sáu cũng có mối liên hệ, tức những cuộc điểm đạo mang số chẵn ấy. Khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ ba, chúng ta có thể cảm nhận hoặc dự cảm phần nào sự mặc khải và soi sáng vĩ đại sẽ đến ở lần thứ năm.

Of course it is not as strong, wide, inclusive or deep, but something of it comes into our mind. Shamballa is our Planetary Logos' great head centre. Many mysteries are connected with it. Is it located on Globes, on Chains, in the planetary Scheme? These things really must be thought through.

Dĩ nhiên, điều đó không mạnh mẽ, rộng lớn, bao gồm hay sâu sắc bằng, nhưng một phần của nó đi vào thể trí chúng ta. Shamballa là trung tâm đầu vĩ đại của Hành Tinh Thượng đế chúng ta. Nhiều điều huyền nhiệm liên quan đến trung tâm này. Nó nằm trên các bầu hành tinh, trên các Dãy, hay trong hệ

hành tinh? Những điều này thực sự cần được suy xét thấu đáo.

[13] **It should be borne in mind that this is the first initiation in which personality and soul are united and fused so that the two aspects form one unit.**

**[13]** ***Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*****, tr. 369.)**

We are told that seventy-five per cent atomic matter exists in the vehicles of the third degree initiate, and maybe one hundred per cent in those of the fourth degree initiate. What we usually call soul infusion occurs at this third initiation. If we want to be really technical, it is not utterly complete, even though the personality's ancient authority is ended at this point and the soul holds the majority, you might say: three-fifths of five-fifths. The personality is certainly subdued, if not completely conquered as at the fourth initiation.

Chúng ta được cho biết rằng vật chất nguyên tử chiếm bảy mươi lăm phần trăm trong các hiện thể của điểm đạo đồ cấp ba, và có lẽ một trăm phần trăm trong các hiện thể của điểm đạo đồ cấp bốn. Điều chúng ta thường gọi là sự thấm nhuần của linh hồn diễn ra ở lần điểm đạo thứ ba này. Nếu muốn thật chính xác về mặt chuyên môn, thì điều đó chưa hoàn toàn trọn vẹn, dù uy quyền từ thuở xa xưa của phàm ngã chấm dứt vào thời điểm này và linh hồn nắm phần đa số, có thể nói là ba phần năm trong tổng số năm phần năm. Chắc chắn phàm ngã đã bị khuất phục, dù chưa hoàn toàn bị chinh phục như ở lần điểm đạo thứ tư.

The ancient authority is over. One may have slip-ups, but one never loses one's thread, one's connection, or lets the lower tendencies overcome the higher purpose. Will and purpose are coming in here and dominate the normal personality elemental tendencies.

Uy quyền từ thuở xa xưa đã chấm dứt. Một người có thể có những lúc sơ suất, nhưng không bao giờ đánh mất sợi dây, mối kết nối của mình, hay để những khuynh hướng thấp lấn át mục đích cao hơn. Ở đây, ý chí và mục đích đang đi vào và chi phối những khuynh hướng hành khí thông thường của phàm ngã.

[14] **When this initiation has taken place, it happens that for the first time some of its broader group implications become a reality**

**[14]** ***Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*****, tr. 369.)**

We belong to many groups according to our soul ray, soul subray, experience and so forth. Our groups on the inner plane become more visible or understandable.

Chúng ta thuộc về nhiều nhóm tùy theo cung linh hồn, cung phụ của linh hồn, kinh nghiệm, v.v. Những nhóm của chúng ta trên cõi bên trong trở nên dễ thấy hoặc dễ thấu hiểu hơn.

We even belong to one of seven groups of monads, as we are told in *Letters on Occult Meditation*.

Chúng ta thậm chí thuộc về một trong bảy nhóm chân thần, như đã được cho biết trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*.

***some of its broader group implications become a reality***

***một số hàm ý rộng lớn hơn của nó về nhóm trở thành hiện thực***

[15] **and henceforth constitute the motivating impulse of the initiate's life.**

**[15] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)**

We are motivated from above, not by personality desire. We have pretty well overcome desire for the three lower worlds—not in the way the Buddha has overcome it, or maybe His Arhats, where there is a great renunciation of the lower world.

Động lực của chúng ta đến từ trên cao, chứ không từ dục vọng của phàm ngã. Chúng ta đã khắc phục khá triệt để dục vọng đối với ba cõi thấp—không theo cách Đức Phật đã khắc phục, hoặc có lẽ các vị La Hán của Ngài, với sự từ bỏ lớn lao đối với cõi thấp.

For the most part, we are finished with thinking that the lower eighteen subplanes offer something we must have. Rather, their presence determines a field of service, and we seek to express the soul within them. Here it says:

Phần lớn, chúng ta đã thôi nghĩ rằng mười tám cõi phụ thấp có điều gì đó mình nhất định phải có. Thay vào đó, sự hiện diện của chúng xác định một lĩnh vực phụng sự, và chúng ta tìm cách biểu lộ linh hồn trong đó. Ở đây có nói:

[16] **Aspiration ends**

**[16] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)**

Of course, that is relative, because aspiration is a scientific method of elevation. We might say with Master Morya, 'Apply fiery striving', or 'Strive fierily'. Let us just say that aspiration can exist in higher and higher forms, but the usual kind is ending here,

Dĩ nhiên, điều đó mang tính tương đối, vì khát vọng là một phương pháp khoa học để nâng cao. Chúng ta có thể nói như Chân sư Morya: "Hãy vận dụng nỗ lực rực lửa", hoặc "Hãy nỗ lực một cách rực lửa". Có thể nói rằng khát vọng có thể tồn tại dưới những hình thức ngày càng cao hơn, nhưng ở đây loại khát vọng thông thường đang chấm dứt,

[17] **and the intensest conviction takes its place.**

**[17] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)**

It is as if you really become a knower. '**Know, express, reveal, destroy, resurrect** (*RI*, p. 286)': those are the five words in Rule XIV

Như thể các bạn thực sự trở thành một thức giả. "**Biết, biểu lộ, mặc khải, hủy diệt, phục sinh** (*RI*, tr. 286)": đó là năm từ trong Quy

for disciples and initiates. We begin knowing here, at the third initiation. The fourth is a high level of expression; revelation comes at the fifth, called Revelation. *Know, express, reveal, destroy:* I suppose we destroy our connection—or at least make it optional—with the lower five worlds of superhuman evolution. Resurrect: that is the seventh initiation's name.

Luật XIV dành cho các đệ tử và điểm đạo đồ. Chúng ta bắt đầu biết ở đây, tại lần điểm đạo thứ ba. Lần thứ tư là một cấp độ biểu lộ cao; sự mặc khải đến ở lần thứ năm, được gọi là Mặc Khải. *Biết, biểu lộ, mặc khải, hủy diệt:* tôi cho rằng chúng ta hủy diệt mối kết nối của mình—hoặc ít nhất khiến nó trở thành một lựa chọn—với năm cõi thấp của sự tiến hoá siêu nhân loại. Phục sinh: đó là tên của lần điểm đạo thứ bảy.

You can also start that sequence—*know, express, reveal, destroy, resurrect*—at the first initiation, and it will have different implications. The usual aspiration towards the soul, at least, is ending. We can centre our consciousness in the causal body, within the Egoic Lotus, at will. We no longer aspire to do so; we do it. We begin to know what the soul receives, achieved through contemplation, which is interestingly ruled by Libra particularly.

Các bạn cũng có thể bắt đầu chuỗi ấy—*biết, biểu lộ, mặc khải, hủy diệt, phục sinh*—ở lần điểm đạo thứ nhất, và nó sẽ mang những hàm ý khác. Ít nhất, khát vọng thông thường hướng đến linh hồn đang chấm dứt. Chúng ta có thể tập trung tâm thức trong thể nguyên nhân, bên trong Hoa Sen Chân Ngã, theo ý muốn. Chúng ta không còn khao khát làm điều đó nữa; chúng ta thực hiện nó. Chúng ta bắt đầu biết những gì linh hồn tiếp nhận, đạt được qua sự chiêm ngưỡng, điều thú vị là đặc biệt do Thiên Bình cai quản.

[18] **It is interesting also to note that Venus now comes into control in the third decanate of the Aquarian Age.**

**[18] *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)**

We have three decanates of approximately 720 years each. First Saturn, then brilliant Mercury, then the planet of brotherly love, Venus. Venus is everything we want to become, everything our Planetary Logos wants to become. In a way Venus is the Solar Angel. We aspire to the soul as our Planetary Logos aspires to Venus, as our Solar Logos aspires to Sirius. That is a kind of triple analogy, you might say, revealing the redeemer and the one to be redeemed.

Chúng ta có ba thập độ, mỗi thập độ kéo dài khoảng 720 năm. Đầu tiên là Sao Thổ, rồi đến Sao Thủy rực rỡ, sau đó là hành tinh của tình huynh đệ, Sao Kim. Sao Kim là tất cả những gì chúng ta muốn trở thành, tất cả những gì Hành Tinh Thượng đế của chúng ta muốn trở thành. Theo một nghĩa nào đó, Sao Kim là Thái dương Thiên Thần. Chúng ta hướng khát vọng đến linh hồn như Hành Tinh Thượng đế của chúng ta hướng khát vọng đến Sao Kim, và như Thái dương Thượng đế của chúng ta hướng khát vọng đến Sirius. Có thể nói đó là một phép tương đồng tam phân, hé lộ đấng cứu chuộc và đối tượng cần được cứu chuộc.

[19] **Venus is esoterically recognised as that mysterious force which is a blend of love and knowledge, of intelligence and synthesis, and of understanding and brotherhood.**

**[19]** ***Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*****, tr. 399–400.)**

I think that is very, very good here.

Tôi nghĩ đoạn này rất, rất hay.

***Venus is esoterically recognised as that mysterious force***

***Về mặt huyền bí, Sao Kim được nhận biết là mãnh lực huyền nhiệm***

Esoterically.

Về mặt huyền bí.

***which is a blend of love and knowledge,***

***hòa quyện tình thương và tri thức,***

Love and mind. We need the second and third aspects together.

Tình thương và trí tuệ. Chúng ta cần phương diện thứ hai và thứ ba cùng hiện diện.

***of intelligence and synthesis,***

***trí thông minh và sự tổng hợp,***

Interestingly, intelligence is of the third aspect, and synthesis is kind of the second aspect of the first aspect,

Điều thú vị là trí thông minh thuộc phương diện thứ ba, còn sự tổng hợp phần nào là phương diện thứ hai của phương diện thứ nhất,

***and of understanding and brotherhood.***

***cùng sự thấu hiểu và tình huynh đệ.***

Master DK tells us that the great age of brotherhood will come in the last decanate of Aquarius. Now, moving along:

Chân sư DK cho chúng ta biết rằng kỷ nguyên vĩ đại của tình huynh đệ sẽ đến trong thập độ cuối cùng của Bảo Bình. Bây giờ, chúng ta tiếp tục:

[20] **4. The relation between the ajna centre (between the eyebrows)**

**[20] 4. Mối quan hệ giữa trung tâm ajna (giữa hai lông mày)**

Really, in a way, involving areas within the head as well,

Thực ra, theo một nghĩa nào đó, còn bao gồm cả những vùng bên trong đầu,

[21] **and the thousand-petalled lotus. When these two centres are correctly related**

**[21] và hoa sen nghìn cánh. Khi hai trung tâm này có mối quan hệ đúng đắn**

Vulcan and Venus were said in mythology to be married.

Trong thần thoại, Vulcan và Sao Kim được cho là đã kết hôn.

Of course Mars got into the act and interfered with that. Venus' magnetism is kind of symbolised by her mythological promiscuity. We are discussing the relationship between the thousand-petalled lotus and the ajna centre, a strong focus at the third initiation.

Dĩ nhiên, Sao Hỏa đã xen vào và can thiệp vào mối quan hệ ấy. Từ điện của Sao Kim phần nào được biểu tượng hóa qua sự đa tình của nữ thần trong thần thoại. Chúng ta đang bàn về mối liên hệ giữa hoa sen nghìn cánh và trung tâm ajna, một trọng tâm quan trọng ở lần điểm đạo thứ ba.

***When these two centres are correctly related***

***Khi hai trung tâm này có mối liên hệ đúng đắn***

[22] **to each other, then the man can take the third initiation at which time the potency of the Monad can begin**

**[22] với nhau, con người có thể trải qua lần điểm đạo thứ ba; vào lúc đó, uy lực của chân thần có thể bắt đầu**

Only begin, really,

Thực ra, chỉ mới bắt đầu,

***begin***

***bắt đầu***

[23] **to make its presence felt, linking heart and head and solar plexus.**

**[23] khiến con người cảm nhận được sự hiện diện của nó, liên kết tim, đầu và tùng thái dương. (**

The alta major centre gets into the act there. A triangle is created in the head, an important representation of the third initiation: the highest head centre, ajna centre and alta major centre. It is a great healing triangle.

Trung tâm alta major tham gia vào quá trình ấy. Một tam giác hình thành trong đầu, một biểu hiện quan trọng của lần điểm đạo thứ ba: trung tâm đầu cao nhất, trung tâm ajna và trung tâm alta major. Đó là một tam giác trị liệu lớn lao.

When a person has this, they have a certain dispelling radiance useful in the healing arts and sciences. Different planets rule different centres at different times. Let us just say that esoterically, usually, we have Vulcan at the head centre, Venus at the thousand-petalled

Khi một người có được điều này, họ có một sự tỏa sáng mang khả năng xua tan, hữu ích trong nghệ thuật và khoa học trị liệu. Những hành tinh khác nhau cai quản những trung tâm khác nhau vào những thời điểm khác nhau. Có thể nói rằng về mặt huyền bí,

lotus—and no, no, Venus at the ajna centre—and maybe Saturn or Pluto at the alta major centre. At other times it can be Uranus at the head centre, maybe Neptune at the ajna centre, and then maybe Saturn: the three synthesising planets ruling those three centres, which form a triangle.

thông thường chúng ta có Vulcan ở trung tâm đầu, Sao Kim ở trung tâm ajna, và có lẽ Sao Thổ hoặc Sao Diêm Vương ở trung tâm alta major. Vào những thời điểm khác, có thể là Sao Thiên Vương ở trung tâm đầu, có lẽ Sao Hải Vương ở trung tâm ajna, rồi có lẽ Sao Thổ: ba hành tinh tổng hợp cai quản ba trung tâm ấy, tạo thành một tam giác.

Obviously there are developments in the etheric system which indicate to the Masters the correct relationship between these important centres and indicate that an individual can take the third initiation. I think it pays to understand what these centres do, to visualise them and a triangle growing between them, and try to put them to use: synthesis, discernment and some sort of deep karmic understanding related to the alta major centre. I do intend to work in such a way that some of these compilations can be discussed.

Rõ ràng, có những phát triển trong hệ thống dĩ thái cho các Chân sư thấy mối liên hệ đúng đắn giữa những trung tâm quan trọng này và cho thấy một cá nhân có thể tiếp nhận lần điểm đạo thứ ba. Tôi nghĩ việc thấu hiểu chức năng của những trung tâm này rất hữu ích, cũng như hình dung chúng và một tam giác đang phát triển giữa chúng, rồi cố gắng vận dụng chúng: sự tổng hợp, sự phân biện tinh thần và một dạng thấu hiểu sâu sắc về nghiệp quả liên quan đến trung tâm alta major. Tôi thực sự có ý định làm việc theo cách có thể bàn luận về một số bản tuyển tập này.

There are advantages and disadvantages. One advantage is that you can cover many different related subjects topically, but then you might lose the continuity and the place in the teaching where these extracts occur. I try to do both. Paragraph number four:

Có cả ưu điểm lẫn nhược điểm. Một ưu điểm là các bạn có thể đề cập nhiều chủ đề khác nhau có liên quan theo từng đề mục, nhưng rồi có thể đánh mất tính liên tục và vị trí của những đoạn trích này trong giáo huấn. Tôi cố gắng thực hiện cả hai cách. Đoạn số bốn:

[24] **The initiate works from his place upon that inner side.**

**[24] Điểm đạo đồ hoạt động từ vị trí của mình ở phía bên trong ấy.**

You wonder how the Masters work there. They will be externalising and walking among us, maybe working in apparently more standard ways. For the moment, They work with individuals' souls, and the soul as it affects the personality.

Các bạn tự hỏi các Chân sư hoạt động ở đó như thế nào. Các Ngài sẽ ngoại hiện và bước đi giữa chúng ta, có lẽ hoạt động theo những cách có vẻ thông thường hơn. Hiện tại, Các Ngài làm việc với linh hồn của từng cá nhân, và với linh hồn trong sự tác động của nó lên phàm ngã.

Largely They work through transmitting energy from the inner side. They are experts

Phần lớn, Các Ngài hoạt động bằng cách truyền năng lượng từ phía bên trong. Các

in directing energy into the three lower worlds, where we principally live our lives.

Ngài là những chuyên gia trong việc hướng năng lượng vào ba cõi thấp, nơi chúng ta chủ yếu sống cuộc đời mình.

[25] **During the early stages of the initiatory process he works in the world of meaning.**

**[25] Trong những giai đoạn đầu của tiến trình điểm đạo, y hoạt động trong Thế giới của ý nghĩa.**

We are working on the inner side, where the Masters always work. The world of the soul is the World of Meaning. If I can describe some of these worlds: in the eighteen lower subplanes you have, from one perspective, the World of Becoming. The world of the soul is the World of Meaning.

Chúng ta đang hoạt động ở phía bên trong, nơi các Chân sư luôn làm việc. Thế giới của linh hồn là Thế giới của ý nghĩa. Nếu có thể mô tả một vài thế giới này: trong mười tám cõi phụ thấp, theo một góc nhìn, chúng ta có Thế Giới Đang Trở Thành. Thế giới của linh hồn là Thế giới của ý nghĩa.

The world of the Triad is the World of Significance; that of the monad is the World of Being. From another perspective, the world of the sea of fire, the logoic plane, is the world of causes. There are other ways to arrange that. In a sense, the soul, causal body, Egoic Lotus is also a world of causes.

Thế giới của Tam nguyên tinh thần là Thế giới của thâm nghĩa; thế giới của chân thần là Thế Giới Bản Thể. Theo một góc nhìn khác, thế giới của biển lửa, tức cõi Thượng đế, là thế giới của các nguyên nhân. Cũng có những cách sắp xếp khác. Theo một nghĩa nào đó, linh hồn, thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã cũng là một thế giới của các nguyên nhân.

[26] **After the third initiation he works consciously in the world of causes,**

**[26] Sau lần điểm đạo thứ ba, y hoạt động một cách có ý thức trong thế giới nguyên nhân,**

In this particular case we mean the soul realm, not the logoic plane. The Christ Himself works on the logoic plane, and on planes below, of course. The initiate works principally in the world of causes,

Trong trường hợp cụ thể này, chúng ta muốn nói đến cõi linh hồn, không phải cõi Thượng đế. Chính Đức Christ hoạt động trên cõi Thượng đế, và dĩ nhiên cả trên các cõi bên dưới. Điểm đạo đồ chủ yếu hoạt động trong thế giới của các nguyên nhân,

[27] **until such time as he is advanced enough to work in the world of being.**

**[27] cho đến khi tiến bộ đủ để hoạt động trong Thế Giới Bản Thể.**

I always assume that is the Monadic world, where the centre of the monad begins to be revealed. That is pure being. Around that

Tôi luôn cho rằng đó là thế giới chân thần, nơi trung tâm của chân thần bắt đầu hiển lộ. Đó là bản thể thuần túy. Bao quanh bản thể

pure being, the dot in the triangle, we have will, love and intelligence—or how does it say it? Will, wisdom and activity, something like that.

thuần túy ấy, chấm ở trong tam giác, chúng ta có ý chí, tình thương và trí thông minh—hay nguyên văn nói thế nào nhỉ? Ý chí, minh triết và hoạt động, đại loại như vậy.

[28] **The aspirant is endeavouring to grasp the purpose of the world of meaning**

**[28] Người chí nguyện nỗ lực nắm bắt mục đích của Thế giới của ý nghĩa**

the world of the soul,

thế giới của linh hồn,

[29] **and to apply the knowledge gained to his daily life with understanding.**

**[29] và vận dụng tri thức đã thu nhận vào đời sống hằng ngày với sự thấu hiểu.**

A very Piscean quality: the ability to sort of stand under all that occurs and understand its basis. Turn to the first few pages of *Glamour: A World Problem* and you will see wonderful descriptions of intuition, understanding, illumination and all those words we throw around without real exactitude.

Một phẩm tính rất đặc trưng của Song Ngư: khả năng như thể đứng bên dưới tất cả những gì xảy ra và thấu hiểu nền tảng của chúng. Hãy xem vài trang đầu của *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, các bạn sẽ thấy những mô tả tuyệt vời về trực giác, sự thấu hiểu, sự soi sáng và tất cả những từ chúng ta thường dùng mà chưa thực sự chính xác.

We really put ourselves within and under something when we understand it. The heart must be open, probably the heart and the head too.

Khi thấu hiểu một điều gì đó, chúng ta thực sự đặt mình vào bên trong và bên dưới điều ấy. Tim phải mở ra, có lẽ cả tim lẫn đầu.

[30] **The disciple is endeavouring to comprehend the significance of the world of causes**

**[30] Đệ tử nỗ lực thấu hiểu thâm nghĩa của thế giới nguyên nhân**

From one point of view that is the world of the soul; from another, much causal activity occurs in the Spiritual Triad,

Theo một góc nhìn, đó là thế giới của linh hồn; theo một góc nhìn khác, nhiều hoạt động nhân quả diễn ra trong Tam Nguyên Tinh Thần,

[31] **and to relate cause and effect in a practical manner.**

**[31] và liên kết nhân với quả một cách thiết thực.**

as the Buddha did when He described karma's inevitability.

như Đức Phật đã làm khi Ngài mô tả tính tất yếu của nghiệp quả.

[32] **The initiate of higher degree utilises the potencies of these three worlds of meaning, cause and being to implement the purpose of Sanat Kumara.**

**[32] Điểm đạo đồ cấp cao vận dụng các uy lực của ba thế giới ý nghĩa, nguyên nhân và Bản Thể này để thực hiện mục đích của Sanat Kumara. (**

That sounds very much like working within the sea of fire, with or subject to what we might call the liberated monad, the alchemically liberated monad: the volatile essence liberated into the sea of fire, certainly by the time the Temple of Ezekiel, the Monadic vehicle, is destroyed. What is our polarisation really?

Điều đó nghe rất giống việc hoạt động trong biển lửa, cùng với hoặc dưới sự chi phối của điều chúng ta có thể gọi là chân thần đã giải thoát, chân thần được giải thoát qua thuật luyện kim: tinh chất dễ bay hơi được giải phóng vào biển lửa, chắc chắn là chậm nhất vào lúc Đền Thờ Ezekiel, hiện thể chân thần, bị hủy diệt. Sự phân cực của chúng ta thực sự ở đâu?

We are doing well if we can focus on the mental plane's fourth sublevel, where discrimination between personality and soul is found. That fourth sublevel can be increasingly illuminated, because it is also the concrete mind's highest area and the area where the personality integrates in its own right. Eventually, by the third degree, we will be able to focus in the causal body itself, at will.

Chúng ta đã làm tốt nếu có thể tập trung trên cõi phụ thứ tư của cõi trí, nơi có sự phân biện giữa phàm ngã và linh hồn. Cõi phụ thứ tư ấy có thể ngày càng được soi sáng, vì đó cũng là vùng cao nhất của trí cụ thể và là vùng nơi phàm ngã tích hợp bằng chính khả năng của mình. Cuối cùng, khi đạt cấp độ thứ ba, chúng ta sẽ có thể tập trung trong chính thể nguyên nhân theo ý muốn.

DK has told us that one reason we are not successful in meditation—however He considers success—is that we cannot focus within the Egoic Lotus at will. I have thought about that and asked: how do you do it? One thing is to think about all the virtues you have accumulated over many, many lives, make a truthful list of them, and somehow focus in the presence of your higher abilities and stay there. In the causal body are accumulated all the virtues you have wrought out over many millennia, even millions of years.

Chân sư DK đã cho chúng ta biết rằng một lý do khiến chúng ta không thành công trong tham thiền—dù Ngài nhìn nhận thành công như thế nào—là chúng ta không thể tập trung trong Hoa Sen Chân Ngã theo ý muốn. Tôi đã suy nghĩ về điều đó và tự hỏi: làm thế nào để thực hiện? Một cách là nghĩ đến tất cả những đức tính các bạn đã tích lũy qua rất nhiều kiếp sống, lập một danh sách trung thực về chúng, rồi bằng cách nào đó tập trung trong sự hiện diện của những năng lực cao hơn của mình và duy trì ở đó. Trong thể nguyên nhân tích lũy tất cả những đức tính các bạn đã rèn luyện được qua nhiều thiên niên kỷ, thậm chí hàng triệu năm.

If we focus in the presence of those virtues so that they become the energies guiding our activity, understanding, will and so forth, we approach focusing within the causal body. You see the page numbers here; much of this is from *Discipleship in the New Age*, whether Volume I or Volume II. Number five:

Nếu chúng ta tập trung trong sự hiện diện của những đức tính ấy, để chúng trở thành những năng lượng hướng dẫn hoạt động, sự thấu hiểu, ý chí, v.v. của mình, chúng ta tiến gần đến việc tập trung trong thể nguyên nhân. Các bạn thấy các số trang ở đây; phần lớn nội dung này trích từ *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, hoặc Tập I hoặc Tập II. Mục số năm:

[33] **Before the end of this century, thousands will stand before the Initiator and take initiation in group form;**

**[33] Trước khi thế kỷ này kết thúc, hàng nghìn người sẽ đứng trước Đấng Điểm đạo và nhận điểm đạo theo nhóm;**

It may seem you are taking it by yourself. That is how the soul and Hierarchy help dramatise the inner event to us, a solo initiation. In fact, you may be taking it simultaneously with many. I remember first going into Masonry some thirty-three, forty-three years ago. It was so popular in my hometown, Fargo, North Dakota at that time, that they could not take in a single initiate once a month; they had to take in a few.

Có thể các bạn thấy như mình đang tiếp nhận điểm đạo một mình. Đó là cách linh hồn và Thánh đoàn giúp tái hiện sự kiện bên trong cho chúng ta, một cuộc điểm đạo cá nhân. Thực tế, các bạn có thể đang tiếp nhận nó đồng thời với nhiều người. Tôi nhớ lần đầu gia nhập Hội Tam Điểm khoảng ba mươi ba, bốn mươi ba năm trước. Vào thời đó, hội phổ biến ở quê tôi, Fargo, Bắc Dakota, đến mức mỗi tháng họ không thể chỉ tiếp nhận một người nhập môn; họ phải tiếp nhận vài người.

I went in with two other guys, and we had to divide the initiation ceremony between us. Little did I realise this was a harbinger, an anticipation of the group initiation DK discusses here. Even though, in our inner consciousness and within our own causal body, we may seem to pass through these higher degrees—or any degrees, for that matter—by ourselves, the group process may be at work. Others may simultaneously pass through this inner dramatisation of a solo event. We will learn more when we can focus on the inner side and participate in a higher way.

Tôi gia nhập cùng hai người khác, và chúng tôi phải chia nhau các phần trong nghi lễ nhập môn. Tôi đâu ngờ đây lại là một dấu hiệu báo trước, một sự dự báo về cuộc điểm đạo nhóm mà Chân sư DK bàn đến ở đây. Mặc dù trong tâm thức bên trong và trong thể nguyên nhân của chính mình, chúng ta có vẻ một mình vượt qua những cấp độ cao hơn này—hay bất kỳ cấp độ nào cũng vậy—tiến trình nhóm vẫn có thể đang diễn ra. Những người khác có thể đồng thời trải qua sự tái hiện bên trong này của một sự kiện cá nhân. Chúng ta sẽ biết thêm khi có thể tập trung ở phía bên trong và tham gia theo một cách cao hơn.

'*Before the end of this century*': that is the twentieth century, really. I suppose He is discussing thousands taking some initiations of the threshold, preparatory, probationary initiations, before its end. That is very encouraging.

"*Trước khi thế kỷ này kết thúc*": thực ra đó là thế kỷ hai mươi. Tôi cho rằng Ngài đang nói đến hàng nghìn người tiếp nhận một số cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa, những cuộc điểm đạo chuẩn bị, dự bị, trước khi thế kỷ ấy kết thúc. Điều đó rất đáng khích lệ.

[34] **they will pass through the door of initiation together and together take their vows.**

**[34] họ sẽ cùng nhau bước qua cánh cửa điểm đạo và cùng nhau lập nguyện.**

Even though the inner spiritual dramatisation may make it seem they are going through solely and singly. How is all that administered? When we know more about the inner and higher psychic life, we will know something about it.

Dù sự tái hiện tinh thần bên trong có thể khiến họ cảm thấy mình đang trải qua hoàn toàn đơn độc, từng người một. Tất cả những điều đó được điều hành như thế nào? Khi biết thêm về đời sống thông linh bên trong và cao hơn, chúng ta sẽ biết được đôi điều về việc ấy.

[35] **This statement applies to the second and the third initiations.**

**[35] Lời khẳng định này áp dụng cho lần điểm đạo thứ hai và thứ ba.**

Principally, interestingly, this group taking of initiations. More would take the first than the second, more the second than the third, but the group process applies to the third initiation as well.

Điều thú vị là việc tiếp nhận điểm đạo theo nhóm này chủ yếu áp dụng cho hai lần ấy. Số người tiếp nhận lần thứ nhất sẽ nhiều hơn lần thứ hai, số người tiếp nhận lần thứ hai nhiều hơn lần thứ ba, nhưng tiến trình nhóm cũng áp dụng cho lần điểm đạo thứ ba.

[36] **The higher initiations will still be taken individually or in groups of three, but not more.**

**[36] Các cuộc điểm đạo cao hơn vẫn sẽ diễn ra riêng lẻ hoặc theo nhóm ba người, nhưng không nhiều hơn.**

There must be inner reasons from an energy perspective. We cannot know those reasons, but three is a good number: a number of completion when dealing with spiritual principles.

Hẳn phải có những lý do bên trong xét từ góc độ năng lượng. Chúng ta không thể biết những lý do ấy, nhưng ba là một con số tốt: một con số của sự hoàn tất khi xét đến các nguyên khí tinh thần.

[37] **When the Masters take the sixth initiation, They perforce**

**[37] Khi các Chân sư trải qua lần điểm đạo thứ sáu, Các Ngài buộc phải**

Very few of Them really, at this time,

Thực ra, hiện nay rất ít vị trong Các Ngài,

*They perforce*

*Các Ngài nhất thiết*

[38] **take it alone at the "midway point" between Shamballa and the Hierarchy,**

**[38] trải qua cuộc điểm đạo ấy một mình tại "Điểm ở giữa" Shamballa và Thánh đoàn,**

This is interesting, because where does the Hierarchy exist? From a certain perspective we could say in the realm of the Spiritual Triad; the atmic plane is the Hierarchy's highest plane. It is still within the world of Brahma as far as the Planetary Logos is concerned. The sixth initiation is taken in relation to the monad and on the sixth plane, counting from below.

Điều này thú vị, vì Thánh đoàn tồn tại ở đâu? Theo một góc nhìn nhất định, chúng ta có thể nói là trong cõi Tam Nguyên Tinh Thần; cõi atma là cõi cao nhất của Thánh đoàn. Xét theo Hành Tinh Thượng đế, cõi ấy vẫn nằm trong thế giới của Brahma. Lần điểm đạo thứ sáu được tiếp nhận trong mối liên hệ với chân thần và trên cõi thứ sáu tính từ dưới lên.

What is implied is that Shamballa and Sanat Kumara's residence are on the seventh subplane, counting from below, or first subplane: the logoic plane, in the sea of fire. Shamballa, sea of fire; the sixth degree initiate in the Monadic realm; and the Hierarchy itself peaking at Mastership on the atmic plane, third from above and fifth from below.

Hàm ý ở đây là Shamballa và nơi cư ngụ của Sanat Kumara nằm trên cõi phụ thứ bảy tính từ dưới lên, hoặc cõi phụ thứ nhất: cõi Thượng đế, trong biển lửa. Shamballa, biển lửa; điểm đạo đồ cấp sáu trong cõi chân thần; còn chính Thánh đoàn đạt đến đỉnh cao ở cấp Chân sư trên cõi atma, thứ ba từ trên xuống và thứ năm từ dưới lên.

*They perforce take it alone*

*Các Ngài nhất thiết tiếp nhận cuộc điểm đạo ấy một mình*

You have to make a specific decision at that point, and it is already a planetary event.

Vào thời điểm ấy, phải đưa ra một quyết định cụ thể, và đó đã là một sự kiện hành tinh.

You might almost say that taking the fourth initiation becomes a planetary event; certainly the fifth and sixth are already planetary events and can somehow affect the planet's evolution.

Gần như có thể nói rằng việc tiếp nhận lần điểm đạo thứ tư trở thành một sự kiện hành tinh; chắc chắn lần thứ năm và thứ sáu đã là những sự kiện hành tinh và bằng cách nào đó có thể ảnh hưởng đến sự tiến hoá của hành tinh.

*They perforce take it alone at the "midway point" between Shamballa and the Hierarchy,*

*Các Ngài nhất thiết tiếp nhận cuộc điểm đạo ấy một mình tại "Điểm ở giữa" Shamballa và Thánh đoàn,*

[39] **apparently deserted by both attentive groups.**

**[39] dường như cả hai nhóm đang chăm chú theo dõi đều đã bỏ mặc Các Ngài.**

Isn't that interesting? It is much like the fourth initiation, where the initiate is no longer on the Fixed Cross but has not yet attained the Cardinal Cross. He feels the depths of aloneness at the fourth degree, between a rock and a hard place, a very Vulcanian position. Vulcan, with its maybe fourth ray monad, is very active at that fourth degree, applying the shattering blow that destroys—one of the factors destroying —the causal body. The initiate of the sixth degree is apparently deserted, and the initiate of the fourth degree is apparently deserted.

Điều đó chẳng phải thú vị sao? Nó rất giống lần điểm đạo thứ tư, khi điểm đạo đồ không còn ở trên Thập Giá Cố Định nhưng vẫn chưa đạt đến Thập Giá Chủ Yếu. Ở cấp độ thứ tư, y cảm nhận sự cô độc sâu thẳm, trong thế tiến thoái lưỡng nan, một hoàn cảnh rất đặc trưng của Vulcan. Vulcan, với chân thần có lẽ thuộc cung bốn, hoạt động rất mạnh ở cấp độ thứ tư ấy, giáng đòn đập tan hủy diệt—một trong những yếu tố hủy diệt—thể nguyên nhân. Điểm đạo đồ cấp sáu dường như bị bỏ mặc, và điểm đạo đồ cấp bốn cũng dường như bị bỏ mặc.

What is so interesting is that the Christ was passing through the sixth degree as He overshadowed the Master, or initiate, Jesus taking the fourth. The six and four go together, as I think they did in the lives of the true Buddha and His disciple Gautama.

Điều rất thú vị là Đức Christ đang trải qua cấp độ thứ sáu khi Ngài phủ bóng Chân sư, hay điểm đạo đồ, Jesus đang tiếp nhận cấp độ thứ tư. Sáu và bốn đi cùng nhau, như tôi nghĩ đã xảy ra trong cuộc đời của Đức Phật chân chính và đệ tử của Ngài, Gautama.

[40] **There, in complete silence and in a condition of "isolated unity,"**

**[40] Ở đó, trong sự im lặng hoàn toàn và trong trạng thái "Hợp Nhất Cô Lập",**

which has been achieved at the fifth degree,

trạng thái đã đạt được ở cấp độ thứ năm,

[41] **They will make Their great decision.**

**[41] Các Ngài sẽ đưa ra quyết định trọng đại của mình.**

leading to seven or nine paths; nine are now available, but the last two are not yet specified.

dẫn đến bảy hoặc chín con đường; hiện nay có chín con đường, nhưng hai con đường cuối vẫn chưa được xác định cụ thể.

[42] **Then and only then will They become aware of the vast attentive spiritual audience which has awaited Their will.**

**[42] Khi ấy, và chỉ khi ấy, Các Ngài mới nhận biết tập thể tinh thần đông đảo đang chăm chú theo dõi, vốn đã chờ đợi ý chí của Các Ngài. (**

How interesting that psychologically, at least, the deciding initiate is left alone, but in fact he is not alone. He is being observed, and his decision matters to the whole. We know that things on our planet are so stressful at present that Sanat Kumara has exerted His prerogative to retain sixth degree initiates in planetary service. They mark their choice of path and stay with Sanat Kumara for an unspecified time, helping work out His will and purpose in a very disturbed world at the change of many, many cycles.

Thật thú vị khi, ít nhất về mặt tâm lý, điểm đạo đồ đang đưa ra quyết định được để lại một mình, nhưng thực tế Ngài không đơn độc. Ngài đang được quan sát, và quyết định của Ngài có ý nghĩa đối với toàn thể. Chúng ta biết rằng tình hình trên hành tinh hiện nay căng thẳng đến mức Sanat Kumara đã vận dụng đặc quyền của Ngài để giữ các điểm đạo đồ cấp sáu lại phụng sự hành tinh. Các Ngài xác định con đường mình lựa chọn và ở lại với Sanat Kumara trong một khoảng thời gian chưa xác định, giúp thực hiện ý chí và mục đích của Ngài trong một thế giới đầy xáo trộn vào lúc rất nhiều chu kỳ chuyển giao.

That analogy between the sixth and fourth initiations played out so strongly between Lord Maitreya and the initiate Jesus and, at least in my view, between the true Buddha—Who had already been head of the Hierarchy for almost 2,500 years—and the aspiring fourth degree, becoming initiate Gautama, or Siddhartha, however you want to look at it. This is a long passage; you can read it. I did not really go over it with the group.

Sự tương đồng ấy giữa lần điểm đạo thứ sáu và thứ tư đã thể hiện hết sức mạnh mẽ giữa Đức Maitreya và điểm đạo đồ Jesus, và ít nhất theo quan điểm của tôi, giữa Đức Phật chân chính—Đấng đã đứng đầu Thánh đoàn gần 2.500 năm—và Gautama, hay Siddhartha, vị đang hướng đến cấp độ thứ tư và trở thành điểm đạo đồ, tùy cách các bạn nhìn nhận. Đây là một đoạn dài; các bạn có thể đọc. Tôi thực sự đã không xem xét kỹ đoạn này cùng nhóm.

In any case, just looking at the highlighted parts, we are told that we must—or the initiate must—

Dù sao, chỉ cần xem những phần được tô nổi bật, chúng ta được cho biết rằng mình phải —hay điểm đạo đồ phải—

[43] **demonstrate his complete freedom from the phenomenal contact of the astral plane at the second, the third and the fourth initiations.**

**[43] chứng tỏ mình hoàn toàn thoát khỏi sự tiếp xúc với các hiện tượng của cõi cảm dục tại lần điểm đạo thứ hai, thứ ba và thứ tư. [Page 379] Y phải thực hiện điều này thông qua "ánh sáng đang tiến tới" của chất liệu hạ trí và hoạt động ở cấp độ Bồ đề; rồi y bổ**

**sung vào đó quyền năng hủy diệt ở cấp độ atma. Trong tiến trình này, y phải lưu ý đến một mức độ trách nhiệm nhất định.**

That is a very tall order. You would think it is done progressively.

Đó là một yêu cầu rất cao. Có thể nghĩ rằng điều ấy được thực hiện dần dần.

We are told the astral vehicle, or astral plane, is an illusion. Perhaps how I tend to think of it is that the forms and energy-forms created out of astral matter are basically illusory, but the matter itself is necessary for material atomic continuity between the etheric physical plane and the mental plane. This is amazing material, but I am really trying more or less to duplicate the earlier discussion, and I may not do it in one program alone.

Chúng ta được cho biết rằng hiện thể cảm dục, hay cõi cảm dục, là một ảo tưởng. Có lẽ cách tôi thường nghĩ về điều này là các hình tướng và hình tướng năng lượng được tạo từ vật chất cảm dục về cơ bản đều mang tính ảo tưởng, nhưng chính vật chất ấy lại cần thiết cho tính liên tục nguyên tử của vật chất giữa cõi hồng trần dĩ thái và cõi trí. Đây là nội dung đáng kinh ngạc, nhưng tôi thực sự đang cố gắng phần nào tái hiện buổi thảo luận trước đó, và có thể tôi sẽ không làm được chỉ trong một chương trình.

I may return to some of these things when I repeat this for everyone. Although it is really for the Blue Rose Sisterhood, in terms of Initiation Mystery Week, I do not see why it should not be available to everybody. I will talk to Tuija about that. I am so tempted, but discussing this passage would take a long time. Maybe I can come back.

Tôi có thể trở lại một số điều này khi trình bày lại cho mọi người. Mặc dù nội dung này thực sự dành cho Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh trong khuôn khổ Tuần Lễ Huyền Nhiệm Điểm Đạo, tôi không thấy có lý do gì để không chia sẻ với tất cả mọi người. Tôi sẽ nói chuyện với Tuija về việc đó. Tôi rất muốn bàn thêm, nhưng thảo luận đoạn này sẽ mất nhiều thời gian. Có lẽ tôi có thể quay lại.

[44] **Thus he can finally destroy (with the means of the advancing light of the atmic plane)**

**[44] Nhờ vậy, cuối cùng y có thể hủy diệt (bằng ánh sáng đang tiến tới của cõi atma)**

Think of that: the plane of spiritual will,

Hãy nghĩ về điều ấy: cõi của ý chí tinh thần,

[45] **a certain proportion of astral substance for which he is not individually responsible**

**[45] một phần chất liệu cảm dục nhất định mà cá nhân y không chịu trách nhiệm,**

There is a planetary service there,

Ở đó có một sự phụng sự hành tinh,

[46] **but which is nevertheless related to the group or to the nation with which he is by birth or inclination affiliated.**

**[46] nhưng vẫn có liên hệ với nhóm hoặc quốc gia mà y gắn bó do xuất thân hay khuynh hướng.**

There we begin selfless redemptive work.

Ở đó, chúng ta bắt đầu công việc cứu chuộc vô ngã.

[47] **It is the united and synthetic use of the three triadal expressions of energy which makes the work of the world servers effective.**

**[47] Chính việc vận dụng một cách hợp nhất và tổng hợp ba biểu hiện năng lượng của Tam nguyên tinh thần làm cho công việc của những người phụng sự thế gian đạt hiệu quả. (**

As members of the New Group of World Servers—which is not easy to achieve, really, because the true member is a second degree initiate—we must build the antahkarana so we can access the triadal expressions of energy which make our work in the three lower worlds on humanity's behalf effective. I am so tempted, but going on: you can read this, right? You know where it is found, *DINA II*, pages 378–379. I will see if I can return to it; I am sure it would take half an hour to discuss.

Là những thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian—điều thực sự không dễ đạt được, vì thành viên đích thực phải là một điểm đạo đồ bậc hai—chúng ta phải xây dựng antahkarana để có thể tiếp cận những biểu hiện năng lượng của Tam Nguyên Tinh Thần, nhờ đó công việc chúng ta thực hiện vì nhân loại trong ba cõi thấp mới có hiệu quả. Tôi rất muốn bàn thêm, nhưng xin tiếp tục: các bạn có thể đọc phần này, phải không? Các bạn biết nó ở đâu rồi, trong *DINA II*, trang 378–379. Tôi sẽ xem liệu mình có thể quay lại phần này không; tôi chắc phải mất nửa giờ để thảo luận.

Number seven:

Mục số bảy:

[48] **2. At the third Initiation of Transfiguration, the control of the personality in the three worlds is broken**

**[48] 2. Tại lần điểm đạo thứ ba, cuộc Điểm Đạo Biến hình, quyền chi phối của phàm ngã trong ba cõi giới bị phá vỡ (**

What is called the ancient authority. It is worth looking that up.

Đó là điều được gọi là quyền uy lâu đời. Rất đáng tra cứu phần ấy.

[49] **Initiation III. Transfiguration. Freedom from the ancient authority of the threefold personality, marking a climaxing moment in the history of all initiates.**

**[49] Điểm đạo III. Biến hình. Thoát khỏi quyền thống trị lâu đời của phàm ngã tam phân, đánh dấu một thời khắc tột đỉnh trong lịch sử của mọi điểm đạo đồ. (**

That does not mean the astral body is completely subdued. It is understood and not allowed to assume the dominant position. This is a wonderful section showing the different kinds of freedom achieved at all the initiations.

Điều đó không có nghĩa là thể cảm dục đã hoàn toàn được chế ngự. Điểm đạo đồ thấu hiểu nó và không cho phép nó giữ vị trí chi phối. Đây là một phần tuyệt vời, trình bày những loại tự do khác nhau đạt được qua tất cả các lần điểm đạo.

It is really worth going over, marvellous. It begins on page 685 with freedom from the physical body's control and appetites, and goes all the way to the ninth initiation, freedom from all possible forms of enticement with reference to the higher planes. In a way, it is a refusal to be involved with the cosmic physical plane except for purposes of deep service, rather than enticement. That is interesting. Now we return to where we were.

Phần này thực sự rất đáng xem lại, thật tuyệt vời. Nó bắt đầu ở trang 685 với sự tự do khỏi quyền kiểm soát và những ham muốn của thể xác, rồi đi đến tận lần điểm đạo thứ chín, với sự tự do khỏi mọi hình thức lôi cuốn có thể có liên quan đến các cõi cao. Theo một nghĩa nào đó, đó là sự từ chối can dự vào cõi hồng trần vũ trụ, ngoại trừ vì mục đích phụng sự sâu xa, thay vì vì sức lôi cuốn của cõi ấy. Điều đó thật thú vị. Giờ chúng ta trở lại chỗ đang bàn.

***At the third Initiation of Transfiguration, the control of the personality in the three worlds is broken***

***Ở lần điểm đạo thứ ba, Biến hình, quyền kiểm soát của phàm ngã trong ba cõi giới bị phá vỡ***

I wonder how many of us can really say that is so. Certainly we experience difficult things which tend to raise their heads, but do we give in and allow our purpose to be deflected? They have no real authority. They can be troublesome, but have no real authority unless we give in to them.

Tôi tự hỏi có bao nhiêu người trong chúng ta thực sự có thể nói rằng mình đã đạt đến điều đó. Chắc chắn chúng ta trải qua những điều khó khăn thường có xu hướng trỗi dậy, nhưng liệu chúng ta có nhượng bộ và để mục đích của mình chệch hướng không? Chúng không có quyền uy thực sự. Chúng có thể gây phiền toái, nhưng không có quyền uy thực sự trừ khi chúng ta nhượng bộ chúng.

[50] **in order that the Son of Mind, the soul, may be substituted finally for the concrete and hitherto directing lower mind.**

**[50] để cuối cùng Con của Trí Tuệ, tức linh hồn, có thể thay thế hạ trí cụ thể vốn giữ vai trò chỉ đạo cho đến lúc ấy.**

Part of the lower eighteen subplanes, still rather selfish unless really illumined by the soul.

Hạ trí thuộc mười tám cõi phụ thấp, vẫn còn khá ích kỷ trừ khi thực sự được linh hồn soi sáng.

**[51] Một lần nữa, thông qua Định luật Hi Sinh, phàm ngã được giải phóng và trở**

[51] **Again, through the Law of Sacrifice, the personality is liberated and becomes simply an agent of the soul.**

**thành đơn thuần một tác nhân của linh hồn. (**

We do not really get rid of the personality. We do not get rid of it until the fourth initiation.

Chúng ta chưa thực sự loại bỏ phàm ngã. Phải đến lần điểm đạo thứ tư chúng ta mới loại bỏ nó.

Then our own will-created personality, reflecting the higher life, is generated through Kriyashakti. We create that mayavirupa, really, the vehicle of maya. The Law of Sacrifice finally allows us to sacrifice the personality as usually considered, so it no longer directs the show but is directed by our soul consciousness, achieved at last. There is no real perfection at the third initiation, but substantial perfection prevents the personality from directing what the becoming initiate must do in the worlds.

Bấy giờ, thông qua quyền năng sáng tạo của tư tưởng, chúng ta tạo ra phàm ngã của chính mình bằng ý chí, phản chiếu sự sống cao hơn. Thực sự, chúng ta tạo ra hình tướng huyễn hóa ấy, hiện thể của ảo lực. Cuối cùng, Định luật Hi Sinh cho phép chúng ta hi sinh phàm ngã theo cách hiểu thông thường, để nó không còn điều khiển mọi việc mà chịu sự chỉ đạo của tâm thức linh hồn mà rốt cuộc chúng ta đã đạt được. Ở lần điểm đạo thứ ba chưa có sự hoàn thiện thực sự, nhưng mức độ hoàn thiện đáng kể đã ngăn phàm ngã chỉ đạo những gì người đang trở thành điểm đạo đồ phải làm trong các cõi giới.

When is real perfection? What is perfection? Somehow it is associated with the number four. On the atmic plane's fourth level we finally achieve a kind of perfection: the higher siddhi found there. It is a kind of completeness, but even that cannot be complete. What is that compared with a Logos' ability, like our Planetary Logos? What are a Planetary Logos and His abilities compared with the sacred planetary Logoi, or the synthesising planetary Logoi?

Khi nào mới có sự hoàn thiện thực sự? Hoàn thiện là gì? Bằng cách nào đó, nó gắn liền với con số bốn. Trên cấp độ thứ tư của cõi atma, cuối cùng chúng ta đạt được một dạng hoàn thiện: quyền năng cao hơn hiện hữu ở đó. Đó là một dạng trọn vẹn, nhưng ngay cả điều ấy cũng chưa thể hoàn toàn trọn vẹn. Điều đó là gì khi so với khả năng của một Thượng đế, chẳng hạn Hành Tinh Thượng đế của chúng ta? Một Hành Tinh Thượng đế cùng những khả năng của Ngài là gì khi so với các Hành Tinh Thượng đế thiêng liêng, hay các Hành Tinh Thượng đế tổng hợp?

What are They compared with the Solar Logos? What is our Solar Logos, still a non-sacred Solar Logos, compared with a sacred Solar Logos like Sirius? But what is Sirius? In a way a dwarf Logos—not to us, but compared with the three immense Logoi in Orion's belt. On and on it goes. What is

Các Ngài là gì khi so với Thái dương Thượng đế? Thái dương Thượng đế của chúng ta, vẫn còn là một Thái dương Thượng đế chưa thiêng liêng, là gì khi so với một Thái dương Thượng đế thiêng liêng như Sirius? Nhưng Sirius là gì? Theo một nghĩa nào đó, đó là một Thượng đế nhỏ bé—không phải đối với

perfection really? It must always be within a certain context; otherwise it cannot really be understood.

chúng ta, mà khi so với ba Thượng đế bao la trong đai lưng chòm sao Orion. Cứ thế mãi. Hoàn thiện thực sự là gì? Nó luôn phải nằm trong một bối cảnh nhất định; nếu không, chúng ta không thể thực sự thấu hiểu nó.

It is always relative perfection. Even our Universal Logos' final perfection—the one and only Being in the cosmos—is an infinitesimal, the minutest possible quantity, compared with the Absolute. On it goes. Those matters are theoretical and philosophical; I do not know how much they help us. They give us a little humility, I would say. What is this next passage about? Number eight:

Đó luôn là sự hoàn thiện tương đối. Ngay cả sự hoàn thiện cuối cùng của Thượng đế Vũ Trụ của chúng ta—Sinh Mệnh duy nhất trong vũ trụ—cũng chỉ là một lượng vô cùng nhỏ, nhỏ nhất có thể, khi so với Tuyệt Đối. Cứ thế tiếp diễn. Những vấn đề ấy mang tính lý thuyết và triết học; tôi không biết chúng giúp ích cho chúng ta đến mức nào. Tôi cho rằng chúng giúp chúng ta khiêm nhường hơn đôi chút. Đoạn tiếp theo này nói về điều gì? Mục số tám:

[52] **1. The procedure carried forward under the impulse of the Law of Sacrifice which "destroys all hindrances, breaks down all impediments and removes all individual obstacles, thus releasing the initiate into that vortex of force in which he learns the method of handling the planetary correspondence of that which he has individually overcome."**

**[52] 1. Tiến trình được thực hiện dưới xung lực của Định luật Hi Sinh, vốn "phá hủy mọi chướng ngại, phá tan mọi trở ngại và loại bỏ mọi [Page 399] rào cản cá nhân, nhờ đó giải phóng điểm đạo đồ vào xoáy mãnh lực nơi y học phương pháp xử lý yếu tố tương ứng ở cấp hành tinh với điều mà cá nhân y đã vượt qua".**

We learn something through our individual success, but must apply it in a much larger context, selflessly.

Chúng ta học được điều gì đó qua thành công của cá nhân mình, nhưng phải áp dụng điều ấy một cách vô ngã trong một bối cảnh rộng lớn hơn nhiều.

[53] **These words should be carefully studied in relation to the second, the third and the fourth initiations.**

**[53] Cần nghiên cứu kỹ những lời này trong mối liên hệ với lần điểm đạo thứ hai, thứ ba và thứ tư. (**

Let us just say, as I have often said quoting Master Morya, 'When have you ever become less through sacrifice?'

Như tôi vẫn thường nói khi trích lời Chân sư Morya: 'Có bao giờ các bạn trở nên kém hơn qua sự hi sinh chưa?'

As we begin opening those Sacrifice petals, we take the first, second and third

Khi bắt đầu khai mở những cánh hoa hi sinh ấy, chúng ta trải qua các lần điểm đạo thứ

initiations. Sacrifice destroys limitation. It is easy to say and hard to do, because it requires dispassion, detachment and all those good things. Somehow we must learn that sacrifice enhances our spiritual potentialities. Real sacrifice means giving up the lesser for the greater. The trouble is that we do not really know what we give up is lesser. We think it greater than what we will achieve. Therein lies the error.

nhất, thứ hai và thứ ba. Hi sinh phá hủy giới hạn. Điều này nói thì dễ, làm thì khó, vì nó đòi hỏi sự bình thản, sự tách rời và tất cả những phẩm chất tốt đẹp ấy. Bằng cách nào đó, chúng ta phải học để thấy rằng hi sinh làm tăng những tiềm năng tinh thần của mình. Hi sinh thực sự có nghĩa là từ bỏ cái nhỏ hơn để đạt cái lớn hơn. Vấn đề là chúng ta không thực sự biết rằng điều mình từ bỏ là cái nhỏ hơn. Chúng ta cho rằng nó lớn hơn điều mình sẽ đạt được. Chính ở đó có sai lầm.

As our consciousness expands and sensitises, we realise that what is apparently lost is regained later on a higher turn of the spiral, and what is attained is of a much higher nature than what is given up. The Law of Sacrifice is involved in every initiation, and the Sacrifice petals open completely by the time the third initiation is taken.

Khi tâm thức mở rộng và trở nên nhạy bén hơn, chúng ta nhận ra rằng những gì dường như đã mất sẽ được tìm lại về sau, trên một vòng xoắn cao hơn, và những gì đạt được có bản chất cao hơn nhiều so với những gì đã từ bỏ. Định luật Hi Sinh hiện diện trong mọi lần điểm đạo, và các cánh hoa hi sinh khai mở hoàn toàn vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ ba.

I can see that I may have to go only so far, then break this third initiation discussion into several parts. I will share it with the Blue Rose Sisters and Shiva Brothers, because we have had Initiation Mystery Week here, but also make it available to others who may find it useful. Number nine:

Tôi thấy có lẽ mình chỉ có thể đi đến một mức nào đó, rồi chia phần thảo luận về lần điểm đạo thứ ba này thành nhiều phần. Tôi sẽ chia sẻ với các chị em Hoa Hồng Xanh và các huynh đệ Shiva, vì chúng tôi vừa có Tuần Lễ Huyền Nhiệm Điểm Đạo ở đây, đồng thời cũng cung cấp cho những người khác có thể thấy phần này hữu ích. Mục số chín:

[54] **The location of this particular point of revelation**

**[54] Vị trí của điểm mặc khải cụ thể này (**

The five Points of Revelation are what we are discussing. Maybe it would not hurt to look at them in *Discipleship*.

Chúng ta đang thảo luận về năm Điểm Mặc Khải. Có lẽ xem lại chúng trong *Đường Đạo* cũng không có gì bất lợi.

What are the five? Of course I should know that cold, but I do not. Sometimes just a few words put together will help us find them.

Năm điểm ấy là gì? Dĩ nhiên tôi đáng lẽ phải thuộc nằm lòng, nhưng tôi lại không thuộc. Đôi khi chỉ cần ghép vài từ lại là có thể giúp chúng ta tìm ra chúng.

**3. The Monad is to the planetary Logos what the third eye is to man.**

**3. Chân thần đối với Hành Tinh Thượng đế cũng như con mắt thứ ba đối với con người.**

I know there are lists of them. Here it is. I hope these are not the hints. Here they are: four Points of Revelation already indicated. He is going over them. What are the five points?

Tôi biết có những danh sách liệt kê chúng. Đây rồi. Tôi hy vọng đây không phải là những gợi ý. Chúng đây: bốn Điểm Mặc Khải đã được chỉ ra. Ngài đang xem lại chúng. Năm điểm ấy là gì?

[55] **1. Energy follows thought and the eye directs the energy.**

**[55] 1. Năng lượng theo sau tư tưởng và con mắt định hướng năng lượng. (**

We would have to discuss that while really focusing on these, but I am just mentioning them.

Chúng ta sẽ phải thảo luận điều đó khi thực sự tập trung vào những điểm này, nhưng ở đây tôi chỉ nhắc qua.

[56] **2. The will is an expression of the Law of Sacrifice.**

**[56] 2. Ý chí là một biểu hiện của Định luật Hi Sinh. (**

That is quite relevant to the section we just read.

Điều đó rất phù hợp với phần chúng ta vừa đọc.

***The Monad is to the planetary Logos what the third eye is to man.***

***Chân thần đối với Hành Tinh Thượng đế cũng như con mắt thứ ba đối với con người.***

***Energy follows thought and the eye directs the energy.***

***Năng lượng đi theo tư tưởng và con mắt định hướng năng lượng.***

***The will is an expression of the Law of Sacrifice.***

***Ý chí là một biểu hiện của Định luật Hi Sinh.***

***The Monad is to the planetary Logos what the third eye is to man.***

***Chân thần đối với Hành Tinh Thượng đế cũng như con mắt thứ ba đối với con người.***

You wonder: which monad? Is it the totality of all human monads? Here is another, number four:

Các bạn tự hỏi: chân thần nào? Có phải đó là toàn thể các chân thần nhân loại không? Đây là một điểm khác, điểm số bốn:

[57] **4. Purpose itself is only an energy, released within the confines of the Council Chamber. There it must take shape.**

**[57] 4. Chính mục đích cũng chỉ là một năng lượng, được phóng thích trong phạm**

**vi Phòng Hội Đồng. Tại đó, nó phải thành hình. (**

Is this the Council Chamber? I think the Council Chamber at Shamballa operates on the cosmic physical plane's first two levels, particularly the highest. The fifth revelation:

Đây có phải là Phòng Hội Đồng không? Tôi nghĩ Phòng Hội Đồng tại Shamballa hoạt động trên hai cấp độ đầu tiên của cõi hồng trần vũ trụ, đặc biệt là cấp cao nhất. Mặc khải thứ năm:

[58] **5. When the light of the seven Rays is blended with that of the seventh Ray,**

**[58] 5. Khi ánh sáng của bảy cung hòa quyện với ánh sáng của cung bảy,**

in a larger cyclic context, let me add,

tôi xin nói thêm, trong một bối cảnh chu kỳ lớn hơn,

[59] **then light supernal can be known.**

**[59] khi ấy con người mới có thể nhận biết ánh sáng thiên thượng. (**

[60] **Involves the atmic plane.**

**[60] Bao hàm cõi atma. (**

[61] **Relates to the fifth and sixth initiations.**

**[61] Liên quan đến lần điểm đạo thứ năm và thứ sáu. (**

Each Point of Revelation relates to one of the initiations.

Mỗi Điểm Mặc Khải liên hệ với một trong các lần điểm đạo.

Since we are discussing the third initiation, this idea that *the monad is to the Planetary Logos what the third eye is to man* is very important. Great revelation will come through our monad as the Logos, in a way, sees through it, sees His unitive vision. But not just one monad, because there is only one monad, in a way, and all the many human monads are really one monad. We must think of that when considering this particular Point of Revelation.

Vì chúng ta đang thảo luận về lần điểm đạo thứ ba, ý tưởng rằng *chân thần đối với Hành Tinh Thượng đế cũng như con mắt thứ ba đối với con người* là rất quan trọng. Một sự mặc khải lớn lao sẽ đến qua chân thần của chúng ta khi, theo một nghĩa nào đó, Thượng đế nhìn qua chân thần ấy, thấy linh thị hợp nhất của Ngài. Nhưng không chỉ qua một chân thần, vì theo một nghĩa nào đó chỉ có một chân thần, và tất cả vô số chân thần nhân loại thực sự đều là một chân thần. Chúng ta phải nghĩ đến điều ấy khi xem xét Điểm Mặc Khải cụ thể này.

***The location of this particular point of revelation***

***Vị trí của điểm mặc khải cụ thể này***

[62] **is on the mental plane; through the alignment of the concrete, lower mind, the Son of Mind and the abstract mind, a direct channel for vision is created.**

**[62] ở trên cõi trí; thông qua sự chỉnh hợp của hạ trí cụ thể, Con của Trí Tuệ và Trí trừu tượng, một kênh trực tiếp cho linh thị được tạo ra.**

That is a bit like 'Three minds unite', isn't it? From another perspective, the three minds uniting can be the concrete mind, abstract mind and atmic mind. It depends on the context, but here we do have three minds aligned.

Điều đó có phần giống với 'ba trí hợp nhất', phải không? Từ một góc nhìn khác, ba trí hợp nhất có thể là trí cụ thể, trí trừu tượng và trí atma. Điều đó tùy thuộc vào bối cảnh, nhưng ở đây chúng ta quả thực có ba trí chỉnh hợp với nhau.

Our lower concrete mind, the lower four subplanes; Son of Mind, the mental plane's higher three subplanes; and abstract mind, its highest subplane. Maybe the Son of Mind should be related to subplanes two and three.

Hạ trí cụ thể của chúng ta, thuộc bốn cõi phụ thấp; Con của Trí Tuệ, thuộc ba cõi phụ cao của cõi trí; và trí trừu tượng, thuộc cõi phụ cao nhất của cõi ấy. Có lẽ nên liên hệ Con của Trí Tuệ với các cõi phụ thứ hai và thứ ba.

***a direct channel for vision is created.***

***một kênh trực tiếp cho linh thị được tạo ra.***

[63] **The medium of revelation at this initiation is the antahkarana,**

**[63] Phương tiện mặc khải tại cuộc điểm đạo này là antahkarana,**

The antahkarana has to be built for the higher initiations' revelations,

Phải xây dựng antahkarana để đón nhận những mặc khải của các lần điểm đạo cao hơn,

[64] **which is rapidly being constructed**

**[64] đang được xây dựng nhanh chóng**

if we really work at it,

nếu chúng ta thực sự nỗ lực xây dựng nó,

[65] **and can thus prove the connecting link and the esoteric mode of vision.**

**[65] và nhờ đó có thể đóng vai trò mắt xích kết nối cùng phương thức linh thị huyền bí.**

What is seen in the realms where the Hierarchy works comes through to the consciousness of the initiate learning to use the antahkarana.

Những gì được nhìn thấy trong các cảnh giới nơi Thánh đoàn hoạt động sẽ truyền đến tâm thức của điểm đạo đồ đang học cách sử dụng antahkarana.

**[66] Công cụ tiếp nhận là con mắt thứ ba,**

[66] **The instrument of reception is the third eye**

That is the etheric area within the head which is, in a way, a reflection of the highest head centre.

Đó là vùng dĩ thái bên trong đầu, theo một nghĩa nào đó là sự phản chiếu của trung tâm đầu cao nhất.

*The instrument of reception is the third eye*

*Công cụ tiếp nhận là con mắt thứ ba*

[67] **which—for a moment—is temporarily suspended from its task of directing energy upon the physical plane and then becomes a stationary, receptive organ, turned inward toward the higher light.**

**[67] vốn—trong một khoảnh khắc—tạm ngưng nhiệm vụ định hướng năng lượng trên cõi hồng trần, rồi trở thành một cơ quan tiếp nhận đứng yên, hướng vào bên trong về phía ánh sáng cao hơn.**

Isn't that interesting? Two modes, sort of, of the third eye's function. Probably there are three, but one is first ray, directive, and the other second ray, receptive, relating to consciousness.

Thật thú vị, phải không? Có thể nói đó là hai phương thức hoạt động của con mắt thứ ba. Có lẽ có ba phương thức, nhưng một phương thức thuộc cung một, mang tính chỉ đạo, còn phương thức kia thuộc cung hai, mang tính tiếp nhận, liên quan đến tâm thức.

[68] **The head centre is therefore involved, and a secondary alignment takes place between the ajna centre, the head centre and the soul body.**

**[68] Vì vậy, trung tâm đầu có liên quan, và một sự chỉnh hợp thứ cấp diễn ra giữa trung tâm ajna, trung tâm đầu và thể linh hồn.**

Think for a moment how the head centre is, in a way, an intermediary between the ajna centre and soul body. Interestingly, the head centre is said to connect with the atmic plane, or Atma; I suppose the ajna centre with the whole Spiritual Triad, in a way, maybe especially with Buddhi.

Hãy suy nghĩ một lát về cách trung tâm đầu, theo một nghĩa nào đó, làm trung gian giữa trung tâm ajna và thể linh hồn. Điều thú vị là trung tâm đầu được cho là kết nối với cõi atma, hay Atma; tôi cho rằng, theo một nghĩa nào đó, trung tâm ajna kết nối với toàn bộ Tam Nguyên Tinh Thần, có lẽ đặc biệt là với Bồ đề.

[69] **All this takes place at a high point during the third initiation;**

**[69] Tất cả những điều này diễn ra tại một thời điểm cao trào trong lần điểm đạo thứ ba;**

Probably the initiate has already somewhat achieved these interconnections, but the

Có lẽ điểm đạo đồ đã phần nào thiết lập được những mối liên kết này, nhưng nghi lễ điểm

initiation ceremony and that kind of energy transmission fortify them.

đạo cùng sự truyền năng lượng như thế củng cố chúng.

[70] **for the first time in his personal history the initiate is completely aligned and can function straight through from the head centre to the highest point of the Spiritual Triad.**

**[70] lần đầu tiên trong lịch sử cá nhân của mình, điểm đạo đồ hoàn toàn [Page 400] chỉnh hợp và có thể hoạt động thông suốt từ trung tâm đầu đến điểm cao nhất của Tam Nguyên Tinh Thần.**

There is Atma, right? Atma and the head centre. As I said, the head centre receives Atma. In *Cosmic Fire*, around page 170 or so, I think, this connection is demonstrated.

Đó là Atma, phải không? Atma và trung tâm đầu. Như tôi đã nói, trung tâm đầu tiếp nhận Atma. Tôi nghĩ mối liên kết này được trình bày trong *Lửa Vũ Trụ*, khoảng trang 170.

[71] **You have, therefore, the reason for the sudden inflow of transfiguring glory.**

**[71] Vì vậy, các bạn có thể thấy lý do vì sao hào quang biến hình đột ngột tuôn vào. (**

The atmic plane is a very glorious place: the home of Brahma, of a great light.

Cõi atma là một nơi vô cùng huy hoàng: nơi ngự của Brahma, của một ánh sáng vĩ đại.

It is the plane of spiritual will, coming into the head centre, obviously greatly affecting the individual's aura and rendering, I suppose, the external appearance luminous. Certainly it operates etherically, and there are other head centres too, aren't there? Astral, and the various centres are found on all the subplanes, in higher and higher versions. This is strong, technical occultism. We really have to ponder it.

Đó là cõi của ý chí tinh thần; ý chí ấy đi vào trung tâm đầu, rõ ràng tác động mạnh đến hào quang của cá nhân và, tôi cho rằng, làm cho vẻ ngoài trở nên rạng rỡ. Chắc chắn nó hoạt động ở cấp dĩ thái, và còn có những trung tâm đầu khác nữa, phải không? Ở cấp cảm dục, và các trung tâm khác nhau hiện diện trên mọi cõi phụ, trong những dạng ngày càng cao hơn. Đây là huyền bí học chuyên sâu, mang tính kỹ thuật. Chúng ta thực sự phải suy ngẫm về điều này.

We do not really know what happens in the third initiation, but DK describes it very well in *Initiation, Human and Solar*, apparently a preliminary book. But what is preliminary? You study *Cosmic Fire* and *The Rays and the Initiations* and find you must return to *Initiation, Human and Solar* for an essential piece of information He just dropped in, which is really very advanced. As I have often said, the Tibetan's writings are like one

Chúng ta không thực sự biết điều gì xảy ra trong lần điểm đạo thứ ba, nhưng Chân sư DK mô tả rất rõ trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, một cuốn sách có vẻ mang tính nhập môn. Nhưng nhập môn là gì? Các bạn nghiên cứu *Lửa Vũ Trụ* và *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, rồi thấy mình phải quay lại *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* để tìm một thông tin thiết yếu mà Ngài chỉ tiện đưa vào, nhưng thực sự lại rất cao sâu. Như tôi vẫn thường nói, các trước tác của Chân sư

big book which must be studied, as I call it, spherically.

Tây Tạng giống như một cuốn sách lớn duy nhất, cần được nghiên cứu theo cách mà tôi gọi là bao quát theo hình cầu.

There is marvellous material here, but this will be the end of the redo of the third initiation discussion. Today is Sunday, 13 August. Although the timeliness may be lost on listeners, this is the thirty-first anniversary of the founding of the University of the Seven Rays.

Ở đây có những tư liệu tuyệt vời, nhưng đến đây sẽ kết thúc phần thực hiện lại cuộc thảo luận về lần điểm đạo thứ ba. Hôm nay là Chủ nhật, ngày 13 tháng Tám. Dù người nghe có thể không còn cảm nhận được tính thời điểm này, đây là dịp kỷ niệm ba mươi mốt năm thành lập Đại học Bảy Cung.

It was founded on August 17th, nineteen—well, thirtieth, I guess—1987. This is actually, technically, the thirtieth year of that founding. H.P. Blavatsky's birthday was the day before, August 12th. I have always felt it was a propitious founding. Hopefully we can remain true to the impulse which Madame Blavatsky—perhaps now Master Blavatsky, or however she may be known—carried through and directed towards the Western world.

Trường được thành lập vào ngày 17 tháng Tám, mười chín—à, lần thứ ba mươi, tôi đoán vậy—1987. Thực ra, nói chính xác, đây là năm thứ ba mươi kể từ ngày thành lập. Sinh nhật của H. P. Blavatsky là ngày hôm trước, ngày 12 tháng Tám. Tôi luôn cảm thấy việc thành lập vào dịp ấy là một điềm lành. Hy vọng chúng ta có thể tiếp tục trung thành với xung lực mà Bà Blavatsky—có lẽ nay là Chân sư Blavatsky, hay bất kể hiện nay Bà được biết đến dưới danh xưng nào—đã chuyển tải và hướng đến thế giới phương Tây.

Next will be redo number two of the third initiation discussion. I do not know on what date I will get to it, but at least this will come to you and replace the unfortunate silent recording. Meanwhile, there is much to study.

Tiếp theo sẽ là phần thực hiện lại thứ hai của cuộc thảo luận về lần điểm đạo thứ ba. Tôi không biết mình sẽ thực hiện vào ngày nào, nhưng ít nhất phần này sẽ đến với các bạn và thay thế bản ghi âm đáng tiếc không có tiếng. Trong lúc đó, còn nhiều điều để nghiên cứu.

What He has given us on these various initiations is marvellous. Even though I do not think they like the word 'initiation' very much in Agni Yoga, it indicates entry into an entirely new field of consciousness and potential for action. It is part of the natural expansion of the human spirit, with one ring-pass-not of consciousness and capacity destroyed after another. The spirit we are will not tolerate confinement and gradually

Những gì Ngài đã trao cho chúng ta về các lần điểm đạo khác nhau này thật tuyệt vời. Dù tôi nghĩ trong Agni Yoga người ta không thích từ 'điểm đạo' cho lắm, nó biểu thị sự bước vào một lĩnh vực tâm thức và tiềm năng hành động hoàn toàn mới. Đó là một phần trong sự mở rộng tự nhiên của tinh thần con người, khi từng vòng-giới-hạn của tâm thức và năng lực lần lượt bị phá hủy. Tinh thần mà chúng ta thực sự là sẽ không

breaks down these self-imposed barriers over time. Though time is illusory, it is a great actuality we must deal with.

chấp nhận sự giam hãm và dần dần phá vỡ những rào cản do chính mình dựng lên theo thời gian. Dù thời gian mang tính ảo tưởng, đó vẫn là một thực tại lớn lao mà chúng ta phải xử lý.

It is only essentially illusory. Practically it is very real in illusion. We will return to this abbreviated compilation on the third initiation. I have a much more complete one, but it would probably take thirty programs to do it.

Chỉ xét về bản chất thì thời gian mới mang tính ảo tưởng. Trên thực tế, nó rất thực trong ảo tưởng. Chúng ta sẽ trở lại bản biên soạn rút gọn này về lần điểm đạo thứ ba. Tôi có một bản đầy đủ hơn nhiều, nhưng có lẽ phải mất ba mươi chương trình mới trình bày hết được.

This gives you at least a little idea of what happened in our Initiation Week number two here in Finland: in the southern part, the Temple of Silence, and north of the Arctic Circle in relation to what we call the Little Bear, Pikku Karhu. Pikku is 'little', Karhu 'bear': the Little Bear meditation centre. Study hard, assimilate and apply. Easily said, hard to do, but let us do it. Talk to you later. Bye-bye.

Phần này ít nhất cũng giúp các bạn hình dung đôi chút về những gì đã diễn ra trong Tuần Lễ Điểm Đạo thứ hai của chúng tôi tại Phần Lan: ở miền nam, tại Đền Tĩnh Lặng, và ở phía bắc Vòng Bắc Cực, liên quan đến nơi chúng tôi gọi là Gấu Nhỏ, Pikku Karhu. Pikku có nghĩa là 'nhỏ', Karhu là 'gấu': trung tâm tham thiền Gấu Nhỏ. Hãy chuyên tâm nghiên cứu, thấm nhuần và áp dụng. Nói thì dễ, làm thì khó, nhưng chúng ta hãy cùng làm. Sẽ trò chuyện với các bạn sau. Tạm biệt.

# Commentary on Third Initiation 002

## Tóm Tắt

### Trình tự hiển lộ của Thánh Đoàn

Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn bắt đầu dưới sự chỉ đạo và giám sát chặt chẽ của các thành viên cao cấp, nhưng những người trực tiếp mở đường là các điểm đạo đồ bậc ba trở xuống cùng những đệ tử được tuyển chọn. Công việc chuẩn bị hiện nay gồm việc giúp trí tuệ và trái tim nhân loại sẵn sàng đón nhận các Chân sư và sự tái lâm của Đức Christ; các Chân sư hiển lộ trước Đức Christ. Theo Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, mỗi trung tâm trong năm trung tâm hành tinh sẽ có một Chân sư cùng các điểm đạo đồ và đệ tử, được công chúng nhận biết và tìm đến xin lời khuyên. Thời điểm các thành viên cao cấp xuất hiện tùy thuộc vào thành công của những bước chuẩn bị này.

### Đức Christ và sự phục hồi các Bí Pháp

Sự trở lại trong hình thức hồng trần được công nhận của Đức Christ dẫn đến việc phục hồi rõ rệt các Bí Pháp; Hội Tam Điểm, Hội Hoa Hồng Thập Tự và những đoàn thể tương tự được xem như những hình thức báo trước. Một cách diễn giải là Đức Christ đã hiện diện qua thể huyễn hiện đối với những ai có khả năng tìm thấy và nhận biết Ngài, nhưng việc mọi người nhìn thấy không đồng nghĩa với việc mọi người nhận ra Ngài. Theo phỏng đoán riêng của Thầy MDR, Chân sư DK có thể nằm trong số các vị xuất hiện, cùng Chân sư Morya, có thể cả Chân sư KH và Chân sư R. trong cương vị Maha Chohan. Hoạt động công khai của Bá tước Saint Germain trong đời sống châu Âu được liên hệ với Chân sư R., khi ấy được nhận định là một điểm đạo đồ bậc năm.

### Năng lực phân biện và sự cân bằng các cặp đối cực

Cõi phụ thứ tư của cõi trí là nơi năng lực phân biện thực sự giữa linh hồn và phàm ngã có thể phát triển, nhờ đơn vị hạ trí tiếp xúc với năng lượng các cánh Hoa Sen Chân Ngã. Có thể mối liên hệ này còn vươn tới nụ trung tâm, gồm Bảo Ngọc Trong Hoa Sen và bốn cánh hoa bên trong. Việc sử dụng đúng thể trí giúp lựa chọn đúng và cân bằng bằng minh triết vô số cặp đối cực vốn gây căng thẳng trong đời sống đệ tử. Thiên Bình được liên hệ với sự lựa chọn, cân bằng và trí tuệ của Tam Nguyên Tinh Thần, trong khi Song Tử liên hệ với trí tuệ nói chung và Bảo Bình với Vũ Trụ Trí. Văn bản đặt sự hoàn tất ở lần điểm đạo thứ ba, còn nhận định riêng nghiêng về lần điểm đạo thứ tư như một sự hoàn tất sâu xa hơn.

### Trực giác và sự hợp nhất nội tâm

Trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, trực giác là sự thấu hiểu tổng hợp thuộc đặc quyền của linh hồn, cho phép nhận biết các mối liên hệ giữa mọi sự và bối cảnh rộng lớn của chúng. Điều này trở nên khả hữu khi linh hồn trên cõi riêng đồng thời hướng tới Chân Thần và tới phàm ngã tích hợp, phối hợp, hợp nhất, dù ban đầu sự phối hợp ấy chỉ tạm thời. Cung bốn và có thể cả năng lượng Thiên Bình giúp các phương diện phàm ngã hỗ trợ lẫn nhau thay vì biểu hiện quá mức hoặc thiếu mức. Việc nhận diện điều gì phá vỡ trạng thái tích hợp đã đạt được là một phần thiết yếu của tiến trình này.

### Trực giác trước và sau lần điểm đạo thứ ba

Trực giác có thể bắt đầu biểu hiện trước lần điểm đạo thứ ba, vì cõi phụ thứ tư của cõi Bồ đề có sự tương đồng về phẩm tính với thể cảm dục, vốn chịu sự chế ngự tại lần điểm đạo thứ hai. Sao Hải Vương, Sao Mộc và Sao Kim được liên hệ với việc chuẩn bị khả năng trực giác và soi sáng trong giai

đoạn này. Lần điểm đạo thứ ba đánh dấu một sự hợp nhất nội tâm và kinh nghiệm ánh sáng trên đỉnh núi, nhưng chưa phải mức ánh sáng cao nhất. Ánh sáng thiên thượng ấy được liên hệ với Chân Thần và Hành Tinh Thượng đế, còn tâm thức Bồ đề phát triển đầy đủ hơn khi tiến tới lần điểm đạo thứ tư.

### Chân lý, các chân lý, tri thức và minh triết

Sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba đòi hỏi phân biệt chân lý bao quát với nhiều chân lý riêng phần, cũng như phân biệt tri thức với minh triết. Tri thức liên quan đến những quan hệ tương đối, nhất thời và hoạt động trí tuệ; minh triết mang phẩm chất bền vững, đòi hỏi trái tim cùng trung tâm tim trong đầu và ít nhất thuộc cấp độ Bồ đề. Các mức minh triết cao hơn còn vượt ngoài cõi Bồ đề. Người chí nguyện có thiện chí có thể định hướng đúng nhưng chưa đủ khả năng thực hiện ý định, nên thiện chí cần đi cùng năng lực phân biện và sự phát triển thực tế.

### Phàm ngã tự do và năng lực nhận biết chính xác

Tại lần điểm đạo thứ ba, phàm ngã đứng tự do trước ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng, thoát khỏi sự thúc ép của các hiện thể nguyệt tinh và có cơ hội tái định hướng tới Chân Thần. Trực giác đem lại một công cụ phân biện và phân biện tinh thần chính xác, giúp giảm sự lừa dối, đồng hóa sai và diễn giải sai. Ma Kết được liên hệ mạnh với lần điểm đạo thứ ba và sự suy giảm quyền lực của Mặt Trăng; tại lần điểm đạo thứ tư, Hổ Cáp được liên hệ với cái chết của hình tướng và sự thất thế sâu hơn của Mặt Trăng. Sao Thủy, với vai trò chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp và năng lượng cung bốn, được nối với cõi Bồ đề, dù Bồ đề đồng thời là nguyên khí thứ sáu.

### Nhìn rõ ảo cảm từ một vị thế rộng hơn

Ảo cảm và ảo tưởng rất khó nhận diện khi tâm thức vẫn chìm trong chính môi trường ấy. Việc đồng hóa với linh hồn và Tam Nguyên Tinh Thần, cùng khả năng rút tâm thức khỏi những vướng mắc phàm ngã, tạo khoảng cách cần thiết để nhìn rõ giới hạn của thế giới quan trước đây. Quá trình này ban đầu giúp nhận ra nhiều điều không phải là bản ngã thực sự, rồi về sau dẫn tới nhận thức rộng hơn rằng mình thuộc về tất cả. Những kinh nghiệm soi sáng mới thường làm lộ rõ mức độ ảo cảm và ảo tưởng vốn từng được xem là hiểu biết đúng.

### Ảo tưởng trong việc tiếp nhận sự mặc khải

Ảo tưởng chủ yếu liên quan đến phản ứng của thể trí trước sự mặc khải đang khai mở, khi linh hồn ghi nhận rồi tìm cách gây ấn tượng lên phương diện cao nhất của phàm ngã. Ngay cả một sự truyền đạt chính xác từ linh hồn, Tam Nguyên Tinh Thần hay Chân Thần vẫn có thể dẫn tới sai lầm nếu thể trí ghi nhận, diễn giải hoặc chuyển dịch không đúng. Vì vậy, người thông minh, phát triển cao và cả đệ tử được chấp nhận vẫn có thể mắc ảo tưởng khi mở rộng tâm thức qua tiếp xúc linh hồn. Sự tự tin mạnh vào kiến thức hiện có, được liên hệ trong lời bình với một số biểu hiện cung năm hoặc cung một, có thể củng cố cách diễn giải sai. Ảo cảm thường làm méo điều đã mặc khải bằng cách phóng đại hoặc thu nhỏ, khiến các yếu tố mất tương quan đúng.

### Tây Ban Nha, Ý và việc xuyên thấu ảo tưởng

Châm ngôn tinh thần của Tây Ban Nha, “Tôi xua tan những đám mây”, được liên hệ với công việc huyền thuật tương lai, cân bằng huyền thuật khoa học với công việc huyền thuật của Giáo hội tương lai. Quốc gia này có cung phàm ngã bảy, cung linh hồn sáu và tính cá nhân mạnh; lời tiên tri được trích chưa thể kiểm chứng trong thế hệ hiện tại hoặc thế hệ kế tiếp. Ý có châm ngôn “Tôi mở những con đường”; cả Ý và Tây Ban Nha đều liên hệ với Nhân Mã và hướng tiến trực tiếp tới sự mặc

khải. Theo cách diễn giải được đề xuất, ngoài những đám mây ảo cảm còn có những che phủ trên cõi trí, và việc xuyên thấu chúng đòi hỏi một vị thế tâm thức rộng hơn.

### Chiến thắng của Thiên Thần và những giới hạn còn lại

Tâm thức nhị nguyên đạt cao điểm tại lần điểm đạo thứ ba trong cuộc đấu tranh giữa linh hồn và phàm ngã, kết thúc bằng chiến thắng của Thiên Thần, hiện thân các mãnh lực thiện trong cá nhân, nhóm và nhân loại. Hình ảnh linh hồn nắm ba phần năm được dùng để minh họa quyền chi phối đã thuộc về phương diện cao hơn, dù chưa loại bỏ mọi thử thách. Một dạng ích kỷ có thiện ý vẫn có thể tồn tại khi điểm đạo đồ muốn giữ phương pháp phụng sự riêng thay vì thuận theo ý chí hi sinh của Hành Tinh Thượng đế. Trên một vòng xoắn cao hơn, kinh nghiệm Đức Christ tại vườn Gethsemane được diễn giải như sự từ bỏ phương pháp cứu rỗi đã dự định để thuận theo Ý Chí thiêng liêng ở lần điểm đạo thứ sáu.

### Đồng hóa với Toàn Thể và sự sống dồi dào

Sự chiến thắng của linh hồn làm suy giảm nhị nguyên và ham muốn đối với cái được xem là vật chất nằm ngoài bản ngã, khi bản ngã ngày càng đồng hóa với Toàn Thể. Quy luật Năm nêu rõ: "Toàn Thể đại thiên địa là tất cả những gì hiện hữu." Nhận biết ấy thay thế tư tưởng chia rẽ giữa linh hồn của mình và linh hồn của người khác. Sự hợp nhất và "sự sống dồi dào hơn" được liên hệ với Shamballa, trong khi Chân Thần bắt đầu nổi bật một cách có ý thức tại lần điểm đạo thứ ba.

### Tỉ lệ vật chất nguyên tử qua các lần điểm đạo

Đoạn trích nêu tỉ lệ vật chất nguyên tử trong các thể: một phần tư tại lần điểm đạo thứ nhất, một nửa tại lần thứ hai, ba phần tư tại lần thứ ba và hoàn tất tại lần thứ tư. Vật chất nguyên tử thuộc cõi phụ thứ nhất của mỗi cõi, và rung động tương ứng giúp các Chân sư nhận biết mức phát triển của ứng viên. Ba phần tư biểu thị quyền chi phối rõ rệt của phẩm chất cao hơn thay vì thế cân bằng một nửa. Một suy luận được đề xuất là vì vật chất nguyên tử hồng trần thuộc cấp dĩ thái, còn ba cõi phụ đậm đặc thấp nhất không chứa loại vật chất ấy, điều này cung cấp thêm một lý do huyền bí cho việc từ bỏ thể xác đậm đặc.

### Lần điểm đạo thứ năm và năng lực hiện hình

Bồ đề là nguyên khí hợp nhất, được ví như sức hàn gắn mọi thành phần; hình ảnh này gợi liên tưởng tới Vulcan với nhiệt lực mạnh và khả năng kết nối. Tại lần điểm đạo thứ năm, chân sư buông các hiện thể thấp và đứng trong lớp vỏ Bồ đề, nhưng có thể tạo những hình thức tương ứng bằng năng lực Kriyashakti. Năng lực thuộc Chân Thần này được diễn giải như khả năng hiện hình lý tưởng, với các hiện thể của Chân sư bậc năm cung cấp khuôn mẫu cho thể huyễn hiện. Một giả thuyết cho rằng cung ba và cung bảy đã gắn vào Xử Nữ từ hệ mặt trời trước, bổ sung khả năng đưa lý tưởng vào hình tướng bên cạnh cung hai và cung sáu hiện nay. Sự tồn lưu của các hiện thể sau khi chức năng đã tan vỡ được so sánh với tàn dư siêu tân tinh, gợi rằng việc tiêu tan hoàn toàn hoặc xác lập sự độc lập với chúng cần thêm thời gian.

### Huấn luyện về tổng hợp và những lớp học nội giới

Việc huấn luyện về tổng hợp chỉ trở nên khả hữu khi hiện thể trực giác bắt đầu phối hợp, và phần lớn nội dung diễn ra sau lần điểm đạo thứ ba dù sự chuẩn bị khởi đầu sớm hơn. Một giả thuyết cho rằng các lớp học nội giới ban đêm, trong khoảng 22 giờ đến 5 giờ sáng, có thể kích thích những mối quan tâm mới mà bộ não không nhớ được nguồn gốc. Các lần điểm đạo sớm báo trước những thành tựu về sau: lần thứ nhất báo trước lần thứ ba, lần thứ hai báo trước lần thứ tư và lần thứ ba

báo trước lần thứ năm. Mục tiêu là liên hệ, hợp nhất và tổng hợp tri thức thành một chỉnh thể có ý nghĩa.

### Định luật Hấp Dẫn và sự cố kết huyền bí

Huấn luyện về tổng hợp bao gồm sự lĩnh hội huyền bí Định luật Hấp Dẫn và Đẩy Lùi, định luật nền tảng của hệ mặt trời thứ hai, cùng những hệ quả phát sinh từ định luật ấy. Sự cố kết huyền bí biểu thị tính hợp nhất bên trong giữ toàn hệ thành một đơn vị không thực sự phân mảnh. Bảy định luật hệ thống được nhắc tới gồm Rung Động, Cố Kết, Tan Rã, Kiểm Soát Từ Tính, Cố Định, Bác Ái, cùng Hi Sinh và Chết. Trong phần bình luận, Tan Rã được liên hệ với Sao Thổ, Kiểm Soát Từ Tính với Sao Thủy, Cố Định có thể với Sao Kim, Bác Ái với cung sáu, còn Hi Sinh và Chết với Sao Thiên Vương.

### Khoảng cách giữa các lần điểm đạo

Nhiều kiếp sống có thể nằm giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, nhưng từ "có thể" không xác lập một thời gian chờ bắt buộc cho mọi người. Công việc đã hoàn thành trước khi trở thành ứng viên thực sự, kể cả trong bối cảnh ít thiên về tinh thần, có thể góp phần đẩy nhanh tiến bộ về sau. Đời Đức Jesus cung cấp phép tương đồng: nhiều năm giữa Giáng sinh và Rửa tội, rồi ba bước còn lại diễn ra trong ba năm. Đoạn trích từ Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương, trang 84–85, nêu khả năng lần điểm đạo thứ ba và thứ tư tiếp theo ngay trong cùng kiếp sống với lần thứ hai hoặc trong kiếp kế tiếp. Nhận định riêng lưu ý rằng sự chế ngự cảm dục ở bậc hai có thể đã đủ để không còn là trở ngại chính, dù chưa hoàn hảo trong mọi biểu hiện.

### Kiểm soát thể trí sau lần điểm đạo thứ hai

Sau lần điểm đạo thứ hai, giáo huấn chuyển lên cõi trí, tập trung vào việc kiểm soát thể trí, vận dụng chất liệu tư tưởng và học các định luật kiến tạo tư tưởng sáng tạo. Tập trung trí tuệ có thể phát triển sớm, còn sự phân cực trí tuệ được đặt vào khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, sau kinh nghiệm được gọi là giai đoạn sa mạc. Tiến trình này mở đường tham gia Chánh Thuật và hoạt động tự do trên bốn cõi phụ thấp của cõi trí. Khả năng thông linh có thể vận hành ngày càng qua trung tâm ajna thay vì tùng thái dương.

### Phạm vi làm chủ ba cõi thấp

Trước lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ phải làm chủ, một cách có ý thức hoặc vô thức, bốn cõi phụ thấp của mỗi cõi hồng trần, cảm dục và trí tuệ. Sự hiểu biết sâu sắc về Tiểu thiên địa bao gồm các hiện thể con người và những định luật của bản chất mình, cả về lý thuyết lẫn thực hành. Ba cõi phụ cao của mỗi cõi vẫn chưa chịu sự kiểm soát hoàn toàn, nên sai lầm và thất bại còn có thể xảy ra. Chân sư làm chủ trọn vẹn bảy cõi phụ của ba cõi thấp, nhưng khả năng hoạt động trên cõi Bồ đề, atma và cao hơn chưa đồng nghĩa với quyền làm chủ hoàn toàn các cõi ấy. Khả năng Hành Tinh Thượng đế từng ở mức điểm đạo còn thấp khi giải phóng Thực Thể Hành Tinh quá sớm trong Dãy Mặt Trăng chỉ được nêu như một suy đoán.

### Phàm ngã tinh luyện và Kẻ Chận Ngõ

Ở ngưỡng lần điểm đạo thứ ba, phàm ngã có rung động cao, chất liệu ba thể tương đối tinh khiết và hiểu biết tiến bộ về công việc trong Tiểu thiên địa cũng như phần đóng góp vào Đại thiên địa. Tuy vậy, chính phàm ngã phát triển cao vẫn có thể trở thành Kẻ Chận Ngõ khi những khả năng và thành tựu của nó tạo sức kháng cự đối với sự hi sinh tiếp theo. Ngay cả sự tập trung trong thể nguyên nhân cũng có thể trở thành một điểm bám cần vượt qua. Lời kêu gọi từ bỏ tài sản để theo Đức Christ được dùng làm hình ảnh cho yêu cầu buông bỏ cả những gì đang được xem là có giá trị.

### Sanat Kumara và vai trò Đấng Điểm đạo

Hai lần điểm đạo đầu do Đức Christ, Đức Chưởng Giáo, chủ trì; từ lần điểm đạo thứ ba, chính Đức Chúa Tể Thế Giới Sanat Kumara đảm nhiệm vai trò Đấng Điểm đạo. Đây là lần tiếp xúc đầu tiên qua ngôi sao, chưa qua con mắt và chưa trực diện; sự kích thích được suy luận là quá mạnh nếu xảy ra sớm hơn. Khoảng cách tiến hóa rất lớn được minh họa bằng nhận định rằng Hành Tinh Thượng đế đã đứng ở cấp độ tương đương một Chân sư từ nhiều Đại giai kỳ sinh hóa trước, trong khi Đức Christ được mô tả là chưa hoàn tất lần điểm đạo thứ bảy. Đức Christ thuộc những người sớm nhất của nhân loại Trái Đất đạt điểm đạo và được xem là tiến nhanh đặc biệt nhờ quyền năng bác ái, so với lợi thế trí tuệ của những thành viên Thánh Đoàn xuất phát từ Dãy Mặt Trăng.

## Third Initiation 002 Text – Văn Bản Lần Điểm Đạo Thứ Ba 002

[1] 1. The senior Members of the Hierarchy will not at first be the ones who will make the needed approach. [2] Under Their direction and Their close supervision, this approach will be made—in the early stages—by initiates of and under the degree of the third initiation, [3] and also by those disciples who will be chosen and designated to implement Their efforts and so will work under Their direction. [4] It is only in the later stages, and when the time has come for the return into recognised physical expression [5] of the Christ, leading to the definite restoration of the Mysteries, [6] that certain of the senior Members of the Hierarchy will appear and take outer and recognisable physical control of world affairs. [7] The time for this will be dependent necessarily upon the success of the steps taken by the members of the Hierarchy who are not so advanced. ([1] *The Externalisation of the Hierarchy*, p. 570.)

[1] 1. Thoạt đầu, các Thành Viên cao cấp của Thánh đoàn sẽ chưa phải là những vị thực hiện sự tiếp cận cần thiết. [2] Dưới sự chỉ đạo và giám sát chặt chẽ của Các Ngài, trong những giai đoạn đầu, các điểm đạo đồ ở cấp độ điểm đạo thứ ba và thấp hơn sẽ thực hiện sự tiếp cận này, [3] cùng với những đệ tử được lựa chọn và chỉ định để triển khai những nỗ lực của Các Ngài, và do đó sẽ làm việc dưới sự chỉ đạo của Các Ngài. [4] Chỉ trong những giai đoạn sau, khi đã đến lúc trở lại biểu hiện hồng trần được công nhận [5] của Đức Christ, dẫn đến sự phục hồi rõ rệt các Huyền Nhiệm, [6] một số Thành Viên cao cấp của Thánh đoàn mới xuất hiện và đảm nhận việc điều hành các vấn đề thế giới một cách công khai, hữu hình và có thể nhận biết. [7] Thời điểm này tất yếu sẽ phụ thuộc vào sự thành công của những bước đi do các thành viên chưa tiến xa đến thế của Thánh đoàn thực hiện. ([1] *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, tr. 570.)

[8] A new factor now enters in, the discriminating faculty of the mind. By means of it, the disciple can bring the mental life under control and dedicate it to the life of the kingdom of God, [9] which is consummated at the third initiation. [10] Through the correct use of the mind, the disciple is led to make right choice, [11] and to balance [12] (with wisdom) the

[8] Giờ đây, một yếu tố mới xuất hiện: năng lực phân biện của thể trí. Nhờ năng lực này, đệ tử có thể kiểm soát đời sống trí tuệ và hiến dâng nó cho sự sống của Thiên Giới, [9] điều sẽ đạt đến viên mãn ở lần điểm đạo thứ ba. [10] Qua việc sử dụng thể trí đúng đắn, đệ tử được dẫn dắt để lựa chọn đúng [11] và cân bằng [12] (bằng minh triết) vô số cặp đối cực. ([2] *Từ Bethlehem đến Calvary*, tr. 100.)

endless pairs of opposites. ([2] *From Bethlehem to Calvary*, p. 100.)

[13] *Intuition is the synthetic* [14] *understanding which is the prerogative of the soul* [15] *and it only becomes possible when* [16] *the soul, on its own level, is reaching in two directions*: towards [Page 3] the Monad, and towards the integrated and, perhaps (even if only temporarily) coordinated and at-oned personality. [17] It is the first indication of a deeply subjective unification which will find its consummation at the third initiation. ([3] *Glamour: A World Problem*, p. 2–3.)

[13] *Trực giác là sự thấu hiểu tổng hợp* [14] *vốn là đặc quyền của linh hồn* [15] *và chỉ trở nên khả hữu khi* [16] *linh hồn, trên cấp độ riêng của mình, đang vươn theo hai hướng*: hướng đến [Page 3] chân thần, và hướng đến phàm ngã đã tích hợp và có lẽ đã phối hợp và trở nên nhất thể (dù chỉ tạm thời). [17] Đó là dấu hiệu đầu tiên của một sự hợp nhất sâu xa bên trong, sẽ đạt đến viên mãn ở lần điểm đạo thứ ba. ([3] *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 2–3.)

[18] 3. The stage wherein the intelligent thinking man, whether disciple or well-meaning aspirant, or an initiate of the first and second degrees, [19] has to learn to distinguish between the truth and the truths, [20] between knowledge and wisdom, between reality and illusion. [21] When this stage has been passed through it leads to the third initiation, [22] wherein the personality (which is prone to maya, [23] glamour and illusion) stands free. [24] It again experiences a sense of at-one-ment. [25] This is due to the development of the sense of the intuition [26] which puts into the disciple's hand an infallible instrument whereby to discriminate and to discern. His perception is becoming accurate and he stands relatively free from deception [27] and wrong identifications and interpretations. ([4] *Glamour: A World Problem*, p. 101.)

[18] 3. Giai đoạn trong đó con người tư duy thông minh, dù là đệ tử, người chí nguyện có thiện ý, hay điểm đạo đồ ở cấp độ thứ nhất và thứ hai, [19] phải học cách phân biệt giữa chân lý và các chân lý, [20] giữa tri thức và minh triết, giữa thực tại và ảo tưởng. [21] Khi vượt qua giai đoạn này, con người tiến đến lần điểm đạo thứ ba, [22] trong đó phàm ngã (vốn dễ chịu tác động của ảo lực, [23] ảo cảm và ảo tưởng) được tự do. [24] Một lần nữa, phàm ngã trải nghiệm cảm nhận về sự nhất thể. [25] Điều này là do sự phát triển của giác quan trực giác, [26] vốn đặt vào tay đệ tử một công cụ không thể sai lầm để phân biện và phân biện tinh thần. Nhận thức của y đang trở nên chính xác, và y tương đối thoát khỏi sự lừa dối [27] cùng những sự đồng hoá và diễn giải sai lầm. ([4] *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 101.)

[28] The story of illusion is one which must not be confounded with glamour; illusion is related to the whole process of revelation. [29] Glamour can be and often is related to the distortion of that which has been revealed, [30] but it must be borne in mind

[28] Không được nhầm lẫn câu chuyện về ảo tưởng với ảo cảm; ảo tưởng liên quan đến toàn bộ tiến trình mặc khải. [29] Ảo cảm có thể liên quan, và thường liên quan, đến sự bóp méo những gì đã được mặc khải, [30] nhưng cần ghi nhớ rằng ảo tưởng chủ yếu

that illusion is primarily concerned with the reaction of the mind [31] to the unfolding revelation, [Page 173] [32] as the soul registers it and seeks to impress it on the highest aspect of the personal lower self. [33] Illusion is, therefore, the failure of the mind correctly to register, to interpret or translate that which has been transmitted [34] and it is consequently a sin (if you care for that word) of the intelligent and highly developed people, of those who stand on the Path and who are in process of becoming rightly oriented; [35] it is also a sin of accepted disciples as they seek to expand their consciousness in response to soul contact. [36] When they have "seen through illusion" (and I use this phrase in its esoteric sense) ([5] *Glamour: A World Problem*, p. 172–173.)

liên quan đến phản ứng của thể trí [31] trước sự mặc khải đang khai mở, [Page 173] [32] khi linh hồn ghi nhận sự mặc khải ấy và tìm cách ghi khắc nó lên phương diện cao nhất của phàm ngã cá nhân. [33] Do đó, ảo tưởng là việc thể trí không ghi nhận, diễn giải hoặc chuyển dịch chính xác những gì đã được truyền đạt, [34] và vì vậy, đó là một tội lỗi (nếu các bạn muốn dùng từ ấy) của những người thông minh và phát triển cao, của những người đang đứng trên Đường Đạo và đang trong tiến trình định hướng đúng đắn; [35] đó cũng là một tội lỗi của các đệ tử được chấp nhận khi họ tìm cách mở rộng tâm thức để đáp ứng với sự tiếp xúc linh hồn. [36] Khi họ đã "nhìn thấu ảo tưởng" (và Tôi dùng cụm từ này theo nghĩa huyền bí của nó) ([5] *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 172–173.)

The intense individualism of the people can be noted also as a definite part of their seventh ray personality equipment. Their spiritual motto: "[37] I disperse the clouds," [38] is indicative of the magical work for which Spain will eventually be responsible and sooner than is perhaps anticipated, thus balancing in that highly intelligent and individualistic country the field of scientific magic and the magical work of the Church of the future. [39] This is a prophecy which lies at present too far ahead to be capable of verification, either in this generation or the next, but it is rooted in national characteristics and the law of probability. ([6] *The Destiny of the Nations*, p. 62.)

Cũng có thể nhận thấy chủ nghĩa cá nhân mạnh mẽ của dân tộc này là một phần rõ rệt trong những trang bị của phàm ngã cung bảy của họ. Phương châm tinh thần của họ: "[37] Tôi xua tan những đám mây," [38] cho thấy công việc huyền thuật mà cuối cùng Tây Ban Nha sẽ đảm nhận trách nhiệm, và có lẽ sớm hơn dự kiến, qua đó tạo sự cân bằng tại đất nước rất thông minh và đậm chủ nghĩa cá nhân ấy giữa lĩnh vực huyền thuật khoa học và công việc huyền thuật của Giáo hội tương lai. [39] Hiện nay, đây là một lời tiên tri về một tương lai quá xa để có thể kiểm chứng trong thế hệ này hay thế hệ kế tiếp, nhưng nó bắt rễ trong những đặc điểm dân tộc và định luật xác suất. ([6] *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*, tr. 62.)

| Quốc gia | Cung phàm ngã | Cung linh hồn | Khẩu hiệu quốc gia |
|---|---|---|---|
| *Nation* | *Personality Ray* | *Soul Ray* | *National Motto* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ấn Độ. | Cung bốn. Hài hòa qua Xung đột. | Cung một của Quyền năng. | Tôi che giấu Ánh sáng. |
| *India.* | *4th Ray. Harmony through Conflict.* | *1st Ray of Power.* | *I hide the Light.* |
| Trung Quốc. | Cung ba của Trí tuệ. | Cung một của Quyền năng. | Tôi chỉ ra Con Đường. |
| *China.* | *3rd Ray of Intelligence.* | *1st Ray of Power.* | *I indicate the Way.* |
| Đức. | Cung một của Quyền năng. | Cung bốn của Hài hòa qua Xung đột. | Tôi gìn giữ. |
| *Germany.* | *1st Ray of Power.* | *4th Ray of Harmony through Conflict.* | *I preserve.* |
| Pháp. | Cung ba của Trí tuệ. | Cung năm của Tri thức. | Tôi giải phóng Ánh sáng. |
| *France.* | *3rd Ray of Intelligence.* | *5th Ray of Knowledge.* | *I release the Light.* |
| Vương quốc Anh. | Cung một của Quyền năng. | Cung hai của Bác ái. | Tôi phụng sự. |
| *Great Britain.* | *1st Ray of Power.* | *2nd Ray of Love.* | *I serve.* |
| Ý. | Cung bốn của Hài hòa qua Xung đột. | Cung sáu của Chủ nghĩa lý tưởng. | Tôi khai mở các Con Đường. |
| *Italy.* | *4th Ray of Harmony through Conflict.* | *6th Ray of Idealism.* | *I carve the Paths.* |
| Hoa Kỳ. | Cung sáu của Chủ nghĩa lý tưởng. | Cung hai của Bác ái. | Tôi soi sáng Con Đường. |
| *S. A.* | *6th Ray of Idealism.* | *2nd Ray of Love.* | *I light the Way.* |
| Nga. | Cung sáu của Chủ nghĩa lý tưởng. | Cung bảy của Trật tự. | Tôi nối liền hai Con Đường. |
| *Russia.* | *6th Ray of Idealism.* | *7th Ray of Order.* | *I link two Ways.* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Áo. | Cung năm của Tri thức. | Cung bốn của Hài hòa qua Xung đột. | Tôi phụng sự Con Đường được Soi Sáng. |
| *Austria.* | *5th Ray of Knowledge.* | *4th Ray of Harmony through Conflict.* | *I serve the lighted Way.* |
| Tây Ban Nha. | Cung bảy của Trật tự. | Cung sáu của Chủ nghĩa lý tưởng. | Tôi xua tan những Đám mây. |
| *Spain.* | *7th Ray of Order.* | *6th Ray of Idealism.* | *I disperse the Clouds.* |
| Brazil. | Cung hai của Bác ái. | Cung bốn của Hài hòa qua Xung đột. | Tôi che giấu hạt giống. |
| *Brazil.* | *2nd Ray of Love.* | *4th Ray of Harmony through Conflict.* | *I hide the seed.* |

([7] *The Destiny of the Nations*, p. 50.)

[40] This dualistic consciousness culminates at the time of the third initiation in the final fight between the pairs of opposites [41] and the triumphant victory of the Angel—[42] the embodiment of the Forces of Good in the individual, [43] in the group and in humanity. [44] Then dualism and the desire for that which is material and not oneself (as identified with the Whole) dies out. [45] Unity and the "life more abundantly" is achieved. ([8] *Glamour: A World Problem*, p. 203.)

[46] Again, the four initiations, prior to that of the adept, mark respectively the attainment [47] of certain proportions of atomic matter in the bodies-[48] for instance, at the first initiation one-fourth atomic matter, [49] at the second one-half atomic matter, at the third three-quarters atomic matter, [50] and so on to the completion. [51] Since buddhi is the

([7] *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*, tr. 50.)

[40] Tâm thức nhị nguyên này đạt đến đỉnh điểm vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ ba, trong cuộc chiến cuối cùng giữa các cặp đối cực [41] và chiến thắng vẻ vang của Thiên Thần—[42] hiện thân của các Mãnh Lực Thiện trong cá nhân, [43] trong nhóm và trong nhân loại. [44] Khi ấy, tính nhị nguyên cùng dục vọng hướng đến những gì thuộc vật chất và không phải là chính mình (khi đã đồng hoá với Toàn Thể) đều tiêu tan. [45] Sự hợp nhất và "sự sống dồi dào hơn" được thành tựu. ([8] *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 203.)

[46] Một lần nữa, bốn lần điểm đạo trước lần điểm đạo của chân sư lần lượt đánh dấu việc đạt được [47] những tỉ lệ nhất định của vật chất nguyên tử trong các thể của phàm ngã —[48] chẳng hạn, ở lần điểm đạo thứ nhất, vật chất nguyên tử chiếm một phần tư, [49] ở lần thứ hai, một nửa, ở lần thứ ba, ba phần tư, [50] và cứ thế cho đến khi hoàn tất. [51] Vì Bồ đề là nguyên khí hợp nhất (hay nguyên

unifying principle (or the welder of all), [52] at the fifth initiation the [Page 17] adept lets the lower vehicles go, and stands in his buddhic sheath. ([9] *Initiation, Human and Solar*, p. 16–17.)

khí gắn kết tất cả), [52] ở lần điểm đạo thứ năm, vị [Page 17] chân sư buông bỏ các hiện thể thấp và an trụ trong lớp vỏ Bồ đề của Ngài. ([9] *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 16–17.)

[53] Thirdly: Instruction is given in what might be termed synthesis. [54] This information is only possible as the intuitional vehicle co-ordinates. [55] It is really the occult apprehension of the law of gravitation or attraction, [56] (the basic law of this, the second solar system) [57] with all its corollaries. [58] The disciple learns the meaning of occult cohesion, ([10] *Initiation, Human and Solar*, p. 66.)

[53] Thứ ba: Có sự truyền dạy về điều có thể gọi là tổng hợp. [54] Chỉ khi hiện thể trực giác hoạt động phối hợp mới có thể truyền đạt tri thức này. [55] Thực ra, đó là sự lĩnh hội huyền bí về định luật hấp dẫn hay thu hút, [56] (định luật căn bản của hệ mặt trời này, tức hệ mặt trời thứ hai) [57] cùng tất cả các hệ luận của nó. [58] Đệ tử học ý nghĩa của sự cố kết huyền bí, ([10] *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 66.)

[59] a. The Law of Vibration. ([11] *A Treatise on Cosmic Fire*, p. 6.)

[59] a. Định luật Rung Động. ([11] *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 6.)

[60] b. The Law of Cohesion. ([12] *A Treatise on Cosmic Fire*, p. 6.)

[60] b. Định luật Cố Kết. ([12] *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 6.)

[61] c. The Law of Disintegration. ([13] *A Treatise on Cosmic Fire*, p. 6.)

[61] c. Định luật Tan Rã. ([13] *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 6.)

[62] d. The Law of Magnetic Control. ([14] *A Treatise on Cosmic Fire*, p. 6.)

[62] d. Định luật Kiểm Soát Từ Tính. ([14] *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 6.)

[63] e. The Law of Fixation. ([15] *A Treatise on Cosmic Fire*, p. 6.)

[63] e. Định luật Cố Định. ([15] *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 6.)

[64] f. The Law of Love. ([16] *A Treatise on Cosmic Fire*, p. 6.)

[64] f. Định luật Bác Ái. ([16] *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 6.)

[65] g. The Law of Sacrifice and Death. ([17] *A Treatise on Cosmic Fire*, p. 6.)

[65] g. Định luật Hi Sinh và Sự Chết. ([17] *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 6.)

[66] and of that internal unity which holds the system as a homogeneous unit. [67] The major part of this instruction is usually given after the third initiation, but a

[66] và của sự hợp nhất nội tại vốn giữ cho hệ thống là một đơn vị đồng nhất. [67] Phần lớn sự truyền dạy này thường diễn ra sau lần điểm đạo thứ ba, nhưng đã bắt đầu từ sớm

beginning is made early in the training. ([18] *Initiation, Human and Solar*, p. 66.)

[68] Many lives may [69] intervene between the first initiation and the second. [70] A long period of many incarnations may [71] elapse before the control of the astral body is perfected, [72] and the initiate is ready for the next step. The analogy [73] is kept in an interesting way in the *New Testament* in the life of the initiate Jesus. [74] Many years elapsed between the Birth and the Baptism, but the remaining three steps were taken in three years. [75] Once the second initiation is taken [Page 85] the progress will be rapid, [76] the third and fourth following probably in the same life, or the succeeding. ([19] *Initiation, Human and Solar*, p. 84–85.)

[77] After the second initiation the teaching shifts up a plane. The initiate learns to control his mental vehicle; [78] he develops the capacity to manipulate thought matter, [79] and learns the laws of creative thought building. [80] He functions freely on the four lower sub-planes of the mental plane, and before the third initiation he must,–consciously or unconsciously,–[81] be complete master of the four lower sub-planes in the three planes of the three worlds. [82] His knowledge of the microcosm becomes profound, [83] and he has mastered theoretically and practically, in great measure, the laws of his own nature, hence his ability experimentally to be master on the four lower sub-planes of the physical, astral, and mental planes. [84] The last fact is of interest. [85] The control of the three higher sub-planes is not yet complete, [86] and here is one of the explanations as to the failures and mistakes of initiates. [87] Their mastery of matter in the three higher sub-planes is not yet perfect; these

trong quá trình huấn luyện. ([18] *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 66.)

[68] Nhiều kiếp sống có thể [69] xen giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần thứ hai. [70] Một thời kỳ dài gồm nhiều kiếp lâm phàm có thể [71] trôi qua trước khi việc kiểm soát thể cảm dục trở nên hoàn hảo, [72] và điểm đạo đồ sẵn sàng cho bước tiếp theo. Sự tương đồng [73] được duy trì một cách thú vị trong *Tân Ước* qua cuộc đời của điểm đạo đồ Jesus. [74] Nhiều năm trôi qua giữa sự Giáng Sinh và lễ Rửa Tội, nhưng ba bước còn lại diễn ra trong ba năm. [75] Một khi đã trải qua lần điểm đạo thứ hai [Page 85], sự tiến bộ sẽ nhanh chóng, [76] lần thứ ba và thứ tư có lẽ sẽ tiếp nối trong cùng kiếp sống ấy hoặc kiếp kế tiếp. ([19] *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 84–85.)

[77] Sau lần điểm đạo thứ hai, việc giảng dạy chuyển lên một cõi cao hơn. Điểm đạo đồ học cách kiểm soát hiện thể trí tuệ của mình; [78] y phát triển khả năng vận dụng chất liệu tư tưởng, [79] và học các định luật kiến tạo tư tưởng sáng tạo. [80] Y hoạt động tự do trên bốn cõi phụ thấp của cõi trí, và trước lần điểm đạo thứ ba, y phải—một cách có ý thức hoặc vô thức—[81] hoàn toàn làm chủ bốn cõi phụ thấp trong cả ba cõi thuộc ba cõi giới. [82] Tri thức của y về tiểu thiên địa trở nên sâu sắc, [83] và y đã nắm vững phần lớn các định luật của bản chất mình cả về lý thuyết lẫn thực hành; do đó, qua thực nghiệm, y có khả năng làm chủ bốn cõi phụ thấp của các cõi hồng trần, cảm dục và trí tuệ. [84] Sự kiện cuối cùng này thật đáng chú ý. [85] Việc kiểm soát ba cõi phụ cao vẫn chưa hoàn tất, [86] và đây là một trong những lời giải thích cho những thất bại và sai lầm của các điểm đạo đồ. [87] Sự làm chủ vật chất của họ trên ba cõi phụ cao vẫn chưa hoàn hảo; những cõi phụ này vẫn cần được chế ngự. ([20] *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 86.)

yet remain to be dominated. ([20] *Initiation, Human and Solar*, p. 86.)

[88] The personality has now reached a point where its vibrations are of a very high order, [89] the matter in all three bodies relatively pure, [90] and its apprehension of the work to be done in the microcosm, and the share to be taken in the [Page 88] work of the macrocosm is very advanced. [91] It is apparent, therefore, why it is only at the third initiation that the great Hierophant, the Lord of the World, [92] Himself officiates. [93] It is the first at which He contacts the initiate. [94] Earlier it would not be possible. [95] For the first two initiations the Hierophant is the Christ, the World-Teacher, [96] the Firstborn among many brethren, [97] one of the earliest of our humanity to take initiation. ([21] *Initiation, Human and Solar*, p. 87–88.)

[88] Giờ đây, phàm ngã đã đạt đến một điểm mà các rung động của nó thuộc một cấp rất cao, [89] vật chất trong cả ba thể của phàm ngã tương đối tinh khiết, [90] và sự lĩnh hội của nó về công việc phải thực hiện trong tiểu thiên địa cũng như phần việc phải đảm nhận trong [Page 88] công việc của đại thiên địa đã tiến rất xa. [91] Do đó, có thể thấy rõ vì sao chỉ ở lần điểm đạo thứ ba, Đấng Chủ Lễ vĩ đại, Đức Chúa Tể Thế Giới, [92] mới đích thân chủ trì. [93] Đây là lần đầu tiên Ngài tiếp xúc với điểm đạo đồ. [94] Trước đó, điều này chưa thể xảy ra. [95] Trong hai lần điểm đạo đầu tiên, Đấng Chủ Lễ là Đức Christ, Đức Chưởng Giáo, [96] Trưởng Tử giữa nhiều huynh đệ, [97] một trong những vị sớm nhất của nhân loại chúng ta được điểm đạo. ([21] *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 87–88.)

## Third Initiation 002 Commentary – Bình giảng về Lần Điểm Đạo Thứ Ba 002

Hello, everybody, and good afternoon from the Little Bear Meditation Center, quite a bit north of the Arctic Circle. In fact, almost seven degrees north of the Arctic Circle. I am continuing because this discussion with the Blue Rose Sisterhood Initiation Mystery Week, concerning the third initiation, lacked one thing: sound. It was a nice silent movie showing different references, but for some reason my voice was completely curtailed.

Xin chào tất cả các bạn, và chúc các bạn một buổi chiều tốt lành từ Trung tâm Tham thiền Gấu Nhỏ, nằm khá xa về phía bắc Vòng Bắc Cực. Thực ra, gần bảy độ về phía bắc Vòng Bắc Cực. Tôi tiếp tục vì buổi thảo luận về lần điểm đạo thứ ba trong Tuần Lễ Huyền Nhiệm Điểm Đạo của Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh thiếu một thứ: âm thanh. Đó là một bộ phim câm khá hay, trình chiếu nhiều đoạn tham khảo khác nhau, nhưng vì lý do nào đó, giọng nói của tôi hoàn toàn không được ghi lại.

I gave you one tape, or video, already, about an hour long, a couple of days ago, I suppose.

Tôi đã gửi các bạn một băng ghi hình, hay video, dài khoảng một giờ, có lẽ là cách đây

This is redo number two of the third initiation discussion, commenting as I go along.

vài ngày. Đây là bản làm lại thứ hai của buổi thảo luận về lần điểm đạo thứ ba, với phần bình giảng của tôi trong khi trình bày.

[1] **1. The senior Members of the Hierarchy will not at first be the ones who will make the needed approach.**

**[1] *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, tr. 570.)**

That is the approach to the externalisation of the Hierarchy.

Đó là sự tiếp cận nhằm chuẩn bị cho sự ngoại hiện của Thánh đoàn.

There is always adequate preparation. Let us just say that the soldiers go first, before the generals—or the higher commissioned officers, and finally the generals of the whole thing.

Luôn có sự chuẩn bị đầy đủ. Những người lính đi trước các vị tướng—hay trước các sĩ quan cấp cao, rồi cuối cùng mới đến các vị tướng chỉ huy toàn bộ công việc.

[2] **Under Their direction and Their close supervision, this approach will be made—in the early stages—by initiates of and under the degree of the third initiation,**

**[2] *Từ Bethlehem đến Calvary*, tr. 100.)**

From a certain perspective, we can say we are going forth at present, making this needed approach.

Từ một góc nhìn nào đó, có thể nói rằng hiện nay chúng ta đang tiến bước, thực hiện sự tiếp cận cần thiết này.

Many initiates under the third degree are working now for the reappearance of the Christ and the externalisation of the Hierarchy, externalisation really coming first.

Hiện nay, nhiều điểm đạo đồ dưới cấp độ thứ ba đang hoạt động cho sự tái lâm của Đức Christ và sự ngoại hiện của Thánh đoàn; thực ra, sự ngoại hiện diễn ra trước.

***by initiates of and under the degree of the third initiation,***

***các điểm đạo đồ ở cấp độ của lần điểm đạo thứ ba và thấp hơn,***

[3] **and also by those disciples who will be chosen and designated to implement Their efforts and so will work under Their direction.**

**[3] *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 2–3.)**

What can we say? Working under Their direction.

Chúng ta có thể nói gì? Làm việc dưới sự chỉ đạo của Các Ngài.

The time has come when the Masters now work not only with initiates but with those of lower rank, even though, as DK says, some risk is involved.

Đã đến lúc các Chân sư làm việc không chỉ với các điểm đạo đồ mà còn với những người ở cấp bậc thấp hơn, dù như Chân sư DK nói, điều này có một mức độ rủi ro nào đó.

[4] **It is only in the later stages, and when the time has come for the return into recognised physical expression**

**[4] *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 101.)**

Recognised, because in a way He is here. His physical expression, His mayavirupa, is here for those who can find and recognise Him. This is the general recognised physical expression, although it is not complete. The idea that every eye shall see Him is strong, but will every eye recognise Him?

Nhận biết, bởi theo một nghĩa nào đó, Ngài đang ở đây. Biểu hiện hồng trần của Ngài, mayavirupa của Ngài, đang ở đây đối với những ai có thể tìm thấy và nhận biết Ngài. Đây là biểu hiện hồng trần mà mọi người nói chung nhận biết, dù điều ấy chưa trọn vẹn. Ý tưởng rằng mọi con mắt đều sẽ thấy Ngài rất mạnh mẽ, nhưng liệu mọi con mắt đều sẽ nhận biết Ngài không?

No. The Tibetan tells us that Christ comes for His own.

Không. Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng Đức Christ đến với những người thuộc về Ngài.

***It is only in the later stages, and when the time has come for the return into recognised physical expression***

***Chỉ trong những giai đoạn sau, và khi đã đến lúc trở lại biểu hiện trên cõi hồng trần để mọi người nhận biết***

[5] **of the Christ, leading to the definite restoration of the Mysteries,**

**[5] *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 172–173.)**

We can say that Masonry, Rosicrucianism and those kinds of fraternal orders are an anticipation,

Có thể nói rằng Hội Tam Điểm, truyền thống Hoa Hồng Thập Tự và những hội huynh đệ tương tự là sự báo trước,

***leading to the definite restoration of the Mysteries,***

***dẫn đến sự khôi phục dứt khoát các Huyền Nhiệm,***

[6] **that certain of the senior Members of the Hierarchy will appear and take outer and recognisable physical control of world affairs.**

**[6] *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*, tr. 62.)**

They already strongly influence world affairs in many ways, but are not recognised as doing so.

Các Ngài đã ảnh hưởng mạnh mẽ đến các sự vụ thế giới theo nhiều cách, nhưng mọi người chưa nhận biết rằng Các Ngài đang làm điều ấy.

I think Master DK will be among Them. I suspect the Chohans will come later, but I suspect Master M. will emerge, and perhaps Master K.H. Master R. too, as the Maha Chohan. When He was the Count de Saint Germain, He was very visible in Europe's affairs. I think at that time we can say He was a fifth degree initiate, a Master.

Tôi nghĩ Chân sư DK sẽ ở trong số Các Ngài. Tôi cho rằng các Chohan sẽ đến sau, nhưng tôi cho rằng Chân sư M. sẽ xuất hiện, và có lẽ cả Chân sư KH. Cả Chân sư R. nữa, với cương vị Maha Chohan. Khi Ngài là Bá tước de Saint Germain, Ngài hiện diện rất rõ trong các sự vụ của châu Âu. Tôi nghĩ có thể nói rằng vào thời điểm ấy, Ngài là một điểm đạo đồ cấp năm, một Chân sư.

[7] **The time for this will be dependent necessarily upon the success of the steps taken by the members of the Hierarchy who are not so advanced.**

**[7] *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*, tr. 50.)**

It is pretty obvious that this means us.

Khá rõ ràng rằng điều này muốn nói đến chúng ta.

We have much preparatory work to do: preparing human beings' minds and hearts for the externalisation and the reappearance of the Christ.

Chúng ta có nhiều công việc chuẩn bị phải làm: chuẩn bị thể trí và tâm của con người cho sự ngoại hiện và sự tái lâm của Đức Christ.

Those who have taken the third degree are fuller members of the Hierarchy than those who have not. They are quite solidly in the inner ashram, though perhaps not the innermost. Their way must be prepared by disciples such as we are, perhaps aspirants to the second and third degrees, informing humanity of what will be necessary. It is all graded. At this gradation's extreme higher ranges are Those Who will not appear until the end, finally leading to the Christ's reappearance.

Những người đã đạt cấp độ thứ ba là thành viên của Thánh đoàn một cách trọn vẹn hơn những người chưa đạt. Họ đã có vị trí khá vững chắc trong ashram bên trong, dù có lẽ chưa phải ở nơi sâu kín nhất. Các đệ tử như chúng ta phải chuẩn bị đường cho họ; có lẽ chúng ta là những người chí nguyện hướng đến cấp độ thứ hai và thứ ba, thông tin cho nhân loại về những điều cần thiết. Tất cả đều theo từng cấp bậc. Ở những bậc cao nhất của thang cấp độ này là Các Đấng sẽ chỉ xuất hiện vào giai đoạn cuối, sau cùng dẫn đến sự tái lâm của Đức Christ.

The Masters externalise before the Christ. We are told in *The Externalisation of the Hierarchy* that in each of the five planetary centres a Master will be found, surrounded by His initiates and disciples. They will be recognised for what They are, and Their wise counsel sought. That is a hopeful sign, but obviously it will take a while, given the world's present condition. Point eleven: I did skip one rather large paragraph. Maybe I will return to it.

Các Chân sư ngoại hiện trước Đức Christ. Trong *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, chúng ta được cho biết rằng tại mỗi trung tâm trong năm trung tâm hành tinh sẽ có một Chân sư hiện diện, với các điểm đạo đồ và đệ tử của Ngài vây quanh. Mọi người sẽ nhận biết Các Ngài đúng với cương vị của Các Ngài và tìm đến lời khuyên minh triết của Các Ngài. Đó là một dấu hiệu đầy hy vọng, nhưng rõ ràng sẽ cần một thời gian, xét tình trạng hiện nay của thế giới. Điểm mười một: tôi đã bỏ qua một đoạn khá dài. Có lẽ tôi sẽ quay lại đoạn ấy.

I am going over some of the paragraphs we studied in the Blue Rose Sisterhood Initiation Mystery Week, the second we have held in summer at the Temple of Silence in Finland. Number eleven:

Tôi đang xem lại một số đoạn chúng ta đã nghiên cứu trong Tuần Lễ Huyền Nhiệm Điểm Đạo của Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh, lần thứ hai chúng ta tổ chức vào mùa hè tại Đền Im Lặng ở Phần Lan. Số mười một:

[8] **A new factor now enters in, the discriminating faculty of the mind.**

**[8] *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 203.)**

We must remember: where is that discriminating faculty found? Perhaps Chart VIII of the AAB diagrams is the best one to use.

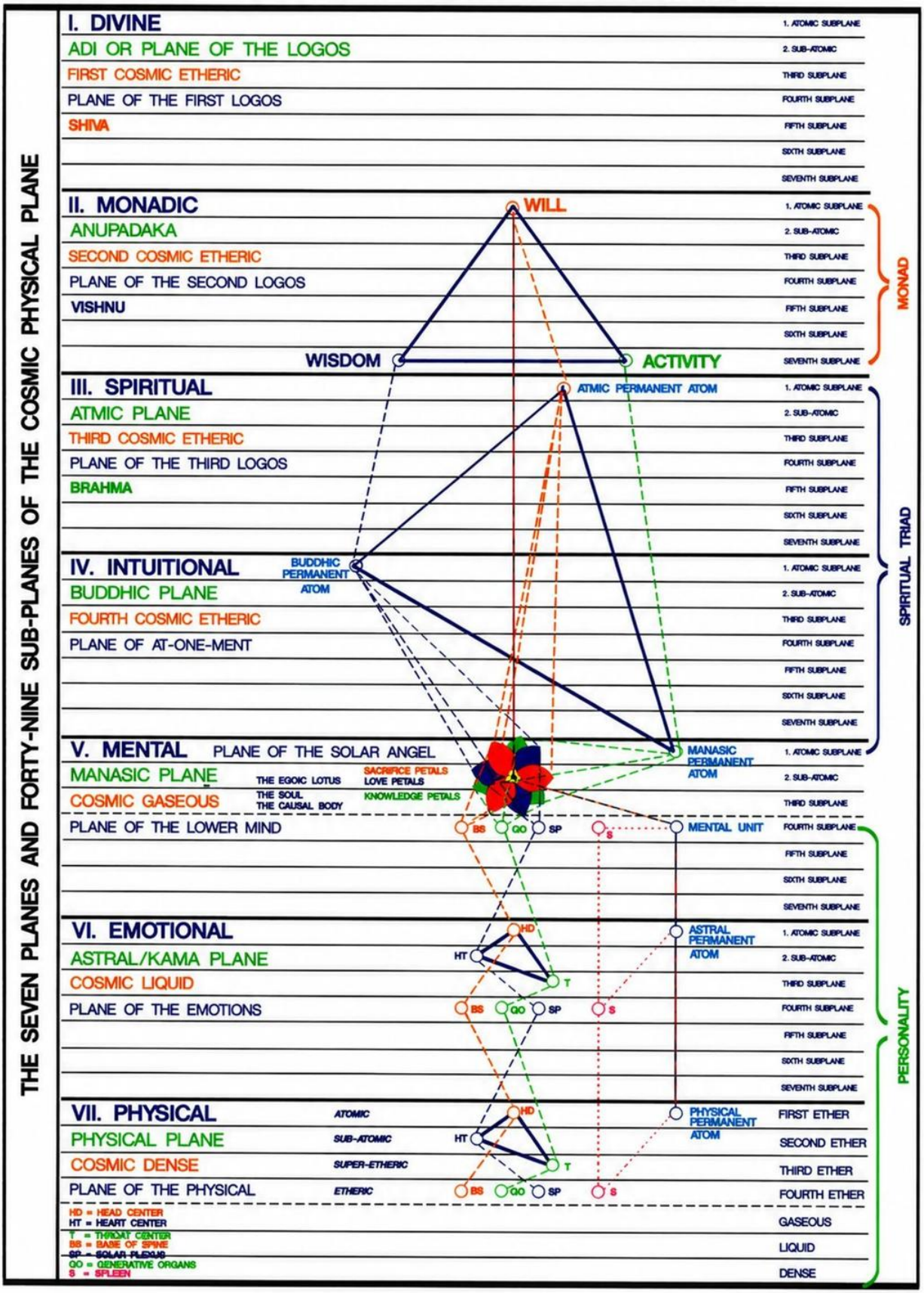
Chúng ta phải nhớ: năng lực phân biện ấy nằm ở đâu? Có lẽ Sơ đồ VIII trong các sơ đồ của Bà AAB là sơ đồ thích hợp nhất để sử dụng.

What I wanted to point out is that the mind's discriminating faculty is on the fourth subplane. There true discrimination between soul and personality can be found. A certain soul infusion arises there because the mental unit connects with energies in the Egoic Lotus' petals, perhaps even the central bud consisting of the Jewel and the four inner petals.

Điều tôi muốn chỉ ra là năng lực phân biện của thể trí nằm trên cõi phụ thứ tư. Chính ở đó có thể tìm thấy sự phân biện đích thực giữa linh hồn và phàm ngã. Một mức độ thấm nhuần nào đó của linh hồn xuất hiện ở đó, vì đơn vị hạ trí kết nối với các năng lượng trong những cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã, có lẽ cả nụ hoa trung tâm gồm Bảo Ngọc và bốn cánh hoa bên trong.

A.U.M. Chart VI

# THE EGOIC LOTUS AND THE CENTERS



*TIC-002-F01. The Egoic Lotus and the Centers. Source: Third Initiation 002; Makara, 00:10:30.*

*TIC-002-F01. Hoa Sen Chân Ngã và các Trung Tâm. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Ba 002; Makara, 00:10:30.*

We are led to make the right choice and balance with wisdom the endless pairs of opposites. We bring our life under control and dedicate it to the life of the kingdom of God. It says:

Chúng ta được dẫn dắt để lựa chọn đúng đắn và dùng minh triết cân bằng vô số cặp đối cực. Chúng ta làm chủ đời sống của mình và hiến dâng đời sống ấy cho sự sống của Thiên Giới. Đoạn văn nói:

[9] **which is consummated at the third initiation.**

**[9] *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 16–17.)**

In some ways I feel the fourth initiation is the real consummation of this. I think Libra is very much involved through the mind's correct use. Remember, Libra rules supermind, Gemini the mind in general, and Aquarius the Universal Mind. Libra rules the triadal mind, we might say.

Theo một vài phương diện, tôi cảm thấy lần điểm đạo thứ tư mới là sự viên mãn thực sự của điều này. Tôi nghĩ Thiên Bình liên quan rất nhiều qua việc sử dụng thể trí đúng đắn. Hãy nhớ rằng Thiên Bình cai quản siêu trí, Song Tử cai quản thể trí nói chung, còn Bảo Bình cai quản Vũ Trụ Trí. Có thể nói Thiên Bình cai quản trí tuệ của Tam Nguyên Tinh Thần.

[10] **Through the correct use of the mind, the disciple is led to make right choice,**

**[10] *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 66.)**

That is a Libran factor,

Đó là một yếu tố thuộc Thiên Bình,

[11] **and to balance**

**[11] *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 6.)**

another Libran factor,

một yếu tố khác thuộc Thiên Bình,

[12] **(with wisdom) the endless pairs of opposites.**

**[12] *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 6.)**

The endless pairs always pull in opposite directions, making the disciple's life one of rather great strain and difficulty. That is *From Bethlehem to Calvary*, page 100. Here is one I think we did with the group.

Vô số cặp đối cực luôn kéo theo những hướng ngược nhau, khiến đời sống của đệ tử chịu khá nhiều căng thẳng và khó khăn. Đó là trong *Từ Bethlehem đến Calvary*, trang 100. Đây là một đoạn mà tôi nghĩ chúng ta đã nghiên cứu cùng nhóm.

[13] **Intuition is the synthetic**

**[13] *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 6.)**

This comes from *Glamour: A World Problem*. The beginning of this book gives wonderful definitions of wisdom, intuition, illumination: words thrown around rather loosely, but finally distinguished from each other.

Đoạn này trích từ *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Phần đầu cuốn sách này đưa ra những định nghĩa tuyệt vời về minh triết, trực giác, sự soi sáng: những từ thường được sử dụng khá tùy tiện, nhưng cuối cùng đã được phân biệt rõ với nhau.

***Intuition is the synthetic***

***Trực giác là sự thấu hiểu tổng hợp***

[14] **understanding which is the prerogative of the soul**

**[14] *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 6.)**

It takes all things together and somehow stands in such a position that all things' relationships to each other and to their larger context become evident.

Trực giác nắm bắt mọi sự trong tổng thể và bằng cách nào đó đứng ở một vị trí khiến mối quan hệ của mọi sự với nhau và với bối cảnh rộng lớn hơn của chúng trở nên hiển nhiên.

It is *the prerogative of the soul*. I think we must be able to focus within the soul, or at least have very powerful soul illumination of the lower mind's fourth level, its highest level. In a certain sense, we might say that fourth level is ruled by Mercury, its fourth ray and its discriminative powers.

Đó là *đặc quyền của linh hồn*. Tôi nghĩ chúng ta phải có khả năng tập trung trong linh hồn, hoặc ít nhất phải có sự soi sáng rất mạnh mẽ của linh hồn trên cấp độ thứ tư của hạ trí, cấp độ cao nhất của nó. Theo một nghĩa nào đó, có thể nói Sao Thủy cai quản cấp độ thứ tư ấy, với cung bốn và các quyền năng phân biện của hành tinh này.

[15] **and it only becomes possible when**

**[15] *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 6.)**

I guess the missing word is 'soul'.

Tôi đoán từ còn thiếu là "linh hồn".

[16] **the soul, on its own level, is reaching in two directions: towards the Monad, and towards the integrated and, perhaps (even if only temporarily) coordinated and at-oned personality.**

**[16] *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 6.)**

Many of us have difficulty with this: one or another personality aspect expresses at the expense of the others. We need balance.

Nhiều người trong chúng ta gặp khó khăn với điều này: phương diện này hay phương diện khác của phàm ngã biểu lộ mà gây bất

Gradually, through the fourth ray's right use and maybe Libran energy, we obtain the necessary balance, with all personality aspects functioning in mutually supportive ways. At first that is not so; usually something is out of line, out of whack.

lợi cho các phương diện còn lại. Chúng ta cần sự cân bằng. Dần dần, qua việc sử dụng cung bốn đúng đắn và có lẽ cả năng lượng Thiên Bình, chúng ta đạt được sự cân bằng cần thiết, với mọi phương diện của phàm ngã hoạt động theo cách hỗ trợ lẫn nhau. Ban đầu chưa được như thế; thường có điều gì đó lệch lạc, mất cân đối.

Some aspect manifests insufficiently or excessively, proportionally.

Một phương diện nào đó biểu hiện quá ít hoặc quá nhiều xét về tỉ lệ.

***the soul, on its own level, is reaching in two directions: towards the Monad, and towards the integrated and, perhaps (even if only temporarily) coordinated and at-oned personality.***

***linh hồn, trên cấp độ riêng của mình, vươn theo hai hướng: hướng đến Chân thần, và hướng đến phàm ngã đã tích hợp và có lẽ (dù chỉ tạm thời) đã phối hợp và hợp nhất.***

We might say these passing integrations do not really last at first. We must assess what throws us out of the achieved integration, back into the more fragmented state.

Có thể nói rằng lúc đầu, những lần tích hợp thoáng qua này chưa thực sự bền vững. Chúng ta phải xem xét điều gì đẩy mình ra khỏi trạng thái tích hợp đã đạt được, trở lại trạng thái phân mảnh hơn.

[17] **It is the first indication of a deeply subjective unification which will find its consummation at the third initiation.**

**[17]** ***Luận về Lửa Vũ Trụ*****, tr. 6.)**

I think we can even say the intuition already begins manifesting before the third initiation. That would make sense, because intuition is on the fourth sublevel of the buddhic plane, also called the intuitional plane. It is qualitatively very akin to the astral body, which is mastered at the second initiation.

Tôi nghĩ thậm chí có thể nói rằng trực giác đã bắt đầu biểu hiện trước lần điểm đạo thứ ba. Điều ấy hợp lý, bởi trực giác nằm trên cõi phụ thứ tư của cõi Bồ đề, còn gọi là cõi trực giác. Về phẩm tính, trực giác rất gần với thể cảm dục, vốn được làm chủ ở lần điểm đạo thứ hai.

When that mastery takes place, with the intuitive planets Neptune and Jupiter and the illuminating planet Venus helping with that initiation, we can begin anticipating what will be the case later, when true buddhic consciousness is ours and the

Khi việc làm chủ ấy diễn ra, với các hành tinh trực giác là Sao Hải Vương và Sao Mộc, cùng hành tinh soi sáng là Sao Kim hỗ trợ lần điểm đạo ấy, chúng ta có thể bắt đầu dự cảm điều sẽ xảy ra về sau, khi tâm thức Bồ đề đích thực thuộc về chúng ta và lần điểm đạo

fourth initiation is upon us. When this stage has been passed through, it leads to the third initiation. It finds its consummation at the third initiation: a consummatory process, a mountaintop experience, maybe not the highest mountaintop, but certainly the Sun upon the mountaintop.

thứ tư đến với chúng ta. Khi đã đi qua giai đoạn này, nó dẫn đến lần điểm đạo thứ ba. Nó đạt đến sự viên mãn ở lần điểm đạo thứ ba: một tiến trình đi đến viên mãn, một trải nghiệm trên đỉnh núi, có lẽ chưa phải đỉnh núi cao nhất, nhưng chắc chắn là Mặt Trời trên đỉnh núi.

Venus and the Sun upon the mountaintop. Supernal light, we might say—not its fullness but the beginning of that light supernal, which is, in a way, the monad's light, the Planetary Logos' light. There are ever more supernal lights. We keep thinking of the third initiation as a consummatory point towards which we reach, to see all things in unity and wholeness. The next passage is also from *Glamour: A World Problem*.

Sao Kim và Mặt Trời trên đỉnh núi. Có thể nói đó là ánh sáng thiên thượng—chưa phải sự trọn vẹn của ánh sáng ấy mà là khởi đầu của ánh sáng thiên thượng, theo một nghĩa nào đó là ánh sáng của chân thần, ánh sáng của Hành Tinh Thượng đế. Luôn có những ánh sáng thiên thượng cao hơn nữa. Chúng ta tiếp tục nghĩ về lần điểm đạo thứ ba như một điểm viên mãn mà mình vươn tới, để thấy mọi sự trong tính hợp nhất và toàn vẹn. Đoạn tiếp theo cũng trích từ *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*.

We are dealing with this stage:

Chúng ta đang bàn đến giai đoạn này:

[18] **3. The stage wherein the intelligent thinking man, whether disciple or well-meaning aspirant, or an initiate of the first and second degrees,**

**[18] *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 66.)**

The well-meaning aspirant cannot really carry out what he intends but is rightly oriented,

Người chí nguyện có thiện ý chưa thực sự thực hiện được điều mình dự định, nhưng đã định hướng đúng đắn,

***or an initiate of the first and second degrees,***

***hoặc một điểm đạo đồ cấp một và cấp hai,***

different from the disciple and from the intelligent thinking man. In this stage such an individual

khác với đệ tử và với con người tư duy thông minh. Trong giai đoạn này, một cá nhân như thế

[19] **has to learn to distinguish between the truth and the truths,**

**[19] *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 84–85.)**

There are many truths, but something far more essential than the many truths

embraces and includes them all. He has to distinguish

Có nhiều chân lý, nhưng có điều gì đó cốt yếu hơn rất nhiều so với những chân lý ấy, bao hàm và bao gồm tất cả. Y phải phân biệt

[20] **between knowledge and wisdom,**

**[20] *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 86.)**

DK does define this.

Chân sư DK có định nghĩa điều này.

Wisdom is ever so, ever true under all circumstances, with an eternal quality. Knowledge deals with relative, transient relationships. It is more mental; wisdom requires the heart and the heart in the head, and is at least buddhic. Higher wisdoms move beyond the buddhic plane as well.

Minh triết luôn như vậy, luôn đúng trong mọi hoàn cảnh, với một phẩm tính vĩnh cửu. Tri thức đề cập đến những mối quan hệ tương đối, nhất thời. Tri thức thiên về trí tuệ hơn; minh triết đòi hỏi tâm và tâm trong đầu, và ít nhất thuộc về Bồ đề. Những minh triết cao hơn còn vượt ra ngoài cõi Bồ đề.

[21] **When this stage has been passed through it leads to the third initiation,**

**[21] *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 87–88.)**

Think what you have to be: an intelligent thinking man, an initiate of the first and second degrees, a disciple. When these difficult discriminations and distinctions have been made, we can be prepared for the third degree.

Hãy nghĩ xem các bạn phải là người như thế nào: một con người tư duy thông minh, một điểm đạo đồ cấp một và cấp hai, một đệ tử. Khi đã thực hiện được những sự phân biện và phân biệt khó khăn này, chúng ta có thể sẵn sàng cho cấp độ thứ ba.

[22] **wherein the personality (which is prone to maya,**

**[22] trong đó phàm ngã (vốn dễ chịu tác động của ảo lực,**

Uncontrolled, motiveless, habitual action: what He calls that **unthinking emotional mess** (*Glamour: A World Problem*, p. 22.). Perhaps that is a little humorous, especially emotion's relation to maya, because clear sequential thought does not drive us under maya's influence.

Hành động thiếu kiểm soát, không có động cơ, theo thói quen: điều Ngài gọi là **mớ cảm xúc hỗn độn không suy nghĩ** (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 22.). Có lẽ điều ấy hơi khôi hài, đặc biệt là mối quan hệ giữa cảm xúc với ảo lực, bởi khi chịu ảnh hưởng của ảo lực, chúng ta không hành động theo tư duy rõ ràng, có trình tự.

***wherein the personality (which is prone to maya,***

***trong đó phàm ngã (vốn dễ chịu ảnh hưởng của ảo lực,***

[23] **glamour and illusion) stands free.**

The free personality. Look at that: free from the lunar vehicle's impulsions and compulsions. We might almost say the Moon is in detriment at the third initiation, because Capricorn very much rules it, and from one perspective the Moon rules the whole personality. At the fourth initiation, the Moon is not just in detriment; it falls. Scorpio has much to do with this fourth initiation, dealing death to the form.

The whole buddhic plane is really ruled by Scorpio. Its third and highest ruler is Mercury, a major intuitive planet, here a fourth ray planet relating to the fourth, buddhic plane. Buddhi is really the sixth principle, but has so much to do with the fourth cosmic subplane. In a way there is freedom from the past—not complete, and there are still things to overcome—but freedom from the past and a chance to reorient towards the monad.

[24] **It again experiences a sense of at-one-ment.**

This is the personality.

[25] **This is due to the development of the sense of the intuition**

That is the great process nurtured and somewhat achieved at the third initiation, even more after it, when the buddhic planets Neptune, Jupiter and Mercury become powerful in the disciple's, or now initiate's, chart. The sense of at-one-ment occurs.

**[23] ảo cảm và ảo tưởng) được tự do.**

Phàm ngã tự do. Hãy nhìn điều đó: tự do khỏi những xung động và sự thôi thúc cưỡng bách của vận cụ thái âm. Gần như có thể nói rằng Mặt Trăng ở thế tù tại lần điểm đạo thứ ba, vì Ma Kết cai quản lần điểm đạo này rất mạnh mẽ, và từ một góc nhìn, Mặt Trăng cai quản toàn bộ phàm ngã. Ở lần điểm đạo thứ tư, Mặt Trăng không chỉ ở thế tù; nó ở thế hãm. Hổ Cáp liên quan rất nhiều đến lần điểm đạo thứ tư này, giáng cái chết xuống hình tướng.

Toàn bộ cõi Bồ đề thực sự do Hổ Cáp cai quản. Chủ tinh thứ ba và cao nhất của Hổ Cáp là Sao Thủy, một hành tinh trực giác quan trọng, ở đây là một hành tinh cung bốn có liên hệ với cõi thứ tư, cõi Bồ đề. Bồ đề thực sự là nguyên khí thứ sáu, nhưng liên quan rất nhiều đến cõi phụ vũ trụ thứ tư. Theo một nghĩa nào đó, có sự tự do khỏi quá khứ —chưa hoàn toàn, và vẫn còn những điều phải vượt qua—nhưng có sự tự do khỏi quá khứ và cơ hội tái định hướng về chân thần.

**[24] Một lần nữa, phàm ngã trải nghiệm cảm nhận về sự nhất thể.**

Đây là phàm ngã.

**[25] Điều này là do sự phát triển của giác quan trực giác,**

Đó là tiến trình lớn lao được nuôi dưỡng và phần nào thành tựu ở lần điểm đạo thứ ba, và còn nhiều hơn nữa sau lần điểm đạo ấy, khi các hành tinh Bồ đề là Sao Hải Vương, Sao Mộc và Sao Thủy trở nên mạnh mẽ trong lá số của đệ tử, hay giờ đây là điểm đạo đồ. Cảm thức hợp nhất xuất hiện.

*This is due to the development of the sense of the intuition*

*Điều này là do sự phát triển của giác quan trực giác*

[26] **which puts into the disciple's hand an infallible instrument whereby to discriminate and to discern. His perception is becoming accurate and he stands relatively free from deception**

**[26] vốn đặt vào tay đệ tử một công cụ không thể sai lầm để phân biện và phân biện tinh thần. Nhận thức của y đang trở nên chính xác, và y tương đối thoát khỏi sự lừa dối**

A factor certainly involved in glamour and in illusion,

Một yếu tố chắc chắn có liên quan đến ảo cảm và ảo tưởng,

[27] **and wrong identifications and interpretations.**

**[27] cùng những sự đồng hoá và diễn giải sai lầm. (**

We think we are something we are not. Our worldviews are incomplete and inaccurate, and these interpretations result from worldviews neither complete nor accurate. Of course, as we pass through all this we do not really know it.

Chúng ta tưởng mình là một điều gì đó mà thực ra mình không phải. Những thế giới quan của chúng ta chưa đầy đủ và thiếu chính xác, và những cách diễn giải này xuất phát từ các thế giới quan chưa đầy đủ cũng chẳng chính xác ấy. Dĩ nhiên, khi đang trải qua tất cả những điều này, chúng ta không thực sự biết điều đó.

The best we have is what we have. Somehow we cannot imagine something far more illuminating—or at least we are often surprised on encountering it and realising the level of illusion and glamour in which we have functioned. Seeing what is glamour or illusion is best done after extricating oneself from the particular glamour or illusion under which one has laboured.

Điều tốt nhất chúng ta có chính là những gì chúng ta đang có. Bằng cách nào đó, chúng ta không thể hình dung điều gì soi sáng hơn nhiều—hoặc ít nhất chúng ta thường ngạc nhiên khi gặp điều ấy và nhận ra mức độ ảo tưởng, ảo cảm mà mình đã sống và hoạt động trong đó. Cách tốt nhất để thấy điều gì là ảo cảm hay ảo tưởng là sau khi đã thoát khỏi ảo cảm hay ảo tưởng cụ thể mà mình từng chịu ảnh hưởng.

It is always best to be outside the glamorous or illusory milieu before really seeing it for what it is. The more we identify with the soul and Triad, abstracted from the personality difficulty, the better we discern glamour and illusion. The power of abstraction is much to be desired. We may withdraw from many things, realising they

Tốt nhất là luôn bước ra ngoài môi trường ảo cảm hay ảo tưởng trước khi thực sự thấy nó đúng như nó là. Càng đồng hoá với linh hồn và Tam nguyên tinh thần, rút mình ra khỏi khó khăn của phàm ngã, chúng ta càng phân biện tinh thần rõ hơn về ảo cảm và ảo tưởng. Quyền năng trừu xuất là điều rất đáng mong muốn. Chúng ta có thể rút khỏi nhiều thứ,

are not what we are. Later, though, we realise the astonishing thought that we are everything. The Story of Illusion: the next passage.

nhận ra rằng chúng không phải là chúng ta. Tuy nhiên, về sau chúng ta nhận ra một ý tưởng đáng kinh ngạc: chúng ta là tất cả. Câu Chuyện về Ảo Tưởng: đoạn tiếp theo.

[28] **The story of illusion is one which must not be confounded with glamour; illusion is related to the whole process of revelation.**

**[28] Không được nhầm lẫn câu chuyện về ảo tưởng với ảo cảm; ảo tưởng liên quan đến toàn bộ tiến trình mặc khải.**

***illusion is related to the whole process of revelation.***

***ảo tưởng liên quan đến toàn bộ tiến trình mặc khải.***

I guess it depends on your instrument when you attempt to interpret revelation. There have been many revelations, wrongly assessed, with illusory, confusing and misleading results.

Tôi đoán điều đó tùy thuộc vào công cụ của các bạn khi cố gắng diễn giải sự mặc khải. Đã có nhiều sự mặc khải được đánh giá sai, dẫn đến những kết quả mang tính ảo tưởng, gây hoang mang và lầm lạc.

[29] **Glamour can be and often is related to the distortion of that which has been revealed,**

**[29] Ảo cảm có thể liên quan, và thường liên quan, đến sự bóp méo những gì đã được mặc khải,**

Remember, too big or too small, not properly proportioned to the other elements in the picture. Exaggerating or minimising puts you in the midst of glamour. The problem is exaggeration and minimisation.

Hãy nhớ: quá lớn hoặc quá nhỏ, không cân xứng với các yếu tố khác trong bức tranh. Phóng đại hay giảm nhẹ đều đặt các bạn vào giữa ảo cảm. Vấn đề là sự phóng đại và giảm nhẹ.

[30] **but it must be borne in mind that illusion is primarily concerned with the reaction of the mind**

**[30] nhưng cần ghi nhớ rằng ảo tưởng chủ yếu liên quan đến phản ứng của thể trí**

Is it well prepared? Embracing, capacious and so forth? Or is it a little mind?

Thể trí ấy có được chuẩn bị tốt không? Có khả năng bao quát, rộng mở, vân vân không? Hay đó là một thể trí nhỏ hẹp?

***illusion is primarily concerned with the reaction of the mind***

***ảo tưởng chủ yếu liên quan đến phản ứng của thể trí***

[31] **to the unfolding revelation,**

**[31] trước sự mặc khải đang khai mở, [Page 173]**

***but it must be borne in mind that illusion is primarily concerned with the reaction of the mind to the unfolding revelation,***

***nhưng phải ghi nhớ rằng ảo tưởng chủ yếu liên quan đến phản ứng của thể trí trước sự mặc khải đang khai mở,***

What kind of instrument do you bring to revelation? The revelation can be identical, but how do you translate or understand it? What do you bring to others when you try to explain it?

Các bạn mang công cụ như thế nào đến với sự mặc khải? Sự mặc khải có thể giống hệt nhau, nhưng các bạn chuyển nghĩa hay thấu hiểu nó như thế nào? Các bạn mang điều gì đến cho người khác khi cố gắng giải thích nó?

[32] **as the soul registers it and seeks to impress it on the highest aspect of the personal lower self.**

**[32] khi linh hồn ghi nhận sự mặc khải ấy và tìm cách ghi khắc nó lên phương diện cao nhất của phàm ngã cá nhân.**

That is the mind, especially the fourth sublevel, where the personality is found and integrates itself.

Đó là thể trí, đặc biệt là cõi phụ thứ tư, nơi phàm ngã hiện diện và tự tích hợp.

[33] **Illusion is, therefore, the failure of the mind correctly to register, to interpret or translate that which has been transmitted**

**[33] Do đó, ảo tưởng là việc thể trí không ghi nhận, diễn giải hoặc chuyển dịch chính xác những gì đã được truyền đạt,**

by the higher sources: soul, Triad, monad,

từ các nguồn cao hơn: linh hồn, Tam nguyên tinh thần, chân thần,

[34] **and it is consequently a sin (if you care for that word) of the intelligent and highly developed people, of those who stand on the Path and who are in process of becoming rightly oriented;**

**[34] và vì vậy, đó là một tội lỗi (nếu các bạn muốn dùng từ ấy) của những người thông minh và phát triển cao, của những người đang đứng trên Đường Đạo và đang trong tiến trình định hướng đúng đắn;**

That is such a good definition. Let us not forget it.

Đó là một định nghĩa thật hay. Chúng ta đừng quên điều ấy.

***Illusion is, therefore, the failure of the mind correctly to register, to interpret or translate that which has been transmitted***

***Do đó, ảo tưởng là sự thất bại của thể trí trong việc ghi nhận, diễn giải hoặc chuyển nghĩa đúng đắn điều đã được truyền đến***

maybe very accurately transmitted.

có lẽ đã được truyền đến rất chính xác.

Even with accurate transmission, illusion remains possible through the mind's wrongful activity.

Ngay cả khi sự truyền đạt chính xác, ảo tưởng vẫn có thể xuất hiện qua hoạt động sai lầm của thể trí.

***and it is consequently a sin (if you care for that word) of the intelligent and highly developed people,***

***và vì thế, đó là một tội lỗi (nếu các bạn muốn dùng từ ấy) của những người thông minh và phát triển cao,***

They often possess the fifth ray, you might say, sometimes the first, and are very, very sure of their interpretations within what they know. If they knew more, their interpretations would be truer and less illusory. It is the sin

Có thể nói họ thường có cung năm, đôi khi là cung một, và rất, rất chắc chắn về những cách diễn giải của mình trong phạm vi những gì họ biết. Nếu biết nhiều hơn, cách diễn giải của họ sẽ đúng hơn và ít ảo tưởng hơn. Đó là tội lỗi

***of those who stand on the Path and who are in process of becoming rightly oriented;***

***của những người đang đứng trên Đường Đạo và đang trong tiến trình định hướng đúng đắn;***

We might say that orienting towards something not simply the mind, but towards the various higher powers, gives us a better chance of interpreting revelation accurately.

Có thể nói rằng việc hướng đến một điều gì đó vượt khỏi riêng thể trí, hướng đến những quyền năng cao hơn khác nhau, giúp chúng ta có cơ hội diễn giải sự mặc khải chính xác hơn.

[35] **it is also a sin of accepted disciples as they seek to expand their consciousness in response to soul contact.**

**[35] đó cũng là một tội lỗi của các đệ tử được chấp nhận khi họ tìm cách mở rộng tâm thức để đáp ứng với sự tiếp xúc linh hồn.**

Accepted disciples: somewhere between the first and second initiations, especially closer to the second, as Mercury and Saturn become the rulers.

Các đệ tử được chấp nhận: ở đâu đó giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, đặc biệt là gần lần thứ hai hơn, khi Sao Thủy và Sao Thổ trở thành các chủ tinh.

[36] **When they have "seen through illusion" (and I use this phrase in its esoteric sense)**

**[36] Khi họ đã "nhìn thấu ảo tưởng" (và Tôi dùng cụm từ này theo nghĩa huyền bí của nó) (**

You think about it: is it 'I carve…'? How does it go? 'I pierce the clouds.' Whose? Is that in Initiation? No, in *Discipleship in the New Age*,

Các bạn thử nghĩ xem: có phải là "Tôi khai mở…" không? Câu ấy thế nào nhỉ? "Tôi xuyên qua những đám mây." Của ai nhỉ? Câu

I think. I would like to find that because Sagittarius rules both Italy and Spain, and either one or both of them are involved in the conquest of illusion. 'I pierce the clouds'—well, I pierce something.

ấy có trong sách Điểm Đạo không? Không, tôi nghĩ là trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*. Tôi muốn tìm câu ấy, vì Nhân Mã cai quản cả Ý và Tây Ban Nha, và một trong hai hoặc cả hai quốc gia đều liên quan đến việc chinh phục ảo tưởng. "Tôi xuyên qua những đám mây"—tôi xuyên qua một điều gì đó.

In *Glamour: A World Problem*, the illumined mind can pierce. We pierce the glamour, pierce through to the light and pierce the astral miasmas. Maybe it is 'disperse the clouds.' I think that is it, and maybe this is Spain with its spiritual motto.

Trong *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, thể trí được soi sáng có thể xuyên thấu. Chúng ta xuyên thấu ảo cảm, xuyên qua để đến ánh sáng và xuyên qua những chướng khí cảm dục. Có lẽ là "xua tan những đám mây". Tôi nghĩ đúng là câu đó, và có lẽ đây là Tây Ban Nha với châm ngôn tinh thần của quốc gia này.

[37] **I disperse the clouds,**

**[37] Tôi xua tan những đám mây,"**

It looks like Spain, with an intense individualism, seventh ray personality equipment and a sixth ray soul.

Có vẻ là Tây Ban Nha, với chủ nghĩa cá nhân mãnh liệt, bộ máy phàm ngã cung bảy và linh hồn cung sáu.

***I disperse the clouds,***

***Tôi xua tan những đám mây,***

Not 'pierce the clouds.'

Không phải "xuyên qua những đám mây".

[38] **is indicative of the magical work for which Spain will eventually be responsible and sooner than is perhaps anticipated, thus balancing in that highly intelligent and individualistic country the field of scientific magic and the magical work of the Church of the future.**

**[38] cho thấy công việc huyền thuật mà cuối cùng Tây Ban Nha sẽ đảm nhận trách nhiệm, và có lẽ sớm hơn dự kiến, qua đó tạo sự cân bằng tại đất nước rất thông minh và đậm chủ nghĩa cá nhân ấy giữa lĩnh vực huyền thuật khoa học và công việc huyền thuật của Giáo hội tương lai.**

That will also involve the sixth ray, the soul ray of Spain.

Điều ấy cũng sẽ liên quan đến cung sáu, cung linh hồn của Tây Ban Nha.

[39] **This is a prophecy which lies at present too far ahead to be capable of verification, either in this generation or**

**[39] Hiện nay, đây là một lời tiên tri về một tương lai quá xa để có thể kiểm chứng trong thế hệ này hay thế hệ kế tiếp, nhưng**

**the next, but it is rooted in national characteristics and the law of probability.**

**nó bắt rễ trong những đặc điểm dân tộc và định luật xác suất. (**

He does not really say too much about that, does he? Here is Spain.

Ngài thực sự không nói quá nhiều về điều ấy, phải không? Đây là Tây Ban Nha.

***I disperse the Clouds.***

***Tôi xua tan những Đám Mây.***

Let us see what Italy, another sixth ray country, is doing.

Chúng ta hãy xem Ý, một quốc gia cung sáu khác, đang làm gì.

**I carve the Paths.**

**Tôi khai mở những Con Đường.**

That is a little different from dispersing the clouds, but both are Sagittarian countries, interested in the way direct towards revelation. Speaking of coincidence, our little dog Nuoli has a Finnish name meaning 'arrow.' There we are with Sagittarius.

Điều ấy hơi khác với việc xua tan những đám mây, nhưng cả hai đều là những quốc gia thuộc Nhân Mã, quan tâm đến con đường thẳng hướng đến sự mặc khải. Nói về sự trùng hợp, chú chó nhỏ Nuoli của chúng ta có một cái tên Phần Lan mang nghĩa "mũi tên". Vậy là chúng ta lại có Nhân Mã.

You have to see through illusion. Sagittarius is very good at that, once the clouds of glamour are dispersed. I would say there are clouds upon the mental plane too, resisting clarification or preventing a real clarification of mental consciousness. The trouble, as I said before, is that it is difficult to know how subject we may be to illusion while in the midst of it, or to glamour while in the midst of glamour.

Các bạn phải nhìn thấu ảo tưởng. Nhân Mã rất giỏi việc ấy, một khi những đám mây ảo cảm đã tan đi. Tôi cho rằng trên cõi trí cũng có những đám mây chống lại sự làm sáng tỏ, hoặc ngăn cản tâm thức trí tuệ thực sự trở nên sáng tỏ. Như tôi đã nói trước đây, khó khăn là khó biết được chúng ta có thể lệ thuộc vào ảo tưởng đến mức nào khi đang ở giữa nó, hay lệ thuộc vào ảo cảm đến mức nào khi đang ở giữa ảo cảm.

In every case one has to stand back and see the former context from a gained position in a new context. Hopefully that becomes possible for us. Now we are talking about a dualistic consciousness, also from Glamour.

Trong mọi trường hợp, chúng ta phải lùi lại và nhìn bối cảnh trước đây từ vị trí đã đạt được trong một bối cảnh mới. Hy vọng điều ấy trở nên khả thi đối với chúng ta. Giờ đây chúng ta đang nói về một tâm thức nhị nguyên, cũng trích từ Ảo Cảm.

[40] **This dualistic consciousness culminates at the time of the third**

**[40] Tâm thức nhị nguyên này đạt đến đỉnh điểm vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ ba,**

**initiation in the final fight between the pairs of opposites**

**trong cuộc chiến cuối cùng giữa các cặp đối cực**

Soul and personality, really.

Thực ra là linh hồn và phàm ngã.

[41] **and the triumphant victory of the Angel**

**[41] và chiến thắng vẻ vang của Thiên Thần—**

Some jokes have been made that we are dealing with five-fifths, and by that time we have three of the five-fifths.

Đã có những lời nói đùa rằng chúng ta đang làm việc với năm phần năm, và đến lúc ấy chúng ta đã có ba trong số năm phần năm đó.

We are the major stakeholder, we as the Angel, we as the soul, and that represents victory. Whether it is absolutely complete is another matter: there are challenges for the third degree initiate which have to be dealt with. There are still some vestigial aspects of well-intended selfishness, as if to say, 'Look, I have what it takes to really help. Why cannot I use it? Why do I have to give up my method of helping in favour of the sacrificial will prompted by the Planetary Logos?'

Chúng ta là bên nắm phần lớn, chúng ta với tư cách Thiên Thần, chúng ta với tư cách linh hồn, và điều ấy biểu thị chiến thắng. Liệu chiến thắng ấy có tuyệt đối trọn vẹn hay không lại là chuyện khác: có những thử thách mà điểm đạo đồ cấp ba phải xử lý. Vẫn còn một số dấu vết của tính ích kỷ có thiện ý, như thể nói rằng: "Hãy xem, tôi có đủ khả năng để thực sự giúp đỡ. Tại sao tôi không thể sử dụng khả năng ấy? Tại sao tôi phải từ bỏ phương pháp giúp đỡ của mình để thuận theo ý chí hi sinh do Hành Tinh Thượng đế khơi dậy?"

On a much higher turn of the spiral, the Christ had to deal with that in the Garden of Gethsemane, when He gave up His planned method of salvation for the method suggested by the Divine Will at the sixth degree, the will of the monad. We have

Trên một vòng xoắn ốc cao hơn rất nhiều, Đức Christ đã phải xử lý điều ấy trong Vườn Gethsemane, khi Ngài từ bỏ phương pháp cứu rỗi đã dự định của mình để theo phương pháp do Ý Chí thiêng liêng gợi ra ở cấp độ thứ sáu, ý chí của chân thần. Chúng ta có

***the triumphant victory of the Angel***

***thắng lợi vẻ vang của Thiên Thần***

[42] **the embodiment of the Forces of Good in the individual,**

**[42] hiện thân của các Mãnh Lực Thiện trong cá nhân,**

That is really interesting. If we want to achieve the good—given the good, the

Điều ấy thật thú vị. Nếu muốn đạt đến cái thiện—xét bộ ba thiện, mỹ và chân—chúng ta tập trung vào Thiên Thần,

beautiful and the true—we focus upon the Angel,

***the embodiment of the Forces of Good in the individual,***

[43] **in the group and in humanity.**

Ever larger types of Solar Angels are inclusive of the lesser types.

[44] **Then dualism and the desire for that which is material and not oneself (as identified with the Whole) dies out.**

Increasingly in Rule Five, very much a third initiation rule, we find that we identify with the whole.

**The macrocosmic Whole is all there is.** (*The Rays and the Initiations*, Rule Five for Disciples and Initiates.)

**Let the group perceive that Whole and then no longer use the thought**—the separative thought—**'my soul and thine.'**

[45] **Unity and the "life more abundantly" is achieved.**

That is a Shamballic factor. Shamballa and the monad begin to come into recognised prominence at the third degree. It offers us far more than we could ever have suspected when more personally identified and unable to focus consciously and deliberately within the ring-pass-not of the soul. What else do we have?

***hiện thân của các Mãnh Lực Thiện trong cá nhân,***

**[43] trong nhóm và trong nhân loại.**

Những loại Thái dương Thiên Thần ngày càng lớn lao hơn bao gồm những loại nhỏ hơn.

**[44] Khi ấy, tính nhị nguyên cùng dục vọng hướng đến những gì thuộc vật chất và không phải là chính mình (khi đã đồng hoá với Toàn Thể) đều tiêu tan.**

Trong Quy luật Năm, vốn gắn rất mật thiết với lần điểm đạo thứ ba, chúng ta thấy mình ngày càng đồng hoá với toàn thể.

**Toàn Thể đại thiên địa là tất cả những gì hiện hữu.** (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, Quy luật Năm dành cho Đệ tử và Điểm đạo đồ.)

**Hãy để nhóm nhận thức Toàn Thể ấy và rồi không còn sử dụng tư tưởng**—tư tưởng chia rẽ—**"linh hồn của tôi và của bạn."**

**[45] Sự hợp nhất và "sự sống dồi dào hơn" được thành tựu. (**

Đó là một yếu tố thuộc Shamballa. Shamballa và chân thần bắt đầu nổi bật lên trong nhận thức ở cấp độ thứ ba. Điều ấy mang đến cho chúng ta nhiều hơn rất nhiều so với những gì từng có thể ngờ tới khi còn đồng hoá nhiều hơn với cá nhân và chưa thể tập trung một cách hữu thức, có chủ đích bên trong vòng-giới-hạn của linh hồn. Chúng ta còn có gì nữa?

[46] **Again, the four initiations, prior to that of the adept, mark respectively the attainment**

**[46] Một lần nữa, bốn lần điểm đạo trước lần điểm đạo của chân sư lần lượt đánh dấu việc đạt được**

This is technical.

Điều này mang tính kỹ thuật.

[47] **of certain proportions of atomic matter in the bodies**

**[47] những tỉ lệ nhất định của vật chất nguyên tử trong các thể của phàm ngã—**

We can understand that the Masters can trace the vibration of this type of matter. They know where a person stands.

Chúng ta có thể thấu hiểu rằng các Chân sư có thể dò theo rung động của loại vật chất này. Các Ngài biết một người đang ở cấp độ nào.

[48] **for instance, at the first initiation one-fourth atomic matter,**

**[48] chẳng hạn, ở lần điểm đạo thứ nhất, vật chất nguyên tử chiếm một phần tư,**

Atomic matter is the matter related to the first subplane of whatever particular plane.

Vật chất nguyên tử là vật chất liên quan đến cõi phụ thứ nhất của bất kỳ cõi cụ thể nào.

[49] **at the second one-half atomic matter, at the third three-quarters atomic matter,**

**[49] ở lần thứ hai, một nửa, ở lần thứ ba, ba phần tư,**

Again, a majority effect kicks in at the third initiation, not just a half-and-half effect.

Một lần nữa, ưu thế của phần lớn bắt đầu phát huy ở lần điểm đạo thứ ba, không chỉ là thế cân bằng giữa hai nửa.

[50] **and so on to the completion.**

**[50] và cứ thế cho đến khi hoàn tất.**

That means there will be one hundred per cent atomic matter in the fourth degree initiate. When you think about it, there can be no atomic matter on the lower three subplanes. That is another occult reason for dropping the dense physical body, because atomic matter is found physically on the etheric level.

Điều đó có nghĩa là điểm đạo đồ cấp bốn sẽ có một trăm phần trăm vật chất nguyên tử. Khi nghĩ kỹ, không thể có vật chất nguyên tử trên ba cõi phụ thấp. Đó là một lý do huyền bí khác để từ bỏ thể xác đậm đặc, vì trên cõi hồng trần, vật chất nguyên tử nằm ở cấp độ dĩ thái.

[51] **Since buddhi is the unifying principle (or the welder of all),**

**[51] Vì Bồ đề là nguyên khí hợp nhất (hay nguyên khí gắn kết tất cả),**

Whenever I see ‘welder,’ I think of Vulcan, with its intense heat and ability to join things together, hopefully in the right configuration.

Mỗi khi thấy từ “tác nhân hàn gắn”, tôi nghĩ đến Vulcan, với sức nóng mãnh liệt và khả năng nối kết mọi sự với nhau, hy vọng là theo cấu hình đúng đắn.

***Since buddhi is the unifying principle***

***Vì Bồ đề là nguyên khí hợp nhất***

[52] **at the fifth initiation the adept lets the lower vehicles go, and stands in his buddhic sheath.**

**[52] ở lần điểm đạo thứ năm, vị [Page 17] chân sư buông bỏ các hiện thể thấp và an trụ trong lớp vỏ Bồ đề của Ngài. (**

We are no longer focused in any of the personality vehicles, although it becomes possible to generate greater likenesses of them through the maya process of Kriyashakti, as it is called.

Chúng ta không còn tập trung trong bất kỳ vận cụ nào của phàm ngã, dù có thể tạo ra những hình dạng tương tự chúng nhưng lớn lao hơn qua tiến trình ảo lực được gọi là Kriyashakti.

Kriyashakti is found here. It is a Monadic ability, and we are able to materialise the ideal. When we talk about a mayavirupa, the vehicles of a fifth degree Master pretty well form the basis, or model, of that mayavirupa. From our perspective they are certainly ideal compared with the kind of vehicles we have, and we materialise that.

Kriyashakti nằm ở đây. Đó là một khả năng của chân thần, và chúng ta có thể làm cho lý tưởng hiện hình. Khi nói về một mayavirupa, các vận cụ của một Chân sư cấp năm hầu như tạo thành nền tảng, hay mô hình, của mayavirupa ấy. Từ góc nhìn của chúng ta, chúng chắc chắn là lý tưởng so với loại vận cụ chúng ta đang có, và chúng ta làm cho điều ấy hiện hình.

**THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION**

THE SEVEN STATES OF BEING--UNDER KARMIC LAW

| *Nos. Down* | *Ray* | *Name* | *Sign* | *Energy* | *Comments* | *Nos. Up* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | I | Divine Flames<br>Divine Lives | 1. *Leo*<br>Planet–Sun<br>Colour–Orange | Parashakti<br>Supreme energy | Fire–Air<br>Logoic Plane | 7 |
| 7 | II | Divine Builders<br>Conferring soul<br>(C.F. 605)<br>Burning sons of desire | 2. *Virgo*<br>Planet–Jupiter<br>Colour–Blue | Krivashakti<br>Materialising ideal | Ether<br>Monadic Plane | 6 |
| 8 | III | Lesser Builders<br>Conferring form<br>(C.F. 605)<br>The triple flowers | 3. *Libra*<br>Planet–Saturn<br>Colour–Green | Jnanashakti<br>Force of mind | Water<br>Atmic Plane | 5 |
| 9 | IV | Human Hierarchy<br>The Initiates<br>Lords of Sacrifice | 4. *Scorpio*<br>Planet–Mercury<br>Colour–Yellow | Mantrikashakti<br>The WORD made flesh.<br>Speech | Solar Angels<br>Agnishvattas<br>Buddhic | 4 |
| 10 | V | Human Personality<br>The Crocodiles<br>Makara, the mystery | 5. *Capricorn*<br>Planet–Venus<br>Colour–Indigo | Ichchhashakti<br>Will to manifest | Fire<br>Mental Plane | 3 |
| 11 | VI | Lunar Lords<br>Sacrificial Fires<br>(C.F. 378) | 6. *Sagittarius*<br>Planet–Mars<br>Colour–Red | Kundalinishakti<br>Energy of matter Form | Water<br>Astral Plane | 2 |
| 12 | VII | Elemental lives<br>The Basket of<br>Nonexisteent<br>The Blinded Lives | 7. *Aquarius*<br>Planet –Moon<br>Colour–Violet | None | Earth | 1 |

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

*TIC-002-F02. The Seven Creative Hierarchies in Active Planetary Expression. Source: Third Initiation 002; Makara, 00:42:30.*

*TIC-002-F02. Bảy Huyền Giai Sáng Tạo trong Sự Biểu Hiện Tích Cực trên Hành Tinh. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Ba 002; Makara, 00:42:30.*

The ideal is also found on the sixth subplane from below, related to the sixth ray, and the power to materialise comes through Virgo in this case. Maybe in the previous solar system Virgo was ruled by the third and seventh rays, even as now it is ruled by the second and sixth. Let us just say the third and seventh are built into Virgo and have the power to bring the ideal into form. They are rays of materialisation, and even of materiality if we are not careful. We let the lower vehicles go.

Lý tưởng cũng nằm trên cõi phụ thứ sáu tính từ dưới lên, liên quan đến cung sáu, và trong trường hợp này, quyền năng làm cho hiện hình đến qua Xử Nữ. Có lẽ trong hệ mặt trời trước, Xử Nữ do cung ba và cung bảy cai quản, cũng như hiện nay nó do cung hai và cung sáu cai quản. Cung ba và cung bảy đã sẵn có trong Xử Nữ và có quyền năng đưa lý tưởng vào hình tướng. Đó là những cung của sự hiện hình, và thậm chí của tính vật chất nếu chúng ta không cẩn thận. Chúng ta buông bỏ các vận cụ thấp.

It is interesting that we may have destroyed them and their functionality, but they are still kind of hanging around. How long does it take to disperse a supernova? A long time. It is not as though the explosion occurs and then the debris is suddenly banished. No, it hangs around. At the fifth degree we really

Điều thú vị là có thể chúng ta đã phá hủy chúng cùng khả năng hoạt động của chúng, nhưng chúng vẫn còn lảng vảng đâu đó. Mất bao lâu để một siêu tân tinh phân tán? Một thời gian dài. Không phải vụ nổ xảy ra rồi các mảnh vỡ đột nhiên biến mất. Không, chúng vẫn còn ở đó. Ở cấp độ thứ năm, chúng ta

have to dissipate all that or declare our independence from it. That is in *Initiation, Human and Solar*, pages 16 and 17. Is this occurring as we prepare for the third degree? I think so.

thực sự phải làm tiêu tan tất cả những điều ấy hoặc tuyên bố sự độc lập của mình đối với chúng. Đoạn ấy nằm trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, trang 16 và 17. Điều này có đang diễn ra khi chúng ta chuẩn bị cho cấp độ thứ ba không? Tôi nghĩ là có.

[53] **Thirdly: Instruction is given in what might be termed synthesis.**

**[53] Thứ ba: Có sự truyền dạy về điều có thể gọi là tổng hợp.**

We can say that instruction occurs at night in class. Maybe it is a particularly second ray perspective that wants to understand the picture's completeness more and more. At night we probably learn a lot. Whether the brain will hold it is a question, but we might find our interests in certain subjects stimulated without knowing why. Maybe it is the instruction and stimulation received during the hours of class at night. When do they take place?

Có thể nói sự huấn luyện ấy diễn ra trong lớp học ban đêm. Có lẽ chính một góc nhìn đặc biệt thuộc cung hai muốn ngày càng thấu hiểu sự trọn vẹn của bức tranh. Có lẽ ban đêm chúng ta học được rất nhiều. Liệu bộ não có lưu giữ được hay không là một vấn đề, nhưng chúng ta có thể thấy mình được khơi dậy hứng thú với một số chủ đề mà không biết tại sao. Có lẽ đó là sự huấn luyện và kích thích nhận được trong những giờ học ban đêm. Các lớp ấy diễn ra khi nào?

Somewhere between 10 p.m. and 5 in the morning. Working all that out in the schedule must be a difficult inner process. At least a lot of information is given on the inner side. We may not be cognisant of why we are thinking about these things or whether we actually possess that information, but we may develop a very strong interest in that type of information.

Vào khoảng từ 10 giờ tối đến 5 giờ sáng. Sắp xếp tất cả những điều ấy vào thời khóa biểu hẳn phải là một tiến trình khó khăn ở bên trong. Ít nhất, ở phía bên trong, rất nhiều thông tin được truyền đạt. Có thể chúng ta không biết tại sao mình lại suy nghĩ về những điều này, hoặc liệu mình có thực sự sở hữu những thông tin ấy hay không, nhưng chúng ta có thể nảy sinh một mối quan tâm rất mạnh mẽ đối với loại thông tin đó.

[54] **This information is only possible as the intuitional vehicle co-ordinates.**

**[54] Chỉ khi hiện thể trực giác hoạt động phối hợp mới có thể truyền đạt tri thức này.**

When does that really take place? This takes place in most instances after—

Điều ấy thực sự diễn ra khi nào? Trong hầu hết các trường hợp, điều này diễn ra sau—

[55] **It is really the occult apprehension of the law of gravitation or attraction,**

**[55] Thực ra, đó là sự lĩnh hội huyền bí về định luật hấp dẫn hay thu hút,**

This is the great second law, the Law of Attraction and Repulsion.

Đây là định luật lớn thứ hai, Định luật Thu Hút và Đẩy Lùi.

[56] **(the basic law of this, the second solar system)**

**[56] (định luật căn bản của hệ mặt trời này, tức hệ mặt trời thứ hai)**

Second major, and fifth in a series.

Hệ chính thứ hai, và thứ năm trong một chuỗi.

[57] **with all its corollaries.**

**[57] cùng tất cả các hệ luận của nó.**

A corollary is a kind of spin-off of a major theorem: all the other things true because the theorem is true.

Một hệ quả là một dạng kết quả phát sinh từ một định lý lớn: tất cả những điều khác đúng vì định lý ấy đúng.

[58] **The disciple learns the meaning of occult cohesion,**

**[58] Đệ tử học ý nghĩa của sự cố kết huyền bí, (**

There is a systemic law, is there not, the Law of Cohesion? Where is the list of laws? Where can we find it? Probably in a few places.

Có một định luật của hệ mặt trời, phải không, Định luật Cố Kết? Danh sách các định luật ở đâu? Chúng ta có thể tìm nó ở đâu? Có lẽ ở một vài nơi.

[59] **a. The Law of Vibration.**

**[59] a. Định luật Rung Động. (**

[60] **b. The Law of Cohesion.**

**[60] b. Định luật Cố Kết. (**

Third ray:

Cung ba:

[61] **c. The Law of Disintegration.**

**[61] c. Định luật Tan Rã. (**

Breaking things up under Saturn.

Phân rã mọi sự dưới ảnh hưởng của Sao Thổ.

[62] **d. The Law of Magnetic Control.**

**[62] d. Định luật Kiểm Soát Từ Tính. (**

A Mercurian law.

Một định luật thuộc Sao Thủy.

[63] **e. The Law of Fixation.**

**[63] e. Định luật Cố Định. (**

Interestingly, I suppose a Venusian law.

Điều thú vị là, tôi cho rằng đây là một định luật của Sao Kim.

[64] **f. The Law of Love.**

**[64] f. Định luật Bác Ái. (**

That is related to the sixth ray, whatever planets are bringing it through, and there are a few.

Định luật này liên quan đến cung sáu, bất kể những hành tinh nào đang truyền dẫn cung ấy, và có một vài hành tinh như vậy.

[65] **g. The Law of Sacrifice and Death.**

**[65] g. Định luật Hi Sinh và Sự Chết. (**

That is a Uranian law. These are major systemic laws. The Law of Cohesion is related to the cosmic Law of Attraction. The disciple learns

Đó là một định luật của Sao Thiên Vương. Đây là những định luật chủ yếu của hệ mặt trời. Định luật Cố Kết liên quan đến Định luật Hấp Dẫn vũ trụ. Người đệ tử học

***the meaning of occult cohesion,***

***ý nghĩa của sự cố kết huyền bí,***

[66] **and of that internal unity which holds the system as a homogeneous unit.**

**[66] và của sự hợp nhất nội tại vốn giữ cho hệ thống là một đơn vị đồng nhất.**

Homogeneity can be discussed in a very dramatic way as sameness, but I would say this means there is no real fragmentation.

Có thể bàn về tính đồng nhất theo một cách rất mạnh mẽ, xem đó là sự giống hệt nhau, nhưng tôi muốn nói rằng ở đây, điều đó có nghĩa là không có sự phân mảnh thực sự.

[67] **The major part of this instruction is usually given after the third initiation, but a beginning is made early in the training.**

**[67] Phần lớn sự truyền dạy này thường diễn ra sau lần điểm đạo thứ ba, nhưng đã bắt đầu từ sớm trong quá trình huấn luyện. (**

We have to realise that we may be getting little anticipations of a subject which will be far more fully developed later. It is a bit like the first initiation telling you something about the third, the second about the fourth, and the third about the fifth, and so forth.

Chúng ta phải nhận ra rằng có lẽ mình đang tiếp nhận đôi chút báo trước về một chủ đề sẽ được triển khai đầy đủ hơn nhiều về sau. Điều này phần nào giống như lần điểm đạo thứ nhất cho các bạn biết đôi điều về lần thứ ba, lần thứ hai về lần thứ tư, và lần thứ ba về lần thứ năm, cứ thế tiếp diễn.

Things happen in those earlier initiations which are brought to fulfilment in the later initiation. The next statement is very well

Những điều diễn ra trong các lần điểm đạo trước ấy sẽ đạt đến sự viên mãn trong lần điểm đạo sau. Phát biểu tiếp theo rất nổi

known and arouses incredulity: it seems to suggest a possibility of moving very quickly indeed once a certain point is reached, the point of entering the stream.

tiếng và khiến người ta khó tin: nó dường như gợi ra khả năng tiến rất nhanh một khi đã đạt đến một điểm nhất định, tức là điểm nhập lưu.

[68] **Many lives may**

**[68] Nhiều kiếp sống có thể**

And I would say also may not.

Và tôi cũng muốn nói rằng có thể không như vậy.

[69] **intervene between the first initiation and the second.**

**[69] xen giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần thứ hai.**

In general a considerable span of time between the first and second is discussed. But there is one reference that says something like 'in this life or the next'—something like that—giving the possibility that the second initiation may be taken quite rapidly without that long, long wait.

Nhìn chung, người ta nói đến một khoảng thời gian đáng kể giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần thứ hai. Nhưng có một chỗ nói đại ý là "trong kiếp này hoặc kiếp sau"—đại khái như vậy—mở ra khả năng đạt lần điểm đạo thứ hai khá nhanh mà không phải chờ đợi rất, rất lâu như thế.

Maybe it has a lot to do with how much work the disciple or candidate has done before becoming a real candidate. It is possible to be a very intelligent human being without really being an initiate. Nothing is ever wasted. There is always the possibility that good work done in a less spiritual context may be used later, when you enter the spiritual context, and may speed you on your way. After all, it is work accomplished.

Có lẽ điều này liên quan nhiều đến lượng công việc mà người đệ tử hay ứng viên đã thực hiện trước khi trở thành một ứng viên thực sự. Một người có thể rất thông minh mà chưa thực sự là một điểm đạo đồ. Không có gì bị lãng phí. Luôn có khả năng những công việc tốt đẹp đã thực hiện trong một bối cảnh ít mang tính tinh thần hơn sẽ được vận dụng về sau, khi các bạn bước vào bối cảnh tinh thần, và có thể giúp các bạn tiến nhanh trên đường. Dù sao, đó cũng là công việc đã hoàn thành.

***Many lives may intervene between the first initiation and the second.***

***Nhiều kiếp sống có thể xen giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai.***

[70] **A long period of many incarnations may**

**[70] Một thời kỳ dài gồm nhiều kiếp lâm phàm có thể**

Notice 'may.' It is conditional, is it not? It does not say 'will.'

Hãy chú ý từ "có thể". Đó là cách nói có điều kiện, phải không? Câu ấy không nói "sẽ".

*may*

*có thể*

[71] **elapse before the control of the astral body is perfected,**

**[71] trôi qua trước khi việc kiểm soát thể cảm dục trở nên hoàn hảo,**

You wonder when that is. Is it the second degree? I am sure we have all seen second degree people in whom that control is not yet perfected. But it has reached a certain level of attainment, so there is reasonable control of the astral body and it is no longer a real hindrance.

Các bạn tự hỏi đó là khi nào. Có phải ở bậc thứ hai không? Tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều đã thấy những người ở bậc thứ hai mà sự kiểm soát ấy vẫn chưa hoàn thiện. Nhưng nó đã đạt đến một mức thành tựu nhất định, nên thể cảm dục đã được kiểm soát tương đối tốt và không còn là một trở ngại thực sự.

[72] **and the initiate is ready for the next step. The analogy**

**[72] và điểm đạo đồ sẵn sàng cho bước tiếp theo. Sự tương đồng**

An important one.

Một sự tương đồng quan trọng.

[73] **is kept in an interesting way in the *New Testament* in the life of the initiate Jesus.**

**[73] được duy trì một cách thú vị trong *Tân Ước* qua cuộc đời của điểm đạo đồ Jesus.**

We do not yet talk of Him back in those Palestine days as the Master Jesus. Not until He was overshadowing and spiritually possessing, let us say, the body of Apollonius of Tyana can we really call Him a Master. In that incarnation, or that process of spiritual possession, He became a Master.

Chúng ta chưa gọi Ngài là Chân sư Jesus vào những ngày ấy tại Palestine. Chỉ khi Ngài phủ bóng và chiếm ngự thân thể của Apollonius thành Tyana về mặt tinh thần, chúng ta mới thực sự có thể gọi Ngài là một Chân sư. Trong kiếp lâm phàm ấy, hay trong tiến trình chiếm ngự về mặt tinh thần ấy, Ngài đã trở thành một Chân sư.

***The analogy is kept in an interesting way in the New Testament in the life of the initiate Jesus.***

***Sự tương đồng này được thể hiện một cách thú vị trong Tân Ước qua cuộc đời của điểm đạo đồ Jesus.***

[74] **Many years elapsed between the Birth and the Baptism, but the remaining three steps were taken in three years.**

**[74] Nhiều năm trôi qua giữa sự Giáng Sinh và lễ Rửa Tội, nhưng ba bước còn lại diễn ra trong ba năm.**

Once you have entered the stream, the current leading to the ashram bears you along.

Một khi các bạn đã nhập lưu, dòng chảy dẫn đến ashram sẽ cuốn các bạn đi.

[75] **Once the second initiation is taken the progress will be rapid,**

**[75] Một khi đã trải qua lần điểm đạo thứ hai [Page 85], sự tiến bộ sẽ nhanh chóng,**

This is the part that knocks you over.

Đây là phần khiến các bạn sửng sốt.

[76] **the third and fourth following probably in the same life, or the succeeding.**

**[76] lần thứ ba và thứ tư có lẽ sẽ tiếp nối trong cùng kiếp sống ấy hoặc kiếp kế tiếp. (**

It seems that some of DK's students had a rough time taking that second initiation.

Dường như một số môn sinh của Chân sư DK đã trải qua nhiều khó khăn để đạt lần điểm đạo thứ hai ấy.

Some succeeded, and some prominent people did not. There was never the hint, 'Now you are taking the third, now the fourth in this same life.' Nevertheless, here in this preliminary book, which has so much important information, He offers the possibility that the third and fourth initiations may follow in the same life, or perhaps together in the next, the succeeding life.

Một số người đã thành công, còn một số người nổi bật thì không. Chưa bao giờ có lời gợi ý rằng: "Giờ đây em đang đạt lần điểm đạo thứ ba, rồi lần thứ tư ngay trong cùng kiếp sống này." Tuy nhiên, ở đây, trong cuốn sách nhập môn chứa đựng rất nhiều thông tin quan trọng này, Ngài đưa ra khả năng rằng lần điểm đạo thứ ba và thứ tư có thể tiếp nối trong cùng kiếp sống, hoặc có lẽ cả hai cùng diễn ra trong kiếp sau, kiếp kế tiếp.

If you ever lose courage and think everything is going too slowly, look at this paragraph, right at the page break in *Initiation, Human and Solar*, pages 84 and 85, for encouragement about the possibilities you may have. After the second initiation:

Nếu có lúc nào các bạn mất can đảm và nghĩ rằng mọi việc đang tiến triển quá chậm, hãy đọc đoạn này, ngay chỗ chuyển trang trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, trang 84 và 85, để tìm nguồn khích lệ về những khả năng có thể mở ra cho mình. Sau lần điểm đạo thứ hai:

[77] **After the second initiation the teaching shifts up a plane. The initiate learns to control his mental vehicle;**

**[77] Sau lần điểm đạo thứ hai, việc giảng dạy chuyển lên một cõi cao hơn. Điểm đạo đồ học cách kiểm soát hiện thể trí tuệ của mình;**

He is not yet mentally polarised, although at the midway point between the second and third initiations, following the experience in the so-called desert, mental polarisation can

Y chưa phân cực trí tuệ, mặc dù ở điểm giữa lần điểm đạo thứ hai và lần thứ ba, sau trải nghiệm trong nơi gọi là sa mạc, y có thể đạt được sự phân cực trí tuệ. Chắc chắn có thể đạt được sự tập trung trí tuệ sớm hơn.

be achieved. Mental focus certainly can be achieved earlier.

[78] **he develops the capacity to manipulate thought matter,**

**[78] y phát triển khả năng vận dụng chất liệu tư tưởng,**

I guess that means he can think, speak and express.

Tôi đoán điều đó có nghĩa là y có thể suy nghĩ, nói và biểu đạt.

[79] **and learns the laws of creative thought building.**

**[79] và học các định luật kiến tạo tư tưởng sáng tạo.**

He is entering the white magical process, not completely but sufficiently.

Y đang bước vào tiến trình Chánh Thuật, chưa hoàn toàn nhưng đã ở mức đủ để thực hành.

[80] **He functions freely on the four lower sub-planes of the mental plane, and before the third initiation he must,–consciously or unconsciously,–**

**[80] Y hoạt động tự do trên bốn cõi phụ thấp của cõi trí, và trước lần điểm đạo thứ ba, y phải—một cách có ý thức hoặc vô thức—**

We do not always know the good we do.

Không phải lúc nào chúng ta cũng biết điều tốt mình làm.

[81] **be complete master of the four lower sub-planes in the three planes of the three worlds.**

**[81] hoàn toàn làm chủ bốn cõi phụ thấp trong cả ba cõi thuộc ba cõi giới.**

Perhaps higher psychism and possession of those lower psychic faculties are coming to that initiate. It is going to work more through the ajna centre than the solar plexus.

Có lẽ năng lực thông linh cao hơn cùng những năng lực thông linh thấp ấy đang đến với điểm đạo đồ đó. Những năng lực này sẽ hoạt động qua trung tâm ajna nhiều hơn là qua tùng thái dương.

[82] **His knowledge of the microcosm becomes profound,**

**[82] Tri thức của y về tiểu thiên địa trở nên sâu sắc,**

He is really a student of human nature and knows all kinds of things about the human being's various vehicles.

Y thực sự là một người nghiên cứu bản chất con người và biết đủ mọi điều về các hiện thể khác nhau của con người.

[83] **and he has mastered theoretically and practically, in great measure, the laws of his own nature, hence his ability experimentally to be master on the four lower sub-planes of the physical, astral, and mental planes.**

**[83] và y đã nắm vững phần lớn các định luật của bản chất mình cả về lý thuyết lẫn thực hành; do đó, qua thực nghiệm, y có khả năng làm chủ bốn cõi phụ thấp của các cõi hồng trần, cảm dục và trí tuệ.**

That includes an etheric mastery on what we call the etheric plane, the fourth subplane; an astral mastery—he has mastered the astral plane's fourth level—and then the mental plane's discriminative subplane and on down, perhaps with the various siddhis attached to such mastery.

Điều đó bao gồm sự làm chủ dĩ thái trên nơi chúng ta gọi là cõi dĩ thái, tức cõi phụ thứ tư; sự làm chủ cảm dục—y đã làm chủ cấp độ thứ tư của cõi cảm dục—rồi đến cõi phụ phân biện của cõi trí và các cõi phụ bên dưới, có lẽ cùng với những quyền năng khác nhau đi kèm sự làm chủ ấy.

[84] **The last fact is of interest.**

**[84] Sự kiện cuối cùng này thật đáng chú ý.**

He is telling us the difference between what we have mastered at this point and what we have not.

Ngài đang cho chúng ta biết sự khác biệt giữa những gì chúng ta đã làm chủ ở giai đoạn này và những gì chúng ta chưa làm chủ.

[85] **The control of the three higher sub-planes is not yet complete,**

**[85] Việc kiểm soát ba cõi phụ cao vẫn chưa hoàn tất,**

Although in process, we might say.

Mặc dù, có thể nói, việc ấy đang được tiến hành.

[86] **and here is one of the explanations as to the failures and mistakes of initiates.**

**[86] và đây là một trong những lời giải thích cho những thất bại và sai lầm của các điểm đạo đồ.**

Probationary initiates, really, are what we are talking about. Perhaps a true initiate can make mistakes and failures as well.

Thực ra, chúng ta đang nói về những điểm đạo đồ dự bị. Có lẽ một điểm đạo đồ chân chính cũng có thể phạm sai lầm và gặp thất bại.

We might say that when our Planetary Logos made quite a heavy mistake, releasing the planetary entity too soon during the Moon Chain focus, He was either not yet an initiate or not a very high initiate. Maybe an initiate

Có thể nói rằng khi Hành Tinh Thượng đế của chúng ta phạm một sai lầm khá nghiêm trọng, giải phóng Thực Thể Hành Tinh quá sớm trong thời kỳ tập trung vào Dãy Mặt Trăng, Ngài hoặc chưa là một điểm đạo đồ,

of the first degree, but maybe not even cosmically considered.

hoặc chưa là một điểm đạo đồ cấp cao. Có lẽ là điểm đạo đồ bậc một, nhưng cũng có lẽ còn chưa đạt bậc ấy nếu xét theo quy mô vũ trụ.

[87] **Their mastery of matter in the three higher sub-planes is not yet perfect; these yet remain to be dominated.**

**[87] Sự làm chủ vật chất của họ trên ba cõi phụ cao vẫn chưa hoàn hảo; những cõi phụ này vẫn cần được chế ngự. (**

They will be dominated when one becomes a Master. Interestingly, a Master is not yet dominating the buddhic, atmic and higher planes.

Khi trở thành một Chân sư, người ta sẽ chế ngự được chúng. Điều thú vị là một Chân sư vẫn chưa chế ngự các cõi Bồ đề, atma và những cõi cao hơn.

He can function there, and quite well, but does not possess domination of those planes. He does possess complete domination of all seven subplanes of the lower Three Worlds. Let us say I will do ten at a time. I did ten in the first one, and here are ten leading up to twenty.

Ngài có thể hoạt động ở đó, và hoạt động khá tốt, nhưng chưa làm chủ hoàn toàn những cõi ấy. Ngài thực sự làm chủ hoàn toàn cả bảy cõi phụ của ba cõi giới thấp. Tôi sẽ thực hiện mỗi lần mười mục. Tôi đã làm mười mục trong phần đầu, và đây là mười mục tiếp theo, đến mục hai mươi.

[88] **The personality has now reached a point where its vibrations are of a very high order,**

**[88] Giờ đây, phàm ngã đã đạt đến một điểm mà các rung động của nó thuộc một cấp rất cao,**

That being the case, even the personality can become the Dweller on the Threshold, just as one focused in the causal body can find that focus accounts for a kind of resistance against the ultimate sacrifice required in following the Christ: take all you have, sell it and give the money to the poor—something like that.

Trong trường hợp ấy, ngay cả phàm ngã cũng có thể trở thành Kẻ Chận Ngõ, cũng như một người tập trung trong thể nguyên nhân có thể nhận thấy rằng sự tập trung ấy tạo nên một dạng kháng cự đối với sự hi sinh tối hậu cần có khi noi theo Đức Christ: hãy đem tất cả những gì mình có, bán đi rồi lấy tiền cho người nghèo—đại ý như vậy.

***The personality has now reached a point where its vibrations are of a very high order,***

***Giờ đây phàm ngã đã đạt đến một điểm mà các rung động của nó có phẩm cấp rất cao,***

[89] **the matter in all three bodies relatively pure,**

**[89] vật chất trong cả ba thể của phàm ngã tương đối tinh khiết,**

Seventy-five per cent pure, we might say.

Có thể nói là tinh khiết bảy mươi lăm phần trăm.

[90] **and its apprehension of the work to be done in the microcosm, and the share to be taken in the work of the macrocosm is very advanced.**

**[90] và sự lĩnh hội của nó về công việc phải thực hiện trong tiểu thiên địa cũng như phần việc phải đảm nhận trong [Page 88] công việc của đại thiên địa đã tiến rất xa.**

I suppose we are at the third initiation time.

Tôi cho rằng chúng ta đang ở thời điểm của lần điểm đạo thứ ba.

[91] **It is apparent, therefore, why it is only at the third initiation that the great Hierophant, the Lord of the World,**

**[91] Do đó, có thể thấy rõ vì sao chỉ ở lần điểm đạo thứ ba, Đấng Chủ Lễ vĩ đại, Đức Chúa Tể Thế Giới,**

Sanat Kumara.

Sanat Kumara.

[92] **Himself officiates.**

**[92] mới đích thân chủ trì.**

The Christ is, of course, a very high initiate, but Sanat Kumara is of a much higher order yet.

Dĩ nhiên, Đức Christ là một điểm đạo đồ cấp rất cao, nhưng Sanat Kumara còn thuộc một phẩm cấp cao hơn nhiều.

Many mahamanvantaras ago, the Planetary Logos stood at the stage in which the Master stands now. The Christ is a couple of degrees beyond the Master, and has not even completed the seventh degree yet.

Cách đây nhiều Đại giai kỳ sinh hóa, Hành Tinh Thượng đế đã đứng ở giai đoạn mà hiện nay Chân sư đang đứng. Đức Christ cao hơn Chân sư một vài bậc, và thậm chí vẫn chưa hoàn tất bậc thứ bảy.

[93] **It is the first at which He contacts the initiate.**

**[93] Đây là lần đầu tiên Ngài tiếp xúc với điểm đạo đồ.**

We are told He contacts through the star, not yet through the eye—the eye which understands very completely the initiate's condition—and not yet face to face.

Chúng ta được cho biết rằng Ngài tiếp xúc qua ngôi sao, chưa qua con mắt—con mắt thấu hiểu hết sức đầy đủ tình trạng của điểm đạo đồ—và cũng chưa mặt đối mặt.

***It is the first at which He contacts the initiate.***

***Đây là lần đầu tiên Ngài tiếp xúc với điểm đạo đồ.***

[94] **Earlier it would not be possible.**

**[94] Trước đó, điều này chưa thể xảy ra.**

The reasons are not given, but we can understand that the stimulation would be too great.

Nguyên tác không nêu lý do, nhưng chúng ta có thể hiểu rằng sự kích thích sẽ quá lớn.

[95] **For the first two initiations the Hierophant is the Christ, the World-Teacher,**

**[95] Trong hai lần điểm đạo đầu tiên, Đấng Chủ Lễ là Đức Christ, Đức Chưởng Giáo,**

Neptune, He is sometimes called.

Đôi khi Ngài được gọi là Sao Hải Vương.

[96] **the Firstborn among many brethren,**

**[96] Trưởng Tử giữa nhiều huynh đệ,**

Or should we say the firstborn into the higher initiatic worlds?

Hay nên nói là Đấng đầu tiên được sinh vào các thế giới điểm đạo cao hơn?

[97] **one of the earliest of our humanity to take initiation.**

**[97] một trong những vị sớm nhất của nhân loại chúng ta được điểm đạo. (**

This suggests others took initiation in those early days, but the Christ apparently moved fastest. Christ, like Venus, moved fastest of all. Interestingly, there are those who are Earth humanity, without exactly the head start of those on the Moon Chain who are now members of the Spiritual Hierarchy.

Điều này gợi ý rằng những người khác cũng đã đạt điểm đạo trong những ngày xa xưa ấy, nhưng dường như Đức Christ đã tiến nhanh nhất. Đức Christ, giống như Sao Kim, đã tiến nhanh hơn tất cả. Điều thú vị là có những người thuộc nhân loại Trái Đất, không hẳn có được lợi thế khởi đầu sớm như những người từ Dãy Mặt Trăng hiện là thành viên của Thánh đoàn.

The power of love is a fast thing, because Earth humanity tends to have more access to the energy of love than the intelligent Moon Chain types. Friends, this is the end of the discussion of the third initiation, video number two. Today is the sixteenth of August. We will move on with the beginning of third initiation discussion video number three. Will it be today or tomorrow? Let us see.

Quyền năng của bác ái thúc đẩy sự tiến bộ nhanh chóng, bởi nhân loại Trái Đất có xu hướng tiếp cận năng lượng bác ái nhiều hơn những người thiên về trí tuệ từ Dãy Mặt Trăng. Các bạn thân mến, đến đây kết thúc phần thảo luận về lần điểm đạo thứ ba, video số hai. Hôm nay là ngày mười sáu tháng tám. Chúng ta sẽ tiếp tục với phần mở đầu của video thảo luận số ba về lần điểm đạo thứ ba. Sẽ là hôm nay hay ngày mai? Chúng ta hãy xem.

Thank you, everybody, for paying attention. There is so much to learn, not just in terms

Cảm ơn tất cả các bạn đã chú ý lắng nghe. Có rất nhiều điều cần học, không chỉ về mặt tri

of knowledge, but to relate, correlate, somehow unify and finally synthesise, so that it all really makes sense. Then we do not have just a disparate collection of nuggets of knowledge: all these nuggets are somehow related and fused together. We can see how to move from one to another, preserving our understanding of a major integrating formula, the integration of the whole in which we find ourselves immersed.

thức, mà còn cần liên hệ, đối chiếu, bằng cách nào đó hợp nhất rồi cuối cùng tổng hợp chúng, để tất cả thực sự trở nên có ý nghĩa. Khi ấy, chúng ta không chỉ có một tập hợp rời rạc những viên ngọc tri thức: bằng cách nào đó, tất cả những viên ngọc này liên hệ và dung hợp với nhau. Chúng ta có thể thấy cách đi từ viên ngọc này sang viên ngọc khác, đồng thời vẫn giữ được sự thấu hiểu về một công thức tích hợp chủ yếu, về sự tích hợp của toàn thể mà chúng ta thấy mình đang đắm mình trong đó.

I will send this to the Blue Rose Sisters. Maybe Tuija and I can agree that this will be of sufficient value for others also to participate, and we can send it to you as well.

Tôi sẽ gửi phần này cho các Chị Em Hoa Hồng Xanh. Có lẽ Tuija và tôi có thể nhất trí rằng phần này có đủ giá trị để những người khác cũng tham gia, và chúng tôi cũng có thể gửi nó cho các bạn.

# Commentary on Third Initiation 003

## Tóm Tắt

### Ba Đức Phật Hoạt Động và các Kumara

Bảy Kumara trong sự sống hành tinh có Sanat Kumara đứng đầu; ba Đức Phật Hoạt Động là đệ tử của Ngài và biểu hiện ba phương diện của một phương diện duy nhất. Các Ngài từng là những Hành Tinh Thượng đế trong hệ mặt trời trước, nay phụng sự theo Định luật Hi Sinh, chấp nhận phần nào trì hoãn tiến bộ để cộng tác với Hành Tinh Thượng đế của Trái Đất. Cung ba của Trí Tuệ Sáng Tạo, cũng là cung xanh lục của thiên nhiên, liên hệ các Ngài với những mãnh lực tự nhiên và việc điều khiển các đấng kiến tạo. Khả năng luân chuyển vai trò giữa ba Đức Phật Hoạt Động và ba Kumara nội môn, cùng mối liên hệ của cả sáu với những Kumara lớn hơn như các Đấng cai quản Sao Kim và Sao Mộc, được nêu như một hướng khảo sát.

### Ba giai đoạn giải thể thể nguyên nhân

Ba Đức Phật Hoạt Động lần lượt thể hiện năng lượng của ba cõi phụ cao nhất trên cõi trí và truyền những năng lượng ấy trong các lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm. Ở lần điểm đạo thứ ba, năng lượng cõi phụ thứ ba phá hủy chất liệu tương ứng trong thể nguyên nhân; ở lần thứ tư, năng lượng cõi phụ thứ hai làm tiêu tan hoàn toàn cấu trúc hình tướng của thể này. Tuy nhiên, những nguyên tử còn lại chỉ phân tán sau tác động của năng lượng cõi phụ thứ nhất tại lần điểm đạo thứ năm. Sự phân biệt giữa tiêu tan hình tướng và phân tán các nguyên tử giúp làm rõ lời dạy thường được rút gọn thành "thể nguyên nhân bị phá hủy ở lần điểm đạo thứ tư".

### Từ cá thể đến tính phổ quát

Lời cầu nguyện dẫn từ cá thể đến cái phổ quát trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, trang 321, diễn tả hướng mở rộng tâm thức qua các cuộc điểm đạo. Một nhận định riêng được đề xuất là sự lĩnh hội chính xác tính phổ quát chỉ thực sự đạt tới sau lần điểm đạo thứ năm, dù cảm thức ấy phát triển dần từ trước. Lần điểm đạo thứ tư có thể diễn ra trong Bảo Bình, còn lần thứ năm thường liên hệ Bảo Bình hơn Song Ngư và hướng tới Shamballa. Sự mặc khải về Thiên Ý của Hành Tinh Thượng đế cùng bảy, hoặc chín, Con đường vũ trụ đem lại một phạm vi nhận thức rộng lớn hơn.

### Chân ngã tam phân và sự mặc khải Thiên Ý

Ở lần điểm đạo thứ ba, chân ngã xuất hiện như một tam phân hoàn thiện: tình thương thông tuệ, hoạt động và ý chí hay mục đích nền tảng. Sau các cánh hoa tri thức ở lần điểm đạo thứ nhất và các cánh hoa bác ái ở lần thứ hai, các cánh hoa hi sinh nay góp phần biểu lộ ý chí qua những cánh hoa tổng hợp và Bảo Ngọc Trong Hoa Sen. Điểm đạo đồ đồng hóa với mục đích ấy, nhìn ba cõi thấp như lĩnh vực phụng sự thay vì nơi thỏa mãn lợi ích riêng. Phụng sự tích cực biểu hiện cung ba, thực hiện trong tình thương biểu hiện cung hai, còn hoàn thành mục đích biểu hiện cung một.

### Sứ mạng cứu chuộc của Trái Đất

Mục đích hành tinh được diễn giải là làm Trái Đất trở thành một khối cầu thiêng liêng, được soi sáng, một trạm ánh sáng và một trung tâm đáy cột sống hoạt động trong hệ mặt trời. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự sẵn sàng của Trái Đất với Chân Thần cung một có vai trò thiết yếu đối với lần điểm đạo thứ tư, đặc biệt lần thứ năm, của Thái dương Thượng đế; mối liên hệ này cũng gợi tới Sao Diêm Vương và trung tâm đáy cột sống. Hình ảnh Trái Đất như bệnh viện của các hệ hành

tinh được liên hệ với sứ mạng cứu chuộc những tồn dư từ Dãy Mặt Trăng và hệ mặt trời trước. Đây là hướng diễn giải về trách nhiệm hành tinh, chưa phải một mô tả đã được xác lập đầy đủ.

### Cung linh hồn và cung chân thần

Lần điểm đạo thứ ba mặc khải mục đích của cung phụ mà chân ngã thuộc về, qua đó giúp điểm đạo đồ dần tìm ra cung chân thần theo con đường ít trở ngại nhất. Lời dạy rằng mọi đơn vị chân ngã đều nằm trên một cung phụ của cung chân thần được mở rộng thành giả thuyết về bảy cung phụ và bảy loại Chân Thần. Theo cách lý giải riêng, sự quy về ba cung một, hai và ba có thể phù hợp ở cấp Chân Thần giải thoát trên cõi tối đại, trong khi biểu hiện trên cõi chân thần có thể bao gồm cả bảy cung. Những phân biệt giữa cung linh hồn, cung phụ, các cung của Tam Nguyên Tinh Thần và các cấp biểu hiện chân thần vẫn cần tiếp tục khảo sát.

### Nhận biết mục đích của các nhóm chân ngã

Một dòng năng lượng cung phụ mang theo nhiều nhóm chân ngã có cấu trúc tương đồng và cùng hướng đến một mục tiêu xác định. Vì vậy, lần điểm đạo thứ ba mở rộng nhận biết vượt khỏi nhóm chân ngã riêng để bao gồm nhiều nhóm khác và mục đích hợp nhất của họ. Ví dụ được đề xuất là nhiều nhóm chân ngã cung hai có thể cùng nằm trong dòng năng lượng mà các môn sinh của Chân sư DK đáp ứng. Trong phép tương đồng này, Chân sư đảm nhiệm đối với ashram một vai trò phần nào giống Chân Thần, định hướng ý chí và mục đích chung.

### Bí nhiệm điểm đạo và trách nhiệm sử dụng năng lượng

Ba bí nhiệm căn bản của hệ mặt trời lần lượt được truyền trao, bên trong còn có những bí nhiệm nhỏ hơn được mặc khải trước. Lần điểm đạo thứ ba là cuộc điểm đạo thái dương đầu tiên, nên bí nhiệm căn bản thứ nhất chỉ được trao sau khi điểm đạo đồ tuyên thệ. Việc giữ kín liên hệ trực tiếp đến năng lực hiểu hậu quả và hành động phù hợp Thiên Cơ; trao mãnh lực cao cho người chưa trưởng thành được ví như trao lựu đạn cho trẻ nhỏ. Hai bí nhiệm nhỏ về cõi hồng trần và cõi cảm dục, do Đức Bồ Tát truyền ở hai lần điểm đạo đầu, chuẩn bị cho mặc khải tiếp theo.

### Cấu trúc các cõi và bí nhiệm điện

Theo Chân sư DK, ba cõi hồng trần, cảm dục và trí hợp thành thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, còn bốn cõi cao hợp thành thể dĩ thái của Ngài. Bảy cõi của chúng ta thực chất là bảy cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ, và cấu trúc này liên hệ trực tiếp đến bí nhiệm điện chỉ được tiết lộ từ lần điểm đạo thứ ba. Phân biệt giữa 21 cõi phụ thuộc thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế và giả thuyết 18 cõi phụ thấp đối với Hành Tinh Thượng đế vẫn chưa có xác nhận đầy đủ; thể nguyên nhân có thể giữ vị trí trung gian trong cách phân chia sau. Cung năm liên hệ lần điểm đạo thứ ba, đồng thời gợi tới những khám phá về điện trong thời đại Bảo Bình.

### Chuyển phân cực và ý nghĩa giải thoát

Trên Con Đường Điểm Đạo, sự phân cực dần chuyển từ phàm ngã sang chân ngã, rồi lên Tam Nguyên Tinh Thần, với bước chuyển cao hơn bắt đầu ở lần điểm đạo thứ ba. Ngay cả thể nguyên nhân và tính cá thể cũng trở thành giới hạn cần vượt qua khi tiến tới giải thoát hoàn toàn. Định luật Tự Do từ Sirius được liên hệ với Sao Thiên Vương, cung một và lần điểm đạo thứ năm, vốn tương ứng cấp Nhập Môn theo hệ thống Sirius. Sự giải thoát khỏi ràng buộc cũ đồng thời mở ra một cam kết mới với Thượng đế Sirius.

### Nguyên tử trường tồn và hai hệ tương ứng

Đoạn nguồn mô tả nguyên tử trường tồn hồng trần nhường chỗ cho phân cực thượng trí, nguyên tử trường tồn cảm dục cho phân cực trực giác, và đơn vị hạ trí cho phân cực tinh thần hay atma. Hai hệ liên hệ cần được phân biệt: hệ tương ứng nối hồng trần với manas, cảm dục với Bồ đề, hạ trí với atma; hệ phản chiếu nối hồng trần với atma, cảm dục với Bồ đề, hạ trí với manas. Từ "mất đi" chưa chắc luôn chỉ sự hủy diệt tức thời, mà có thể chỉ việc chuyển giao quyền chi phối cho trung tâm cao hơn. Sự phân cực thượng trí có thể xuất hiện khi nguyên tử trường tồn hồng trần còn tồn tại, trong khi phân cực trực giác thực sự được đặt sau lần điểm đạo thứ tư và phân cực atma ở lần thứ năm. Vì vậy, không thể gán toàn bộ những chuyển đổi này một cách máy móc vào lần điểm đạo thứ ba.

### Tuổi biểu tượng bốn mươi hai

Văn bản nguồn đặt Chân sư Minh Triết ở tuổi biểu tượng 42, biểu thị sự trưởng thành hoàn thiện trong hệ mặt trời. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cách tính trước đây từng gắn Chân sư với 35, Chohan với 42 và Chohan bậc bảy như Đức Christ với 49, nên sự khác biệt này còn cần suy ngẫm. Con số 42 bằng sáu nhân bảy cũng gợi liên hệ với năng lượng tình thương, cõi chân thần thứ hai và Xử Nữ truyền các cung hai, sáu. Giá trị của những tương quan số học phụ thuộc vào khả năng ứng dụng, tránh để việc liên tưởng vượt quá căn cứ.

### Giác quan nội môn và năng lực Khẩn Cầu và Gợi Lên

Năng lực Khẩn Cầu và Gợi Lên thực sự trong hàng ngũ điểm đạo đồ dựa trên một sự phát triển huyền nhiệm của giác quan nội môn, chưa thể đạt trước lần điểm đạo thứ ba. Giác quan này không tách rời trực giác; việc rèn luyện từ giai đoạn chí nguyện đã tạo biến đổi trong bộ não và những biến đổi tương ứng trong hiện thể Bồ đề. Tam giác trong đầu cần ít nhất hình thành và hoạt động, cũng như trong năng lực tỏa sáng làm tiêu tan của người trị liệu huyền môn. Sự phối hợp của hiện thể Bồ đề có thể bắt đầu từ lần điểm đạo thứ hai dưới ảnh hưởng Sao Hải Vương và Sao Mộc, rồi phát triển đầy đủ hơn sau lần thứ ba.

### Tiếp xúc Chân Thần và giao tiếp không lời

Sau cuộc điểm đạo Biến hình, những biến đổi trong bộ não và hiện thể Bồ đề cho phép điểm đạo đồ chủ động tiếp xúc với một Đấng, một Sự Sống, điểm tiếp xúc chân thần hoặc thành viên Thánh đoàn cần tham vấn. Phương thức này không dùng lời nói mà khiến sự hiện diện được cảm nhận và truyền đạt những ý tưởng nhất định. Một cách diễn giải được đề xuất là sự hiện diện ấy mang bức xạ Chân Thần, còn các ý tưởng liên hệ đến tính duy nhất, tổng hợp và một phẩm tính cung một. Bồ đề và Chân Thần vốn đã hoạt động phía sau tiến trình từ lần điểm đạo thứ nhất, dù phàm ngã chưa nhận biết nguồn ảnh hưởng ấy.

### Các tuyến truyền dẫn giữa cõi chân thần, Bồ đề và cảm dục

Các cõi chân thần, Bồ đề và cảm dục tạo thành một chuỗi tương ứng giữa các cấp hai, bốn và sáu. Sao Mộc và Sao Hải Vương liên hệ mạnh với Bồ đề, đồng thời có những liên hệ cao với cõi chân thần qua Xử Nữ và Song Ngư. Sao Mộc là chủ tinh huyền giai của Xử Nữ, còn Sao Hải Vương là một chủ tinh nội môn mà Mặt Trăng che khuất trong dấu hiệu này. Những tuyến truyền dẫn ấy gợi một cách lý giải về khả năng tiếp xúc Chân Thần qua hiện thể Bồ đề và việc đưa quyền năng Chân Thần vào tâm thức rõ rệt hơn từ lần điểm đạo thứ ba.

### Lưới dĩ thái và tâm thức liên tục

Khi hai ngọn lửa của vật chất bắt đầu hòa trộn với lửa của trí tuệ tại trung tâm vai, các lưới dĩ thái bảo vệ dần bị đốt cháy; đến lần điểm đạo thứ ba, con người đáng lẽ có tâm thức liên tục. Tính liên

tục này được hiểu là sự liên tục của tâm thức phàm ngã bên trong và nhận biết sự hiện diện của linh hồn. Tuy nhiên, ý chí có thể chủ động trì hoãn việc đốt lưới nhằm phục vụ một công việc hoặc mục đích cụ thể. Các lưới tạo nên sự ngăn cách giữa những chiều tâm thức; khi chúng tan đi, nhận biết đồng thời trên nhiều cấp độ trở nên khả thi. Dù vậy, ngay các Đấng rất cao vẫn có vòng-giới-hạn tâm thức, còn khả năng nhận biết đồng thời toàn bộ vũ trụ của Thượng đế Vũ trụ chỉ được nêu như suy đoán.

### Hoa Sen Chân Ngã và Bảo Ngọc Trong Hoa Sen

Đến lần điểm đạo thứ ba, vòng cánh hoa bên trong mở ra và Hoa Sen Chân Ngã biểu lộ vẻ đẹp đầy đủ. Cần phân biệt sự mở này với việc nhóm cánh hoa tổng hợp bung nở hoàn toàn, làm lộ Bảo Ngọc Trong Hoa Sen khi lần điểm đạo thứ tư tiến gần hoàn tất. Bảo Ngọc được diễn giải như sự hiện diện của Chân Thần trên cõi thượng trí; Chân sư DK còn đặt nó ở vị trí "giữa" cõi thượng trí và cõi Bồ đề. Mối liên hệ giữa Vulcan, ngọc quý, cung bốn, vẻ đẹp hình tướng và lần điểm đạo thứ tư được đề xuất như một mạng tương ứng cần khảo sát thêm.

### Những cung cao của các hành tinh

Một hành tinh có thể mang những năng lượng cung vượt ngoài phẩm tính thường được biết đến. Sao Thiên Vương không chỉ liên hệ cung bảy và ngọn lửa tím mà còn là nơi biểu hiện của một Hành Tinh Thượng đế cung một, với ảnh hưởng cung một ngày càng quan trọng trong tiến trình hệ mặt trời. Khả năng Vulcan có một cung cao là cung bốn, cùng những phân biệt giữa cung chân thần trên cõi chân thần và cấp chân thần cao hơn trên cõi tối đại, vẫn thuộc phạm vi giả thuyết. Các năng lượng này có thể chưa biểu hiện nhiều trong đời sống phàm ngã thông thường.

### Vulcan, Sao Hỏa và chiến thắng của ý chí

Văn bản nguồn mô tả cuộc tranh giành ưu thế giữa Mặt Trăng và Sao Hỏa tại lần điểm đạo thứ ba, với sự Biến hình của thân thể biểu thị chiến thắng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Mặt Trăng ở đây che khuất Vulcan: chiến thắng thực chất thuộc về ý chí của Vulcan trước dục vọng và những yếu tố phàm ngã do Sao Hỏa biểu tượng. Hình ảnh Vulcan giết Abel, người chăn cừu liên hệ Bạch Dương và Sao Hỏa, được dùng để minh họa cuộc đối đầu này. Ý chí đã biểu lộ mạnh từ lần điểm đạo thứ hai nhưng chỉ chiếm ưu thế ở lần thứ ba; dù vậy, ý chí hi sinh vẫn có thể chưa trọn vẹn, như câu chuyện người thanh niên giàu có không thể theo Đức Christ.

### Biệt ngã hóa, điểm đạo và đồng hóa

Ba tiến trình biệt ngã hóa, điểm đạo và đồng hóa bao trùm hành trình từ khi con người bước vào giới nhân loại đến khi hoạt động tự do trong giới thứ năm. Những tương ứng được đề xuất là biệt ngã hóa với Sư Tử và Song Tử, điểm đạo với Ma Kết, đồng hóa với Song Ngư; sự xuất hiện trong giới nhân loại còn liên hệ chuỗi Song Tử, Cự Giải và Sư Tử. Khẳng định rời giới nhân loại ở lần điểm đạo thứ ba cần đặt cạnh những góc nhìn khác: bước vào giới linh hồn từ lần thứ nhất, vững chắc trong giới ấy ở lần thứ ba, nhưng Chân sư bậc năm vẫn đứng trên đỉnh giới nhân loại. Đến bậc sáu, địa vị Các Sự Sống Hành tinh mới đem lại một cách phân định khác; các mô tả này cần được phối hợp theo góc nhìn thay vì xem như mâu thuẫn.

### Tự do của linh hồn và hoạt động đa chiều

Ở lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ trở thành thành viên vững chắc của ashram, có thể hoạt động trong hoặc ngoài hình tướng theo yêu cầu của linh hồn và nhu cầu phụng sự Thiên Cơ. Linh hồn không còn chịu sự định hình của hình tướng, dù vẫn có thể xảy ra những sai lệch tạm thời không làm thất bại công việc tinh thần về lâu dài. Khả năng hoạt động hữu thức trong bốn chiều, rồi năm

chiều ở giai đoạn cuối Con Đường Điểm Đạo, cần hiểu theo hệ đếm đang dùng: thể xác và thể dĩ thái có thể tính riêng hoặc chung, còn cõi Bồ đề có thể gọi là chiều thứ tư. Những cách đếm khác nhau phản ánh góc khảo sát, không nhất thiết mô tả những tiến trình trái ngược.

### Từ mạng tương quan đến nhận thức hợp nhất

Việc đọc kỹ từng đoạn giáo lý mở ra một mạng liên hệ giữa điểm đạo, các cung, hành tinh, hiện thể và tiến hóa của toàn hệ thống. Sao Thủy tượng trưng cho quá trình nối kết nhiều tương quan, còn Sao Mộc tượng trưng cho tính bao gồm của toàn thể, trong đó các tương quan được nhận biết như một thể thống nhất. Nhận thức hợp nhất vẫn giữ nguyên khả năng thấy rõ các thành phần và mối liên hệ cấu thành toàn thể. Nghiên cứu điểm đạo vì vậy cần đặt sự phát triển cá nhân trong bối cảnh tiến hóa hành tinh và hệ mặt trời, đồng thời kiểm chứng giá trị thực hành của các tương quan.

## Third Initiation 003 Text – Văn bản Lần điểm đạo thứ ba 003

[1] The function of the three Kumaras, or the three Buddhas of Activity at initiation is interesting. They are three aspects of the one aspect, and the pupils of Sanat Kumara. [2] Though Their functions are many and varied, [3] and concern primarily the forces and energies of nature, [4] and the direction [Page 108] of the building agencies, They have a vital connection with the applicant for initiation, inasmuch as They each embody the force or energy of one or other of the three higher subplanes of the mental plane. [5] Therefore at the third initiation one of these Kumaras transmits to the causal body of the initiate that energy which destroys third subplane matter, [6] and thus brings about part of the destruction of the vehicle; [7] at the fourth initiation another Buddha transmits second plane force, [8] and at the fifth, first subplane force [9] is similarly passed into the remaining atoms of the causal vehicle, producing the final liberation. [10] The work done by the second Kumara, with second subplane force, is in this solar system the most important in connection with the egoic body, and produces its complete dissipation, [11] whereas the final application causes the atoms themselves (which formed that body)

[1] Chức năng của ba vị Kumara, hay ba vị Phật Hoạt Động trong cuộc điểm đạo, thật đáng chú ý. Các Ngài là ba phương diện của một phương diện duy nhất, và là môn đồ của Sanat Kumara. [2] Tuy chức năng của Các Ngài rất nhiều và đa dạng, [3] chủ yếu liên quan đến các mãnh lực và năng lượng của tự nhiên, [4] cùng việc chỉ đạo [Page 108] các tác nhân kiến tạo, Các Ngài có mối liên hệ thiết yếu với người xin điểm đạo, bởi mỗi Ngài hiện thân cho mãnh lực hay năng lượng của một trong ba cõi phụ cao của cõi trí. [5] Vì vậy, ở lần điểm đạo thứ ba, một trong các vị Kumara này truyền vào thể nguyên nhân của điểm đạo đồ năng lượng phá hủy vật chất cõi phụ thứ ba, [6] qua đó thực hiện một phần việc phá hủy hiện thể; [7] ở lần điểm đạo thứ tư, một vị Phật khác truyền mãnh lực cõi thứ hai, [8] và ở lần thứ năm, mãnh lực cõi phụ thứ nhất [9] cũng được truyền tương tự vào các nguyên tử còn lại của hiện thể nguyên nhân, đem lại sự giải thoát cuối cùng. [10] Trong hệ mặt trời này, công việc do vị Kumara thứ hai thực hiện bằng mãnh lực cõi phụ thứ hai là công việc quan trọng nhất liên quan đến thể chân ngã, và khiến thể này hoàn toàn tiêu tan, [11] trong khi lần áp dụng cuối cùng khiến chính các nguyên tử từng cấu thành thể ấy phân

to disperse. ([1] *Initiation, Human and Solar*, p. 107–108.)

[12] At the third initiation the Ego stands before the initiate as a perfected triplicity. [13] Not only is the Self known to be intelligent, active love, [14] but it is revealed also as a fundamental will or purpose, [15] with which the man immediately identifies himself, [16] and knows that the three worlds hold for him in the future naught, [17] but only serve as a sphere for active service, [18] wrought out in love towards the accomplishment of a purpose [19] which has been hid during the ages in the heart of the Self. [20] That purpose, being now revealed, can be intelligently co-operated with, and thus matured. ([2] *Initiation, Human and Solar*, p. 115.)

[21] At the third initiation there is revealed [22] to the initiate the purpose of the subray of the ray to which he belongs, [23] that upon which his Ego finds itself. [24] All egoic units are upon some subray of the monadic ray. This knowledge is conferred [25] upon the initiate so as to enable him eventually to find for himself (along the line of least resistance) the ray of his Monad. This subray bears upon [26] its stream of energy many groups of Egos, [27] and the initiate is therefore made aware not only of his egoic group and its intelligent purpose, [28] but of many other groups, similarly composed. Their united energy is working towards a clearly defined goal. ([3] *Initiation, Human and Solar*, p. 121.)

[29] The secrets, as imparted sequentially to the initiate, are roughly three in number, though within them may be found lesser mysteries which are earlier revealed. [30] At the third initiation the first of the three

tán. ([1] *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 107–108.)

[12] Ở lần điểm đạo thứ ba, Chân ngã hiện diện trước điểm đạo đồ như một bộ ba hoàn thiện. [13] Bản Ngã không chỉ được nhận biết là bác ái thông tuệ, năng động, [14] mà còn hiển lộ như một ý chí hay mục đích căn bản, [15] mà con người lập tức đồng hoá với, [16] và biết rằng trong tương lai, ba cõi giới không còn gì dành cho y, [17] mà chỉ đóng vai trò như một khối cầu để tích cực phụng sự, [18] thực hiện trong tình thương nhằm hoàn thành một mục đích [19] vốn đã ẩn giấu suốt bao thời đại trong tâm của Bản Ngã. [20] Giờ đây, khi mục đích ấy đã hiển lộ, con người có thể hợp tác một cách thông tuệ để đưa nó đến chỗ chín muồi. ([2] *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 115.)

[21] Ở lần điểm đạo thứ ba, [22] điểm đạo đồ được mặc khải mục đích của cung phụ thuộc cung mà y thuộc về, [23] tức cung mà Chân ngã của y đang ở trên đó. [24] Mọi đơn vị chân ngã đều ở trên một cung phụ nào đó của cung chân thần. Tri thức này được truyền [25] cho điểm đạo đồ để cuối cùng y có thể tự tìm ra cung của Chân thần mình theo con đường ít trở ngại nhất. Cung phụ này mang trên [26] dòng năng lượng của nó nhiều nhóm Chân ngã, [27] và vì vậy, điểm đạo đồ nhận biết không chỉ nhóm chân ngã của mình cùng mục đích thông tuệ của nhóm, [28] mà còn nhiều nhóm khác có cấu tạo tương tự. Năng lượng hợp nhất của các nhóm ấy đang hướng tới một mục tiêu được xác định rõ ràng. ([3] *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 121.)

[29] Các bí nhiệm được lần lượt truyền cho điểm đạo đồ có thể khái quát thành ba, dù trong đó có những bí nhiệm nhỏ hơn đã được mặc khải trước đó. [30] Ở lần điểm đạo thứ ba, bí nhiệm đầu tiên trong ba bí nhiệm

fundamental secrets of the solar system [31] is imparted to the initiate, immediately after he has taken the oath. This we might, for lack of a better term, call "the secret of electricity." It concerns the phenomena of the dense objective manifestation of the Logos. [32] It would be wise here for the student to remember that the three planes of the three worlds, physical, astral, and mental, form the dense physical body of the solar Logos, [33] whilst the [Page 169] four higher form His etheric body. [34] Students are apt to forget that our seven planes are the seven sub-planes of the cosmic physical. [35] This has a very definite bearing on the secret of electricity. [36] This is why the secret is not revealed till the third initiation, [37] and is prepared for by the impartation of two lesser secrets which concern the physical and astral planes, and which are imparted at the first two initiations by the Bodhisattva. ([4] *Initiation, Human and Solar*, p. 168–169.)

căn bản của hệ mặt trời [31] được truyền cho điểm đạo đồ ngay sau khi y tuyên thệ. Vì chưa có thuật ngữ thích hợp hơn, chúng ta có thể gọi đó là "bí nhiệm về điện". Bí nhiệm này liên quan đến các hiện tượng thuộc sự biểu hiện khách quan, đậm đặc của Thượng đế. [32] Ở đây, đạo sinh nên nhớ rằng ba cõi của ba cõi giới—hồng trần, cảm dục và trí tuệ—hợp thành thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, [33] trong khi [Page 169] bốn cõi cao hơn hợp thành thể dĩ thái của Ngài. [34] Các đạo sinh thường quên rằng bảy cõi của chúng ta là bảy cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ. [35] Điều này có mối liên hệ hết sức rõ rệt với bí nhiệm về điện. [36] Đó là lý do bí nhiệm này chỉ được mặc khải ở lần điểm đạo thứ ba, [37] và việc chuẩn bị cho sự mặc khải ấy diễn ra qua sự truyền dạy hai bí nhiệm nhỏ hơn liên quan đến cõi hồng trần và cõi cảm dục, do Đức Bồ Tát truyền ở hai lần điểm đạo đầu tiên. ([4] *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 168–169.)

[38] The polarisation shifts during the fifth period (the period of the Path of Initiation) [39] entirely from the Personality to the Ego, [40] until, at the close of that period, liberation is complete, [41] and the man is set free. [42] Even the [Page 29] causal body is known as a limitation and the emancipation is completed. [43] The polarisation then shifts higher into the Triad—the shifting beginning at the third Initiation. [44] The physical permanent atom goes and the polarisation becomes higher mental; [45] the emotional permanent atom goes and the polarisation becomes intuitional; [46] the mental unit goes and the polarisation becomes spiritual. [47] The man then becomes a Master of the Wisdom and is of the symbolic age of forty-two, the point of perfected maturity in the

[38] Trong giai đoạn thứ năm, tức giai đoạn của Con Đường Điểm Đạo, sự phân cực chuyển dịch [39] hoàn toàn từ phàm ngã sang Chân ngã, [40] cho đến khi, vào cuối giai đoạn ấy, sự giải thoát hoàn tất, [41] và con người được tự do. [42] Ngay cả [Page 29] thể nguyên nhân cũng được nhận biết là một giới hạn, và sự giải phóng được hoàn tất. [43] Bấy giờ, sự phân cực chuyển dịch lên cao hơn, vào Tam nguyên tinh thần—sự chuyển dịch này bắt đầu ở lần điểm đạo thứ ba. [44] Nguyên tử trường tồn thể xác mất đi và sự phân cực chuyển lên thượng trí; [45] nguyên tử trường tồn cảm xúc mất đi và sự phân cực chuyển sang trực giác; [46] đơn vị hạ trí mất đi và sự phân cực chuyển sang tinh thần. [47] Khi ấy, con người trở thành một Chân sư Minh Triết và đạt độ tuổi biểu tượng là bốn mươi hai, điểm trưởng thành hoàn thiện

solar system. ([5] *Letters on Occult Meditation*, p. 28–29.)

[48] True capacity to invoke and evoke (within initiate ranks) is based upon a mysterious development—impossible before the time of the third initiation—of the esoteric sense. [49] The active use of the esoteric sense in the occult training offered to aspirants, disciples and initiates of lesser degree produces certain changes within the brain, [50] with corresponding changes within the buddhic vehicle; [51] these changes enable one at will (after the third Initiation of Transfiguration) to contact the Being, Life, or the monadic POINT of contact with Whom he will be increasingly affiliated, [52] or the Member of the Hierarchy Whom he may desire to consult. [53] It does not involve the use of speech or words but is simply a technical method whereby an initiate within the Hierarchy or en rapport with Shamballa [54] can make his presence felt and certain *ideas* can be presented by him. [55] Upon this I will not further enlarge. ([6] *Telepathy and the Etheric Vehicle*, p. 72.)

[56] 2. Eventually, after the two fires of matter and the fire of mind have begun to blend [57] (a slow and gradual process), the web itself [58] is destroyed [Page 185] and by the time the third Initiation is reached, the man should have continuity of consciousness. [59] This is so unless for certain work and for certain specific ends, the man consciously and willingly [60] foregoes the burning of the web, a thing which can be brought about by the conscious action of the will. ([7] *A Treatise on Cosmic Fire*, p. 184–185.)

[61] By the time the third Initiation is taken, the inner circle of petals is opened and the

trong hệ mặt trời. ([5] *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 28–29.)

[48] Năng lực khẩn cầu và gợi lên đích thực trong hàng ngũ điểm đạo đồ dựa trên một sự phát triển huyền nhiệm của giác quan nội môn—điều không thể có trước lần điểm đạo thứ ba. [49] Việc tích cực vận dụng giác quan nội môn trong chương trình huấn luyện huyền bí dành cho người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ cấp thấp tạo ra những biến đổi nhất định trong bộ não, [50] cùng những biến đổi tương ứng trong hiện thể Bồ đề; [51] những biến đổi này cho phép một người, theo ý muốn, sau lần điểm đạo thứ ba—Biến hình, tiếp xúc với Đấng, Sự Sống, hay ĐIỂM tiếp xúc chân thần mà y sẽ ngày càng gắn kết, [52] hoặc với Thành viên của Thánh đoàn mà y muốn thỉnh ý. [53] Điều này không đòi hỏi sử dụng lời nói hay ngôn từ, mà chỉ là một phương pháp kỹ thuật nhờ đó một điểm đạo đồ trong Thánh đoàn hoặc có sự giao cảm với Shamballa [54] có thể khiến người khác cảm nhận sự hiện diện của mình và trình bày những *ý tưởng* nhất định. [55] Tôi sẽ không bàn rộng hơn về điều này. ([6] *Viễn Cảm và Hiện Thể Dĩ Thái*, tr. 72.)

[56] 2. Cuối cùng, sau khi hai ngọn lửa của vật chất và lửa của trí tuệ bắt đầu hòa quyện [57]—một tiến trình chậm rãi và từ từ—chính tấm lưới [58] bị phá hủy [Page 185], và đến khi đạt lần điểm đạo thứ ba, con người hẳn đã có tâm thức liên tục. [59] Điều này sẽ xảy ra, trừ khi vì một công việc nhất định và những mục đích cụ thể, con người có ý thức và tự nguyện [60] từ bỏ việc thiêu hủy tấm lưới, một điều có thể thực hiện nhờ tác động hữu thức của ý chí. ([7] *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 184–185.)

[61] Đến khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ ba, vòng cánh hoa bên trong đã mở ra và có thể

full-blown lotus in all its beauty can be seen. ([8] *A Treatise on Cosmic Fire*, p. 830.)

[62] At the third initiation, the Moon and Mars struggle to assume ascendancy, and there is his battle-ground. [63] Hence at the great Transfiguration, the body is "transfigured" as the indication of triumph. ([9] *Esoteric Psychology, Volume I*, p. 246.)

[64] These three words—*individualization*, *initiation* and *identification*,—[65] cover the whole process of man's career from the time he emerges into the human kingdom [66] till he passes out of it at the third initiation, [67] and functions freely in the fifth kingdom, the kingdom of God. [68] By that time, he has learnt that consciousness is free and unlimited, [69] and can function in form or out of form according to the behest of the soul, or as the Plan can best be served. [70] The soul is then in no way conditioned by form. [71] Just as man can express himself in what is called three-dimensional living, so, by the time he takes the third initiation, he can function actively and consciously in four dimensions, [72] and in the final stages of the Path of Initiation he becomes active fifth-dimensionally. ([10] *Esoteric Psychology, Volume II*, p. 27.)

thấy Hoa sen nở trọn với tất cả vẻ đẹp của nó. ([8] *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 830.)

[62] Ở lần điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng và Sao Hỏa tranh giành ưu thế, và đó là chiến trường của y. [63] Vì vậy, trong cuộc Biến hình vĩ đại, thân thể "biến hình" như một dấu hiệu của chiến thắng. ([9] *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*, tr. 246.)

[64] Ba từ này—*biệt ngã hóa*, *điểm đạo* và *đồng hoá*,—[65] bao quát toàn bộ tiến trình trên hành trình của con người từ khi y bước vào giới nhân loại [66] cho đến khi rời khỏi giới ấy ở lần điểm đạo thứ ba, [67] và hoạt động tự do trong giới thứ năm, tức Thiên Giới. [68] Đến lúc ấy, y đã học được rằng tâm thức tự do và vô hạn, [69] có thể hoạt động trong hình tướng hoặc ngoài hình tướng theo lệnh của linh hồn, hoặc theo cách phụng sự Thiên Cơ tốt nhất. [70] Khi ấy, hình tướng không còn tác động lên linh hồn dưới bất kỳ hình thức nào. [71] Cũng như con người có thể biểu đạt mình trong điều gọi là đời sống ba chiều, đến khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ ba, y có thể hoạt động tích cực và có ý thức trong bốn chiều, [72] và ở các giai đoạn cuối của Con Đường Điểm Đạo, y bắt đầu hoạt động trong năm chiều. ([10] *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 27.)

## Third Initiation 003 Commentary – Lần điểm đạo thứ ba 003 — Bình giảng

Hello, friends, and welcome to our continuing discussion of the third initiation. I am doing this as a continuation for the Blue Rose Sisterhood. As I said earlier, it looks like something everyone will be able to take advantage of, so before long I will send you my comments on this compilation. We have been going through various paragraphs

Xin chào các bạn, chào mừng các bạn đến với phần thảo luận tiếp theo của chúng ta về lần điểm đạo thứ ba. Tôi thực hiện phần này để tiếp nối chương trình dành cho Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh. Như tôi đã nói trước đó, có vẻ đây là điều mà mọi người đều có thể tận dụng, nên chẳng bao lâu nữa tôi sẽ gửi đến các bạn những lời bình của tôi về bản tuyển

I assembled in this abbreviated compilation. There is a longer compilation for the third initiation, and I hope I will be able to do all the initiations in this way.

tập này. Chúng ta đã lần lượt xem xét nhiều đoạn mà tôi tập hợp trong bản tuyển tập rút gọn này. Có một bản tuyển tập dài hơn về lần điểm đạo thứ ba, và tôi hy vọng sẽ có thể thực hiện theo cách này với tất cả các lần điểm đạo.

Here we are at paragraph twenty-one. Today is the twenty-ninth of August; I did this approximately two weeks ago. Here is a rather obscure matter: the function of the three Kumaras, or three Buddhas of Activity. There are, of course, seven Kumaras in our planetary life, the foremost being Sanat Kumara.

Chúng ta đang ở đoạn hai mươi mốt. Hôm nay là ngày hai mươi chín tháng Tám; tôi đã thực hiện phần này cách đây khoảng hai tuần. Đây là một vấn đề khá khó hiểu: chức năng của ba vị Kumara, hay ba vị Phật Hoạt Động. Dĩ nhiên, trong sự sống hành tinh của chúng ta có bảy vị Kumara, đứng đầu là Sanat Kumara.

If the three Buddhas of Activity, also known as the three Kumaras rather than the three esoteric Kumaras, were Planetary Logoi in the previous solar system, maybe we can wonder about the nature of the other three, the esoteric Kumaras, in that system. There is a kind of revolution of those Beings: Buddhas of Activity can become esoteric Kumaras, and esoteric Kumaras can become Buddhas of Activity. Each of those six—the three esoteric and three Buddhas of Activity, or exoteric Kumaras, as they might be called—has connection with extraplanetary Kumaras.

Nếu ba vị Phật Hoạt Động, còn gọi là ba vị Kumara để phân biệt với ba vị Kumara nội môn, từng là các Hành Tinh Thượng đế trong hệ mặt trời trước, thì có lẽ chúng ta có thể tự hỏi về bản chất của ba vị còn lại, các vị Kumara nội môn, trong hệ mặt trời ấy. Có một sự luân chuyển giữa các Đấng này: các vị Phật Hoạt Động có thể trở thành các vị Kumara nội môn, và các vị Kumara nội môn có thể trở thành các vị Phật Hoạt Động. Mỗi vị trong sáu vị ấy—ba vị nội môn và ba vị Phật Hoạt Động, hay các vị Kumara ngoại môn, như có thể gọi Các Ngài—đều có mối liên hệ với các vị Kumara ngoài hành tinh.

We would call Venus a great Kumara, the Logos of Jupiter a great Kumara, and so forth. The lesser Beings on our planet, still great as far as we are concerned, called esoteric Kumaras and exoteric Kumaras or Buddhas of Activity, have connection with still greater Kumaras in our solar system. He says:

Chúng ta có thể gọi Sao Kim là một vị Kumara vĩ đại, Thượng đế của Sao Mộc là một vị Kumara vĩ đại, v.v. Các Đấng ở cấp thấp hơn trên hành tinh chúng ta, dù vẫn vĩ đại đối với chúng ta, được gọi là các vị Kumara nội môn và các vị Kumara ngoại môn hay các vị Phật Hoạt Động, có mối liên hệ với những vị Kumara còn vĩ đại hơn trong hệ mặt trời của chúng ta. Ngài nói:

[1] **The function of the three Buddhas of Activity at initiation is interesting. They**

**[1] *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 107–108.)**

**are three aspects of the one aspect, and the pupils of Sanat Kumara.**

They are under the Law of Sacrifice, we are told.

Chúng ta được cho biết rằng Các Ngài chịu sự chi phối của Định luật Hi Sinh.

Under the Law of Sacrifice, their progress has been somewhat held back because of the sacrifice they are making. They were Planetary Logoi, and here they are cooperating with the Planetary Logos of our particular planet. Certainly the degree of humility, of proportion, is very great.

Theo Định luật Hi Sinh, sự tiến bộ của Các Ngài đã phần nào chậm lại vì sự hi sinh mà Các Ngài đang thực hiện. Các Ngài từng là các Hành Tinh Thượng đế, và giờ đây Các Ngài đang hợp tác với Hành Tinh Thượng đế của hành tinh chúng ta. Chắc chắn mức độ khiêm nhường và ý thức về tỉ lệ ở đây là rất lớn.

[2] **Though Their functions are many and varied,**

**[2] *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 115.)**

And certainly far beyond our comprehension.

Và chắc chắn vượt xa khả năng thấu hiểu của chúng ta.

[3] **and concern primarily the forces and energies of nature,**

**[3] *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 121.)**

Why? They are all ruled essentially by the third Ray of Creative Intelligence, also the green ray of nature. They concern primarily

Tại sao? Về căn bản, tất cả Các Ngài đều chịu sự cai quản của cung ba, cung Trí Tuệ Sáng Tạo, cũng là cung màu xanh lục của thiên nhiên. Các Ngài chủ yếu liên quan đến

***the forces and energies of nature,***

***các mãnh lực và năng lượng của thiên nhiên,***

[4] **and the direction of the building agencies, They have a vital connection with the applicant for initiation, inasmuch as They each embody the force or energy of one or other of the three higher subplanes of the mental plane.**

**[4] *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 168–169.)**

This is a fascinating idea. The third, second and first subplanes are somehow connected with these three Buddhas, who inform these

Đây là một ý tưởng thật hấp dẫn. Các cõi phụ thứ ba, thứ hai và thứ nhất bằng cách nào đó có liên hệ với ba vị Phật này, những Đấng thấm nhuần các cõi phụ cao ấy. Đó là điều

higher subplanes. That is something I had somehow forgotten along the way.

mà không hiểu sao tôi đã quên đi trong quá trình nghiên cứu.

[5] **Therefore at the third initiation one of these Kumaras transmits to the causal body of the initiate that energy which destroys third subplane matter,**

**[5] *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 28–29.)**

That is at the third initiation.

Điều đó diễn ra ở lần điểm đạo thứ ba.

[6] **and thus brings about part of the destruction of the vehicle;**

**[6] *Viễn Cảm và Hiện Thể Dĩ Thái*, tr. 72.)**

At this point intuition begins to take over.

Ở thời điểm này, trực giác bắt đầu đảm nhận vai trò chủ đạo.

[7] **at the fourth initiation another Buddha transmits second plane force,**

**[7] *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 184–185.)**

Does this totally destroy the causal body, or is there still some destruction and dissipation to pass through?

Điều này có phá hủy hoàn toàn thể nguyên nhân không, hay vẫn còn sự phá hủy và làm tiêu tan nào đó phải trải qua?

[8] **and at the fifth, first subplane force**

**[8] *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 830.)**

Let us remember, this is triadal force,

Chúng ta hãy nhớ rằng đây là mãnh lực của Tam Nguyên Tinh Thần,

[9] **is similarly passed into the remaining atoms of the causal vehicle,**

**[9] *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*, tr. 246.)**

So there is really no final liberation from the causal vehicle until the fifth initiation. Sometimes we talk about the causal vehicle being destroyed at the fourth initiation.

Vì vậy, thực sự phải đến lần điểm đạo thứ năm mới có sự giải thoát cuối cùng khỏi hiện thể nguyên nhân. Đôi khi chúng ta nói rằng hiện thể nguyên nhân bị phá hủy ở lần điểm đạo thứ tư.

From the functional point of view, I suppose it is destroyed. But from the dissipatory—if I can use such a word—or dissipative point of view, it is not entirely destroyed: there are remaining atoms. I assume there is a great

Xét về chức năng, tôi cho rằng hiện thể ấy đã bị phá hủy. Nhưng xét về việc làm cho tan đi —nếu tôi có thể dùng cách nói như vậy—hay sự làm tiêu tan, thì hiện thể ấy chưa hoàn toàn bị phá hủy: vẫn còn những nguyên tử

dissipation at that point. We have to remember this when so often repeating that the causal body is destroyed at the fourth initiation. Destroyed, yes; but thoroughly dissipated so the revelation can occur?

sót lại. Tôi cho rằng ở thời điểm đó có một sự làm tiêu tan rất lớn. Chúng ta phải nhớ điều này khi thường xuyên nhắc lại rằng thể nguyên nhân bị phá hủy ở lần điểm đạo thứ tư. Phá hủy, đúng vậy; nhưng liệu đã hoàn toàn tiêu tan để sự mặc khải có thể diễn ra chưa?

No.

Chưa.

[10] **The work done by the second Kumara, with second subplane force, is in this solar system the most important in connection with the egoic body, and produces its complete dissipation,**

**[10]** ***Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*****, tr. 27.)**

That kind of contradicts what I just said. But there are still remaining atoms. Let us look at that.

Điều đó phần nào mâu thuẫn với những gì tôi vừa nói. Nhưng vẫn còn những nguyên tử sót lại. Chúng ta hãy xem xét điều ấy.

[11] **whereas the final application causes the atoms themselves to disperse.**

**[11] trong khi lần áp dụng cuối cùng khiến chính các nguyên tử từng cấu thành thể ấy phân tán. (**

I guess both are correct. Dissipation of the causal body's form occurs at the fourth initiation, but atoms still remain. The final term is 'dispersal.' Maybe dissipation occurs at the fourth, but not what DK calls final dispersal.

Tôi nghĩ cả hai đều đúng. Hình tướng của thể nguyên nhân tiêu tan ở lần điểm đạo thứ tư, nhưng các nguyên tử vẫn còn. Thuật ngữ cuối cùng là "phân tán". Có lẽ sự làm tiêu tan xảy ra ở lần thứ tư, nhưng chưa phải điều mà Chân sư DK gọi là sự phân tán cuối cùng.

Final dispersal at the fifth initiation; dissipation of the form of the causal vehicle, the causal body, at the fourth. I hope that is clear. One day we will all pass through that process as we fulfil the ancient mantram:

Sự phân tán cuối cùng diễn ra ở lần điểm đạo thứ năm; hình tướng của hiện thể nguyên nhân, tức thể nguyên nhân, tiêu tan ở lần thứ tư. Tôi hy vọng điều đó đã rõ. Một ngày nào đó, tất cả chúng ta sẽ trải qua tiến trình ấy khi thực hiện mantram cổ xưa:

**Lead us from the individual to the Universal.** (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 321.)

**Xin dẫn dắt chúng con từ cá thể đến Toàn Thể.** (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 321.)

I suppose there is no such thing as appreciated universality in any accurate sense until the fifth initiation has been passed through.

Tôi cho rằng phải trải qua lần điểm đạo thứ năm mới có thể thực sự cảm nhận tính toàn thể theo một nghĩa chính xác.

There is a growing sense of it as we go along. The fourth initiation can be taken in Aquarius, the sign of universality, and the fifth is often taken in Aquarius rather than Pisces, leading to Shamballa. The sense of universality keeps growing. I am sure that at the fifth initiation, with the revelation of the purpose of Deity, of our Planetary Logos, and of the seven—or nine—cosmic paths, a much greater sense of universality comes in.

Cảm nhận ấy dần gia tăng khi chúng ta tiến bước. Lần điểm đạo thứ tư có thể diễn ra trong Bảo Bình, dấu hiệu của tính toàn thể, và lần thứ năm thường diễn ra trong Bảo Bình hơn là Song Ngư, dẫn đến Shamballa. Cảm nhận về tính toàn thể tiếp tục gia tăng. Tôi chắc chắn rằng ở lần điểm đạo thứ năm, cùng với sự mặc khải về mục đích của Thượng đế, của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, và của bảy—hay chín—con đường vũ trụ, một cảm nhận lớn lao hơn nhiều về tính toàn thể sẽ xuất hiện.

It will probably be a long time before these programmes are broadcast on prime-time television. Maybe by that time it will be prime-time telepathy. The important thing, I think, is getting the word out.

Có lẽ còn lâu nữa những chương trình này mới được phát vào giờ vàng trên truyền hình. Có lẽ đến lúc đó sẽ là viễn cảm giờ vàng. Tôi nghĩ điều quan trọng là truyền bá những điều này.

[12] **At the third initiation the Ego stands before the initiate as a perfected triplicity.**

**[12] Ở lần điểm đạo thứ ba, Chân ngã hiện diện trước điểm đạo đồ như một bộ ba hoàn thiện.**

Remember, at the first initiation the knowledge petals are seen; at the second, the knowledge and love petals. Here, at the third, we also have the sacrifice petals. There is some opening of the synthesis petals by that time, though not the complete bursting open found just before the fourth initiation's completion.

Hãy nhớ rằng ở lần điểm đạo thứ nhất, các cánh hoa tri thức hiện ra; ở lần thứ hai là các cánh hoa tri thức và bác ái. Ở đây, tại lần thứ ba, chúng ta còn có các cánh hoa hi sinh. Đến lúc ấy, các cánh hoa tổng hợp đã phần nào khai mở, dù chưa bung nở hoàn toàn như ngay trước khi lần điểm đạo thứ tư hoàn tất.

[13] **Not only is the Self known to be intelligent, active love,**

**[13] Bản Ngã không chỉ được nhận biết là bác ái thông tuệ, năng động,**

which can be accessed increasingly deliberately,

mà người ta có thể tiếp cận ngày càng có chủ đích,

[14] **but it is revealed also as a fundamental will or purpose,**

**[14] mà còn hiển lộ như một ý chí hay mục đích căn bản,**

coming through the sacrifice petals, the appropriate synthesis petal and the Jewel in the Lotus,

biểu lộ qua các cánh hoa hi sinh, cánh hoa tổng hợp tương ứng và Bảo Ngọc Trong Hoa Sen,

[15] **with which the man immediately identifies himself,**

**[15] mà con người lập tức đồng hoá với,**

Would that we could do that more often in our daily process!

Ước gì chúng ta có thể làm điều đó thường xuyên hơn trong sinh hoạt hằng ngày!

[16] **and knows that the three worlds hold for him in the future naught,**

**[16] và biết rằng trong tương lai, ba cõi giới không còn gì dành cho y,**

He says this about Moon Chain humanity especially: they are less oriented towards the lower eighteen subplanes. Or maybe what He says is not so much about Moon Chain humanity as about disciples and aspirants: they look at the lower eighteen subplanes as a field for service rather than an area of real interest. He identifies immediately with this fundamental will or purpose: to make our planet a sacred, lighted sphere, a station of light and an actively functioning base of the spine centre in the solar system.

Ngài nói điều này đặc biệt về nhân loại của Dãy Mặt Trăng: họ ít hướng về mười tám cõi phụ thấp hơn. Hoặc có lẽ điều Ngài nói không hẳn là về nhân loại của Dãy Mặt Trăng, mà là về các đệ tử và những người chí nguyện: họ xem mười tám cõi phụ thấp như một lĩnh vực phụng sự hơn là nơi thực sự thu hút sự quan tâm. Y lập tức đồng hoá với ý chí hay mục đích căn bản này: làm cho hành tinh chúng ta trở thành một khối cầu thiêng liêng, được soi sáng, một trạm ánh sáng và một trung tâm đáy cột sống hoạt động tích cực trong hệ mặt trời.

We hold, in a way, a very high and important initiatory function on our planet. There is not going to be any fourth initiation, and especially fifth initiation, for our Solar Logos unless our planet is Monadically up to the task with its first ray monad. That relates it, in a kind of way, to Pluto and Pluto's first ray and rulership in man of the base of the spine centre.

Theo một nghĩa nào đó, trên hành tinh mình, chúng ta đảm nhận một chức năng điểm đạo rất cao và quan trọng. Thái dương Thượng đế của chúng ta sẽ không thể trải qua lần điểm đạo thứ tư, và đặc biệt là lần điểm đạo thứ năm, trừ khi hành tinh chúng ta có đủ năng lực về phương diện chân thần để đảm nhiệm công việc này với chân thần cung một của mình. Theo một cách nào đó, điều này liên kết hành tinh chúng ta với Sao Diêm Vương, với cung một của Sao Diêm

Vương và quyền cai quản của hành tinh ấy đối với trung tâm đáy cột sống ở con người.

***a fundamental will or purpose, with which the man immediately identifies himself, and knows that the three worlds hold for him in the future naught,***

***một ý chí hay mục đích căn bản, mà con người lập tức đồng hoá với, và biết rằng trong tương lai, ba cõi giới chẳng còn gì dành cho y,***

[17] **but only serve as a sphere for active service,**

**[17] mà chỉ đóng vai trò như một khối cầu để tích cực phụng sự,**

If we could develop that attitude, we would be in a good position.

Nếu có thể phát triển thái độ ấy, chúng ta sẽ ở vào một vị thế thuận lợi.

[18] **wrought out in love towards the accomplishment of a purpose**

**[18] thực hiện trong tình thương nhằm hoàn thành một mục đích**

Active service, third ray; wrought out in love, second ray; towards the accomplishment of a purpose, first ray,

Phụng sự tích cực, cung ba; được thực hiện trong bác ái, cung hai; nhằm hoàn thành một mục đích, cung một,

[19] **which has been hid during the ages in the heart of the Self.**

**[19] vốn đã ẩn giấu suốt bao thời đại trong tâm của Bản Ngã.**

We might say hidden in the monad, or in its projection called the Jewel in the Lotus.

Chúng ta có thể nói rằng mục đích ấy ẩn giấu trong chân thần, hoặc trong sự phóng chiếu của chân thần được gọi là Bảo Ngọc Trong Hoa Sen.

[20] **That purpose, being now revealed, can be intelligently co-operated with, and thus matured.**

**[20] Giờ đây, khi mục đích ấy đã hiển lộ, con người có thể hợp tác một cách thông tuệ để đưa nó đến chỗ chín muồi. (**

The purpose will have something to do with light and a great redemptive activity.

Mục đích ấy sẽ có liên quan đến ánh sáng và một hoạt động cứu chuộc vĩ đại.

Sometimes, I think, it has been said that our planet is the hospital of all the Planetary Logoi and planetary schemes. We have, I think, a redemptive mission with respect to the Moon Chain's processes, and even the previous solar system's processes, that

Tôi nghĩ đôi khi người ta đã nói rằng hành tinh chúng ta là bệnh viện của tất cả các Hành Tinh Thượng đế và các hệ hành tinh. Tôi nghĩ chúng ta có một sứ mệnh cứu chuộc đối với các tiến trình của Dãy Mặt Trăng, và

system being the first of the major solar systems.

cả các tiến trình của hệ mặt trời trước, vốn là hệ thứ nhất trong các hệ mặt trời chính yếu.

[21] **At the third initiation there is revealed**

**[21] Ở lần điểm đạo thứ ba,**

Now we are going on. What a wonderful book *Initiation, Human and Solar* is, is it not?

Giờ chúng ta tiếp tục. *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* quả là một cuốn sách tuyệt vời, phải không?

My little Chihuahua dog is here. His name is Nuoli, the Finnish word for 'arrow.' Sometimes he seems to jump off the ground vertically and just keep going.

Chú chó Chihuahua nhỏ của tôi đang ở đây. Tên chú là Nuoli, từ tiếng Phần Lan có nghĩa là "mũi tên". Đôi khi chú dường như nhảy thẳng đứng khỏi mặt đất rồi cứ tiếp tục vọt lên.

***At the third initiation there is revealed***

***Ở lần điểm đạo thứ ba, có sự mặc khải***

[22] **to the initiate the purpose of the subray of the ray to which he belongs,**

**[22] điểm đạo đồ được mặc khải mục đích của cung phụ thuộc cung mà y thuộc về,**

Notice, he really belongs—his real home is the Monadic ray.

Hãy lưu ý, cung mà y thực sự thuộc về—ngôi nhà đích thực của y—là cung chân thần.

[23] **that upon which his Ego finds itself.**

**[23] tức cung mà Chân ngã của y đang ở trên đó.**

A lot about Egoic purpose comes through at the third initiation, but not the full thing. In a way, even at the fifth initiation the ray of the ego is still active, essentially being one of the Triad's rays, and the Triad is certainly still very active.

Nhiều điều về mục đích chân ngã được truyền đạt ở lần điểm đạo thứ ba, nhưng chưa phải toàn bộ. Theo một nghĩa nào đó, ngay cả ở lần điểm đạo thứ năm, cung của chân ngã vẫn còn hoạt động, về căn bản là một trong các cung của Tam Nguyên Tinh Thần, và Tam Nguyên Tinh Thần chắc chắn vẫn còn hoạt động rất mạnh.

[24] **All egoic units are upon some subray of the monadic ray.**

**[24] Mọi đơn vị chân ngã đều ở trên một cung phụ nào đó của cung chân thần. Tri thức này được truyền**

When it says 'some,' it does not mean only one, two or three. It probably includes seven.

Khi nói "nào đó", điều ấy không có nghĩa là chỉ cung một, hai hay ba. Có lẽ nó bao gồm cả bảy cung.

**This subray bears upon**

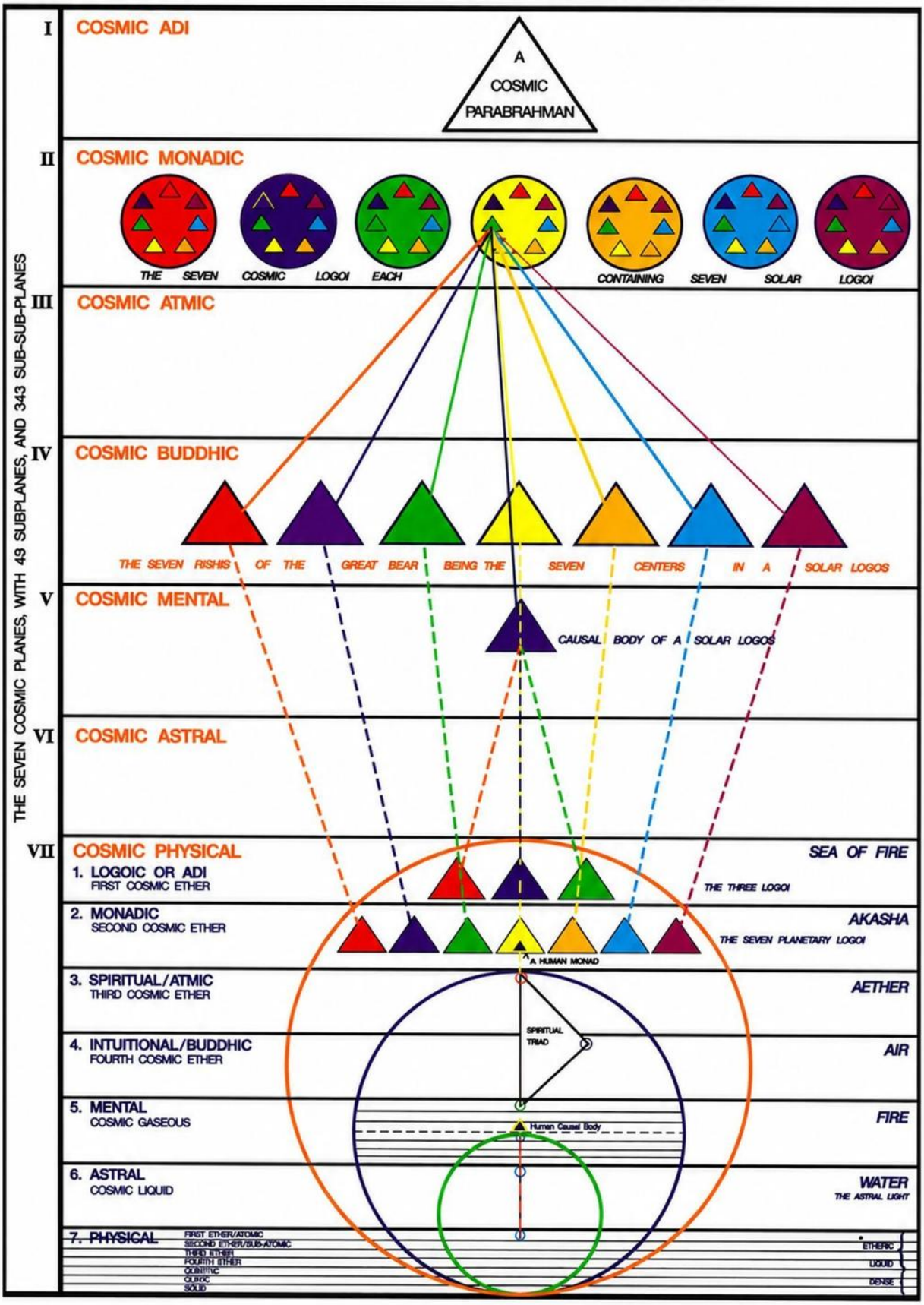
There are seven soul rays after all, are there not? There will be seven subrays of the monad, and the monad itself, in one of its areas of expression, has seven rays. Let us look at that. In this picture, on the Monadic plane, there are seven of these triangles indicating, among other things, that the monad has seven rays.

**Cung phụ này mang theo trên**

Rốt cuộc, có bảy cung linh hồn, phải không? Sẽ có bảy cung phụ của chân thần, và bản thân chân thần, trong một lĩnh vực biểu lộ của mình, có bảy cung. Chúng ta hãy xem xét điều đó. Trong hình này, trên cõi chân thần, có bảy tam giác như thế, biểu thị, cùng với những điều khác, rằng chân thần có bảy cung.

A.U.M. CHART VIII

# EVOLUTION OF A SOLAR LOGOS



*TIC-003-F01. Evolution of a Solar Logos. Source: Third Initiation 003; Makara, 00:18:20.*

*TIC-003-F01. Sự tiến hoá của một Thái dương Thượng đế. Nguồn: Lần điểm đạo thứ ba 003; Makara, 00:18:20.*

As far as I can see, the monad's three superior rays would be the first, second and third, relating to logoic centres. Basically we have seven subrays of seven types of monad.

Theo những gì tôi nhận thấy, ba cung cao hơn của chân thần hẳn là cung một, hai và ba, liên quan đến các trung tâm của Thượng đế. Về căn bản, chúng ta có bảy cung phụ của bảy loại chân thần.

**This knowledge is conferred**

**Tri thức này được truyền**

***All egoic units are upon some subray of the monadic ray.***

***Mọi đơn vị chân ngã đều nằm trên một cung phụ nào đó của cung chân thần.***

In my view, that is only first, second and third when we relate to the liberated monad of the logoic plane, but really it can be any one of the seven.

Theo quan điểm của tôi, chỉ khi xét đến chân thần đã giải thoát trên cõi Thượng đế thì đó mới chỉ là cung một, hai và ba; còn thực sự, đó có thể là bất kỳ cung nào trong bảy cung.

***This knowledge is conferred***

***Tri thức này được truyền***

[25] **upon the initiate so as to enable him eventually to find for himself (along the line of least resistance) the ray of his Monad.**

**[25] cho điểm đạo đồ để cuối cùng y có thể tự tìm ra cung của Chân thần mình theo con đường ít trở ngại nhất. Cung phụ này mang trên**

Let us just say, if we know the monad's subray, it is easier to find our Monadic ray.

Nếu biết cung phụ của chân thần, chúng ta sẽ dễ tìm ra cung chân thần của mình hơn.

***This subray bears upon***

***Cung phụ này mang theo trên***

[26] **its stream of energy many groups of Egos,**

**[26] dòng năng lượng của nó nhiều nhóm Chân ngã,**

Let us say we are dealing with a second subray, upon which maybe many of us who are DK's students find ourselves. There are many groups of second ray egos, many groups.

Giả sử chúng ta đang xem xét cung phụ thứ hai, mà có lẽ nhiều người trong chúng ta, những môn sinh của Chân sư DK, đang nằm trên đó. Có nhiều nhóm chân ngã cung hai, rất nhiều nhóm.

[27] **and the initiate is therefore made aware not only of his egoic group and its intelligent purpose,**

**[27] và vì vậy, điểm đạo đồ nhận biết không chỉ nhóm chân ngã của mình cùng mục đích thông tuệ của nhóm,**

According, I suppose, to the will and purpose of the Master, who functions in a way as a monad to His ashram,

Tôi cho rằng điều này phù hợp với ý chí và mục đích của Chân sư, Đấng theo một nghĩa nào đó đóng vai trò như một chân thần đối với ashram của Ngài,

[28] **but of many other groups, similarly composed. Their united energy is working towards a clearly defined goal.**

**[28] mà còn nhiều nhóm khác có cấu tạo tương tự. Năng lượng hợp nhất của các nhóm ấy đang hướng tới một mục tiêu được xác định rõ ràng. (**

We cannot know all this until a certain point in our unfoldment. Another paragraph:

Chúng ta không thể biết tất cả những điều này cho đến khi đạt một mức khai mở nhất định. Một đoạn khác:

[29] **The secrets, as imparted sequentially to the initiate, are roughly three in number, though within them may be found lesser mysteries which are earlier revealed.**

**[29] Các bí nhiệm được lần lượt truyền cho điểm đạo đồ có thể khái quát thành ba, dù trong đó có những bí nhiệm nhỏ hơn đã được mặc khải trước đó.**

Why should there be secrets to initiation? Why do you not hand a hand grenade to a child? We have to know the consequences of our acts and be in line with the Plan before handling the superior forces.

Tại sao phải có những bí mật trong điểm đạo? Tại sao người ta không trao một quả lựu đạn cho một đứa trẻ? Chúng ta phải biết hậu quả của các hành động mình thực hiện và phải hòa hợp với Thiên Cơ trước khi vận dụng các mãnh lực cao hơn.

[30] **At the third initiation the first of the three fundamental secrets of the solar system**

**[30] Ở lần điểm đạo thứ ba, bí nhiệm đầu tiên trong ba bí nhiệm căn bản của hệ mặt trời**

Why? The third initiation is the first solar initiation.

Tại sao? Lần điểm đạo thứ ba là lần điểm đạo thái dương thứ nhất.

***the first of the three fundamental secrets of the solar system***

***bí mật thứ nhất trong ba bí mật căn bản của hệ mặt trời***

[31] **is imparted to the initiate, immediately after he has taken the oath.**

**[31] được truyền cho điểm đạo đồ ngay sau khi y tuyên thệ. Vì chưa có thuật ngữ thích hợp hơn, chúng ta có thể gọi đó là "bí nhiệm về điện". Bí nhiệm này liên quan đến các hiện tượng thuộc sự biểu hiện khách quan, đậm đặc của Thượng đế.**

The oath is a great protection: it alerts the individual passing through initiation to how serious the whole process is. He has committed his will towards guarding initiation's secrets.

Lời thệ nguyện là một sự bảo vệ lớn lao: nó nhắc người đang trải qua điểm đạo nhận biết toàn bộ tiến trình này nghiêm túc đến mức nào. Y đã cam kết dùng ý chí của mình để gìn giữ các bí mật của điểm đạo.

[32] **It would be wise here for the student to remember that the three planes of the three worlds, physical, astral, and mental, form the dense physical body of the solar Logos,**

**[32] Ở đây, đạo sinh nên nhớ rằng ba cõi của ba cõi giới—hồng trần, cảm dục và trí tuệ—hợp thành thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế,**

I guess,

Tôi nghĩ vậy,

[33] **whilst the four higher form His etheric body.**

**[33] trong khi [Page 169] bốn cõi cao hơn hợp thành thể dĩ thái của Ngài.**

There is the answer. I have often been looking for it, wondering whether the Solar Logos' dense physical body is formed by twenty-one subplanes, and the Planetary Logos' by eighteen. Here He seems to say the entire twenty-one subplanes form the Solar Logos' dense physical body.

Đây là câu trả lời. Tôi vẫn thường tìm kiếm điều này, tự hỏi liệu hai mươi mốt cõi phụ có hợp thành thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, còn mười tám cõi phụ hợp thành thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế hay không. Ở đây, dường như Ngài nói rằng toàn bộ hai mươi mốt cõi phụ hợp thành thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế.

When you reason about it, it seems the Solar Logos' dense physical body with its twenty-one subplanes should somehow be differentiated from the Planetary Logos'. That would put the three higher subplanes in a kind of ambiguous position. Anyway, we will take DK at His word here.

Khi suy luận về điều ấy, có vẻ thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế với hai mươi mốt cõi phụ phải khác với thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế theo một cách nào đó. Như vậy, ba cõi phụ cao sẽ ở vào một vị trí có phần chưa rõ ràng. Dù sao, ở đây chúng ta sẽ tin theo lời Chân sư DK.

*It would be wise here for the student to remember that the three planes of the three worlds, physical, astral, and mental, form the dense physical body of the solar Logos, whilst the four higher form His etheric body.*

*Ở đây, đạo sinh nên nhớ rằng ba cõi của ba cõi giới—hồng trần, cảm dục và trí tuệ—hợp thành thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, trong khi bốn cõi cao hơn hợp thành thể dĩ thái của Ngài.*

Maybe He is not really talking so much about the Planetary Logos. I may have wandered off a little there. Maybe the Planetary Logos' dense physical body really is the lower eighteen subplanes. We are looking for confirmation. As I said, it stands to reason that it would be so, but with the causal body in a kind of intermediate position.

Có lẽ Ngài thực sự không nói nhiều đến Hành Tinh Thượng đế. Có thể ở chỗ đó tôi đã hơi đi xa vấn đề. Có lẽ thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế thực sự là mười tám cõi phụ thấp. Chúng ta đang tìm sự xác nhận. Như tôi đã nói, suy luận hợp lý cho thấy hẳn là như vậy, nhưng thể nguyên nhân ở vào một vị trí trung gian nào đó.

[34] **Students are apt to forget that our seven planes are the seven sub-planes of the cosmic physical.**

**[34] Các đạo sinh thường quên rằng bảy cõi của chúng ta là bảy cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ.**

Maybe DK reminds us often enough that we will not forget that too easily.

Có lẽ Chân sư DK nhắc nhở chúng ta đủ thường xuyên để chúng ta không quá dễ quên điều đó.

[35] **This has a very definite bearing on the secret of electricity.**

**[35] Điều này có mối liên hệ hết sức rõ rệt với bí nhiệm về điện.**

Much is to be revealed during the fifth ray age of Aquarius.

Nhiều điều sẽ được mặc khải trong thời đại Bảo Bình cung năm.

[36] **This is why the secret is not revealed till the third initiation,**

**[36] Đó là lý do bí nhiệm này chỉ được mặc khải ở lần điểm đạo thứ ba,**

Again, ruled by the fifth ray,

Một lần nữa, do cung năm cai quản,

[37] **and is prepared for by the impartation of two lesser secrets which concern the physical and astral planes, and which are imparted at the first two initiations by the Bodhisattva.**

**[37] và việc chuẩn bị cho sự mặc khải ấy diễn ra qua sự truyền dạy hai bí nhiệm nhỏ hơn liên quan đến cõi hồng trần và cõi cảm dục, do Đức Bồ Tát truyền ở hai lần điểm đạo đầu tiên. (**

All revelations are sequential and prepared by foregoing revelations.

Mọi sự mặc khải đều diễn ra tuần tự và có những sự mặc khải trước đó chuẩn bị cho chúng.

Another paragraph:

Một đoạn khác:

[38] **The polarisation shifts during the fifth period (the period of the Path of Initiation)**

**[38] Trong giai đoạn thứ năm, tức giai đoạn của Con Đường Điểm Đạo, sự phân cực chuyển dịch**

What has gone before? I suppose the Hall of Ignorance, then normal life, then the aspirant's period, the disciple and the initiate. Maybe that would be five, putting the Path of Initiation fifth. Remember how important the fifth ray is in the whole process of initiation.

Trước đó là những gì? Tôi cho rằng đó là Phòng Vô Minh, rồi đời sống bình thường, tiếp đến giai đoạn của người chí nguyện, của đệ tử và của điểm đạo đồ. Có lẽ như vậy là năm giai đoạn, đặt Con Đường Điểm Đạo ở vị trí thứ năm. Hãy nhớ cung năm quan trọng đến mức nào trong toàn bộ tiến trình điểm đạo.

***The polarisation shifts during the fifth period (the period of the Path of Initiation)***

***Trong giai đoạn thứ năm (giai đoạn của Con Đường Điểm Đạo), sự phân cực chuyển dịch***

[39] **entirely from the Personality to the Ego,**

**[39] hoàn toàn từ phàm ngã sang Chân ngã,**

I would just say this is an eventual shift,

Tôi chỉ muốn nói rằng đây là một sự chuyển dịch cuối cùng sẽ diễn ra,

[40] **until, at the close of that period, liberation is complete,**

**[40] cho đến khi, vào cuối giai đoạn ấy, sự giải thoát hoàn tất,**

Remember the Fixed Cross and how we deal with liberation in Aquarius. Aquarius can also relate to the Cardinal Cross and the fifth initiation's liberation.

Hãy nhớ Thập Giá Cố Định và cách chúng ta xem xét sự giải thoát trong Bảo Bình. Bảo Bình cũng có thể liên quan đến Thập Giá Chủ Yếu và sự giải thoát của lần điểm đạo thứ năm.

***liberation is complete,***

***sự giải thoát hoàn tất,***

[41] **and the man is set free.**

**[41] và con người được tự do.**

We must understand that the Law of Freedom from Sirius would be closely related to Uranus, its first ray and the fifth initiation, the Entered Apprentice initiation as far as Sirius is concerned. When we obligate ourselves to the Logos of Sirius at the fifth initiation, it is a kind of liberation from earlier bondage, but a new commitment to a still greater Logos.

Chúng ta phải thấu hiểu rằng Định luật Tự Do từ Sao Thiên Lang hẳn có liên hệ mật thiết với Sao Thiên Vương, với cung một của hành tinh này và lần điểm đạo thứ năm, vốn là lần điểm đạo Nhập Môn Học Đồ xét từ Sao Thiên Lang. Khi chúng ta cam kết trách nhiệm với Thượng đế của Sao Thiên Lang ở lần điểm đạo thứ năm, đó là một sự giải thoát khỏi những ràng buộc trước kia, đồng thời là một sự cam kết mới với một Thượng đế còn vĩ đại hơn.

[42] **Even the causal body is known as a limitation and the emancipation is completed.**

**[42] Ngay cả [Page 29] thể nguyên nhân cũng được nhận biết là một giới hạn, và sự giải phóng được hoàn tất.**

Individuality is a limitation.

Tính cá thể là một giới hạn.

***Even the causal body is known as a limitation and the emancipation is completed.***

***Ngay cả thể nguyên nhân cũng được nhận biết là một giới hạn, và sự giải phóng hoàn tất.***

[43] **The polarisation then shifts higher into the Triad—the shifting beginning at the third Initiation.**

**[43] Bấy giờ, sự phân cực chuyển dịch lên cao hơn, vào Tam nguyên tinh thần—sự chuyển dịch này bắt đầu ở lần điểm đạo thứ ba.**

The focus then is in the higher or abstract mind, the Spiritual Triad's lowest level.

Khi ấy, trọng tâm nằm trong thượng trí hay trí trừu tượng, cấp độ thấp nhất của Tam Nguyên Tinh Thần.

[44] **The physical permanent atom goes and the polarisation becomes higher mental;**

**[44] Nguyên tử trường tồn thể xác mất đi và sự phân cực chuyển lên thượng trí;**

That is interesting: from the physical permanent atom to the higher mental atom.

Điều đó thật đáng quan tâm: từ nguyên tử trường tồn hồng trần đến nguyên tử thượng trí.

That is one way of looking at the relationship between Triad and personality. Here it is: from the physical permanent atom to the manasic permanent atom; from the

Đó là một cách xem xét mối quan hệ giữa Tam Nguyên Tinh Thần và phàm ngã. Cụ thể là: từ nguyên tử trường tồn hồng trần đến nguyên tử trường tồn manas; từ nguyên tử

astral permanent atom to the buddhic permanent atom; and from the mental unit all the way to the atmic permanent atom. From another perspective there is a reflection, not just a superimposition: the atmic permanent atom relates to the physical, the buddhic again to the astral, and the mental unit to the manasic permanent atom.

trường tồn cảm dục đến nguyên tử trường tồn Bồ đề; và từ đơn vị hạ trí lên tận nguyên tử trường tồn atma. Từ một góc nhìn khác, có một sự phản chiếu, chứ không chỉ là sự chồng khớp: nguyên tử trường tồn atma liên hệ với nguyên tử trường tồn hồng trần, nguyên tử trường tồn Bồ đề vẫn liên hệ với nguyên tử trường tồn cảm dục, và đơn vị hạ trí liên hệ với nguyên tử trường tồn manas.

Both by superimposition—a kind of correspondence—and by reflection, these relationships are worked out.

Những mối quan hệ này được thực hiện qua cả sự chồng khớp—một dạng tương ứng—lẫn sự phản chiếu.

***The physical permanent atom goes and the polarisation becomes higher mental;***

***Nguyên tử trường tồn hồng trần mất đi, và sự phân cực chuyển lên thượng trí;***

Another way of looking at it is that we lose our physical body, the physical etheric body, at the fourth initiation.

Một cách nhìn khác là chúng ta mất thể xác, thể dĩ thái hồng trần, ở lần điểm đạo thứ tư.

[45] **the emotional permanent atom goes and the polarisation becomes intuitional;**

**[45] nguyên tử trường tồn cảm xúc mất đi và sự phân cực chuyển sang trực giác;**

I guess we might say this is the fourth initiation.

Tôi nghĩ chúng ta có thể nói đây là lần điểm đạo thứ tư.

[46] **the mental unit goes and the polarisation becomes spiritual.**

**[46] đơn vị hạ trí mất đi và sự phân cực chuyển sang tinh thần.**

Or atmic. This is a different point of view about these shifts.

Hay atma. Đây là một góc nhìn khác về những sự chuyển dịch ấy.

[47] **The man then becomes a Master of the Wisdom and is of the symbolic age of forty-two, the point of perfected maturity in the solar system.**

**[47] Khi ấy, con người trở thành một Chân sư Minh Triết và đạt độ tuổi biểu tượng là bốn mươi hai, điểm trưởng thành hoàn thiện trong hệ mặt trời. (**

That is interesting. Sometimes I have thought of the Master as symbolically thirty-five, the Chohan forty-two, and the seventh degree Chohan, like the Christ, forty-nine.

Điều đó thật đáng quan tâm. Đôi khi tôi đã nghĩ rằng tuổi biểu tượng của Chân sư là ba mươi lăm, của Chohan là bốn mươi hai, và của Chohan cấp bảy, như Đức Christ, là bốn

There are mathematical reasons for saying that when you check the charts of the planes. I am pondering this.

mươi chín. Khi xem xét các biểu đồ về các cõi, có những lý do toán học để nói như vậy. Tôi đang suy ngẫm về điều này.

Polarisation shifts higher into the Triad, the shifting beginning at the third initiation. But the physical permanent atom does not necessarily disappear at the third. That disappearance is found more at the fourth initiation, as is, in a way, the mental unit's disappearance. The mental unit becoming atmic is a little different point of view. After all, the atmic plane is a plane of mentality in a higher and larger sense, the cosmic physical plane's third subplane down; hence the mentality.

Sự phân cực chuyển dịch lên cao hơn vào Tam Nguyên Tinh Thần, bắt đầu từ lần điểm đạo thứ ba. Nhưng nguyên tử trường tồn hồng trần không nhất thiết biến mất ở lần thứ ba. Sự biến mất ấy thường gắn với lần điểm đạo thứ tư hơn, và theo một nghĩa nào đó, sự biến mất của đơn vị hạ trí cũng vậy. Việc đơn vị hạ trí trở thành atma là một góc nhìn hơi khác. Rốt cuộc, cõi atma là một cõi của trí tuệ theo một nghĩa cao hơn và rộng hơn, là cõi phụ thứ ba tính từ trên xuống của cõi hồng trần vũ trụ; do đó có tính trí tuệ ấy.

The central relationship of buddhic and astral always remains the same, whether we talk of a correspondential superimposition or a reflection in which the highest relates to the lowest, and the lowest to the highest of the low. Both operate simultaneously, really.

Mối quan hệ trung tâm giữa Bồ đề và cảm dục luôn giữ nguyên, dù chúng ta nói đến sự chồng khớp theo tương ứng hay sự phản chiếu, trong đó cái cao nhất liên hệ với cái thấp nhất, và cái thấp nhất của phần cao liên hệ với cái cao nhất của phần thấp. Thực ra, cả hai cùng vận hành đồng thời.

***The physical permanent atom goes and the polarisation becomes higher mental;***

***Nguyên tử trường tồn hồng trần mất đi, và sự phân cực chuyển lên thượng trí;***

You can have higher mental polarisation without the physical permanent atom being destroyed, and hence without your physical and etheric body being destroyed. You can maintain that.

Các bạn có thể phân cực ở thượng trí mà nguyên tử trường tồn hồng trần không bị phá hủy, và do đó thể xác cùng thể dĩ thái của các bạn cũng không bị phá hủy. Các bạn có thể duy trì điều ấy.

***the emotional permanent atom goes and the polarisation becomes intuitional;***

***nguyên tử trường tồn cảm xúc mất đi, và sự phân cực chuyển sang trực giác;***

Maybe the question arises: what does 'goes' mean?

Có lẽ câu hỏi được đặt ra là: "mất đi" có nghĩa là gì?

Does it disappear, or yield its power to a higher permanent atom while remaining in incarnation? Real intuitional polarisation

Nó biến mất, hay nhường quyền năng cho một nguyên tử trường tồn cao hơn trong khi vẫn đang lâm phàm? Sự phân cực trực giác

does not occur until after the fourth initiation, and real atmic polarisation not until the fifth. There are a few complexities to work out. The mental unit, in a way, has already been destroyed, has it not?

thực sự chỉ xảy ra sau lần điểm đạo thứ tư, và sự phân cực atma thực sự chỉ xảy ra ở lần thứ năm. Có một vài điểm phức tạp cần làm rõ. Theo một nghĩa nào đó, đơn vị hạ trí đã bị phá hủy rồi, phải không?

It has been absorbed into the manasic permanent atom, the astral permanent atom into the buddhic permanent atom, and the physical permanent atom, from another angle, into the atmic permanent atom, all when the causal body is destroyed. This paragraph is not as simple as it may look at face value. We are dealing with two kinds of relationships: a reflection in which high and low relate, and a kind of correspondence which goes high to high, middle to middle, and low to low.

Nó đã được hấp thu vào nguyên tử trường tồn manas, nguyên tử trường tồn cảm dục vào nguyên tử trường tồn Bồ đề, và từ một góc độ khác, nguyên tử trường tồn hồng trần vào nguyên tử trường tồn atma; tất cả diễn ra khi thể nguyên nhân bị phá hủy. Đoạn này không đơn giản như vẻ ngoài của nó. Chúng ta đang xem xét hai loại quan hệ: một sự phản chiếu trong đó cao và thấp liên hệ với nhau, và một dạng tương ứng trong đó cao liên hệ với cao, giữa với giữa, và thấp với thấp.

The Master is forty-two years old, from the point of perfected maturity of the solar system. An old friend used to say that to become forty-two, one needs fortitude —"fortitudes." Maybe we can begin mastering our personal life on a lower turn of the spiral when we reach forty-two.

Chân sư có tuổi là bốn mươi hai, xét theo điểm trưởng thành hoàn thiện của hệ mặt trời. Một người bạn cũ thường nói rằng để đến tuổi bốn mươi hai, người ta cần lòng kiên cường—một lối chơi chữ trong tiếng Anh giữa "bốn mươi hai" và "lòng kiên cường". Có lẽ khi đến tuổi bốn mươi hai, chúng ta có thể bắt đầu làm chủ đời sống cá nhân của mình trên một vòng xoắn thấp hơn.

At least we are somehow more related to love energy by that time: six times seven is forty-two. We are dealing with the monad, on a plane of love from a certain perspective because it is the second plane. Virgo, ruling the Monadic plane, also gives us the second and sixth rays in this solar system, anyway, or as we receive energy in it. We are changing books as we go along. None of it is easy.

Ít nhất, đến lúc ấy chúng ta phần nào có liên hệ nhiều hơn với năng lượng bác ái: sáu nhân bảy là bốn mươi hai. Chúng ta đang xem xét chân thần, trên một cõi mà từ một góc nhìn nào đó là cõi bác ái, vì đó là cõi thứ hai. Xử Nữ, cai quản cõi chân thần, cũng đem đến cho chúng ta cung hai và cung sáu, dù sao thì cũng trong hệ mặt trời này, hay theo cách chúng ta tiếp nhận năng lượng trong đó. Chúng ta đang chuyển từ sách này sang sách khác trong quá trình nghiên cứu. Không điều nào trong đây là dễ dàng.

It is all a correlational study. One has to keep one's correlations from running away with one. In the last analysis, what is important is how they can be applied. This is from *Telepathy and the Etheric Vehicle*.

Tất cả đều là một sự nghiên cứu các mối tương quan. Người ta phải tránh để những mối tương quan mình đưa ra dẫn mình đi quá xa. Xét đến cùng, điều quan trọng là có thể vận dụng chúng như thế nào. Đoạn này trích từ *Viễn Cảm và Hiện Thể Dĩ Thái*.

[48] **True capacity to invoke and evoke (within initiate ranks) is based upon a mysterious development—impossible before the time of the third initiation—of the esoteric sense.**

**[48] Năng lực khẩn cầu và gợi lên đích thực trong hàng ngũ điểm đạo đồ dựa trên một sự phát triển huyền nhiệm của giác quan nội môn—điều không thể có trước lần điểm đạo thứ ba.**

Let us just say the triangle in the head must at least be formed and functioning. It is so important, too, in the esoteric healer's dispelling radiance, that the triangle in the head be at least operative, if not as fully functional and powerful as it will be at the fourth and fifth initiations. It is possible, of course, to keep a semblance of the physical vehicle at the fourth initiation, maybe even at the fifth, although often a mayavirupa is used. Through a mayavirupa you can do anything possible in the normal personality mechanism.

Có thể nói, tam giác trong đầu ít nhất phải hình thành và hoạt động. Đối với sự tỏa chiếu có tác dụng xua tan của nhà trị liệu huyền môn, điều hết sức quan trọng cũng là tam giác trong đầu ít nhất phải vận hành, dù chưa hoạt động đầy đủ và mạnh mẽ như ở lần điểm đạo thứ tư và thứ năm. Dĩ nhiên, ở lần điểm đạo thứ tư, có thể duy trì một dạng tương tự hiện thể hồng trần, có lẽ ngay cả ở lần thứ năm, dù thường người ta dùng một thân huyễn. Qua một thân huyễn, các bạn có thể làm bất cứ điều gì có thể thực hiện qua bộ máy phàm ngã bình thường.

[49] **The active use of the esoteric sense in the occult training offered to aspirants, disciples and initiates of lesser degree produces certain changes within the brain,**

**[49] Việc tích cực vận dụng giác quan nội môn trong chương trình huấn luyện huyền bí dành cho người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ cấp thấp tạo ra những biến đổi nhất định trong bộ não,**

It is another way of saying intuition produces certain changes within the brain, because the esoteric sense and intuition are really inseparable.

Đó là một cách khác để nói rằng trực giác tạo ra những thay đổi nhất định trong bộ não, vì giác quan nội môn và trực giác thực sự không thể tách rời.

[50] **with corresponding changes within the buddhic vehicle;**

**[50] cùng những biến đổi tương ứng trong hiện thể Bồ đề;**

Even in early days, before the esoteric sense is complete, changes within the buddhic vehicle are occurring.

Ngay từ những giai đoạn đầu, trước khi giác quan nội môn hoàn thiện, những thay đổi trong hiện thể Bồ đề đã diễn ra.

***with corresponding changes within the buddhic vehicle;***

***cùng với những thay đổi tương ứng trong hiện thể Bồ đề;***

The buddhic vehicle may not be totally correlated, organised—or coordinated, maybe that is the word—until after the third degree. Already at the second degree, though, there is the correspondence from astral to buddhic. Some movement towards coordination of the buddhic vehicle occurs. Remember how strong Neptune and Jupiter are in relation to buddhi, and how important at the second initiation.

Có thể phải sau cấp điểm đạo thứ ba, hiện thể Bồ đề mới hoàn toàn liên kết, tổ chức—hay phối hợp, có lẽ đó mới là từ thích hợp. Tuy nhiên, ngay ở cấp thứ hai đã có sự tương ứng từ cảm dục đến Bồ đề. Một sự tiến triển nào đó hướng tới việc phối hợp hiện thể Bồ đề đã diễn ra. Hãy nhớ Sao Hải Vương và Sao Mộc mạnh mẽ đến mức nào trong mối liên hệ với Bồ đề, và quan trọng đến mức nào ở lần điểm đạo thứ hai.

***with corresponding changes within the buddhic vehicle;***

***cùng với những thay đổi tương ứng trong hiện thể Bồ đề;***

[51] **these changes enable one at will (after the third Initiation of Transfiguration) to contact the Being, Life, or the monadic POINT of contact with Whom he will be increasingly affiliated,**

**[51] những biến đổi này cho phép một người, theo ý muốn, sau lần điểm đạo thứ ba—Biến hình, tiếp xúc với Đấng, Sự Sống, hay ĐIỂM tiếp xúc chân thần mà y sẽ ngày càng gắn kết,**

He, in a way, personifies the Monadic point of contact,

Theo một nghĩa nào đó, Ngài nhân cách hóa điểm tiếp xúc chân thần,

[52] **or the Member of the Hierarchy Whom he may desire to consult.**

**[52] hoặc với Thành viên của Thánh đoàn mà y muốn thỉnh ý.**

It can perhaps be a number of Them. This is very interesting. Intuition becomes very important after the third degree. Let us say, too, the Monadic plane has a correspondence to the buddhic and astral planes. The Monadic plane is second from the top, the astral second from the bottom. The Monadic plane is sixth from the bottom, the astral sixth from the top.

Có lẽ có thể là một số Vị trong Các Ngài. Điều này rất đáng quan tâm. Trực giác trở nên hết sức quan trọng sau cấp điểm đạo thứ ba. Cũng có thể nói rằng cõi chân thần có sự tương ứng với cõi Bồ đề và cõi cảm dục. Cõi chân thần là cõi thứ hai tính từ trên xuống, cõi cảm dục là cõi thứ hai tính từ dưới lên. Cõi chân thần là cõi thứ sáu tính từ dưới lên,

cõi cảm dục là cõi thứ sáu tính từ trên xuống.

The intuitional, or buddhic, plane is ruled by Jupiter and Neptune, which also have a very high correspondence or connection with the Monadic plane. Interestingly, Jupiter is the hierarchical ruler, Neptune one of the esoteric rulers of the veiling Moon in Virgo, Virgo ruling the Monadic plane at this time. Many possible lines of transmission connect planes two, four and six. Neptune is active on all: Neptune astral, Neptune buddhic, and Neptune a major ruler of Pisces, Pisces along with Virgo being a major ruler of the Monadic plane.

Cõi trực giác, hay cõi Bồ đề, do Sao Mộc và Sao Hải Vương cai quản; hai hành tinh này cũng có sự tương ứng hay mối liên hệ ở cấp rất cao với cõi chân thần. Điều đáng chú ý là Sao Mộc là chủ tinh huyền giai, còn Sao Hải Vương là một trong các chủ tinh nội môn mà Mặt Trăng che giấu trong Xử Nữ, và hiện nay Xử Nữ cai quản cõi chân thần. Nhiều tuyến truyền dẫn khả hữu nối liền các cõi hai, bốn và sáu. Sao Hải Vương hoạt động trên cả ba: Sao Hải Vương ở cảm dục, Sao Hải Vương ở Bồ đề, và Sao Hải Vương là một chủ tinh chính của Song Ngư; Song Ngư cùng với Xử Nữ là những chủ tinh chính của cõi chân thần.

'Going forth, **I leave the Father's home** (*Esoteric Astrology*, p. 654.)'—that is the Monadic plane—'and returning save.' How does it go? '**Turning back, I save.**' Through the buddhic plane and vehicle we can contact the Monadic plane. Maybe that is one reason why, at the third initiation, when the focus really shifts towards buddhi and cultivating intuition, we can bring in the monad's power in a more conscious way for the first time.

"Tiến ra, **Tôi rời ngôi nhà của Cha** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 654.)"—đó là cõi chân thần—"và khi trở về, cứu rỗi." Câu ấy nói thế nào nhỉ? "**Quay trở lại, Tôi cứu rỗi.**" Qua cõi và hiện thể Bồ đề, chúng ta có thể tiếp xúc với cõi chân thần. Có lẽ đó là một lý do khiến ở lần điểm đạo thứ ba, khi trọng tâm thực sự chuyển về Bồ đề và việc vun bồi trực giác, lần đầu tiên chúng ta có thể đưa quyền năng của chân thần vào một cách có ý thức hơn.

[53] **It does not involve the use of speech or words but is simply a technical method whereby an initiate within the Hierarchy or en rapport with Shamballa**

**[53] Điều này không đòi hỏi sử dụng lời nói hay ngôn từ, mà chỉ là một phương pháp kỹ thuật nhờ đó một điểm đạo đồ trong Thánh đoàn hoặc có sự giao cảm với Shamballa**

I guess en rapport with his monad,

Tôi nghĩ là có sự giao cảm với chân thần của y,

[54] **can make his presence felt and certain ideas can be presented by him.**

**[54] có thể khiến người khác cảm nhận sự hiện diện của mình và trình bày những *ý tưởng* nhất định.**

'*Can make his presence felt*': the monad is the Presence, so that is interesting. It is like making his monad, or Monadic radiation, felt. How does it go? No—'Express,' 'Reveal.' Reveal the monad at the third initiation,

"*Có thể làm cho người khác cảm nhận sự hiện diện của mình*": chân thần là Hiện Diện, nên điều ấy thật đáng quan tâm. Điều đó giống như làm cho người khác cảm nhận chân thần của y, hay sự phát xạ chân thần. Câu ấy nói thế nào nhỉ? Không—"Biểu lộ", "Mặc khải". Mặc khải chân thần ở lần điểm đạo thứ ba,

***and certain ideas can be presented by him.***

***và trình bày những ý tưởng nhất định.***

[55] **Upon this I will not further enlarge.**

**[55] Tôi sẽ không bàn rộng hơn về điều này. (**

It is my impression, anyway, that these ideas relate to oneness and synthesis, the Law of Synthesis. A certain first ray quality comes in at the third initiation too, because the monad is really active for the first time. These paragraphs run so deep. If careless in our reading, we just read things and jump over them, saying, 'Oh, yes.'

Dù sao, theo cảm nhận của tôi, những ý tưởng này liên quan đến tính nhất thể và sự tổng hợp, Định luật Tổng Hợp. Một phẩm tính cung một nào đó cũng xuất hiện ở lần điểm đạo thứ ba, vì đây là lần đầu tiên chân thần thực sự hoạt động. Những đoạn này có ý nghĩa rất sâu xa. Nếu đọc thiếu cẩn trọng, chúng ta chỉ đọc rồi lướt qua, nói rằng: "Ồ, đúng rồi."

If we look carefully at the correlations, we see a whole network of relationships which might not have been obvious at first. Changes occur within the buddhic vehicle all along the way. Buddhi becomes more active within the causal body even at the first initiation. The monad, unsuspected to the personality, makes its presence felt within the soul body at the first initiation. Buddhi and the monad are active behind the scenes even at initiations of the threshold. In a way we are led into higher realisations, unbeknownst to ourselves, even that early.

Nếu xem xét kỹ các mối tương quan, chúng ta sẽ thấy cả một mạng lưới quan hệ mà ban đầu có thể chưa rõ. Những thay đổi trong hiện thể Bồ đề diễn ra suốt tiến trình. Ngay ở lần điểm đạo thứ nhất, Bồ đề đã hoạt động tích cực hơn trong thể nguyên nhân. Chân thần, dù phàm ngã không ngờ đến, đã làm cho sự hiện diện của mình được cảm nhận trong thể linh hồn ở lần điểm đạo thứ nhất. Bồ đề và chân thần âm thầm hoạt động ngay cả trong những lần điểm đạo ở ngưỡng cửa. Theo một nghĩa nào đó, ngay từ sớm như vậy, chúng ta đã được dẫn vào những chứng nghiệm cao hơn mà bản thân không hay biết.

Let us go on to *Cosmic Fire*. It looks like there was only one reference to the third initiation there. I do have a fuller compilation, but I

Chúng ta hãy chuyển sang *Lửa Vũ Trụ*. Có vẻ ở đó chỉ có một chỗ đề cập đến lần điểm đạo thứ ba. Tôi có một bản tuyển tập đầy đủ hơn,

was making these for the Blue Rose Sisters and Shiva Brothers. They go together there, a kind of bridge from the southern Indian school into the Trans-Himalayan school, Hinduism and Buddhism together. I was making these because I failed in a recording: somehow there was no sound, just a nice silent movie.

nhưng tôi đã thực hiện những bản này cho các Chị Em Hoa Hồng Xanh và các Huynh Đệ Shiva. Hai nhóm ấy kết hợp với nhau ở đó, tạo thành một dạng cầu nối từ trường phái miền nam Ấn Độ sang trường phái bên kia dãy Himalaya, kết hợp Ấn Độ giáo và Phật giáo. Tôi thực hiện những bản này vì một lần ghi hình đã thất bại: không hiểu sao lại không có âm thanh, chỉ có một bộ phim câm đẹp mắt.

As I say, I begin to think this will be useful to others, so I will ask Brett to make them available. I hope to do this with many initiatory compilations. The person who has been really careful about this is Robert Borel, with his huge compilation on the initiations and a number of videos and programmes presenting the ideas. My method is different.

Như tôi nói, tôi bắt đầu nghĩ rằng điều này sẽ hữu ích cho những người khác, nên tôi sẽ nhờ Brett phổ biến chúng. Tôi hy vọng có thể thực hiện theo cách này với nhiều bản tuyển tập về điểm đạo. Người đã thực sự cẩn thận trong công việc này là Robert Borel, với bản tuyển tập đồ sộ về các lần điểm đạo cùng một số video và chương trình trình bày các ý tưởng. Phương pháp của tôi khác.

I discuss what DK has presented in a ramifying way, trying to make correlations that will help people close up the network of relationships and see it all as one whole. Anyway, that is my purpose, if I can.

Tôi thảo luận những điều Chân sư DK trình bày theo nhiều nhánh triển khai, cố gắng thiết lập những mối tương quan giúp mọi người nối kín mạng lưới quan hệ và nhìn thấy tất cả như một toàn thể duy nhất. Dù sao, đó là mục đích của tôi, nếu tôi có thể làm được.

[56] **2. Eventually, after the two fires of matter and the fire of mind have begun to blend**

**[56] 2. Cuối cùng, sau khi hai ngọn lửa của vật chất và lửa của trí tuệ bắt đầu hòa quyện**

Where? At the shoulder centre.

Ở đâu? Tại trung tâm vai.

[57] **(a slow and gradual process), the web itself**

**[57] —một tiến trình chậm rãi và từ từ— chính tấm lưới**

We are talking about protective etheric webs.

Chúng ta đang nói đến những tấm lưới dĩ thái bảo vệ.

***the web itself***

***chính tấm lưới***

[58] **is destroyed and by the time the third Initiation is reached, the man should have continuity of consciousness.**

**[58] bị phá hủy [Page 185], và đến khi đạt lần điểm đạo thứ ba, con người hẳn đã có tâm thức liên tục.**

Of what kind of consciousness?

Sự liên tục của loại tâm thức nào?

Continuity of inner personality consciousness and of soul presence, or the consciousness of soul presence.

Sự liên tục của tâm thức phàm ngã bên trong và của sự hiện diện linh hồn, hay tâm thức về sự hiện diện của linh hồn.

[59] **This is so unless for certain work and for certain specific ends, the man consciously and willingly**

**[59] Điều này sẽ xảy ra, trừ khi vì một công việc nhất định và những mục đích cụ thể, con người có ý thức và tự nguyện**

Second aspect, first aspect,

Phương diện thứ hai, phương diện thứ nhất,

[60] **foregoes the burning of the web, a thing which can be brought about by the conscious action of the will.**

**[60] từ bỏ việc thiêu hủy tấm lưới, một điều có thể thực hiện nhờ tác động hữu thức của ý chí. (**

Sometimes we close off certain connections to concentrate more fully on lesser connections which have at last to be accomplished. I think that is pretty clear.

Đôi khi chúng ta khép lại một số mối liên kết để tập trung trọn vẹn hơn vào những mối liên kết nhỏ hơn mà rốt cuộc vẫn phải hoàn thành. Tôi nghĩ điều đó khá rõ ràng.

The etheric webs contribute to what I have called dimensional sealing. When you are in one of the lower dimensions of consciousness, if the etheric webs exist, you do not contain awareness of the higher realms while in those lower realms. The webs prevent higher realms' vibrations from penetrating the particular level of vibration in which you find yourself. As the burning occurs, though, we have simultaneous multidimensional consciousness. This is what will develop: simultaneous multidimensional consciousness.

Các lưới dĩ thái góp phần tạo nên điều tôi gọi là sự niêm kín các chiều. Khi các bạn ở trong một chiều tâm thức thấp, nếu các lưới dĩ thái vẫn còn tồn tại, các bạn sẽ không nhận biết được các cõi cao hơn trong khi đang ở những cõi thấp ấy. Các lưới này ngăn rung động của các cõi cao hơn thâm nhập vào cấp độ rung động cụ thể mà các bạn đang ở trong đó. Tuy nhiên, khi quá trình thiêu đốt diễn ra, chúng ta có tâm thức đa chiều đồng thời. Đây là điều sẽ phát triển: tâm thức đa chiều đồng thời.

That is what we work for, so we can be aware on a number of levels simultaneously. Maybe the only Being who can be aware on all

Đó là điều chúng ta nỗ lực hướng tới, để có thể nhận biết trên nhiều cấp độ cùng một lúc. Có lẽ Đấng duy nhất có thể đồng thời

universal levels simultaneously is the Universal Logos, but that would be sheer speculation. There is always a ring-pass-not of consciousness, even for very, very high Beings. We cannot imagine our Planetary Logos having universal consciousness if we use 'universal' in the more absolute sense of the entire universe, rather than just the solar system, sometimes called a universe.

nhận biết trên mọi cấp độ của vũ trụ là Thượng đế Vũ Trụ, nhưng đó hoàn toàn chỉ là suy đoán. Luôn có một vòng-giới-hạn của tâm thức, ngay cả đối với những Đấng ở cấp độ rất, rất cao. Chúng ta không thể hình dung Hành Tinh Thượng đế của chúng ta có tâm thức vũ trụ nếu dùng từ "vũ trụ" theo nghĩa tuyệt đối hơn, chỉ toàn thể vũ trụ, thay vì chỉ hệ mặt trời, vốn đôi khi cũng được gọi là một vũ trụ.

[61] **By the time the third Initiation is taken, the inner circle of petals is opened and the full-blown lotus in all its beauty can be seen.**

**[61] Đến khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ ba, vòng cánh hoa bên trong đã mở ra và có thể thấy Hoa sen nở trọn với tất cả vẻ đẹp của nó. (**

I want to say: opened, yes; fully burst open, no. Last time I said that, I was contradicted immediately afterwards. But He does tell us that as the fourth initiation approaches, when we are ready to take it, the inner group of petals bursts open and reveals the Jewel in the Lotus.

Tôi muốn nói: đã mở ra, đúng; đã hoàn toàn bung nở, chưa. Lần trước khi tôi nói như vậy, ngay sau đó đã có lời bác lại tôi. Nhưng quả thật Ngài cho chúng ta biết rằng khi lần điểm đạo thứ tư đến gần, khi chúng ta sẵn sàng tiếp nhận lần điểm đạo ấy, nhóm cánh hoa bên trong bung nở và để lộ Bảo Ngọc Trong Hoa Sen.

That jewel is interesting. Vulcan rules all jewels in a way, and one of Vulcan's higher rays may very well be the fourth, focused on beauty of form. The fourth initiation, fourth ray, synthesis petals bursting open to reveal this great jewel, which in a way is the monad's presence on the higher mental plane. DK is more specific: He says, sort of between the higher mental and buddhic planes, whatever 'between' may mean.

Bảo ngọc ấy thật thú vị. Theo một nghĩa nào đó, Vulcan cai quản mọi bảo ngọc, và một trong những cung cao hơn của Vulcan rất có thể là cung bốn, tập trung vào vẻ đẹp của hình tướng. Lần điểm đạo thứ tư, cung bốn, những cánh hoa tổng hợp bung nở để lộ bảo ngọc vĩ đại này, vốn theo một nghĩa nào đó là sự hiện diện của chân thần trên Cõi thượng trí. Chân sư DK nói cụ thể hơn: Ngài nói rằng nó ở khoảng giữa cõi thượng trí và cõi Bồ đề, bất kể "ở giữa" có nghĩa là gì.

With the number four, of course, it is the in-between ray, and buddhi's fourth plane has to be reckoned with. The planets are so interesting because they have rays beyond those normally familiar to us. Many of us think of Uranus as the seventh ray planet, planet of the violet flame. It is, but also the

Dĩ nhiên, với con số bốn, đó là cung ở giữa, và cũng phải tính đến cõi thứ tư, tức cõi Bồ đề. Các hành tinh thật thú vị vì chúng có những cung vượt ngoài các cung mà chúng ta thường quen thuộc. Nhiều người trong chúng ta nghĩ đến Sao Thiên Vương như hành tinh cung bảy, hành tinh của ngọn lửa

home of the first ray Planetary Logos. That first ray is extremely important in Uranus and will become increasingly so as the solar system goes on.

tím. Đúng là như vậy, nhưng đó cũng là nơi ngự của Hành Tinh Thượng đế cung một. Cung một ấy cực kỳ quan trọng nơi Sao Thiên Vương và sẽ ngày càng quan trọng hơn khi hệ mặt trời tiếp tục phát triển.

The only other first ray planet, Monadically considered, I think, is Earth—although Mars… When we look at Monadic rays as they might apply to the logoic plane, not the Monadic plane—the higher Monadic rays—we have to consider still more rays than normally considered. We have the soul ray and soul subray, the triadal subray and major triadal ray, a reflection of a Monadic ray; I am not sure which.

Tôi nghĩ hành tinh cung một duy nhất khác, xét về phương diện chân thần, là Trái Đất—mặc dù Sao Hỏa… Khi xem xét các cung chân thần như chúng có thể biểu hiện trên cõi Thượng đế, chứ không phải cõi chân thần—tức các cung chân thần cao hơn—chúng ta phải xét đến nhiều cung hơn nữa so với thông thường. Chúng ta có cung linh hồn và cung phụ của linh hồn, cung phụ của Tam Nguyên Tinh Thần và cung chính của Tam Nguyên Tinh Thần, một sự phản chiếu của một cung chân thần; tôi không chắc đó là cung nào.

We have the Monadic ray, which is the Monadic subray, and the final, highest Monadic ray, which I think pertains to the logoic plane. Studying the rays from a high perspective is intricate and interesting. But probably in our normal personality life we do not bring through much of that energy, so maybe it is not very relevant to us at this time.

Chúng ta có cung chân thần, vốn là cung phụ chân thần, và cung chân thần cuối cùng, cao nhất, mà tôi nghĩ thuộc về cõi Thượng đế. Nghiên cứu các cung từ một góc nhìn cao là việc phức tạp và thú vị. Nhưng có lẽ trong đời sống phàm ngã thông thường, chúng ta không truyền dẫn được bao nhiêu năng lượng ấy, nên có lẽ hiện nay điều đó chưa thật sự liên quan nhiều đến chúng ta.

I will be wrapping up programme number three here.

Tôi sẽ kết thúc chương trình số ba tại đây.

[62] **At the third initiation, the Moon and Mars struggle to assume ascendancy, and there is his battle-ground.**

**[62] Ở lần điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng và Sao Hỏa tranh giành ưu thế, và đó là chiến trường của y.**

Each wants to be dominant.

Mỗi bên đều muốn chiếm ưu thế.

[63] **Hence at the great Transfiguration, the body is "transfigured" as the indication of triumph.**

**[63] Vì vậy, trong cuộc Biến hình vĩ đại, thân thể "biến hình" như một dấu hiệu của chiến thắng. (**

It is not really the Moon, is it? Not really the Moon.

Thật ra đâu phải Mặt Trăng, phải không? Thật ra không phải Mặt Trăng.

The Moon is a dead planet related to the previous, third chain of our Planetary Logos, the Logos of our planetary scheme. As far as I am concerned, what we really look at is Vulcan. This is the instance in which Vulcan, ruler of all hard things under compression, kills Abel, the shepherd. The shepherd tends his sheep, and the sheep belong to Aries and Mars. It is the triumph of the Moon veiling Vulcan over Mars. Vulcan is a sacred planet very close to the Sun.

Mặt Trăng là một hành tinh chết, có liên hệ với dãy thứ ba trước đây của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, vị Thượng đế của hệ hành tinh chúng ta. Theo tôi, điều chúng ta thực sự đang xét đến là Vulcan. Đây là trường hợp Vulcan, vị cai quản mọi vật cứng chịu sức nén, giết Abel, người chăn cừu. Người chăn cừu chăm sóc đàn cừu của mình, còn cừu thuộc về Bạch Dương và Sao Hỏa. Đó là chiến thắng của Mặt Trăng che giấu Vulcan đối với Sao Hỏa. Vulcan là một hành tinh thiêng liêng ở rất gần Mặt Trời.

It may not be the inmost planet. I have heard speculation about a still more inner planet called Adonis. This is at the forefront of speculative astrology, but let us just say that of the planets we know, Vulcan is the innermost, with many solar qualities and will qualities. When comparing will with desire, we compare Vulcan with Mars. Let us say desire, or things of the personality, are overcome at the third degree.

Đó có thể không phải là hành tinh ở trong cùng. Tôi từng nghe những suy đoán về một hành tinh còn ở sâu hơn bên trong, tên là Adonis. Điều này nằm ở tuyến đầu của chiêm tinh học mang tính suy đoán, nhưng chúng ta cứ nói rằng trong số các hành tinh đã biết, Vulcan ở trong cùng, với nhiều phẩm tính thái dương và phẩm tính ý chí. Khi so sánh ý chí với dục vọng, chúng ta so sánh Vulcan với Sao Hỏa. Có thể nói rằng dục vọng, hay những gì thuộc phàm ngã, được khắc phục ở cấp độ điểm đạo thứ ba.

They should be overcome quite a bit even at the second degree, where will begins to show itself, I would say strongly. But we do not have will's domination over desire until the third degree. Even then sacrificial will is sometimes incomplete, as in the rich young man's story: he could not quite get himself to follow the Christ, and went sadly away. Moving on, this is from *Esoteric Psychology II*.

Ngay ở cấp độ điểm đạo thứ hai, chúng cũng phải được khắc phục khá nhiều; tại đó ý chí bắt đầu bộc lộ, và tôi cho rằng bộc lộ mạnh mẽ. Nhưng mãi đến cấp độ thứ ba, ý chí mới chế ngự dục vọng. Ngay cả khi ấy, đôi khi ý chí hi sinh vẫn chưa trọn vẹn, như trong câu chuyện về người thanh niên giàu có: y chưa thể khiến mình đi theo Đức Christ, và đã buồn bã bỏ đi. Tiếp theo, đoạn này trích từ *Tâm Lý Học Nội Môn II*.

[64] **These three words—individualization, initiation and identification,—**

**[64] Ba từ này—*biệt ngã hóa*, *điểm đạo* và *đồng hoá*,—**

What can we call it? Individualisation, Leo–Gemini; initiation, Capricorn in general; identification, Pisces in general.

Chúng ta có thể gọi đó là gì? Biệt ngã hóa, Sư Tử–Song Tử; điểm đạo, nói chung là Ma Kết; đồng hóa, nói chung là Song Ngư.

***These three words—individualization, initiation and identification,—***

***Ba từ này—biệt ngã hóa, điểm đạo và đồng hóa,—***

[65] **cover the whole process of man's career from the time he emerges into the human kingdom**

**[65] bao quát toàn bộ tiến trình trên hành trình của con người từ khi y bước vào giới nhân loại**

That is the very strong Gemini–Cancer–Leo emergence into the human kingdom,

Đó là sự bước vào giới nhân loại với ảnh hưởng rất mạnh của Song Tử–Cự Giải–Sư Tử,

[66] **till he passes out of it at the third initiation,**

**[66] cho đến khi rời khỏi giới ấy ở lần điểm đạo thứ ba,**

Does he really? From one perspective, yes, but is man really passing out of the human kingdom at the third degree? When is a man no longer a man? When has he actually entered the kingdom of souls fully? In one respect, he enters the kingdom of souls at the first initiation while still a human being.

Y có thực sự như vậy không? Theo một góc nhìn thì có, nhưng con người có thực sự bước ra khỏi giới nhân loại ở cấp độ điểm đạo thứ ba không? Khi nào một con người không còn là con người nữa? Khi nào y thực sự bước vào giới linh hồn một cách trọn vẹn? Theo một phương diện, y bước vào giới linh hồn ở lần điểm đạo thứ nhất trong khi vẫn là một con người.

From another respect, he is still a human being at the third initiation, though quite well established in the kingdom of souls.

Theo một phương diện khác, ở lần điểm đạo thứ ba, y vẫn là một con người, dù đã có vị trí khá vững chắc trong giới linh hồn.

**They are no longer men as are the Masters** (*The Rays and the Initiations*, Rule Six for Disciples and Initiates), says the Tibetan in the sixth rule of *Rays and Initiations*. Even at the fifth degree a Master stands at the human kingdom's apex while strongly in the kingdom of souls. Maybe that is another apex. By the time he is a monad,

**Các Ngài không còn là con người như các Chân sư** (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, Quy luật Sáu dành cho Đệ tử và Điểm đạo đồ), Chân sư Tây Tạng nói như vậy trong quy luật thứ sáu của *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Ngay cả ở cấp độ điểm đạo thứ năm, một Chân sư vẫn đứng ở đỉnh cao của giới nhân loại trong khi đã vững vàng trong giới linh hồn. Có lẽ đó là một đỉnh cao khác. Đến khi Ngài là một chân thần,

*They are no longer men as are the Masters.* The Masters are men, and therefore related to the human kingdom, but become Planetary Lives at the sixth degree.

*Các Ngài không còn là con người như các Chân sư.* Các Chân sư là con người, và do đó có liên hệ với giới nhân loại, nhưng trở thành Các Sự Sống Hành tinh ở cấp độ điểm đạo thứ sáu.

DK gives us different perspectives in different places. We must learn to look at them together and see no contradiction, because the contradiction is in our own mind's limitations. At the third initiation he is functioning freely, really a member of the ashram,

Chân sư DK đưa ra cho chúng ta những góc nhìn khác nhau ở những chỗ khác nhau. Chúng ta phải học cách xem xét chúng cùng nhau và thấy rằng không có mâu thuẫn, vì mâu thuẫn nằm trong những giới hạn của chính thể trí chúng ta. Ở lần điểm đạo thứ ba, y hoạt động tự do, thực sự là một thành viên của ashram,

[67] **and functions freely in the fifth kingdom, the kingdom of God.**

**[67] và hoạt động tự do trong giới thứ năm, tức Thiên Giới.**

Let us call him a solidly established member of the ashram, rather than just a peripheral member. We are moving towards that as we meditate, study and serve.

Chúng ta hãy gọi y là một thành viên đã có vị trí vững chắc trong ashram, thay vì chỉ là một thành viên ở ngoại vi. Chúng ta đang tiến tới điều đó khi tham thiền, học hỏi và phụng sự.

We move along that line. Success will inevitably be ours if we follow the rules and drop our selfishness.

Chúng ta tiến theo hướng ấy. Thành công chắc chắn sẽ thuộc về chúng ta nếu chúng ta tuân theo các quy luật và từ bỏ tính ích kỷ.

[68] **By that time, he has learnt that consciousness is free and unlimited,**

**[68] Đến lúc ấy, y đã học được rằng tâm thức tự do và vô hạn,**

Again, within reason,

Một lần nữa, điều này có giới hạn hợp lý,

[69] **and can function in form or out of form according to the behest of the soul, or as the Plan can best be served.**

**[69] có thể hoạt động trong hình tướng hoặc ngoài hình tướng theo lệnh của linh hồn, hoặc theo cách phụng sự Thiên Cơ tốt nhất.**

Where is he functioning? Within the causal body, yes, and also upon the subtle planes.

Y đang hoạt động ở đâu? Đúng là trong thể nguyên nhân, và cả trên các cõi vi tế nữa.

[70] **The soul is then in no way conditioned by form.**

**[70] Khi ấy, hình tướng không còn tác động lên linh hồn dưới bất kỳ hình thức nào.**

The soul will always win eventually at this point.

Ở giai đoạn này, cuối cùng linh hồn sẽ luôn chiến thắng.

The soul will always win, though there can still be lapses, none ultimately compromising the spiritual work.

Linh hồn sẽ luôn chiến thắng, dù vẫn có thể có những lúc sa sút, nhưng rốt cuộc không lần nào làm phương hại đến công việc tinh thần.

[71] **Just as man can express himself in what is called three-dimensional living, so, by the time he takes the third initiation, he can function actively and consciously in four dimensions,**

**[71] Cũng như con người có thể biểu đạt mình trong điều gọi là đời sống ba chiều, đến khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ ba, y có thể hoạt động tích cực và có ý thức trong bốn chiều,**

What are we counting here? Let us say dense physical body, etheric body, astral body and mental body, with the higher mental plane considered fifth—or fourth if we count the etheric physical body as one.

Ở đây chúng ta đang đếm những gì? Có thể nói là thể xác đậm đặc, thể dĩ thái, thể cảm dục và thể trí, còn Cõi thượng trí được tính là chiều thứ năm—hoặc thứ tư nếu tính thể dĩ thái và thể xác là một.

[72] **and in the final stages of the Path of Initiation he becomes active fifth-dimensionally.**

**[72] và ở các giai đoạn cuối của Con Đường Điểm Đạo, y bắt đầu hoạt động trong năm chiều. (**

When we talk about these particular dimensions, it looks like DK is talking about planes. After the third initiation the buddhic plane is opening up, and this is fourth-dimensional. There are different ways to count things; do not become bewildered by these different methods.

Khi chúng ta nói về những chiều cụ thể này, dường như Chân sư DK đang nói về các cõi. Sau lần điểm đạo thứ ba, cõi Bồ đề đang mở ra, và đó là chiều thứ tư. Có nhiều cách đếm khác nhau; đừng bối rối trước những phương pháp khác nhau này.

It is all the angle of perception that counts. This is the end of commentary on the third initiation for the Blue Rose Sisterhood and others. We will continue with the compilation when next possible.

Điều quan trọng chính là góc độ nhận thức. Đến đây kết thúc phần bình giảng về lần điểm đạo thứ ba dành cho Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh và những người khác. Chúng ta sẽ tiếp tục với bản biên soạn khi có dịp gần nhất.

As you can see, we look at DK's words fairly meticulously, making correlations to other things not immediately mentioned in the text. We attempt to use Mercury to draw together a web of relationships which eventually becomes so intertwined that it merges with the perception of oneness.

Như các bạn có thể thấy, chúng ta xem xét lời của Chân sư DK khá tỉ mỉ, đối chiếu với những điều khác mà văn bản không trực tiếp đề cập. Chúng ta cố gắng vận dụng Sao Thủy để kết nối thành một mạng lưới các mối quan hệ, cuối cùng đan xen chặt chẽ đến mức hòa nhập với nhận thức về tính nhất thể.

In a way, we move from Mercury to Jupiter: Mercury the many correlations, Jupiter the whole's inclusiveness, in which all the many correlations are seen as one. Eventually we realise that the whole can be seen as one without negating perception of all the correlations making it. We will work on this further. There is still quite a bit to go, and this is an abbreviated compilation of the fourth initiation—I mean, the third initiation.

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta đi từ Sao Thủy đến Sao Mộc: Sao Thủy là nhiều mối tương quan, Sao Mộc là tính bao gồm của toàn thể, trong đó mọi mối tương quan đa dạng đều được nhìn nhận như một. Cuối cùng, chúng ta nhận ra rằng có thể nhìn toàn thể như một mà không phủ nhận nhận thức về mọi mối tương quan tạo thành toàn thể ấy. Chúng ta sẽ tiếp tục tìm hiểu điều này. Vẫn còn khá nhiều điều phía trước, và đây là bản biên soạn rút gọn về lần điểm đạo thứ tư—ý tôi là lần điểm đạo thứ ba.

I will try to do them all at some point, so the initiations can be placed in a broader context and we can appreciate how they really fit within the planet's overall development, and even the solar system's. We will be seeing you before long. All the best to everybody. Ciao. Bye-bye.

Vào một lúc nào đó, tôi sẽ cố gắng thực hiện tất cả, để có thể đặt các cuộc điểm đạo trong một bối cảnh rộng lớn hơn và chúng ta có thể nhận thức được chúng thực sự hòa hợp như thế nào với sự phát triển tổng thể của hành tinh, và thậm chí của hệ mặt trời. Chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau. Chúc mọi người mọi điều tốt đẹp. Chào tạm biệt. Tạm biệt.

# Commentary on Third Initiation 004

## Tóm Tắt

### Antahkarana và sự tiến nhanh sau lần điểm đạo thứ ba

Sau lần điểm đạo thứ ba, Đường Đạo tiến triển rất nhanh và antahkarana được hoàn tất, nối Tam Nguyên Tinh Thần cao với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Từ "cao" được diễn giải là hướng đến các cấp độ Bồ đề và atma, vượt khỏi cấp độ của Nguyên tử trường tồn manas vốn vẫn thuộc thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Việc gọi giai đoạn này là "Đường Đạo" có thể liên quan đến ảnh hưởng ngày càng rõ của Chân Thần, dù Con đường Tiến Hóa Cao Siêu thực sự bắt đầu sau lần điểm đạo thứ sáu. Lần điểm đạo thứ tư có thể diễn ra cùng kiếp với lần thứ ba, đôi khi lần thứ năm cũng cùng kiếp với lần thứ tư; tuy Chân sư DK xem việc trải qua các lần thứ hai, thứ ba và thứ tư trong một kiếp là thông thường, trường hợp các đệ tử của Ngài lại khiến khả năng ấy có vẻ khá hiếm.

### Giới hạn tiếp xúc với Tam Nguyên Tinh Thần

Ở lần điểm đạo thứ ba, cây cầu từ đơn vị hạ trí đến Nguyên tử trường tồn manas được xem là tương đối vững chắc, nhưng chưa thể mặc nhiên đồng nhất điều này với khả năng tiếp cận đầy đủ các Nguyên tử trường tồn Bồ đề và atma. Các quyền năng thuộc hai cõi phụ cao nhất của những cõi này liên quan đến cấp độ Chohan, vượt phạm vi của một Chân sư. Câu hỏi còn bỏ ngỏ là antahkarana đang phát triển thiết lập sự tương thông nào với các Nguyên tử trường tồn cao ấy trước khi điểm đạo đồ thực sự làm chủ các cấp độ tương ứng. Tương tự, việc Đền thờ Ezekiel, tức đền thờ Chân Thần, bị hủy sau lần điểm đạo thứ sáu hay có thể được giữ lại để sử dụng chỉ được nêu như một vấn đề cần nghiên cứu.

### Một thế giới cảm hứng và phụng sự

Ba cõi của linh hồn và ba cõi của phàm ngã trở thành một trường hoạt động thống nhất: một phương diện cung cấp cảm hứng, phương diện kia là lĩnh vực phụng sự. Với điểm đạo đồ, những ranh giới trên sơ đồ không còn là các đứt đoạn trong tâm thức; sự chuyển dịch giữa cao và thấp diễn ra trong cùng một đời sống hoạt động. Thế giới cảm hứng ban đầu là thế giới linh hồn, rồi ngày càng mở sang Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần, đặc biệt khi ảnh hưởng Chân Thần trở nên trực tiếp hơn sau lần điểm đạo thứ tư. Phàm ngã được linh hồn thấm nhuần vẫn là công cụ ở lần điểm đạo thứ ba; sau lần thứ tư, phần bình giảng cho rằng công cụ ấy phải nhường chỗ cho mayavirupa khi cấu trúc cũ bị tiêu tan hoặc phân tán.

### Thể dĩ thái như biểu tượng của hai thế giới

Thể dĩ thái chủ quan, hay thể mang cảm hứng sinh lực, và thể xác đậm đặc tượng trưng cho quan hệ giữa thế giới cảm hứng và lĩnh vực phụng sự. Bốn cấp độ dĩ thái của hệ mặt trời tương ứng về mặt biểu tượng với bốn cấp độ cao của cõi hồng trần vũ trụ: cõi Thượng đế, cõi Chân Thần, atma và Bồ đề; ba cấp độ đậm đặc thấp tương ứng với cõi trí, cõi cảm dục và cõi hồng trần. Trong Kỷ nguyên Bảo Bình, khả năng nhận biết dĩ thái được dự kiến sẽ phát triển, giúp con người hiểu vai trò nhân quả của thể sinh lực đối với nhiều tình trạng trong đời sống. Tuy nhiên, hiểu sơ đồ chỉ là bước chuẩn bị; điều quyết định vẫn là trực tiếp trải nghiệm và vận dụng những quan hệ ấy.

### Chân Thần-trong-sự-mở-rộng và công cuộc cứu chuộc

Bản sắc sâu xa của con người được trình bày là Chân Thần-trong-sự-mở-rộng, tự giảm cường độ biểu hiện và giới hạn trường tâm thức trong những cấp độ vật chất thấp để thực hiện công cuộc cứu chuộc. Hình ảnh một hình nón hay xoáy lốc minh họa mối liên hệ giữa phần cao trong thế giới cảm hứng và những phần thấp trong các cõi ngày càng đậm đặc. Đây chỉ là một phép tương đồng: năng lượng cao giáng xuống chuyển hóa rung động thấp, đồng thời những gì thuộc các cõi thấp được nâng lên. Càng nhận biết hữu thức bản sắc Chân Thần-trong-sự-mở-rộng, con người càng có thể đưa năng lượng cảm hứng vào công việc cứu chuộc.

### Từ xuất thần thần bí đến đời sống thường nhật

Khi antahkarana sống động và rung động đã được xây dựng, "con đường thoát" trở thành con đường sống bình thường, và đau khổ được vượt qua vì trung tâm tâm thức không còn đặt tại nơi chịu đau khổ. Trước khi cây cầu ổn định, áp lực khát vọng mãnh liệt có thể khiến sợi dây mới hình thành vươn lên, chạm thoáng qua ánh sáng của chân ngã và tạo nên trạng thái xuất thần, hân hoan. Hiện tượng này được gọi bằng hình ảnh "bước nhảy cảm dục–Bồ đề", nhưng chưa dễ tái lập bằng ý chí hữu thức. Theo đoạn trích, sau lần điểm đạo thứ ba, sự tiếp cận ấy mới trở thành khả năng có thể phục hồi hữu thức và dần thành đời sống thường nhật, khiến cặp đối đãi khoái lạc–đau khổ mất quyền chi phối.

### Con đường thoát để trở lại phụng sự

Phụng sự, thấu hiểu Đường Đạo và xây dựng con đường thoát đích thực là nhiệm vụ trên Con Đường Đệ Tử. "Thoát" ở đây có nghĩa là tiếp nhận năng lực trên các cõi cao rồi trở lại phụng sự các cõi thấp; ngay trong một trường hoạt động thống nhất, con người vẫn có thể vượt sự trói buộc của đau khổ mà không rời bỏ công việc. Sự tiến bộ đòi hỏi kiên trì sử dụng trí tuệ và ý chí theo phương pháp huyền bí học, thay vì chỉ hướng thượng khi cảm xúc thuận lợi. Việc lựa chọn những ham muốn dẫn đến thế giới cảm hứng và rèn luyện phụng sự vô ngã là hai điều kiện thiết yếu.

### Khoa học, nghệ thuật và sự rèn luyện phụng sự

Trí tuệ tạo nền tảng khoa học cho thực hành huyền bí học, còn Bồ đề đem lại phẩm chất nghệ thuật; một cách lý giải được đề xuất là hiểu biết vững chắc trở thành nghệ thuật khi trực giác và cảm hứng hướng dẫn sự ứng dụng. Bản chất của điều một người thực sự mong muốn, cùng động cơ phía sau, cho thấy nhiều điều về vị trí tiến hóa của người ấy. Câu "người nhu mì sẽ thừa hưởng đất" được liên hệ với cách giải thích của Alice Bailey rằng những người đã được rèn luyện sẽ thừa hưởng đất. Phụng sự vì vậy đòi hỏi huấn luyện thực sự và thường khó khăn hơn người ta tưởng.

### Sự từ bỏ cơ hội tinh thần vì chúng sinh

Nhiều Chân sư đã từ bỏ hoặc trì hoãn những cơ hội tinh thần lớn để chăm lo cho nhân loại còn non trẻ. Khả năng tự nguyện, thậm chí hoan hỉ, trì hoãn những trải nghiệm cao siêu được liên hệ với sự thấu hiểu sâu xa về vô hạn, vĩnh cửu và Thế Giới Bản Thể. Trong nhận biết hợp nhất ấy, những người được phụng sự không thực sự là các bản ngã tách biệt. Sự từ bỏ vì thế bắt nguồn từ bản sắc chung, chứ không chỉ từ nghĩa vụ đối với những người bên ngoài mình.

### Trung Đạo và Định luật Đẩy Lùi

Khi phụng sự vô ngã phát triển, người đệ tử tiến gần trạng thái vượt cặp đối đãi và đạt "Trung Đạo", được liên tưởng với sushumna, đường dẫn trung tâm của tinh thần. Cách tiếp cận "không phải cái này, không phải cái kia" hướng đến một trạng thái bao gồm cả tâm thức linh hồn lẫn hoạt động phàm ngã, thay vì bị kéo về một cực. Định luật Đẩy Lùi bắt đầu vận hành trong tiến trình ấy và giữ vai trò chi phối đời sống sau lần điểm đạo thứ ba. Dù giáo lý này đã được trao cho các điểm

đạo đồ bậc một nghiên cứu, phạm vi thực sự của nó còn vươn đến những trạng thái cao khi Tam Nguyên Tinh Thần hoạt động và antahkarana đã phát triển đáng kể.

### Tổng hợp giáo lý và chuyển hiểu biết thành thực hành

Giáo lý của Chân sư DK phân bố nhiều mảnh kiến thức trong các sách khác nhau, đòi hỏi người học thu thập và kết nối để hình thành một tổng thể minh triết. Quá trình tập hợp các phần được liên hệ với Sao Thủy, còn việc dung hợp thành sự thấu hiểu toàn diện được liên hệ với Sao Mộc. Hình ảnh con lừa mang cả thư viện trên lưng nhắc rằng tích lũy kiến thức chưa đồng nghĩa với tiêu hóa và ứng dụng minh triết. Theo dự đoán riêng của Thầy MDR, đợt giáo huấn thứ ba từ năm 2025 trở đi có thể chứa nhiều nội dung chiêm tinh và phẩm tính cung ba, đồng thời có ảnh hưởng đáng kể của cung một.

### Sự trưởng thành của đệ tử và vấn đề bản sắc

Việc Alice Bailey vô tình công bố tên Chân sư Djwhal Khul được kể như một cơ hội để Ngài đánh giá phản ứng, mức độ trưởng thành và địa vị đệ tử của những người tiếp nhận thông tin. Giá trị của giáo lý và cách đáp ứng với nó quan trọng hơn sự phấn khích khi biết danh tính nguồn truyền đạt. Ở bình diện rộng hơn, vô minh và ảo cảm được liên hệ chủ yếu với sự đồng hóa sai lầm: xem lớp vỏ bên ngoài hay phàm ngã là bản sắc thực sự. Ánh sáng hiểu biết phải dẫn đến nhận biết thực tại bên trong và khả năng mang ánh sáng ấy vào thế giới.

### Ba Thập Giá và sự thức tỉnh của linh hồn

Khi linh hồn trở nên sống động hơn trong hình tướng và con người nhận biết tính nhị nguyên của mình, năng lượng Thập Giá Cố Định dần thay thế ảnh hưởng của Thập Giá Biến đổi. Thập Giá Biến đổi cai quản Phòng Vô Minh và còn ảnh hưởng giảm dần trong Phòng Hiểu Biết; các cánh hoa thứ tư, thứ năm và thứ sáu được liên hệ với giai đoạn nhận biết nhị nguyên, còn ảnh hưởng Thập Giá Cố Định bắt đầu rõ hơn vào phần sau của cánh hoa thứ năm. Sau lần điểm đạo thứ ba, năng lượng Thập Giá Chủ Yếu ngày càng thúc đẩy mạnh, nhưng chỉ đến lần điểm đạo thứ năm, điểm đạo đồ mới thực sự bước lên Thập Giá này. Mục tiêu thực tiễn là để cảm thức toàn vẹn, liên kết và hợp nhất của linh hồn thấm vào tâm thức phàm ngã thường ngày.

### Cung linh hồn và cung chân thần

Cung linh hồn vẫn hoạt động trong Tam Nguyên Tinh Thần đến lần điểm đạo thứ năm, nên không biến mất ngay tại lần điểm đạo thứ ba. Các lần điểm đạo thứ tư và thứ năm diễn ra trên cung chân thần; riêng lần thứ ba có chỗ được mô tả theo cung chân thần, có chỗ theo cung phụ của Chân Thần, tức cung chân ngã. Một cách lý giải được đề xuất là cả hai đều hoạt động theo những cách khác nhau trong các nhóm chân ngã bên trong. Vì vậy, sự chuyển quyền chi phối giữa linh hồn và Chân Thần cần được hiểu như một tiến trình có nhiều lớp ảnh hưởng.

### Song Tử và sự chuyển dịch vào đời sống ashram

Tính linh động và biến đổi của Song Tử tạo nên sự chuyển dịch lớn trong tâm thức, phân biệt điểm đạo đồ với đệ tử. Sự chuyển dịch ấy được diễn giải là cảm thức huyền bí sâu hơn và mức độ thân mật với ashram lớn hơn, vượt vị trí ngoại vi của nhiều đệ tử được chấp nhận đang tiến gần lần điểm đạo thứ hai. Sơ đồ Thánh đoàn cho thấy cả những người trên Con Đường Dự Bị cũng nằm trong vòng ảnh hưởng của Thánh đoàn, nhưng ở vùng ngoại vi. Sau các lần điểm đạo ngưỡng cửa thứ nhất và thứ hai, các lần thứ ba và thứ tư đem lại vị trí tham dự sâu hơn, vững chắc hơn.

### Ma Kết và định hướng bất biến

Ở lần điểm đạo thứ ba, sự chuyển dịch linh động của Song Tử trở thành một thái độ ổn định trong Ma Kết: con người vượt sự chi phối của đời sống hình tướng mà vẫn sử dụng hình tướng. Định hướng bên trong trở nên bất biến, khác với sự dao động tiến–lùi, mạnh–yếu thường thấy trên con đường khát vọng. Nhân Mã chuẩn bị tính nhất tâm đáng tin cậy, còn Ma Kết làm định hướng ấy kết tinh và bền chắc; Vulcan được liên hệ với sức mạnh ý chí không lệch hướng này. Dù Ma Kết thuộc Thập Giá Chủ Yếu, từ "ổn định" ở đây mô tả thái độ của điểm đạo đồ, không hàm ý Ma Kết là một dấu hiệu thuộc Thập Giá Cố Định.

### Ánh sáng lớn hơn và nghiên cứu các thế giới bên trong

Câu "trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng" được diễn giải là ánh sáng nhỏ, khi đạt cường độ thích hợp, có thể làm hiển lộ ánh sáng lớn hơn vốn luôn hiện diện nhưng chưa được nhận biết. Điều này đặt ra câu hỏi về cách các ánh sáng hòa nhập và cách tâm thức ghi nhận những rung động tinh tế, nhanh hơn. Các cơ chế ấy được xem là lĩnh vực nghiên cứu tương lai, có thể đặc biệt liên quan đến cung năm. Khoa học khi đó sẽ khảo sát cả các thế giới bên trong lẫn thế giới bên ngoài.

### Sư Tử, Bảo Bình và sự phi tập trung vào bản thân

Trong Bảo Bình, điểm đạo đồ hoàn tất những thành tựu đã phát triển ở Sư Tử dưới ảnh hưởng Mặt Trời. Sau lần điểm đạo thứ ba, ánh sáng phàm ngã mờ đi trước ánh sáng của Mặt Trời chủ quan: phàm ngã vẫn là công cụ nhưng không còn là trung tâm tâm thức. Bảo Bình thúc đẩy sự phân tán và từ bỏ khuynh hướng quy tụ vào bản thân, đồng thời một người Sư Tử phát triển cao cũng có thể đạt sự phi tập trung sâu sắc. Bảo Bình được nêu là một dấu hiệu có thể gắn với các lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm.

### Mặt Trời và ba cấp độ cai quản Sư Tử

Sư Tử có đặc điểm khác thường là Mặt Trời cai quản cả ba cấp độ ngoại môn, nội môn và huyền giai, liên quan đến phàm ngã, linh hồn và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Huyền Giai này được xác định là Huyền Giai của các Chân Thần, qua đó Mặt Trời còn có thể được hiểu như biểu tượng Chân Thần. Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương xuất hiện trong vấn đề các hành tinh do Mặt Trời che giấu; khả năng Sao Mộc là chủ tinh ngoại môn bị che giấu được nêu như một giả thuyết. Quan hệ giữa Mặt Trời chủ quan và Trái Tim Mặt Trời, cũng như cấp độ cảm dục vũ trụ hay trí vũ trụ liên quan, vẫn được để ngỏ.

### Những giả thuyết về hành tinh và ý nghĩa của chỉ dẫn

Lời "chỉ dẫn trực tiếp" được phân biệt với gợi ý gián tiếp và một phát biểu sự kiện theo nghĩa đen; bí nhiệm về ba cấp độ cai quản của Mặt Trời chưa được trình bày như kiến thức đã giải thích đầy đủ. Rex, một hành tinh giả định mang tên gợi ý vương quyền, được đặt thành câu hỏi về khả năng liên quan đến Sư Tử và một hành tinh không thiêng liêng chưa được nêu tên. Những trao đổi chiêm tinh với Charles Jayne trong năm 1985 cung cấp bối cảnh cá nhân cho sự quan tâm đến các hành tinh chưa được khám phá, nhưng không xác lập sự tồn tại của Rex. Việc gọi Mặt Trời là "hành tinh" còn được mở rộng theo giả thuyết một ngôi sao có thể quay quanh nguồn trung tâm lớn hơn, như mô hình bảy hệ mặt trời liên hệ với Pleiades.

### Trục Bảo Bình–Sư Tử và đỉnh cao của linh hồn

Nhận xét của Dane Rudhyar rằng nhân loại bước vào thời đại Bảo Bình–Sư Tử nhấn mạnh hai đầu không thể tách rời của một trục hoàng đạo. Sư Tử biểu thị đỉnh cao thành tựu của linh hồn nhân loại và được liên hệ với lần điểm đạo thứ năm, địa vị Chân sư và biểu tượng Mặt Trời rực sáng.

Những diễn đạt về Song Tử, Cự Giải và Sư Tử ở trang 332 của Chiêm Tinh Học Nội Môn cùng hướng đến Bản Ngã Duy Nhất: phụng sự Đấng Duy Nhất, thấy toàn thể là một và nhận biết Bản Ngã Duy Nhất. "Điểm được từ bỏ" của Sư Tử được diễn giải là trung tâm cá nhân đã buông bỏ vào Bản Thể thuần khiết, với Bảo Bình hỗ trợ tiến trình ấy qua sự phi tập trung vào bản thân.

## Third Initiation 004 Text – Văn bản lần điểm đạo thứ ba 004

[1] After the third initiation the "Way" is carried forward with great rapidity, [2] and the "bridge" is finished [3] which links perfectly the higher spiritual Triad and the lower material reflection. [4] The three worlds of the soul and the three worlds of the Personality become one world wherein the initiate works and functions, [5] seeing no distinction, viewing one world as the world of inspiration [6] and the other world as constituting the field of service, [7] yet regarding both together as forming one world of activity. Of these two worlds, the subjective etheric body (or the body of vital inspiration) and the dense physical body are symbols on the external plane. ([1] *Esoteric Psychology, Volume II*, p. 70.)

[1] Sau lần điểm đạo thứ ba, hành giả tiến rất nhanh trên "Đường Đạo", [2] và "cây cầu" được hoàn tất, [3] nối kết trọn vẹn Tam Nguyên Tinh Thần cao hơn với hình ảnh phản chiếu vật chất thấp hơn. [4] Ba cõi giới của linh hồn và ba cõi giới của phàm ngã trở thành một thế giới duy nhất, trong đó điểm đạo đồ làm việc và hoạt động, [5] không thấy sự phân biệt nào, xem một thế giới là thế giới của cảm hứng [6] và thế giới kia là lĩnh vực phụng sự, [7] nhưng vẫn xem cả hai cùng tạo thành một thế giới hoạt động duy nhất. Trên cõi bên ngoài, thể dĩ thái chủ quan (hay thể cảm hứng sinh lực) và thể xác đậm đặc là những biểu tượng của hai thế giới này. ([1] *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 70.)

[8] When the living, vibrating antaskarana or bridge [9] is built, this "way of escape" becomes the normal path of life. [10] Escape from pain is then automatic, for the centre of consciousness is elsewhere. [11] In the cases mentioned above, and where the antaskarana is not a consummated, established fact, the tiny thread of the partially constructed "way of escape", under tremendous pressure and excitation, shoots forward like a quivering band of light, and momentarily touches the light that is the Self. [12] Hence ecstasy and exaltation. But it does not last, and cannot be *consciously* recovered until the third initiation has been taken. [13] After that the "way of escape" becomes the "way of daily livingness" (to translate inadequately the occult and

[8] Khi antahkarana, hay cây cầu, sống động và rung động [9] đã được xây dựng, "con đường thoát ly" này trở thành con đường sống thông thường. [10] Khi ấy, việc thoát khỏi đau khổ diễn ra tự động, vì trung tâm tâm thức ở một nơi khác. [11] Trong những trường hợp đã đề cập ở trên, và khi antahkarana chưa thực sự hoàn tất và thiết lập vững chắc, sợi dây nhỏ bé của "con đường thoát ly" mới được xây dựng một phần, dưới áp lực và sự kích thích mãnh liệt, phóng tới như một dải ánh sáng rung rẩy và trong khoảnh khắc chạm vào ánh sáng vốn là Chân ngã. [12] Do đó có trạng thái ngây ngất và hân hoan cao độ. Nhưng trạng thái ấy không kéo dài, và không thể khôi phục một cách *có ý thức* cho đến khi đã trải qua lần điểm đạo thứ ba. [13] Sau đó, "con đường

ancient phrase). Then pain is steadily transcended, and the pairs of opposites—pleasure and pain—[14] have no longer any hold over the disciple. ([2] *Esoteric Psychology, Volume II*, p. 103.)

thoát ly" trở thành "con đường sống hằng ngày" (một cách dịch chưa diễn đạt đầy đủ cụm từ huyền bí cổ xưa ấy). Khi đó, người đệ tử ngày càng vượt lên trên đau khổ, và các cặp đối cực—vui sướng và đau khổ—[14] không còn chi phối người đệ tử nữa. ([2] *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 103.)

[15] Service, an understanding of the Way, and the building of the true line of escape—[16] that is the task to be carried forward upon *the Path of Discipleship*. [17] Such is the object set before all the students of the esoteric sciences at this time,—[18] provided they desire it enough, [19] and can train themselves to [Page 161] work selflessly for their fellow men. [20] As they succeed in doing this and approximate ever more closely to that which is *not* the pairs of opposites (and thus achieve "the Central Way"), [21] steadily the Law of Repulse begins to swing into operation. [22] When the third initiation is taken, this law will begin to hold the dominant place in the ruling of the life. ([3] *Esoteric Psychology, Volume II*, p. 160–161.)

[15] Phụng sự, thấu hiểu Đường Đạo và xây dựng con đường thoát ly chân chính—[16] đó là nhiệm vụ cần thực hiện trên *Con Đường Đệ Tử*. [17] Đó là mục tiêu đặt ra cho tất cả các đạo sinh của những khoa học nội môn vào lúc này,—[18] với điều kiện họ đủ khao khát mục tiêu ấy, [19] và có thể tự rèn luyện để [Page 161] làm việc quên mình vì đồng loại. [20] Khi họ thành công trong việc này và ngày càng tiến gần hơn đến điều *không phải* là các cặp đối cực (và nhờ đó đạt tới "Trung Đạo"), [21] Định luật Đẩy Lùi dần dần bắt đầu vận hành. [22] Khi hành giả trải qua lần điểm đạo thứ ba, định luật này sẽ bắt đầu giữ vị trí chủ đạo trong việc cai quản đời sống. ([3] *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 160–161.)

[23] It is only when the soul is becoming more alive within the form [24] and the man is aware of his duality [25] that the energies of the Fixed Cross supersede in effectiveness those of the Mutable Cross, [26] just as after the third initiation the energies of the Cardinal Cross begin to control the man and are of more insistent incentive than those of the other two crosses. ([4] *Esoteric Astrology*, p. 120.)

[23] Chỉ khi linh hồn trở nên sống động hơn bên trong hình tướng [24] và con người nhận biết tính nhị nguyên của mình [25] thì các năng lượng của Thập Giá Cố Định mới vượt trội về hiệu lực so với các năng lượng của Thập Giá Biến đổi, [26] cũng như sau lần điểm đạo thứ ba, các năng lượng của Thập Giá Chủ Yếu bắt đầu kiểm soát con người và tạo động lực thôi thúc mạnh mẽ hơn các năng lượng của hai thập giá kia. ([4] *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 120.)

[27] 3. That which is fluid and changeable in Gemini produces the great shift in consciousness which distinguishes the initiate from the disciple. [28] This, at the third initiation becomes a fixed attitude in

[27] 3. Những gì linh động và biến đổi trong Song Tử tạo ra sự chuyển dịch lớn lao trong tâm thức, phân biệt điểm đạo đồ với đệ tử. [28] Ở lần điểm đạo thứ ba, điều này trở thành một thái độ kiên định trong Ma Kết.

Capricorn. [29] The concrete form life is transcended [30] and the inner man reorients and assumes an unchangeable direction. ([5] *Esoteric Astrology*, p. 390.)

[29] Con người vượt lên trên đời sống hình tướng cụ thể [30] và con người bên trong tái định hướng, xác lập một phương hướng bất biến. ([5] *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 390.)

[31] In Aquarius, the initiate consummates all that has been achieved in Leo through the influence of the Sun, [32] for in Leo there is an almost unique condition where humanity is concerned as the Sun governs all expressions—exoteric, esoteric and hierarchical. [33] It rules the personality, the soul and the fourth Creative Hierarchy. [34] Hence the Sun (the physical Sun) is lessened in its power in Aquarius. [35] The third initiation has been undergone [36] and the light of the personality has been "put out" or dimmed by the light of the subjective Sun, [37] influencing the soul. [38] There is much to think out here but little more can be directly indicated, [39] as the curious fact of this triple control by a planet constitutes one of the mysteries of initiation. [40] It is tied up with the relation between Leo and Aquarius, [41] for Leo is unusual in having all its ruling influences concentrated through the medium of one planet. [42] Leo indicates the height of achievement of the human soul. ([6] *Esoteric Astrology*, p. 147.)

[31] Trong Bảo Bình, điểm đạo đồ hoàn tất tất cả những gì đã đạt được trong Sư Tử qua ảnh hưởng của Mặt Trời, [32] vì xét về nhân loại, Sư Tử có một tình trạng gần như độc nhất: Mặt Trời cai quản mọi biểu hiện—ngoại môn, nội môn và huyền giai. [33] Mặt Trời cai quản phàm ngã, linh hồn và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. [34] Do đó, quyền năng của Mặt Trời (Mặt Trời hồng trần) suy giảm trong Bảo Bình. [35] Điểm đạo đồ đã trải qua lần điểm đạo thứ ba [36] và ánh sáng của phàm ngã đã bị "dập tắt" hoặc lu mờ trước ánh sáng của Mặt Trời chủ quan, [37] vốn ảnh hưởng đến linh hồn. [38] Ở đây có nhiều điều cần suy ngẫm thấu đáo, nhưng chỉ có thể trực tiếp chỉ ra thêm rất ít, [39] vì sự kiện kỳ lạ về quyền kiểm soát tam phân này của một hành tinh tạo thành một trong những điều huyền nhiệm của điểm đạo. [40] Điều này gắn liền với mối quan hệ giữa Sư Tử và Bảo Bình, [41] vì Sư Tử khác thường ở chỗ mọi ảnh hưởng cai quản đều tập trung qua trung gian của một hành tinh duy nhất. [42] Sư Tử biểu thị đỉnh cao thành tựu của linh hồn con người. ([6] *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 147.)

Bản Ngã Duy Nhất.

*The One Self.*

Điểm đã được từ bỏ.

*The relinquished point.*

([7] *Esoteric Astrology*, p. 332.)

([7] *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 332.)

"Tôi phụng sự Đấng Duy Nhất."

*"I serve the One."*

([8] *Esoteric Astrology*, p. 332.)

([8] *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 332.)

Toàn Thể được nhìn nhận là một.

*The Whole is seen as one.*

([9] *Esoteric Astrology*, p. 332.)

([9] *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 332.)

## Third Initiation 004 Commentary – Bình Giảng Lần Điểm Đạo Thứ Ba 004

Hello, friends. I am continuing here; today is the third of September. This series began for the Initiation Mystery Week retreat for the Blue Rose Sisterhood, but as I explained, somehow I managed to make a silent movie out of the third initiation. We still have things on the second and first initiations which I will review and, I think, would like to share with you. I am continuing this redo of the programs, presumably with sound this time. I have received a lot of comments from people who find it valuable.

Xin chào các bạn. Tôi đang tiếp tục ở đây; hôm nay là ngày 3 tháng 9. Loạt bài này bắt đầu trong kỳ tĩnh tu Tuần Lễ Huyền Nhiệm Điểm Đạo dành cho Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh, nhưng như tôi đã giải thích, bằng cách nào đó tôi lại làm thành một bộ phim câm về lần điểm đạo thứ ba. Chúng ta vẫn còn những nội dung về lần điểm đạo thứ hai và thứ nhất mà tôi sẽ xem lại và, tôi nghĩ, muốn chia sẻ với các bạn. Tôi đang tiếp tục thực hiện lại các chương trình này, có lẽ lần này sẽ có âm thanh. Tôi đã nhận được nhiều ý kiến từ những người thấy chúng có giá trị.

Of course, I have a much longer compilation on the third initiation than this abbreviated one. I will see if I can go over those points as

Dĩ nhiên, tôi có một bản tổng hợp về lần điểm đạo thứ ba dài hơn nhiều so với bản rút gọn này. Tôi sẽ xem liệu có thể trình bày

time allows. The last program was some time ago, but we are beginning number four here: redo number four, the third of September. I will try various methods. I have many duties at our Little Bear Meditation Centre, north of the Arctic Circle, almost seventy degrees north latitude, where autumn is fast arriving.

những điểm ấy khi thời gian cho phép hay không. Chương trình trước đã cách đây một thời gian, nhưng ở đây chúng ta bắt đầu chương trình số bốn: bản làm lại số bốn, ngày 3 tháng 9. Tôi sẽ thử nhiều phương pháp khác nhau. Tôi có nhiều công việc tại Trung Tâm Tham Thiền Gấu Nhỏ của chúng tôi, ở phía bắc Vòng Bắc Cực, gần vĩ độ 70 độ Bắc, nơi mùa thu đang đến rất nhanh.

I will leave this on; if I get called away, I will continue working at it and get it sent to you. The first reference says:

Tôi sẽ để máy chạy; nếu có việc phải rời đi, tôi sẽ tiếp tục thực hiện rồi gửi đến các bạn. Đoạn tham khảo đầu tiên nói rằng:

[1] **After the third initiation the "Way" is carried forward with great rapidity,**

**[1] *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 70.)**

It is interesting that he calls it the Way. The Way really begins with the Way of Higher Evolution, the path of the monad after sixth initiation. But already the monad is actively felt at this point, so perhaps he has a reason for calling it the Way.

Điều thú vị là Ngài gọi đó là Đường Đạo. Đường Đạo thực sự bắt đầu với Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, con đường của chân thần sau lần điểm đạo thứ sáu. Nhưng ngay ở giai đoạn này, người ta đã cảm nhận rõ tác động của chân thần, nên có lẽ Ngài có lý do để gọi đó là Đường Đạo.

[2] **and the "bridge" is finished**

**[2] *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 103.)**

By the bridge, of course, we mean the antahkarana. It is finished after third initiation, not before.

Dĩ nhiên, khi nói đến cây cầu, chúng ta muốn nói đến antahkarana. Nó được hoàn tất sau lần điểm đạo thứ ba, chứ không phải trước đó.

[3] **which links perfectly the higher spiritual Triad and the lower material reflection.**

**[3] *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 160–161.)**

When we speak of the higher Spiritual Triad, we mean the buddhic and atmic levels, not the level still within the Solar Logos's dense physical body: the manasic permanent atom. Bear that in mind; the word 'higher' is important. The lower material reflection—is 'reflection' exactly correct?

Khi nói đến Tam Nguyên Tinh Thần cao hơn, chúng ta muốn nói đến các cấp độ Bồ đề và atma, chứ không phải cấp độ vẫn nằm trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế: nguyên tử trường tồn manas. Hãy ghi nhớ điều đó; từ "cao hơn" rất quan trọng. Sự phản

chiếu vật chất thấp hơn—từ "phản chiếu" có hoàn toàn chính xác không?

Let us call it the soul-infused personality. It is a correspondence rather than perhaps a direct reflection which turns everything upside down. This means the buddhic permanent atom and the atmic permanent atom are approached. I cannot say touched, because on the highest two levels of the buddhic and atmic planes we have siddhis pertaining to the Chohan and the seventh-degree Chohan. Of course, he does say after third initiation, so maybe he is carrying it this far. It seems to me that a seventh-degree Chohan would have some atmic abilities, yes.

Chúng ta hãy gọi đó là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Đó là một sự tương ứng hơn là, có lẽ, một sự phản chiếu trực tiếp làm mọi thứ đảo ngược. Điều này có nghĩa là hành giả tiến đến gần nguyên tử trường tồn Bồ đề và nguyên tử trường tồn atma. Tôi không thể nói là chạm tới, vì trên hai cấp độ cao nhất của các cõi Bồ đề và atma có những thần thông thuộc về bậc Đế quân và bậc Đế quân cấp bảy. Dĩ nhiên, Ngài có nói là sau lần điểm đạo thứ ba, nên có thể Ngài đang đưa ý này đi xa đến thế. Tôi thấy một bậc Đế quân cấp bảy hẳn có một số năng lực atma, đúng vậy.

The question is: when is the Temple of Ezekiel, the Monadic temple, actually destroyed? After sixth initiation, or can it be retained for use? Perhaps retained for use.

Câu hỏi là: khi nào Đền Thờ Ezekiel, ngôi đền chân thần, thực sự bị phá hủy? Sau lần điểm đạo thứ sáu, hay nó có thể được giữ lại để sử dụng? Có lẽ được giữ lại để sử dụng.

[4] **The three worlds of the soul and the three worlds of the Personality become one world wherein the initiate works and functions,**

**[4] *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 120.)**

This means the soul-infused personality is available as an instrument, but not after fourth initiation, when it must be replaced by a mayavirupa because it is destroyed—or at least dissipated, if not entirely dispersed.

Điều này có nghĩa là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần sẵn sàng làm một công cụ, nhưng không còn như vậy sau lần điểm đạo thứ tư, khi phải thay thế nó bằng một huyễn thân vì nó bị phá hủy—hoặc ít nhất cũng tiêu tan, nếu chưa hoàn toàn phân tán.

We are speaking of third initiation. Although in a way we reach towards the heights, we are not quite there yet.

Chúng ta đang nói về lần điểm đạo thứ ba. Dù theo một nghĩa nào đó chúng ta vươn tới những đỉnh cao, chúng ta vẫn chưa hoàn toàn đến đó.

***The three worlds of the soul and the three worlds of the Personality***

***Ba cõi giới của linh hồn và ba cõi giới của phàm ngã***

Truly, what is the soul? The soul, or higher Ego, really is the Spiritual Triad. Eventually these three worlds will be united with the mayavirupa extension of the Spiritual Triad, or with the extension of the monad as the personality, infused by the Spiritual Triad and even by the monad. The initiate works in this world where the higher has descended into the realm of lower consciousness.

Thực sự, linh hồn là gì? Linh hồn, hay chân ngã, thực sự là Tam Nguyên Tinh Thần. Cuối cùng, ba cõi giới này sẽ hợp nhất với phần mở rộng dưới dạng huyễn thân của Tam Nguyên Tinh Thần, hoặc với phần mở rộng của chân thần dưới dạng phàm ngã, được Tam Nguyên Tinh Thần và cả chân thần thấm nhuần. Điểm đạo đồ làm việc trong thế giới này, nơi cái cao hơn đã giáng xuống lĩnh vực tâm thức thấp hơn.

[5] **seeing no distinction, viewing one world as the world of inspiration**

**[5] *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 390.)**

We can understand what that is.

Chúng ta có thể thấu hiểu đó là gì.

[6] **and the other world as constituting the field of service,**

**[6] *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 147.)**

For people such as you and me, the world of inspiration is the soul's world. Increasingly after third initiation it becomes the world of the Triad, the buddhic plane, the atmic plane, and even the monad at a certain point. He tells us that after fourth initiation the monad is contacted more directly and its influence is strongly felt.

Đối với những người như các bạn và tôi, thế giới của cảm hứng là thế giới của linh hồn. Sau lần điểm đạo thứ ba, nó ngày càng trở thành thế giới của Tam nguyên tinh thần, cõi Bồ đề, cõi atma, và đến một thời điểm nào đó, thậm chí là thế giới của chân thần. Ngài cho chúng ta biết rằng sau lần điểm đạo thứ tư, hành giả tiếp xúc trực tiếp hơn với chân thần và cảm nhận mạnh mẽ ảnh hưởng của chân thần.

[7] **yet regarding both together as forming one world of activity. Of these two worlds, the subjective etheric body (or the body of vital inspiration) and the dense physical body are symbols on the external plane.**

**[7] *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 332.)**

Right before us we have the world of inspiration. Quite authentically, it is the world of the higher ethers, and the world or field of service is the lower three subplanes of the cosmic physical plane. What an excellent example we have here!

Ngay trước mắt chúng ta là thế giới của cảm hứng. Quả thực, đó là thế giới của các dĩ thái cao hơn, còn thế giới hay lĩnh vực phụng sự là ba cõi phụ thấp của cõi hồng trần vũ trụ. Ở đây chúng ta có một ví dụ tuyệt vời biết bao!

Looking at that, we see four above and three below. These four systemic ethers represent the higher ethers: logoic, Monadic, atmic and buddhic. The lowest three systemic subplanes represent the mental, emotional and physical vehicles. Things begin to move fast for us, and we begin connecting with what we really are. We really are the monad, the Monad-in-Extension through self-attenuation, maybe I can call it that.

Nhìn vào đó, chúng ta thấy bốn ở trên và ba ở dưới. Bốn dĩ thái thuộc hệ mặt trời này đại diện cho các dĩ thái cao hơn: cõi Thượng đế, chân thần, atma và Bồ đề. Ba cõi phụ thấp nhất thuộc hệ mặt trời đại diện cho các hiện thể trí tuệ, cảm xúc và hồng trần. Mọi việc bắt đầu tiến triển nhanh đối với chúng ta, và chúng ta bắt đầu nối kết với điều mà mình thực sự là. Chúng ta thực sự là chân thần, Chân Thần-trong-sự-mở-rộng qua việc tự làm suy giảm mình, có lẽ tôi có thể gọi như vậy.

We really are the Monad-in-Extension through self-attenuation. We increasingly circumscribe our field of consciousness within lower fields of matter, not allowing it in those lower fields to extend yet into higher fields until the business of redeeming the lower fields is accomplished. We are a little like a cone, a vortex. Our identity is like a vortex, with its higher aspect in the world of inspiration and its lower aspects in increasingly dense worlds or planes.

Chúng ta thực sự là Chân Thần-trong-sự-mở-rộng qua việc tự làm suy giảm mình. Chúng ta ngày càng giới hạn trường tâm thức của mình trong những trường vật chất thấp hơn, chưa cho phép tâm thức trong những trường thấp ấy mở rộng vào các trường cao hơn cho đến khi hoàn tất công việc cứu chuộc các trường thấp. Chúng ta có phần giống một hình nón, một xoáy cuộn. Bản sắc của chúng ta giống một xoáy cuộn, với phương diện cao hơn ở trong thế giới của cảm hứng, còn các phương diện thấp hơn ở trong những thế giới hay những cõi ngày càng đậm đặc.

I think if we visualise a vortex or tornado, it is interesting that tornadoes have an upward-drafting movement: much from the lower worlds is drawn into the tornado and lifted. Of course, it is a poor copy: cars are sometimes picked up and dumped far from where they were elevated. In the monad's case, what comes from the lowest planes is brought into the highest planes. Heaven descends to Earth, and Earth rises into heaven. It is a dual process, a loose analogy.

Tôi nghĩ nếu chúng ta hình dung một xoáy cuộn hay vòi rồng, điều thú vị là vòi rồng có chuyển động hút lên: nhiều thứ từ các thế giới thấp bị cuốn vào vòi rồng và nâng lên. Dĩ nhiên, đây là một bản sao kém cỏi: đôi khi xe cộ bị nhấc lên rồi quăng xuống cách xa nơi chúng được nâng lên. Trong trường hợp của chân thần, những gì đến từ các cõi thấp nhất được đưa vào các cõi cao nhất. Trời giáng xuống Trái Đất, và Trái Đất vươn lên trời. Đó là một tiến trình kép, một phép tương đồng không hoàn toàn chặt chẽ.

At the same time, energies from the world of inspiration can touch down and do their redeeming work. The more consciously we

Đồng thời, các năng lượng từ thế giới của cảm hứng có thể giáng xuống và thực hiện công việc cứu chuộc. Càng có ý thức trở

become the Monad-in-Extension, the more we can redeem lower vibrations with higher vibrations from that world. I like this paragraph very much, just reading it as it is.

thành Chân Thần-trong-sự-mở-rộng, chúng ta càng có thể cứu chuộc những rung động thấp bằng những rung động cao từ thế giới ấy. Tôi rất thích đoạn này, chỉ cần đọc đúng như nó được viết.

***After the third initiation the "Way" is carried forward with great rapidity,***

***Sau lần điểm đạo thứ ba, hành giả tiến trên "Đường Đạo" với tốc độ rất nhanh,***

Even in the same life: fourth initiation can be taken in the same life as the third, and sometimes fifth in the same life as the fourth.

Thậm chí ngay trong cùng một kiếp sống: hành giả có thể trải qua lần điểm đạo thứ tư trong cùng kiếp sống với lần thứ ba, và đôi khi lần thứ năm trong cùng kiếp sống với lần thứ tư.

It makes rapid progress very possible, especially when you consider that second, third and fourth can be taken in the same life. DK says it is the usual thing, but if we use his disciples as an example, it seems quite rare.

Điều đó khiến sự tiến bộ nhanh chóng trở nên rất khả thi, nhất là khi các bạn xét rằng hành giả có thể trải qua các lần thứ hai, thứ ba và thứ tư trong cùng một kiếp sống. Chân sư DK nói đó là điều thường xảy ra, nhưng nếu lấy các đệ tử của Ngài làm ví dụ thì điều ấy dường như khá hiếm.

***and the "bridge" is finished which links perfectly the higher spiritual Triad and the lower material reflection.***

***và "cây cầu" được hoàn tất, nối kết hoàn hảo Tam Nguyên Tinh Thần cao hơn với sự phản chiếu vật chất thấp hơn.***

We begin to live the spiritual or holy life in the worlds below.

Chúng ta bắt đầu sống đời sống tinh thần hay thánh thiện trong những thế giới bên dưới.

***The three worlds of the soul and the three worlds of the Personality become one world wherein the initiate works and functions,***

***Ba cõi giới của linh hồn và ba cõi giới của phàm ngã trở thành một thế giới, trong đó điểm đạo đồ làm việc và hoạt động,***

Those lines on our maps will not exist in the initiate's consciousness.

Những đường phân chia trên các sơ đồ của chúng ta sẽ không tồn tại trong tâm thức của điểm đạo đồ.

***seeing no distinction, viewing one world as the world of inspiration and the other world as constituting the field of service, yet regarding***

***không thấy có sự phân biệt nào, xem một thế giới là thế giới của cảm hứng và thế giới kia là***

*both together as forming one world of activity.*

*lĩnh vực phụng sự, nhưng vẫn xem cả hai cùng tạo thành một thế giới hoạt động.*

That is not the case for us, is it? We conceive of the world of inspiration as above, sometimes inaccessible, sometimes apparently capriciously present but difficult to achieve. That is not the case for the true initiate.

Đối với chúng ta thì chưa như vậy, phải không? Chúng ta quan niệm thế giới của cảm hứng ở bên trên, đôi khi không thể tiếp cận, đôi khi dường như hiện diện một cách thất thường nhưng khó đạt tới. Đối với điểm đạo đồ đích thực thì không như vậy.

*yet regarding both together as forming one world of activity.*

*nhưng vẫn xem cả hai cùng tạo thành một thế giới hoạt động.*

Our elevator of consciousness can go high to low, low to high, without those unseemly barriers or breaks: one world of activity.

Thang máy tâm thức của chúng ta có thể đi từ cao xuống thấp, từ thấp lên cao, không có những rào cản hay gián đoạn bất hợp lý ấy: một thế giới hoạt động.

*Of these two worlds, the subjective etheric body (or the body of vital inspiration)*

*Trong hai thế giới này, thể dĩ thái chủ quan (hay thể cảm hứng sinh lực)*

Systemically considered, down here on the lowest subplane—the lowest subplane of the cosmic physical plane, divided in half.

Xét trong phạm vi hệ mặt trời, ngay dưới đây trên cõi phụ thấp nhất—cõi phụ thấp nhất của cõi hồng trần vũ trụ, được chia làm hai nửa.

*and the dense physical body are symbols on the external plane.*

*và thể xác đậm đặc là những biểu tượng trên cõi bên ngoài.*

I showed how that works.

Tôi đã chỉ ra cách điều đó diễn ra.

Increasingly during the Aquarian Age we will move into that vital body, see vitally, etherically, and understand those phenomena. We will understand it as an important world of causation within the lower systemic planes, and that so many of our conditions work out according to the systemic body of vital inspiration's condition. The cosmic body of vital inspiration is the higher four ethers. One could expand on these things; what matters

Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, chúng ta sẽ ngày càng tiến vào thể sinh lực ấy, nhìn bằng sinh lực, bằng dĩ thái, và thấu hiểu những hiện tượng đó. Chúng ta sẽ thấu hiểu nó như một thế giới nguyên nhân quan trọng trong các cõi thấp thuộc hệ mặt trời, đồng thời thấu hiểu rằng rất nhiều tình trạng của chúng ta diễn biến tùy theo trạng thái của thể cảm hứng sinh lực thuộc hệ mặt trời. Thể cảm hứng sinh lực vũ trụ là bốn dĩ thái cao hơn. Người ta có thể triển khai thêm những điều

is being able to do it, to experience these matters.

này; điều quan trọng là có thể thực hiện, có thể trải nghiệm những vấn đề này.

First, I guess, there are those who venture into the jungle, terra incognita, without a map. They are very brave—hats off to them—and discover much, fast and the hard way. Others, like ourselves, read the map so that when we land in these worlds perhaps we know what we are doing and do not stumble into avoidable, dangerous circumstances which are unnecessary if we understand the map.

Tôi đoán trước hết có những người mạo hiểm đi vào rừng rậm, vùng đất chưa biết, mà không có bản đồ. Họ rất can đảm—xin ngả mũ kính phục họ—và khám phá được nhiều điều một cách nhanh chóng qua những trải nghiệm gian nan. Những người khác, như chúng ta, đọc bản đồ để khi đặt chân vào những thế giới này, có lẽ chúng ta biết mình đang làm gì và không vấp vào những hoàn cảnh nguy hiểm có thể tránh được, vốn không cần thiết nếu chúng ta thấu hiểu bản đồ.

[8] **When the living, vibrating antaskarana or bridge**

**[8] *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 332.)**

Notice ‘antaskarana’, as it is sometimes called in the old books. I like the word; I know I am jumping languages, but this spelling suggests a task. It is a big task for would-be disciples such as ourselves to advance in mastering the art of meditation and enter the worlds of inspiration. It is a task of entering the world of inspiration.

Hãy lưu ý “antaskarana”, như đôi khi được gọi trong các sách xưa. Tôi thích từ này; tôi biết mình đang chuyển qua lại giữa các ngôn ngữ, nhưng cách viết này gợi đến một nhiệm vụ. Đối với những người mong trở thành đệ tử như chúng ta, tiến bộ trong việc làm chủ nghệ thuật tham thiền và bước vào các thế giới của cảm hứng là một nhiệm vụ lớn. Đó là nhiệm vụ bước vào thế giới của cảm hứng.

A vibrating antahkarana: how it vibrates, the hyperphysical dynamics in the world of light, harmonisation, resonance and all that have yet to be revealed. But we can at least learn to use it through DK's methods.

Một antahkarana rung động: nó rung động như thế nào, những động lực siêu vật lý trong thế giới ánh sáng, sự hài hòa, cộng hưởng và tất cả những điều ấy vẫn còn chờ được mặc khải. Nhưng ít nhất chúng ta có thể học cách sử dụng nó qua các phương pháp của Chân sư DK.

***When the living, vibrating antaskarana or bridge***

***Khi antaskarana hay cây cầu sống động, rung động***

[9] **is built, this “way of escape” becomes the normal path of life.**

**[9] *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 332.)**

A way of escape for those who wish not to escape but to serve. If we want to use it with some of its powers:

Một con đường thoát dành cho những người mong muốn phụng sự chứ không mong trốn thoát. Nếu chúng ta muốn sử dụng nó cùng với một số quyền năng của nó:

[10] **Escape from pain is then automatic, for the centre of consciousness is elsewhere.**

**[10] Khi ấy, việc thoát khỏi đau khổ diễn ra tự động, vì trung tâm tâm thức ở một nơi khác.**

I think people undergoing very difficult things can transfer consciousness into higher worlds and thereby escape, if they wish, some dire circumstances. But it is possible to remain in the lower worlds and still, in a way, escape. That is when one field is created, not two fields: one field of service, seeing no distinction, one world of activity.

Tôi nghĩ những người đang trải qua những điều rất khó khăn có thể chuyển dịch tâm thức vào các thế giới cao hơn, và nhờ đó, nếu muốn, thoát khỏi một số hoàn cảnh khắc nghiệt. Nhưng cũng có thể vẫn ở lại trong các thế giới thấp mà theo một nghĩa nào đó vẫn thoát khỏi chúng. Đó là khi một trường duy nhất được tạo thành, chứ không phải hai trường: một lĩnh vực phụng sự, không thấy có sự phân biệt nào, một thế giới hoạt động.

[11] **In the cases mentioned above, and where the antaskarana is not a consummated, established fact, the tiny thread of the partially constructed "way of escape", under tremendous pressure and excitation, shoots forward like a quivering band of light, and momentarily touches the light that is the Self.**

**[11] Trong những trường hợp đã đề cập ở trên, và khi antahkarana chưa thực sự hoàn tất và thiết lập vững chắc, sợi dây nhỏ bé của "con đường thoát ly" mới được xây dựng một phần, dưới áp lực và sự kích thích mãnh liệt, phóng tới như một dải ánh sáng rung rẩy và trong khoảnh khắc chạm vào ánh sáng vốn là Chân ngã.**

This is mystical ecstasy. I also call it—the somewhat funny term—the astral-buddhic leap: under great aspirational pressure one can touch higher worlds. It is not so easily reduplicated; we want the scientific method of reduplication.

Đây là trạng thái ngây ngất thần bí. Tôi cũng gọi đó—bằng một thuật ngữ có phần vui nhộn—là bước nhảy cảm dục–Bồ đề: dưới áp lực khát vọng lớn lao, người ta có thể chạm tới các thế giới cao hơn. Điều ấy không dễ tái hiện; chúng ta muốn có phương pháp khoa học để tái hiện nó.

[12] **Hence ecstasy and exaltation. But it does not last, and cannot be consciously recovered until the third initiation has been taken.**

**[12] Do đó có trạng thái ngây ngất và hân hoan cao độ. Nhưng trạng thái ấy không kéo dài, và không thể khôi phục một cách *có ý thức* cho đến khi đã trải qua lần điểm đạo thứ ba.**

We assume at that initiation that more than a partially constructed way of escape has been created, and that:

Chúng ta giả định rằng ở lần điểm đạo ấy, những gì đã được tạo dựng vượt xa một con đường thoát mới xây dựng một phần, và rằng:

[13] **After that the "way of escape" becomes the "way of daily livingness" (to translate inadequately the occult and ancient phrase). Then pain is steadily transcended, and the pairs of opposites—pleasure and pain—**

**[13] Sau đó, "con đường thoát ly" trở thành "con đường sống hằng ngày" (một cách dịch chưa diễn đạt đầy đủ cụm từ huyền bí cổ xưa ấy). Khi đó, người đệ tử ngày càng vượt lên trên đau khổ, và các cặp đối cực—vui sướng và đau khổ—**

The soul's pleasure and personality's pain, I presume.

Tôi cho rằng đó là lạc thú của linh hồn và đau khổ của phàm ngã.

[14] **have no longer any hold over the disciple.**

**[14] không còn chi phối người đệ tử nữa. (**

The disciple may fail at times, but never for long.

Đệ tử đôi khi có thể thất bại, nhưng không bao giờ kéo dài.

The general personality condition is not allowed to inhibit spiritual effectiveness. The way of daily livingness, with access: at third initiation it is presumed that the kind of bridge built is from the mental unit to the manasic permanent atom. By the time third initiation is reached, the bridge is fairly solid. How about that?

Không để trạng thái chung của phàm ngã cản trở hiệu quả tinh thần. Con đường sống động hằng ngày, với khả năng tiếp cận: ở lần điểm đạo thứ ba, người ta cho rằng loại cầu được xây dựng là từ đơn vị hạ trí đến nguyên tử trường tồn manas. Khi đạt đến lần điểm đạo thứ ba, cây cầu đã khá vững chắc. Các bạn thấy sao?

Between the mental unit and manasic permanent atom, but not necessarily between the mental unit and buddhic permanent atom, or mental unit and atmic permanent atom—or at least the higher reaches of the buddhic and atmic planes. It

Giữa đơn vị hạ trí và nguyên tử trường tồn manas, nhưng không nhất thiết giữa đơn vị hạ trí và nguyên tử trường tồn Bồ đề, hay giữa đơn vị hạ trí và nguyên tử trường tồn atma—hoặc ít nhất là các miền cao hơn của cõi Bồ đề và atma. Vẫn còn phải xác định liệu

has yet to be decided or determined whether there can really be a reaching to the permanent atoms involved, or at least some rapport between the upward-tending, inward-tending or intensifying bridge and those higher permanent atoms, located on planes to which only the seventh-degree Chohan has real access in terms of their siddhis.

thực sự có thể vươn tới những nguyên tử trường tồn liên quan hay không, hoặc ít nhất có thể có một mối tương thông nào đó giữa cây cầu hướng lên trên, hướng vào trong hay ngày càng tăng cường với những nguyên tử trường tồn cao hơn ấy, nằm trên các cõi mà chỉ bậc Đế quân cấp bảy mới thực sự tiếp cận được xét về các thần thông của chúng.

Notice that he lists no siddhis, powers pertaining to the second and first levels of the buddhic and atmic planes, because they pertain to Chohanship, beyond the Master's range. But as the bridge is built, what rapport does it enter with those permanent atoms? That is from *Esoteric Psychology II*. The Tibetan scattered his wisdom and knowledge throughout the books. I guess I have read these books for almost fifty years, and many theosophical books before that.

Hãy lưu ý rằng Ngài không liệt kê thần thông nào, những quyền năng thuộc cấp độ thứ hai và thứ nhất của các cõi Bồ đề và atma, vì chúng thuộc về địa vị Đế quân, vượt ngoài phạm vi của Chân sư. Nhưng khi cây cầu được xây dựng, nó thiết lập mối tương thông nào với những nguyên tử trường tồn ấy? Đó là từ *Tâm Lý Học Nội Môn II*. Chân sư Tây Tạng đã rải minh triết và tri thức của Ngài khắp các sách. Tôi đoán mình đã đọc những sách này gần năm mươi năm, và trước đó đã đọc nhiều sách Thông Thiên Học.

I am just realising what a masterwork it is. All the pieces are there, in a Mercurian manner, but they must be fused under Jupiter to create a holism of wisdom. Gather the parts, gather the parts and create—if I may use such a phrase—gather, gather, gather the parts and create what? A holism of wisdom, or relatively comprehensive knowledge: certainly comprehensive for us, but a drop in the bucket compared with a mind such as The Tibetan's. He gives us the ABCs, and for us it is like the ocean.

Tôi mới đang nhận ra đó là một kiệt tác đến mức nào. Tất cả các mảnh ghép đều có ở đó, theo cách của Sao Thủy, nhưng chúng phải được dung hợp dưới ảnh hưởng của Sao Mộc để tạo thành một toàn thể minh triết. Thu thập các phần, thu thập các phần và tạo thành—nếu tôi được phép dùng cách nói như vậy—thu thập, thu thập, thu thập các phần và tạo thành điều gì? Một toàn thể minh triết, hay tri thức tương đối toàn diện: chắc chắn là toàn diện đối với chúng ta, nhưng chỉ như một giọt nước so với đại dương khi đặt cạnh một thể trí như của Chân sư Tây Tạng. Ngài cho chúng ta những điều vỡ lòng, còn đối với chúng ta, chúng tựa như đại dương.

It is enough, more than enough, especially if we could learn to apply it. There lies the test. Knowing is one thing, but I have mentioned before a statement from the wisdom which

Như vậy là đủ, quá đủ, nhất là nếu chúng ta có thể học cách áp dụng. Thử thách nằm ở đó. Biết là một chuyện, nhưng trước đây tôi đã nhắc đến một lời trong giáo huấn minh

always strikes me as humorous: even a donkey can carry a library on his back. I think I have been that donkey a long time, but I would just as soon assimilate the wisdom now and help you, help everybody, help us all assimilate it, anticipating the third instalment of teaching from 2025 onwards.

triết mà tôi luôn thấy khôi hài: ngay cả một con lừa cũng có thể chở cả thư viện trên lưng. Tôi nghĩ mình đã làm con lừa ấy từ lâu, nhưng giờ đây tôi muốn hấp thụ minh triết và giúp các bạn, giúp mọi người, giúp tất cả chúng ta hấp thụ nó, đón đợi đợt giáo huấn thứ ba từ năm 2025 trở đi.

He mentions much about astrology in 2025. Astrology in a way is the third-ray science, and this is the third instalment. I think it will contain much third ray, but plenty of first ray too. Here is another reference:

Ngài đề cập nhiều đến chiêm tinh học vào năm 2025. Theo một nghĩa nào đó, chiêm tinh học là khoa học cung ba, và đây là đợt giáo huấn thứ ba. Tôi nghĩ nó sẽ chứa đựng nhiều yếu tố cung ba, nhưng cũng có nhiều yếu tố cung một. Đây là một đoạn tham khảo khác:

[15] **Service, an understanding of the Way, and the building of the true line of escape —**

**[15] Phụng sự, thấu hiểu Đường Đạo và xây dựng con đường thoát ly chân chính—**

Escape for those who do not wish to escape —I must emphasise that—for those who empower themselves on higher planes but return to serve.

Sự thoát ra dành cho những người không muốn trốn thoát—tôi phải nhấn mạnh điều đó—dành cho những người tăng cường năng lực trên các cõi cao hơn nhưng trở về để phụng sự.

Escape for those who empower themselves on higher planes but return to lower planes to serve.

Sự thoát ra dành cho những người tăng cường năng lực trên các cõi cao hơn nhưng trở về các cõi thấp hơn để phụng sự.

***true line of escape***

***đường thoát đích thực***

[16] **that is the task to be carried forward upon *the Path of Discipleship*.**

**[16] đó là nhiệm vụ cần thực hiện trên *Con Đường Đệ Tử*.**

Even on *the Path of Discipleship* we aspire, but increasingly use mind and will scientifically, in spiritually occult ways, to make progress.

Ngay trên *Con Đường Đệ Tử*, chúng ta vẫn có khát vọng, nhưng ngày càng sử dụng thể trí và ý chí một cách khoa học, theo những phương thức huyền bí tinh thần, để tiến bộ.

Presumably if we really stay with this material and apply it, we will identify

Có lẽ nếu chúng ta thực sự kiên trì với tài liệu này và áp dụng nó, chúng ta sẽ nhận mình là

ourselves on *the Path of Discipleship*, not as a now-and-then aspirant when the mood strikes, but someone who persists no matter what.

người trên *Con Đường Đệ Tử*, một người bền chí bất kể điều gì xảy ra, chứ không phải người chí nguyện chỉ thỉnh thoảng mới nỗ lực khi có hứng.

[17] **Such is the object set before all the students of the esoteric sciences at this time,—**

**[17] Đó là mục tiêu đặt ra cho tất cả các đạo sinh của những khoa học nội môn vào lúc này,—**

Esoteric arts and sciences. The mind makes something a science, the buddhic plane makes it an art. Does art precede science? Does science precede art? I think once we really know the knowing, we can make it an art, applied according to intuition and inspiration.

Các nghệ thuật và khoa học nội môn. Thể trí khiến một điều trở thành khoa học, cõi Bồ đề khiến nó trở thành nghệ thuật. Nghệ thuật có trước khoa học chăng? Khoa học có trước nghệ thuật chăng? Tôi nghĩ một khi thực sự nắm vững sự hiểu biết, chúng ta có thể biến nó thành nghệ thuật, áp dụng theo trực giác và cảm hứng.

***Such is the object set before all the students of the esoteric sciences at this time,—***

***Đó là mục tiêu đặt ra trước tất cả các đạo sinh của những khoa học nội môn vào lúc này,—***

[18] **provided they desire it enough,**

**[18] với điều kiện họ đủ khao khát mục tiêu ấy,**

Notice that. You can almost tell—or at least often tell—where someone stands by the nature of their desires. What do you really want, and why do you want it?

Hãy lưu ý điều đó. Các bạn gần như có thể biết—hoặc ít nhất thường có thể biết—một người đang ở đâu qua bản chất những ham muốn của họ. Các bạn thực sự muốn gì, và vì sao muốn điều ấy?

We must choose our desires, eliminate those leading little distance, and cultivate those leading into the worlds of inspiration. Then we can be like a retriever, a discipleship retriever, bringing back from that world what can serve in lower worlds.

Chúng ta phải lựa chọn những ham muốn của mình, loại bỏ những ham muốn chẳng đưa mình đi xa, và vun bồi những ham muốn dẫn vào các thế giới của cảm hứng. Khi đó, chúng ta có thể giống một con chó tha mồi, một con chó tha mồi trên đường đệ tử, mang về từ thế giới ấy những gì có thể phụng sự trong các thế giới thấp hơn.

***provided they desire it enough,***

***miễn là họ mong muốn điều ấy đủ mãnh liệt,***

[19] **and can train themselves to work selflessly for their fellow men.**

**[19] và có thể tự rèn luyện để [Page 161] làm việc quên mình vì đồng loại.**

Notice the training involved. '**The meek shall inherit the earth** (Matthew 5:5)' means the trained shall inherit the earth, Alice Bailey tells us.

Hãy lưu ý sự rèn luyện ở đây. Bà Alice Bailey cho chúng ta biết rằng "**Những người nhu mì sẽ thừa hưởng đất** (Mát-thêu 5:5)" có nghĩa là những người đã được rèn luyện sẽ thừa hưởng đất.

DK says service is difficult. People say, 'Service is easy,' but he is the experienced one. Many Masters have relinquished a great deal of spiritual opportunity and perhaps incentive to care for the kids in the kindergarten—here we are.

Chân sư DK nói phụng sự là điều khó khăn. Người ta nói: "Phụng sự thì dễ", nhưng Ngài mới là người có kinh nghiệm. Nhiều Chân sư đã từ bỏ rất nhiều cơ hội tinh thần và có lẽ cả những động lực thúc đẩy để chăm sóc đám trẻ trong trường mẫu giáo—chính là chúng ta đây.

Only a great understanding of infinity and eternity, very, very high kinds of understanding pertaining to the World of Being, can so condition consciousness that it willingly, even joyously, relinquishes the possibility of experiencing right here and now things which could be experienced. It defers that experience so others may be served—apparent others, not really others at all. There are no others. One thing that dawns on us is 'naught is but Me'.

Chỉ một sự thấu hiểu lớn lao về vô hạn và vĩnh cửu, những sự thấu hiểu rất, rất cao thuộc về Thế Giới Bản Thể, mới có thể định hình tâm thức đến mức nó sẵn lòng, thậm chí hoan hỉ, từ bỏ khả năng trải nghiệm ngay tại đây và lúc này những điều có thể trải nghiệm. Nó hoãn trải nghiệm ấy lại để có thể phụng sự những người khác—những người dường như là khác, nhưng thực ra hoàn toàn không khác. Không có người nào khác. Một điều dần sáng tỏ trong chúng ta là "chẳng có gì ngoài Ta".

***and can train themselves to work selflessly for their fellow men.***

***và có thể rèn luyện bản thân để làm việc quên mình vì đồng loại.***

[20] **As they succeed in doing this and approximate ever more closely to that which is not the pairs of opposites (and thus achieve "the Central Way"),**

**[20] Khi họ thành công trong việc này và ngày càng tiến gần hơn đến điều *không phải* là các cặp đối cực (và nhờ đó đạt tới "Trung Đạo"),**

It reminds one of the sushumna: the path of spirit, the central channel.

Điều đó gợi nhớ đến trung mạch: con đường của tinh thần, đường dẫn trung tâm.

[21] **steadily the Law of Repulse begins to swing into operation.**

**[21] Định luật Đẩy Lùi dần dần bắt đầu vận hành.**

Not this, not that: perceiving the world through what we call neti, neti.

Không phải cái này, không phải cái kia: nhận thức thế giới qua điều chúng ta gọi là "không phải cái này, không phải cái kia".

It is something else inclusive of both, something inclusive of the normal pairs of opposites we call soul and personality. We are pulled neither one way nor the other, but into that inclusive state of being which includes consciousness and activity: soul consciousness and personality activity. This is what we might call the third way, available at a certain point of repulsion. We repel the pairs of opposites, yet see them as one thing merged in the one identity, being.

Đó là một điều khác bao gồm cả hai, một điều bao gồm các cặp đối cực thông thường mà chúng ta gọi là linh hồn và phàm ngã. Chúng ta không bị kéo về phía này hay phía kia, mà được đưa vào trạng thái hiện tồn bao gồm ấy, bao gồm cả tâm thức và hoạt động: tâm thức linh hồn và hoạt động phàm ngã. Đây là điều chúng ta có thể gọi là con đường thứ ba, trở nên khả dụng ở một giai đoạn đẩy lùi nhất định. Chúng ta đẩy lùi các cặp đối cực, nhưng vẫn thấy chúng là một điều duy nhất hòa nhập trong một bản sắc duy nhất, bản thể.

[22] **When the third initiation is taken, this law will begin to hold the dominant place in the ruling of the life.**

**[22] Khi hành giả trải qua lần điểm đạo thứ ba, định luật này sẽ bắt đầu giữ vị trí chủ đạo trong việc cai quản đời sống. (**

Notice that he has given this to people like ourselves—those he knows are first-degree initiates. He has given the Law of Repulse for first-degree initiates to read.

Hãy lưu ý rằng Ngài đã trao điều này cho những người như chúng ta—những người mà Ngài biết là điểm đạo đồ cấp một. Ngài đã trao Định luật Đẩy Lùi để các điểm đạo đồ cấp một đọc.

They should understand something of it, but it is very powerful after third degree. Some Laws of the Soul extend very high and might even be called laws applied to the Spiritual Triad. Some apply to very high states where the Spiritual Triad is already active and the antahkarana sufficiently built.

Họ nên thấu hiểu phần nào về nó, nhưng sau cấp thứ ba, nó rất mạnh mẽ. Một số Định luật của Linh hồn vươn lên rất cao và thậm chí có thể gọi là những định luật áp dụng cho Tam Nguyên Tinh Thần. Một số áp dụng cho những trạng thái rất cao, nơi Tam Nguyên Tinh Thần đã hoạt động và antahkarana đã được xây dựng đủ mức.

We must train ourselves, desire the higher worlds for service, not simply escape, and become initiates into the mysteries of being

Chúng ta phải rèn luyện bản thân, mong muốn các thế giới cao hơn để phụng sự chứ không đơn thuần để trốn thoát, và nếu có

if we possibly can. DK hints about himself: he says he is an initiate into the mysteries of being. That should tell us something—minimally that he is a fourth-degree initiate and probably a Master.

thể, trở thành những điểm đạo đồ trong các huyền nhiệm của bản thể. Chân sư DK gợi ý về chính Ngài: Ngài nói mình là một điểm đạo đồ trong các huyền nhiệm của bản thể. Điều ấy hẳn cho chúng ta biết đôi điều—tối thiểu rằng Ngài là một điểm đạo đồ cấp bốn và có lẽ là một Chân sư.

He hinted at that without giving his name as Djwhal Khul until Alice Bailey inadvertently or mistakenly released it at the bottom of a missive, commentary or dictation, something of that nature. DK then used it as a test for those who had received the information and perhaps were overjoyed to discover who The Tibetan was. He said, in effect: the way you respond and react to information mistakenly given will tell me much about your discipleship, your worthiness, as it were, and your degree of spiritual maturity.

Ngài đã gợi ý điều đó mà không nêu danh mình là Djwhal Khul, cho đến khi Bà Alice Bailey vô tình hoặc do nhầm lẫn tiết lộ tên ấy ở cuối một bức thư, một bài bình giảng hay một bản truyền đọc, đại loại như vậy. Sau đó, Chân sư DK dùng điều ấy làm thử thách cho những người đã nhận được thông tin và có lẽ vô cùng vui mừng khi khám phá ra Chân sư Tây Tạng là ai. Đại ý Ngài nói: cách các bạn đáp ứng và phản ứng trước thông tin được cung cấp do nhầm lẫn sẽ cho Tôi biết nhiều điều về địa vị đệ tử của các bạn, về sự xứng đáng của các bạn, có thể nói như vậy, và về mức độ trưởng thành tinh thần của các bạn.

We are really in a study group together. Of course, in a study group everybody gets to talk; this time I am giving you my impressions. You can use this material in study groups, with a player.

Chúng ta thực sự đang cùng nhau ở trong một nhóm học tập. Dĩ nhiên, trong nhóm học tập ai cũng có cơ hội nói; lần này tôi đang trình bày những cảm nhận của mình với các bạn. Các bạn có thể dùng tài liệu này trong các nhóm học tập, cùng với một thiết bị phát.

When you want to stop and discuss something, hit pause and discuss it. It can be a useful instrument, rather like teaching a class; then you can add your comments as you wish. Maybe it can offer inspiration, or at least ideas and thoughts which are useful and stimulating.

Khi muốn dừng lại để thảo luận điều gì, hãy nhấn tạm dừng rồi thảo luận. Đây có thể là một công cụ hữu ích, khá giống việc giảng dạy một lớp học; sau đó các bạn có thể thêm ý kiến của mình tùy ý. Có lẽ nó có thể mang lại cảm hứng, hoặc ít nhất là những ý tưởng và tư tưởng hữu ích, có sức khơi gợi.

This is what it means to have a first-ray wife, more at home in Vulcan's world than I am, born in Capricorn's last degrees. The Sun, Mercury and Vulcan are together and touch the material plane, something at which a

Đây chính là điều xảy ra khi có một người vợ cung một, quen thuộc với thế giới của Vulcan hơn tôi, sinh ở những độ cuối của Ma Kết. Mặt Trời, Sao Thủy và Vulcan ở cùng nhau và tiếp xúc với cõi vật chất, điều mà

second- and third-ray type such as I am is not too adept. She continues work in matter's lower three subplanes while I take the opportunity to discuss matters pertaining to the mental and intuitional planes. Of course, she has that ability too: a very wide range.

một người thuộc cung hai và cung ba như tôi không thành thạo lắm. Bà ấy tiếp tục làm việc trong ba cõi phụ thấp của vật chất trong khi tôi tận dụng cơ hội để thảo luận những vấn đề thuộc về cõi trí và cõi trực giác. Dĩ nhiên, bà ấy cũng có khả năng đó: một phạm vi rất rộng.

Maybe one day I will learn to deal with matter per se. I tell myself perhaps that happened in previous lives, and perhaps I am not quite as hopeless and helpless in matter as I sometimes blame myself for being. Time will tell. I am grateful to continue with you. Much remains to say and study. The Tibetan has said what needs saying, but we amplify and enlarge upon it.

Có lẽ một ngày nào đó tôi sẽ học cách xử lý chính vật chất. Tôi tự nhủ có lẽ mình đã làm điều đó trong những kiếp trước, và có lẽ mình không hoàn toàn vô vọng, bất lực trước vật chất như đôi khi tôi tự trách. Thời gian sẽ trả lời. Tôi biết ơn vì được tiếp tục cùng các bạn. Vẫn còn nhiều điều để nói và nghiên cứu. Chân sư Tây Tạng đã nói những gì cần nói, nhưng chúng ta khai triển và mở rộng thêm.

Hopefully Mercurian connections bring more light into understanding, so we can become successful light-bearers in a world darkened by ignorance and overwhelming glamour, mostly caused by mistaken identity: thinking we are the shell, the outer man, even the personality, when we are something quite different, more interior. Moving on to *Esoteric Astrology*.

Hy vọng những mối nối kết theo cách của Sao Thủy mang thêm ánh sáng vào sự thấu hiểu, để chúng ta có thể trở thành những người mang ánh sáng thành công trong một thế giới tối tăm vì vô minh và ảo cảm tràn ngập, phần lớn do nhận lầm bản sắc: nghĩ rằng mình là lớp vỏ, con người bên ngoài, thậm chí là phàm ngã, trong khi chúng ta là một điều hoàn toàn khác, ở sâu bên trong hơn. Chuyển sang *Chiêm Tinh Học Nội Môn*.

Some of you know I have gone word by word, phrase by phrase and line by line through the astrology book, offering thoughts which may be useful; those are on Makara. Here are more thoughts specifically on third initiation. This is topical study, letting us really zero in on the particular subject.

Một số các bạn biết tôi đã lần lượt đi qua từng từ, từng cụm từ và từng dòng trong sách chiêm tinh học, đưa ra những suy nghĩ có thể hữu ích; những nội dung ấy có trên Makara. Đây là những suy nghĩ thêm, dành riêng cho lần điểm đạo thứ ba. Đây là nghiên cứu theo chủ đề, cho phép chúng ta thực sự tập trung vào một đề tài cụ thể.

[23] **It is only when the soul is becoming more alive within the form**

**[23] Chỉ khi linh hồn trở nên sống động hơn bên trong hình tướng**

We might say consciousness of unity becomes more alive within the usual personality consciousness.

Chúng ta có thể nói tâm thức hợp nhất trở nên sống động hơn trong tâm thức phàm ngã thông thường.

[24] **and the man is aware of his duality**

**[24] và con người nhận biết tính nhị nguyên của mình**

As he becomes more aware during the Hall of Learning experience, petals four, five and six.

Khi y ngày càng nhận biết rõ hơn trong trải nghiệm Phòng Học Tập, các cánh hoa thứ tư, thứ năm và thứ sáu.

[25] **that the energies of the Fixed Cross supersede in effectiveness those of the Mutable Cross,**

**[25] thì các năng lượng của Thập Giá Cố Định mới vượt trội về hiệu lực so với các năng lượng của Thập Giá Biến đổi,**

The Mutable Cross certainly rules the Hall of Ignorance, and in a diminishing way the Hall of Learning.

Thập Giá Biến đổi chắc chắn cai quản Phòng Vô Minh, và cai quản Phòng Học Tập với mức độ giảm dần.

By the latter part of the fifth petal, the Fixed Cross is coming into view, fading in, we might say.

Đến phần sau của cánh hoa thứ năm, Thập Giá Cố Định bắt đầu xuất hiện, có thể nói là dần hiện rõ.

[26] **just as after the third initiation the energies of the Cardinal Cross begin to control the man and are of more insistent incentive than those of the other two crosses.**

**[26] cũng như sau lần điểm đạo thứ ba, các năng lượng của Thập Giá Chủ Yếu bắt đầu kiểm soát con người và tạo động lực thôi thúc mạnh mẽ hơn các năng lượng của hai thập giá kia. (**

You have to like the chosen words: a prompting, attraction or lure which occurs persistently, insistently, ever more insistently until it becomes persistent. This does not mean the man is on the Cardinal Cross yet.

Hẳn các bạn phải thích những từ được lựa chọn ở đây: một sự thúc giục, thu hút hay lôi cuốn diễn ra liên tục, thôi thúc, ngày càng thôi thúc hơn cho đến khi trở nên bền bỉ. Điều này không có nghĩa là con người đã ở trên Thập Giá Chủ Yếu.

Only at fifth initiation does he truly mount the Cardinal Cross, though its energies begin competing with the Fixed Cross's. The Fixed Cross is the soul's cross. Examining the Spiritual Triad's constitution, it is interesting that the soul ray is still active in

Chỉ ở lần điểm đạo thứ năm, y mới thực sự bước lên Thập Giá Chủ Yếu, dù các năng lượng của nó bắt đầu cạnh tranh với năng lượng của Thập Giá Cố Định. Thập Giá Cố Định là thập giá của linh hồn. Khi xem xét cấu tạo của Tam Nguyên Tinh Thần, điều

the Triad up to fifth initiation. That particular subray of the monad by no means fades out at third initiation. It persists, although fourth and fifth initiations are taken *on the monad*'s ray.

thú vị là cung linh hồn vẫn hoạt động trong Tam nguyên tinh thần cho đến lần điểm đạo thứ năm. Cung phụ cụ thể ấy của chân thần hoàn toàn không mờ mất ở lần điểm đạo thứ ba. Nó tiếp tục tồn tại, dù hành giả trải qua các lần điểm đạo thứ tư và thứ năm *trên cung của chân thần*.

Sometimes he even says third initiation is taken *on the monad*'s ray, sometimes *on the monad*'s subray, the egoic ray. Probably both are active in some way in these internal egoic groups. What we want is the soul—this sense of wholeness, connectedness, oneness and unity—to become more alive in our normal personality consciousness, so we begin literally seeing in a new light what we formerly saw with personality consciousness alone. To see in a new light: that is what we want.

Đôi khi Ngài thậm chí nói hành giả trải qua lần điểm đạo thứ ba *trên cung của chân thần*, đôi khi *trên cung phụ của chân thần*, tức cung chân ngã. Có lẽ cả hai đều hoạt động theo một cách nào đó trong những nhóm chân ngã nội tại này. Điều chúng ta muốn là linh hồn—cảm thức về tính toàn vẹn, sự nối kết, tính nhất thể và hợp nhất này—trở nên sống động hơn trong tâm thức phàm ngã bình thường của mình, để chúng ta bắt đầu thấy, theo nghĩa đen, trong một ánh sáng mới những gì trước kia chỉ thấy bằng tâm thức phàm ngã. Thấy trong một ánh sáng mới: đó là điều chúng ta muốn.

The old saying is 'in that light we shall see light'. The lesser light, raised to a certain intensity, reveals a greater light, the presence of a subtler, faster vibration which was always there but unnoticed. It will be interesting to see how lights blend with lights: what hyperphysics makes registering a greater vibration in consciousness possible. Those things lie ahead, probably on fifth ray, when internal worlds as well as external worlds are studied with fifth ray.

Lời xưa nói rằng "trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng". Ánh sáng nhỏ hơn, khi được nâng đến một cường độ nhất định, sẽ làm hiển lộ một ánh sáng lớn hơn, sự hiện diện của một rung động tinh tế hơn, nhanh hơn vốn luôn có ở đó nhưng chưa được nhận thấy. Sẽ rất thú vị khi tìm hiểu ánh sáng hòa quyện với ánh sáng như thế nào: những cơ chế siêu vật lý nào khiến tâm thức có thể ghi nhận một rung động lớn hơn. Những điều đó còn ở phía trước, có lẽ thuộc cung năm, khi cả thế giới bên trong lẫn thế giới bên ngoài đều được nghiên cứu bằng cung năm.

More from *Esoteric Astrology*:

Thêm một đoạn từ *Chiêm Tinh Học Nội Môn*:

[27] **3. That which is fluid and changeable in Gemini produces the great shift in consciousness which distinguishes the initiate from the disciple.**

**[27] 3. Những gì linh động và biến đổi trong Song Tử tạo ra sự chuyển dịch lớn lao trong tâm thức, phân biệt điểm đạo đồ với đệ tử.**

A great shift: one is now a real member of the ashram, a more authentic or less peripheral member, what can we say? DK's disciples were accepted. Many stood approaching second degree on the ashram's periphery.

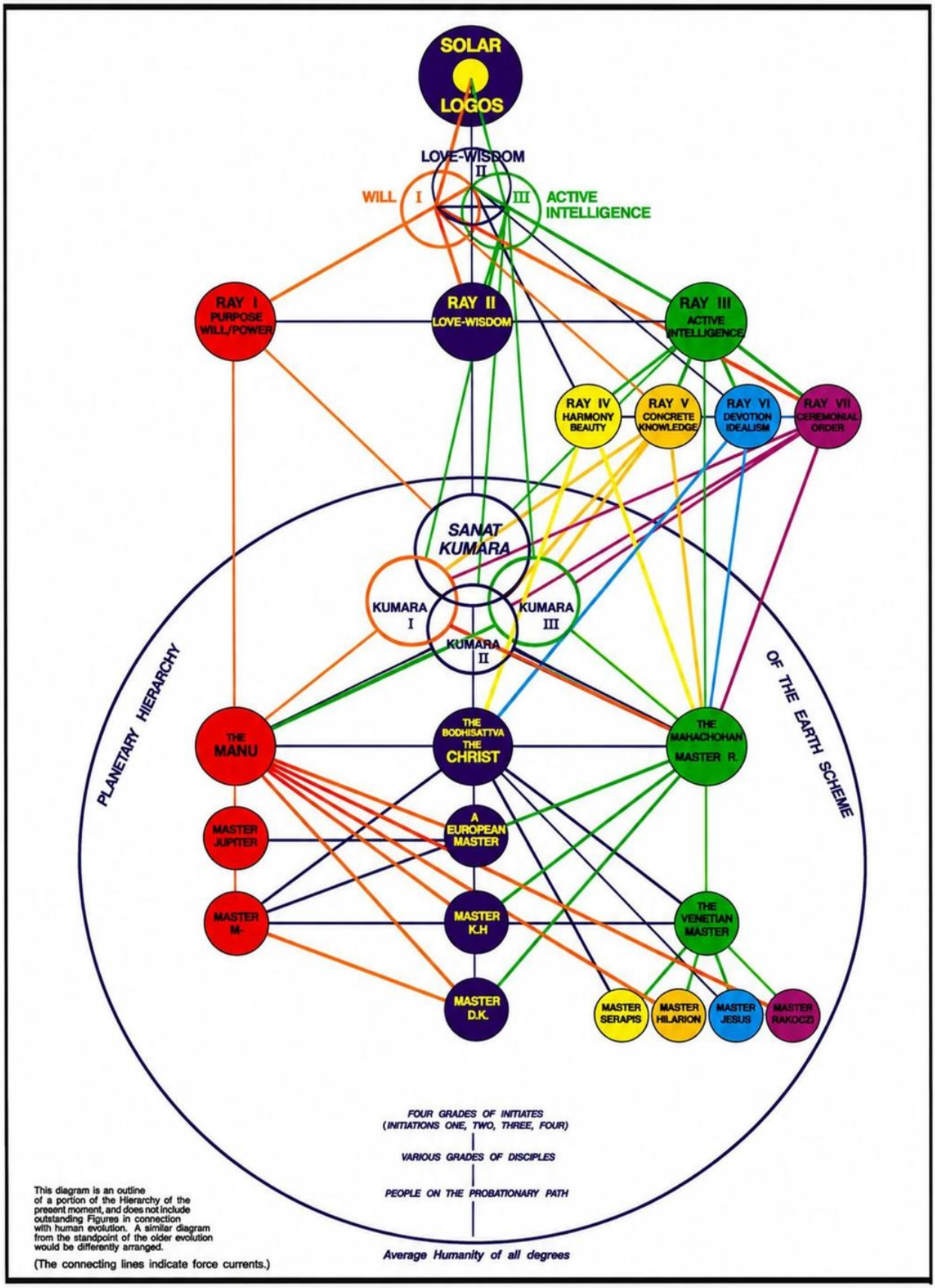
Một sự chuyển dịch lớn lao: giờ đây người ta là thành viên thực sự của ashram, một thành viên đích thực hơn hay ít ở ngoại vi hơn, chúng ta có thể nói thế nào? Các đệ tử của Chân sư DK đã được chấp nhận. Nhiều người đang tiến gần cấp thứ hai ở vùng ngoại vi của ashram.

Certain charts seem to show it. This chart shows that as a disciple you are still within Hierarchy's circle, with disciples of various grades. Here is the blue circle. Our brother Keith Bailey coloured it to give a better view of these circles' qualitative nature. This blue circle is Hierarchy's circle, and disciples are within it, even people on the Probationary Path. It is definitely peripheral down here.

Một số sơ đồ dường như cho thấy điều đó. Sơ đồ này cho thấy rằng với tư cách đệ tử, các bạn vẫn ở trong vòng tròn của Thánh đoàn, cùng những đệ tử thuộc nhiều cấp độ khác nhau. Đây là vòng tròn màu xanh lam. Huynh đệ Keith Bailey của chúng ta đã tô màu để giúp nhìn rõ hơn bản chất phẩm tính của những vòng tròn này. Vòng tròn xanh lam này là vòng tròn của Thánh đoàn, và các đệ tử ở trong đó, kể cả những người trên Con Đường Dự Bị. Dưới đây rõ ràng là vùng ngoại vi.

A.U.M. Chart IX

# SOLAR AND PLANETARY HIERARCHIES



*TIC-004-F01. Solar and Planetary Hierarchies. Source: Third Initiation 004; Makara, 00:46:05.*

*TIC-004-F01. Các Thánh đoàn Thái dương và Hành tinh. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Ba 004; Makara, 00:46:05.*

By third and fourth initiations, beyond threshold initiations one and two, we are not so peripheral. We are more included in our own right, beyond accepted discipleship. You might call it accepted initiate, something of that nature. 'In that light we shall see light.'

Đến các lần điểm đạo thứ ba và thứ tư, vượt qua hai lần điểm đạo ngưỡng cửa thứ nhất và thứ hai, chúng ta không còn ở ngoại vi nhiều như vậy. Chúng ta được bao gồm đầy đủ hơn với tư cách của chính mình, vượt ngoài địa vị đệ tử được chấp nhận. Các bạn có thể gọi đó là điểm đạo đồ được chấp nhận, đại loại như vậy. "Trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng."

***3. That which is fluid and changeable in Gemini produces the great shift in consciousness which distinguishes the initiate from the disciple.***

***3. Tính linh động và biến đổi trong Song Tử tạo ra sự chuyển dịch lớn lao trong tâm thức, phân biệt điểm đạo đồ với đệ tử.***

Do we know what that shift is? Have we enough experience to understand what it really is?

Chúng ta có biết sự chuyển dịch ấy là gì không? Chúng ta có đủ kinh nghiệm để thấu hiểu nó thực sự là gì không?

I think the esoteric sense and the sense of ashramic intimacy are greater.

Tôi nghĩ cảm thức nội môn và cảm nhận về sự gần gũi trong ashram lớn hơn.

[28] **This, at the third initiation becomes a fixed attitude in Capricorn.**

**[28] Ở lần điểm đạo thứ ba, điều này trở thành một thái độ kiên định trong Ma Kết.**

This sign is most related to third initiation. A fixed attitude, not merely a fluid and changeable attitude, sometimes touching the soul's world and sometimes not, which is characteristic of Gemini.

Dấu hiệu này liên hệ nhiều nhất với lần điểm đạo thứ ba. Một thái độ cố định, chứ không chỉ là thái độ linh động và biến đổi, đôi khi chạm tới thế giới của linh hồn, đôi khi không, vốn là đặc trưng của Song Tử.

[29] **The concrete form life is transcended**

**[29] Con người vượt lên trên đời sống hình tướng cụ thể**

While still being utilised, it must be added.

Cần nói thêm rằng đời sống ấy vẫn được sử dụng.

[30] **and the inner man reorients and assumes an unchangeable direction.**

**[30] và con người bên trong tái định hướng, xác lập một phương hướng bất biến. (**

Some unchangeability comes on *the Path of Discipleship*, much more than on the Path of Aspiration with its constant variation and vacillation, coming and going, approaching and retreating, waxing intense and waning. These dualities are partly ruled by Gemini: instability does its work, as one Gemini mantram says. But this fixed attitude—Capricorn is not a fixed sign, it is cardinal—does have a very strong will and grip, we might say.

Trên *Con Đường Đệ Tử* xuất hiện một mức độ bất biến nào đó, nhiều hơn hẳn so với Con Đường Khát Vọng với sự thay đổi và dao động liên tục, đến rồi đi, tiến gần rồi lùi xa, mãnh liệt lên rồi suy giảm. Song Tử phần nào cai quản những tính nhị nguyên này: sự bất ổn thực hiện công việc của nó, như một mantram của Song Tử đã nói. Nhưng thái độ cố định này—Ma Kết không phải dấu hiệu cố định, mà là dấu hiệu chủ yếu—quả có một ý chí và sức nắm giữ rất mạnh, có thể nói như vậy.

Vulcan enters, and it becomes undeviating. Some of this is cultivated in Sagittarius, where the disciple becomes reliably one-pointed, but in Capricorn it crystallises and locks in. Nothing can break the initiate's fixity of intent upon the path, further progress on the Path of Initiation. Let us say the true Sirian regime has been entered by the time you pass the desert temptations and enter third degree later in that experience.

Vulcan tham gia, và phương hướng ấy trở nên không chệch hướng. Một phần điều này được vun bồi trong Nhân Mã, nơi đệ tử trở nên nhất tâm một cách đáng tin cậy, nhưng trong Ma Kết, nó kết tinh và được cố định vững chắc. Không gì có thể phá vỡ ý định kiên định của điểm đạo đồ trên đường, tiếp tục tiến bộ trên Con Đường Điểm Đạo. Có thể nói rằng khi vượt qua những cám dỗ trong hoang mạc và sau đó bước vào cấp thứ ba trong trải nghiệm ấy, hành giả đã thực sự bước vào chế độ huấn luyện của Sao Thiên Lang.

May that fixity be ours. May we learn to use will through mind in a persistently reliable way until we develop an undeviating orientation towards ever-intensifying light.

Mong sao sự kiên định ấy thuộc về chúng ta. Mong sao chúng ta học cách sử dụng ý chí qua thể trí một cách bền bỉ, đáng tin cậy cho đến khi phát triển một định hướng không chệch hướng về phía ánh sáng ngày càng mãnh liệt.

More from *Esoteric Astrology*:

Thêm một đoạn từ *Chiêm Tinh Học Nội Môn*:

[31] **In Aquarius, the initiate consummates all that has been achieved in Leo through the influence of the Sun,**

**[31] Trong Bảo Bình, điểm đạo đồ hoàn tất tất cả những gì đã đạt được trong Sư Tử qua ảnh hưởng của Mặt Trời,**

The Sun rules many things, including soul and monad, but mostly we associate it with personality. Yet it is a star and certainly rules the higher part of ourselves.

Mặt Trời cai quản nhiều điều, bao gồm linh hồn và chân thần, nhưng phần lớn chúng ta liên hệ nó với phàm ngã. Tuy nhiên, nó là một ngôi sao và chắc chắn cai quản phần cao hơn của chúng ta.

[32] **for in Leo there is an almost unique condition where humanity is concerned as the Sun governs all expressions—exoteric, esoteric and hierarchical.**

**[32] vì xét về nhân loại, Sư Tử có một tình trạng gần như độc nhất: Mặt Trời cai quản mọi biểu hiện—ngoại môn, nội môn và huyền giai.**

Really it is a veil, perhaps veiling Jupiter first, then Neptune and Uranus.

Thực ra, đó là một tấm màn che, có lẽ trước hết che Sao Mộc, rồi đến Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương.

[33] **It rules the personality, the soul and the fourth Creative Hierarchy.**

**[33] Mặt Trời cai quản phàm ngã, linh hồn và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.**

Interesting, because fourth Creative Hierarchy is the hierarchy of monads. Perhaps this is another way of saying the Sun is the monad's symbol.

Thật thú vị, vì Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư là huyền giai của các chân thần. Có lẽ đây là một cách khác để nói Mặt Trời là biểu tượng của chân thần.

[34] **Hence the Sun (the physical Sun) is lessened in its power in Aquarius.**

**[34] Do đó, quyền năng của Mặt Trời (Mặt Trời hồng trần) suy giảm trong Bảo Bình.**

If the physical Sun represents personality, its power lessens in Aquarius. Different aspects of the Sun refer to different elevations in the human constitution.

Nếu Mặt Trời hồng trần đại diện cho phàm ngã, quyền năng của nó giảm đi trong Bảo Bình. Những phương diện khác nhau của Mặt Trời chỉ những cấp độ cao thấp khác nhau trong cấu tạo con người.

[35] **The third initiation has been undergone**

**[35] Điểm đạo đồ đã trải qua lần điểm đạo thứ ba**

Aquarius is one sign in which third initiation is taken, fourth too, even fifth.

Bảo Bình là một dấu hiệu mà trong đó hành giả trải qua lần điểm đạo thứ ba, cả lần thứ tư, thậm chí lần thứ năm.

[36] **and the light of the personality has been "put out" or dimmed by the light of the subjective Sun,**

**[36] và ánh sáng của phàm ngã đã bị "dập tắt" hoặc lu mờ trước ánh sáng của Mặt Trời chủ quan,**

Through decentralisation. That does not mean one cannot be decentralised in Leo. I think the really successful Leo becomes very decentralised, the relinquished point, one might say.

Qua việc phi tập trung vào bản thân. Điều đó không có nghĩa là người ta không thể phi tập trung vào bản thân trong Sư Tử. Tôi nghĩ người Sư Tử thực sự thành công trở nên rất phi tập trung vào bản thân, có thể nói là điểm đã được từ bỏ.

Aquarius has this dispersive tendency: early Leo's egocentric centralisation is foregone and finally dissipated, melted away, dispersed, whatever word you use. Great decentralisation occurs in Aquarius.

Bảo Bình có khuynh hướng phân tán này: sự tập trung vào cái tôi của Sư Tử ở giai đoạn đầu được từ bỏ và cuối cùng tiêu tan, tan chảy, phân tán, dù các bạn dùng từ nào. Sự phi tập trung vào bản thân lớn lao diễn ra trong Bảo Bình.

***The third initiation has been undergone and the light of the personality has been "put out"***

***Hành giả đã trải qua lần điểm đạo thứ ba và ánh sáng của phàm ngã đã bị "dập tắt"***

It still exists as an instrument, but our consciousness is not centred in it, not centred in personality at this point.

Nó vẫn tồn tại như một công cụ, nhưng tâm thức của chúng ta không tập trung trong đó, không tập trung trong phàm ngã ở giai đoạn này.

***or dimmed by the light of the subjective Sun,***

***hay mờ đi dưới ánh sáng của Mặt Trời chủ quan,***

[37] **influencing the soul.**

**[37] vốn ảnh hưởng đến linh hồn.**

Where is the subjective Sun? Is it the Heart of the Sun, the cosmic astral Sun? Is it from the cosmic astral or cosmic mental plane as the Heart of the Sun? Working out the difference between subjective Sun and Heart of the Sun is a bit of a task.

Mặt Trời chủ quan ở đâu? Đó có phải là Tâm của Mặt Trời, Mặt Trời cảm dục vũ trụ không? Với tư cách Tâm của Mặt Trời, nó đến từ cõi cảm dục vũ trụ hay cõi trí vũ trụ? Việc làm rõ sự khác biệt giữa Mặt Trời chủ quan và Tâm của Mặt Trời là một nhiệm vụ không nhỏ.

[38] **There is much to think out here but little more can be directly indicated,**

**[38] Ở đây có nhiều điều cần suy ngẫm thấu đáo, nhưng chỉ có thể trực tiếp chỉ ra thêm rất ít,**

When he says 'indicated', it is not even a direct statement. There is indication, direct indication, and a literal statement of fact: three things.

Khi Ngài nói "gợi chỉ", đó thậm chí chưa phải là một phát biểu trực tiếp. Có sự gợi chỉ, sự gợi chỉ trực tiếp và một phát biểu sự thật theo nghĩa đen: ba điều.

He is in the category of direct indication.

Ngài đang ở mức gợi chỉ trực tiếp.

***There is much to think out here but little more can be directly indicated,***

***Ở đây có nhiều điều cần suy xét thấu đáo, nhưng chỉ có thể trực tiếp gợi chỉ thêm đôi chút,***

[39] **as the curious fact of this triple control by a planet constitutes one of the mysteries of initiation.**

**[39] vì sự kiện kỳ lạ về quyền kiểm soát tam phân này của một hành tinh tạo thành một trong những điều huyền nhiệm của điểm đạo.**

It is not really a planet, is it, but a star? The Sun is sometimes called a planet, but every astrologer knows it is not really one. There is a strong possibility Jupiter is Leo's veiled exoteric ruler, along with the given Neptune and Uranus.

Nó thực ra không phải một hành tinh mà là một ngôi sao, phải không? Đôi khi Mặt Trời được gọi là một hành tinh, nhưng mọi nhà chiêm tinh đều biết thực sự nó không phải hành tinh. Có khả năng lớn rằng Sao Mộc là chủ tinh ngoại môn được che giấu của Sư Tử, bên cạnh Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương đã được nêu.

When the Sun stands for a non-sacred planet, one of those five non-sacred planets remains unnamed. There is a hypothesised planet called Rex, R-E-X, generally meaning king or royalty and associated with Leo and the Sun. Is that the non-sacred planet involved? I worked with Charles Jayne in the year before his death. He was very interested in undiscovered planets and, I think, used them skilfully and indicatively.

Khi Mặt Trời đại diện cho một hành tinh không thiêng liêng, một trong năm hành tinh không thiêng liêng ấy vẫn chưa được nêu tên. Có một hành tinh giả thuyết mang tên Rex, R-E-X, thường có nghĩa là vua hay vương quyền, và liên hệ với Sư Tử cùng Mặt Trời. Đó có phải là hành tinh không thiêng liêng liên quan ở đây không? Tôi đã làm việc với Ông Charles Jayne trong năm trước khi ông qua đời. Ông rất quan tâm đến các hành tinh chưa được khám phá và, tôi nghĩ, sử dụng chúng một cách khéo léo để đưa ra những chỉ dấu.

I guess one lucky day of my life was when he walked into Lucis Trust early in 1985, when I worked there. Was it 1985? I think so. He wanted to talk about astrology. I happened to catch him, and we began quite an intensive relationship in astrology every Sunday morning: I drove to his New York house and learned what I could. He died on that year's last day.

Tôi đoán một ngày may mắn trong đời mình là khi ông bước vào Lucis Trust vào đầu năm 1985, lúc tôi làm việc ở đó. Có phải năm 1985 không? Tôi nghĩ vậy. Ông muốn nói chuyện về chiêm tinh học. Tôi tình cờ gặp được ông, và chúng tôi bắt đầu một mối quan hệ khá chuyên sâu về chiêm tinh học vào mỗi sáng Chủ nhật: tôi lái xe đến nhà ông ở New York và học những gì có thể. Ông qua đời vào ngày cuối cùng của năm ấy.

There was a transference. I have been able to make available some of what he said to astrologers whom I think are better equipped in this area, and they developed it further.

Đã có một sự truyền trao. Tôi đã có thể chia sẻ một phần những gì ông nói với các nhà chiêm tinh mà tôi nghĩ có năng lực tốt hơn trong lĩnh vực này, và họ phát triển thêm.

***the curious fact of this triple control by a planet constitutes one of the mysteries of initiation.***

***sự thật kỳ lạ về quyền kiểm soát tam phân này của một hành tinh tạo thành một trong những huyền nhiệm của điểm đạo.***

Not really a planet, we know.

Chúng ta biết thực ra đó không phải một hành tinh.

[40] **It is tied up with the relation between Leo and Aquarius,**

**[40] Điều này gắn liền với mối quan hệ giữa Sư Tử và Bảo Bình,**

We will certainly experience that this age. As the well-known, excellent astrologer Dane Rudhyar said: we are entering not just the Age of Aquarius but Aquarius–Leo.

Chắc chắn chúng ta sẽ trải nghiệm điều đó trong kỷ nguyên này. Như nhà chiêm tinh xuất sắc, nổi tiếng Dane Rudhyar đã nói: chúng ta đang bước vào không chỉ Kỷ Nguyên Bảo Bình mà là Bảo Bình–Sư Tử.

'There is no such thing as a stick without two ends,' he used to say.

Ông thường nói: "Không có cây gậy nào mà không có hai đầu."

[41] **for Leo is unusual in having all its ruling influences concentrated through the medium of one planet.**

**[41] vì Sư Tử khác thường ở chỗ mọi ảnh hưởng cai quản đều tập trung qua trung gian của một hành tinh duy nhất.**

He keeps referring to the Sun as a planet; we must understand that. People not involved

Ngài cứ gọi Mặt Trời là một hành tinh; chúng ta phải thấu hiểu điều đó. Những người

in spiritual occultism or astrology immediately say, ‘Astrologers do not know what they are talking about; they call the Sun a planet.’ That is the lowest interpretation. Of course, the Sun may be planetary to a central star around which it may be revolving.

không nghiên cứu huyền bí học tinh thần hay chiêm tinh học lập tức nói: “Các nhà chiêm tinh không biết mình đang nói gì; họ gọi Mặt Trời là một hành tinh.” Đó là cách diễn giải thấp nhất. Dĩ nhiên, Mặt Trời có thể giữ vai trò hành tinh đối với một ngôi sao trung tâm mà nó có thể đang quay quanh.

It is certainly theorised that the seven solar systems, ours among them, revolve around the wheel's hub, the Pleiades. To be planetary means revolving around a central source. We must think of ‘planet’ in this way as well as our usual number of planets. There are so many, perhaps 115 or more, The Tibetan tells us.

Quả thực có giả thuyết cho rằng bảy hệ mặt trời, trong đó có hệ của chúng ta, quay quanh tâm bánh xe, cụm sao Thất Nữ. Giữ vai trò hành tinh có nghĩa là quay quanh một nguồn trung tâm. Chúng ta phải nghĩ về “hành tinh” theo cách này, bên cạnh số hành tinh thông thường của mình. Có rất nhiều, có lẽ 115 hoặc hơn, Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết.

[42] **Leo indicates the height of achievement of the human soul.**

**[42] Sư Tử biểu thị đỉnh cao thành tựu của linh hồn con người. (**

We might therefore say mastery.

Do đó, chúng ta có thể nói đó là địa vị Chân sư.

At fifth initiation: Leo is the fifth sign and must be very active in creating what we call the Master, a glorious Sun. Let us say the Master's symbol is the Sun. There are mysteries about Leo and fifth initiation, Sun and mastery, and if we are going to have what is called the relinquished point—

Ở lần điểm đạo thứ năm: Sư Tử là dấu hiệu thứ năm và hẳn phải hoạt động rất mạnh trong việc tạo nên vị mà chúng ta gọi là Chân sư, một Mặt Trời huy hoàng. Có thể nói biểu tượng của Chân sư là Mặt Trời. Có những huyền nhiệm về Sư Tử và lần điểm đạo thứ năm, về Mặt Trời và địa vị Chân sư, và nếu chúng ta sẽ có điều được gọi là điểm đã được từ bỏ—

At page 332 of *Esoteric Astrology*, for Leo we have:

Ở trang 332 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, đối với Sư Tử, chúng ta có:

**The relinquished point.**

**Điểm đã được từ bỏ.**

**The One Self.**

**Chân Ngã Duy Nhất.**

***The relinquished point.***

***Điểm đã được từ bỏ.***

Notice Gemini; it is very interesting:

**“I serve the One.”**

Then Cancer:

**The Whole is seen as one.**

Then we have:

***The One Self.***

In these three signs—Gemini, Cancer and Leo—we have reference to this One Self. Notice:

***The relinquished point.***

We might call it the decentralised point, given up into the pointlessness of pure being.

I will say Aquarius helps Leo relinquish the point through its dispersive, decentralising effect. We will switch books next, friends. As usual, I did not start my chronometer at precisely the right time, but this ends Third Initiation Discussion Redo Number Four. Of course, I did not get this far.

I did not get this far discussing these matters with the Blue Rose sisters, but I call it the redo series, in which I can expect sound. I made the silent-movie version during discussion in our Temple of Silence—very fitting, because there certainly was silence in that recording. Today is the third of September; Third Initiation Discussion Redo Number Five begins whenever I can,

Hãy lưu ý Song Tử; rất thú vị:

**“Tôi phụng sự Đấng Duy Nhất.”**

Rồi đến Cự Giải:

**Toàn Thể được thấy là một.**

Rồi chúng ta có:

***Chân Ngã Duy Nhất.***

Trong ba dấu hiệu này—Song Tử, Cự Giải và Sư Tử—chúng ta có sự đề cập đến Chân Ngã Duy Nhất này. Hãy lưu ý:

***Điểm đã được từ bỏ.***

Chúng ta có thể gọi đó là điểm đã phi tập trung vào bản thân, được buông vào trạng thái không còn điểm của bản thể thuần khiết.

Tôi sẽ nói rằng Bảo Bình giúp Sư Tử từ bỏ điểm ấy qua tác động phân tán, phi tập trung vào bản thân. Tiếp theo, chúng ta sẽ chuyển sang sách khác, các bạn ạ. Như thường lệ, tôi đã không khởi động đồng hồ bấm giờ đúng lúc, nhưng đến đây kết thúc chương trình Thảo Luận Lần Điểm Đạo Thứ Ba, Bản Làm Lại Số Bốn. Dĩ nhiên, lần trước tôi chưa đi xa đến thế này.

Tôi chưa đi xa đến thế này khi thảo luận những vấn đề ấy với các chị em Hoa Hồng Xanh, nhưng tôi gọi đây là loạt bài làm lại, trong đó tôi có thể mong đợi có âm thanh. Tôi đã làm bản phim câm trong buổi thảo luận tại Đền Thờ Im Lặng của chúng tôi—rất phù hợp, vì bản ghi ấy quả thực im lặng. Hôm nay là ngày 3 tháng 9; chương trình Thảo Luận Lần Điểm Đạo Thứ Ba, Bản Làm

hopefully soon. I will get these to you for study.

Lại Số Năm sẽ bắt đầu khi nào tôi có thể, hy vọng là sớm. Tôi sẽ gửi những chương trình này đến các bạn để nghiên cứu.

I realise I use a spontaneous, informal method with this factual information: giving responses and associations as I read. Maybe some light will flash forth for you and me in these Mercurian connections, so we understand more and more. That should be about an hour, I think a little more, and we will resume later.

Tôi nhận ra mình sử dụng một phương pháp tự phát, thân mật với những thông tin thực tế này: đưa ra những đáp ứng và liên tưởng trong khi đọc. Có lẽ qua những mối nối kết theo cách của Sao Thủy này, một chút ánh sáng sẽ lóe lên cho các bạn và tôi, để chúng ta ngày càng thấu hiểu hơn. Có lẽ đã khoảng một giờ, tôi nghĩ là hơn một chút, và chúng ta sẽ tiếp tục sau.

I intended to do all these initiation series, the compilations: not so much where they are nested in individual books, but topical study, giving us a concentrated idea of DK's offering and intensifying light on these subjects. Thank you very much; we will see you before long. Bye-bye.

Tôi dự định thực hiện tất cả những loạt bài về điểm đạo này, các bản tổng hợp: tập trung vào việc nghiên cứu theo chủ đề hơn là vị trí của chúng trong từng quyển sách, giúp chúng ta có một ý niệm cô đọng về những gì Chân sư DK trao truyền và tăng cường ánh sáng soi rọi những đề tài này. Xin cảm ơn các bạn rất nhiều; chúng ta sẽ sớm gặp lại. Tạm biệt.

# Commentary on Third Initiation 005

## Tóm Tắt

### Khái quát giáo lý và sự tự đánh giá

Các khái quát trong Trị Liệu Huyền Môn chỉ hữu ích khi không bị biến thành những công thức tuyệt đối; giáo lý được trao truyền mới là những kiến thức sơ khởi của Minh Triết Ngàn Đời, không phải sự mặc khải cuối cùng. Năm mức phát triển gồm người chưa phát triển, người trung bình, người chí nguyện hoặc đệ tử dự bị, đệ tử và điểm đạo đồ, nhưng giữa chúng còn vô số trạng thái chuyển tiếp đan xen. Việc nhận biết đúng vị trí của mình đòi hỏi khả năng quan sát khách quan, kinh nghiệm rộng về con người, sự khiêm tốn và Ý thức về tỉ lệ. Mong muốn đạt một cấp độ có thể khiến con người tự nhận mình đã đạt đến đó dù thực tế hoàn toàn khác.

### Sự sáng rõ sau lần điểm đạo thứ ba

Theo Chân sư DK, trước khi vượt qua lần điểm đạo thứ ba, người chí nguyện chưa hoàn toàn sáng rõ trong nỗ lực và chưa có sự chuyên biệt đầy đủ trong đời sống cùng công việc. Một cách diễn giải là nhiệm vụ cá nhân ngày càng trở nên rõ ràng, cụ thể và chính xác hơn sau ngưỡng này. Đây là cuộc điểm đạo thái dương đầu tiên, đem lại sự soi sáng trước đó chưa thể có, nhưng không xóa bỏ mọi giới hạn hiểu biết. Mỗi lần điểm đạo vẫn có vòng-giới-hạn riêng, và nguồn trích không xác định chính xác bao lâu sau lần thứ ba sự sáng rõ ấy mới hoàn tất.

### Kundalini và sự phối hợp ý chí, bác ái

Lửa Kundalini thực sự là sự hợp nhất của ba ngọn lửa, tập trung tại trung tâm đáy cột sống nhờ ý chí giác ngộ dưới xung lực bác ái. Sự diễn giải thực hành đặt trọng tâm ở trung tâm ajna: ý chí và bác ái hướng sự tập trung xuống đáy cột sống để nâng lửa vào đúng thời điểm. Những thử nghiệm thiếu hiểu biết có thể đốt hủy các lưới dĩ thái bảo vệ, khiến con người tiếp xúc với những năng lượng chưa đủ khả năng chịu đựng. Vì vậy, sự trưởng thành và kiên nhẫn phải đi trước mong muốn tiến bộ nhanh.

### Kiên nhẫn và viễn cảnh vô hạn

Theo suy tư riêng của Thầy MDR, hướng tư tưởng đến tính vô hạn tuyệt đối như sự tự nhận biết của Thượng đế giúp giảm bớt sự nôn nóng của khuynh hướng Bạch Dương. Ở cấp độ cao nhất ấy, mỗi người đồng nhất với tất cả những gì từng hiện hữu hoặc sẽ hiện hữu, nên mục tiêu có thể được xem là đã thành tựu vĩnh viễn. Đây là một cách suy tưởng nhằm nuôi dưỡng kiên nhẫn, không phải tuyên bố về một chứng nghiệm đã đạt. Lời khuyên thời thơ ấu rằng kiên nhẫn là đức hạnh và hành động khác với chuyển động bổ sung một tiêu chuẩn thực tế cho việc sử dụng năng lượng.

### Quyền năng từ của Chân Thần

Ngọn lửa hợp nhất được nâng lên nhờ một Quyền năng từ phát xuất từ ý chí của Chân Thần, cùng thẩm quyền thống nhất của linh hồn và phàm ngã đã tích hợp, sống động. Phàm ngã được linh hồn thấm nhuần đồng thuận với tác động chân thần này; giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba có thể xuất hiện sự nhận biết ngày càng rõ về Chân Thần, nhưng sự tiếp cận hữu thức sâu hơn gắn với lần thứ ba. Theo văn bản, chỉ người đã vượt qua cuộc Biến hình mới có thể nâng ba ngọn lửa từ đáy cột sống lên trung tâm đầu một cách hoàn toàn hữu thức và an toàn. Tuy nhiên, tiến trình nâng lửa chỉ hoàn tất ở lần điểm đạo thứ năm.

### Tương ứng hành tinh của các trung tâm

Trung tâm đáy cột sống được liên hệ với Sao Diêm Vương, Sao Hỏa và Sao Thủy, đồng thời có thể có những liên hệ với Sao Thiên Vương, Sao Thổ và Trái Đất. Trong hệ mặt trời, Trái Đất tương ứng với trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế, dù trong bảng tương ứng thông thường của các luân xa con người, hành tinh này cai quản Luân xa lá lách. Trái Đất còn liên hệ với sự đậm đặc hóa ở trung tâm xương cùng và đơn vị hạ trí, trong khi Sao Kim gần với Nguyên tử trường tồn manas hơn. Sự hợp nhất cuối cùng giữa trung tâm đầu và đáy cột sống được diễn giải qua Sao Thiên Vương và Sao Diêm Vương, hoặc qua biểu tượng Mặt Trời và Trái Đất trong chu kỳ nhật nguyệt thực.

### Thể nguyên nhân được tăng cường ở lần điểm đạo thứ ba

Trị Liệu Huyền Môn xác định việc loại bỏ Hình tư tưởng của phàm ngã, hoàn tất ở lần điểm đạo thứ ba, là một cuộc điểm đạo lớn đối với linh hồn trên cõi riêng. Hai lần điểm đạo trước chủ yếu tác động đến linh hồn đang nhập thể, tức phần mở rộng của linh hồn, và chỉ ảnh hưởng rất ít đến linh hồn trên Cõi thượng trí. Theo cách lý giải của Thầy MDR, lần thứ ba tăng cường Hoa Sen Chân Ngã, tâm thức bên trong và các quyền năng biểu hiện của nó bằng năng lượng thái dương hoặc năng lượng Đức Christ. Thể nguyên nhân vốn khởi đầu nhợt nhạt, gần như trong suốt và ít màu sắc, dần phát triển phẩm tính, ánh sáng, màu sắc và âm thanh, rồi nhận một sự nâng cao đặc biệt tại ngưỡng này.

### Hai phạm vi của khái niệm linh hồn

Trong phạm vi nghiên cứu con người, linh hồn thường chỉ tâm thức tập trung trong thể nguyên nhân hoặc Hoa Sen Chân Ngã trên Cõi thượng trí. Tuy nhiên, linh hồn theo nghĩa rộng là tâm thức phát sinh từ mối quan hệ giữa Cha và Mẹ, nên không giới hạn ở cấp độ này. Chân Thần và các Sinh Mệnh vĩ đại cũng có tâm thức, vì vậy cũng có phương diện linh hồn. Phân biệt hai phạm vi ấy giúp tránh đồng nhất tâm thức chân ngã của con người với toàn bộ khả năng tâm thức trong vũ trụ.

### Bí mật giữ gìn sức khỏe và sự đồng nhất với nhân loại

Các điểm đạo đồ đã vượt qua lần điểm đạo thứ ba biết một bí mật giữ gìn sức khỏe, khác với phương pháp chữa thể xác khi bệnh đã xuất hiện. Các Ngài có thể sử dụng bí mật ấy nhưng đôi khi chủ động từ bỏ lợi ích của nó, nhất là khi công việc đòi hỏi sự đồng nhất hoàn toàn với nhân loại. Việc chia sẻ bệnh tật, kinh nghiệm sống và cái chết thông thường có thể biểu hiện tình thương sâu xa, thay vì chứng tỏ thiếu quyền năng. Khả năng lựa chọn như vậy đặt ra câu hỏi về mức độ sẵn lòng từ bỏ những ưu thế có thể tạo khoảng cách với đồng loại.

### Đức Phật và ý nghĩa của cái chết

Câu chuyện Đức Phật qua đời sau khi ăn thức ăn nhiễm độc được dùng để suy xét liệu một điểm đạo đồ bậc sáu có chủ động chấp nhận cái chết như một phần của Thiên Cơ hay không. Theo lời được dẫn từ Chân sư Morya, cái chết ấy giúp tránh việc tín đồ xem Đức Phật như một vị thần phi nhân loại không thể noi theo; số 8, tuổi 80 và các sự kiện gắn với trăng tròn Kim Ngưu cũng được liên hệ trong phần bình luận. Đức Phật được mô tả là đã tạm chế ngự bệnh để ban lời dạy cuối cùng, rồi rút lui qua các trạng thái thiền định vào Niết Bàn. Theo suy luận riêng của Thầy MDR từ Luận về Lửa Vũ Trụ, Đức Phật có Chân Thần cung ba và khả năng biểu hiện đồng thời nhiều hình tướng; sự giác ngộ ở lần thứ ba được phân biệt với sự giác ngộ vũ trụ ở lần thứ sáu.

### Tự do khỏi quyền lực của phàm ngã

Bí mật của lần điểm đạo thứ ba là biểu hiện sự tự do hoàn toàn khỏi những yêu sách và đòi hỏi của phàm ngã, chứ không phải đạt sự hoàn hảo tuyệt đối trong mọi chi tiết. Tiêu chuẩn quyết định là chiều hướng toàn bộ đời sống, sự tận hiến cho nhân loại và công việc phụng sự không còn chịu sự chi phối của những giới hạn cá nhân vẫn tồn tại. Vì vậy, không thể dùng lời dạy về sự chưa hoàn hảo để biện minh cho những yếu kém đang làm tổn hại công việc phụng sự. Điềm nhiên thiêng liêng cho phép nhận biết các giới hạn mà không phục tùng quyền lực lâu đời của phàm ngã tam phân.

### Khiêm tốn và việc tự nhận cấp độ điểm đạo

Tham vọng của phàm ngã làm sai lệch khả năng nhận biết chân lý, đặc biệt khi dẫn đến những tuyên bố về cấp độ điểm đạo nhằm tìm kiếm đặc quyền hoặc sự ngưỡng mộ. Khiêm tốn đúng nghĩa không phải tự hạ thấp mình để ngầm đòi hỏi sự công nhận, như kiểu tuyên bố mình vô giá trị trong khi bên trong mong được đề cao. Mỗi cấp độ đều có giới hạn tương đối: Chân sư chưa hoàn hảo so với Chohan, và các cấp cao hơn vẫn nhận biết những thành tựu còn ở phía trước. Sự tự đánh giá phải dựa trên đời sống thực tế và khả năng phụng sự, thay vì hình ảnh mong muốn về bản thân.

### AUM, OM và điểm tập trung nhất tâm

Đoạn trích trong Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo liên kết việc biểu hiện hoàn hảo AUM với khả năng xướng OM ngày càng hiệu quả từ những điểm tập trung nhất tâm cao hơn, cho đến lần điểm đạo thứ ba. AUM được liên hệ với phương diện thứ ba, Brahma và năm cõi từ cõi atma trở xuống; giả thuyết hệ mặt trời trước có năm cõi chỉ là một suy đoán. Cùng một linh từ có thể tạo những hiệu quả khác nhau tùy điểm tập trung nhất tâm, nên tham thiền cần dẫn đến sự tăng trưởng thực sự của trạng thái nội tại. Nếu sau năm năm điểm tập trung nhất tâm vẫn như cũ, hiệu quả xướng OM cũng không tiến triển tương ứng.

### Sự dung hợp thành một trường tâm thức

Ở lần điểm đạo thứ ba, tác động của OM khiến phàm ngã mất đi bản sắc riêng biệt và linh hồn biểu lộ qua phàm ngã trong sự huy hoàng của mình. Các ranh giới giữa linh hồn và hạ trí, cũng như giữa các cấp dĩ thái và hồng trần đậm đặc, được diễn giải là trở nên thông suốt trong một trường của phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Kinh nghiệm luyện thanh cung cấp phép so sánh: những chỗ gãy giữa giọng ngực, giọng trung và giọng cao cần được làm liền mạch. Tương tự, sự dung hợp tâm thức làm giảm những chuyển đổi đột ngột giữa các cấp độ của con người.

### Âm Thanh nguyên thủy và sự chấp nhận của Shamballa

Điểm đạo đồ đã Biến hình bắt đầu nghe âm vang rất mờ của Âm Thanh nguyên thủy, tương ứng với Tiếng Nói trong câu chuyện Kinh Thánh: “Đây là Con yêu dấu của Ta.” Trải nghiệm ấy đánh dấu sự chấp nhận ban đầu của Shamballa và lần tiếp xúc đầu tiên với Hành Tinh Thượng đế trong vai trò Đấng Điểm đạo ở lần thứ ba, trong khi Đức Christ đảm nhiệm vai trò này ở hai lần đầu. Sanat Kumara được diễn giải như đại diện thái dương và sự mở rộng của Hành Tinh Thượng đế. Những cách gọi Ngài là linh hồn, phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, phàm ngã hoặc chính Hành Tinh Thượng đế cần được hiểu trong quan hệ phát xạ giữa các Sinh Mệnh.

### Ngôi sao, nội nhĩ và giới hạn của sự tưởng tượng

Ở hai lần điểm đạo đầu, đệ tử thấy ánh sáng và nghe Linh từ; ở lần thứ ba, điểm đạo đồ thấy ngôi sao và nghe âm thanh như một tương ứng cao hơn của trải nghiệm trước. Sự thức tỉnh của nội nhĩ trước thâm nghĩa của Tiếng Nói vượt quá việc nghe tiếng linh hồn, vì ở đây liên quan đến Đấng

Điểm đạo. Ngôi sao được diễn giải có thể là biểu hiện ngũ giác của Sanat Kumara, nhưng những chi tiết này chỉ có thể hiểu đầy đủ qua kinh nghiệm trực tiếp. Sự tưởng tượng thiếu kỷ luật dễ tạo ra những âm thanh hoặc linh ảnh phản chiếu trên cõi cảm dục rồi khiến người trải nghiệm lầm tưởng đó là sự tiếp xúc chân thực.

### Nguồn gốc Chân Thần và kỳ vọng về giáo lý

Nguồn gốc Chân Thần được nêu như một vấn đề còn phải suy đoán: có thể liên hệ với một hành tinh thiêng liêng và sâu xa hơn với Mặt Trời hoặc Thái dương Thượng đế. Sự liên hệ hiện tại giữa Chân Thần và Sanat Kumara không tự xác định nơi phát sinh ban đầu của Chân Thần. Theo niềm tin riêng của Thầy MDR vào thời điểm bài giảng năm 2017, năm 2025 sẽ đem đến sự xác nhận thêm về giá trị giáo lý và khởi đầu phần thứ ba trong chương trình giảng dạy ba phần của Chân sư DK. Đây là kỳ vọng được phát biểu trong bối cảnh lúc ấy, không phải sự kiện đã được nguồn xác nhận.

### Nghiệp quả tăng tốc và quyền năng giải thoát

Càng tiến nhanh và trực tiếp đến lần điểm đạo thứ ba, nghiệp quả cá nhân càng được giải quyết nhanh và trực tiếp. Việc thiết lập quan hệ với Chân Thần giải phóng phương diện hủy diệt của năng lượng căn bản, thúc đẩy sự phá bỏ những chướng ngại đối với biểu hiện tinh thần. Những khó khăn có thể xuất hiện trong cả ba hiện thể của phàm ngã và từ các nguồn chưa nhận biết, nên đời sống tinh thần đòi hỏi sự bền bỉ cùng Điềm nhiên thiêng liêng. Lời Chân sư Morya rằng "chướng ngại là những khả năng" chuyển trọng tâm từ sự cản trở sang cơ hội tiến hóa, trong khi những lựa chọn dưới ảnh hưởng Sao Thổ góp phần quyết định nhịp độ tiến bước.

### Các thời đại và trách nhiệm đối với tiến hóa hành tinh

Lần điểm đạo thứ nhất được liên hệ biểu tượng với tâm thức Lemuria, lần thứ hai với Atlantis và lần thứ ba với tâm thức Arya, hoàn toàn khác cách lạm dụng thuật ngữ Arya trong hệ tư tưởng Đức Quốc xã. Bảo Bình được liên hệ với khả năng nhận các lần điểm đạo từ thứ hai đến thứ năm; thời đại Bảo Bình được kỳ vọng đem lại nhiều điểm đạo đồ bậc ba hơn, còn thời đại Ma Kết sẽ mở rộng thành tựu ấy hơn nữa. Theo cách diễn giải được đề xuất, Hành Tinh Thượng đế của Trái Đất đã chậm tiến so với Sao Kim do biến cố Dãy Mặt Trăng, có thể liên quan đến lòng từ bi được vận dụng quá sớm. Nhân loại, với tư cách những tế bào chân thần ngày càng hữu thức trong Ngài, có thể hỗ trợ sự tăng tốc tiến hóa tập thể và đáp ứng nhu cầu về thêm các điểm đạo đồ bậc năm.

## Third Initiation 005 Text – Văn bản 005 về Lần Điểm Đạo Thứ Ba

[1] These generalizations will be useful only if you remember that they are generalizations. [2] No aspirant at any stage is perfectly clear cut in his endeavor until after the third initiation, [3] nor is he entirely particularized in his life and effort. [4] Men are at all imaginable stages of development, and many of these stages are intermediate to the five stages above mentioned. [5] These all merge and blend

[1] Những khái quát này chỉ hữu ích nếu các bạn nhớ rằng chúng là những khái quát. [2] Không người chí nguyện nào, ở bất kỳ giai đoạn nào, có nỗ lực hoàn toàn rõ ràng và dứt khoát cho đến sau lần điểm đạo thứ ba, [3] và đời sống cùng nỗ lực của y cũng chưa hoàn toàn mang nét riêng biệt. [4] Con người ở mọi giai đoạn phát triển có thể hình dung được, và nhiều giai đoạn trong số đó nằm giữa năm giai đoạn đã nêu trên. [5] Tất cả

into each other, and often constitute a formidable and confusing arena for thought and activity. ([1] *Esoteric Healing*, p. 139.)

[6] The Kundalini Fire, about which so much is taught and written in the East, and increasingly in the West, **is in reality the union of these three fires, which are focused by an act of the enlightened will, under the impulse of love, in the basic center**. [7] **This unified fire** [8] **is then raised by the use of a Word of Power** (**sent forth by the will of the Monad**) and **by the united authority of the soul and personality, integrated and alive**. [9] The human being who can do this in full consciousness is therefore an initiate who has left the third initiation behind him. [10] He, and he alone, can safely raise this triple fire from the base of the spine to the head center. ([2] *Esoteric Healing*, p. 185.)

[11] That the elimination of the thought-form of the personality, which is consummated at the third initiation, is a great initiation for the soul on its own plane. [12] For this reason, the third initiation is regarded as the first major initiation, [13] since **the two previous initiations have very little effect upon the soul** and only affect the incarnated soul, the "fragment" of the whole. ([3] *Esoteric Healing*, p. 515.)

[14] The "secret" referred to is the revelation of the manner in which good health may be preserved. [15] It is not the secret **[Page 598]** of how to cure the physical vehicle when "bodily ills" are present. But there is a secret of good health which is known to all initiates above [16] the third initiation; [17] and this they can simply employ, if they so choose. However, they may not so choose

những giai đoạn này hòa nhập và đan xen vào nhau, thường tạo thành một đấu trường đầy thử thách và rối rắm cho tư tưởng và hoạt động. ([1] *Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 139.)

[6] Lửa Kundalini, vốn là đề tài của rất nhiều lời giảng và trước tác ở phương Đông, và ngày càng nhiều ở phương Tây, **thực ra là sự hợp nhất của ba ngọn lửa này, được tập trung tại trung tâm đáy cột sống bằng một hành động của ý chí đã giác ngộ, dưới sự thôi thúc của bác ái**. [7] **Ngọn lửa hợp nhất này** [8] **sau đó được nâng lên nhờ sử dụng một Quyền năng từ** (**do ý chí của chân thần phát ra**) và **nhờ uy quyền hợp nhất của linh hồn và phàm ngã, đã tích hợp và tràn đầy sức sống**. [9] Do đó, người có thể thực hiện điều này với tâm thức trọn vẹn là một điểm đạo đồ đã vượt qua lần điểm đạo thứ ba. [10] Y, và chỉ riêng y, mới có thể nâng ngọn lửa tam phân này một cách an toàn từ đáy cột sống lên trung tâm đầu. ([2] *Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 185.)

[11] Việc loại bỏ hình tư tưởng của phàm ngã, hoàn tất ở lần điểm đạo thứ ba, là một cuộc điểm đạo lớn đối với linh hồn trên cõi riêng của nó. [12] Vì lý do này, lần điểm đạo thứ ba được xem là cuộc điểm đạo lớn đầu tiên, [13] vì **hai cuộc điểm đạo trước đó có rất ít ảnh hưởng đến linh hồn** và chỉ tác động đến linh hồn đang nhập thể, "mảnh" của toàn thể. ([3] *Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 515.)

[14] "Bí mật" được nhắc đến là sự mặc khải về cách gìn giữ sức khỏe tốt. [15] Đó không phải là bí mật **[Page 598]** về cách chữa lành hiện thể hồng trần khi có "bệnh tật nơi thân thể". Nhưng có một bí mật về sức khỏe tốt mà tất cả các điểm đạo đồ đã vượt qua [16] lần điểm đạo thứ ba đều biết; [17] và họ có thể dễ dàng vận dụng bí mật này nếu muốn. Tuy nhiên, không phải lúc nào họ cũng chọn

always unless they are working with other parts of the Plan which have nothing to do with humanity. [18] If they are among those who are occupied with the unfolding consciousness in man and who are workers for and in the human kingdom, they may know the secret but may, at the same time, choose not to profit by it because of the need they feel to be completely identified with mankind; [19] they therefore choose to share consciously all human experience and to die along lines which are common to the rest of men. ([4] *Esoteric Healing*, p. 597–598.)

làm như vậy, trừ khi họ đang thực hiện những phần khác của Thiên Cơ không liên quan đến nhân loại. [18] Nếu họ thuộc số những người chuyên lo cho sự khai mở tâm thức nơi con người và hoạt động vì giới nhân loại cũng như trong giới ấy, họ có thể biết bí mật đó, nhưng đồng thời có thể chọn không tận dụng nó, vì họ cảm thấy cần hoàn toàn đồng hoá với nhân loại; [19] do đó, họ chọn chia sẻ một cách có ý thức mọi trải nghiệm của con người và chết theo những cách thông thường như những người khác. ([4] *Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 597–598.)

[20] The secret of the third initiation is the demonstration of complete freedom from the claims and demands of the personality. [21] It does not involve the achievement of [Page 45] a completely perfect expression of the spiritual life, but it does indicate that the service of the initiate and his life demonstration—regarded in a broad and general way, [22] from the angle of the life-tendency and of entire dedication to humanity—remains untouched by the limitations, still existent, of the personal lower self. ([5] *The Rays and the Initiations*, p. 44–45.)

[20] Bí mật của lần điểm đạo thứ ba là sự biểu lộ trạng thái hoàn toàn tự do khỏi những đòi hỏi và yêu sách của phàm nhân. [21] Điều này không có nghĩa là đã đạt được [Page 45] sự biểu hiện hoàn hảo tuyệt đối của đời sống tinh thần, nhưng cho thấy rằng việc phụng sự của điểm đạo đồ và sự biểu lộ qua đời sống của y—xét một cách rộng rãi và tổng quát, [22] từ góc độ khuynh hướng sống và sự tận hiến trọn vẹn cho nhân loại—vẫn không chịu tác động của những giới hạn còn tồn tại nơi phàm ngã cá nhân. ([5] *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 44–45.)

[23] Freedom from the ancient authority of the threefold personality, marking a climaxing moment in the history of all initiates. ([6] *The Rays and the Initiations*, p. 686.)

[23] Sự tự do khỏi quyền chi phối từ lâu đời của phàm ngã tam phân, đánh dấu một thời khắc tột đỉnh trong lịch sử của mọi điểm đạo đồ. ([6] *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 686.)

[24] When a man perfectly expresses the A.U.M., [25] he can then sound the O.M. [26] with effectiveness from progressive points of tension, until the third initiation. [27] Then the effect of the O.M. is such that the personality as a separate identity disappears, [28] the soul emerges in all its glory, [29] and the first faint sound of the originating SOUND breaks upon the ear of

[24] Khi một người biểu hiện hoàn hảo A.U.M., [25] bấy giờ y có thể xướng O.M. [26] một cách hữu hiệu từ những điểm tập trung nhất tâm ngày càng cao, cho đến lần điểm đạo thứ ba. [27] Khi ấy, tác động của O.M. khiến phàm ngã, với tư cách một bản sắc riêng biệt, biến mất, [28] linh hồn xuất hiện trong tất cả vẻ huy hoàng của mình, [29] và âm thanh yếu ớt đầu tiên của ÂM THANH

the transfigured initiate. [30] This is the Voice referred to in the Biblical account of the Transfiguration. This Voice says, "This is my beloved Son." [31] The initiate registers the fact that [32] he has been accepted by Shamballa and has made his first contact with the Planetary Logos, the Hierophant, the Initiator at the third initiation, just as the Christ, the Master of all the Masters, is the Initiator and the Hierophant at the first two initiations. ([7] *The Rays and the Initiations*, p. 56.)

khởi nguyên vang đến tai điểm đạo đồ đã Biến hình. [30] Đây là Tiếng Nói được nhắc đến trong câu chuyện Kinh Thánh về cuộc Biến hình. Tiếng Nói này phán: "Đây là Con yêu dấu của Ta." [31] Điểm đạo đồ ghi nhận sự thật rằng [32] Shamballa đã chấp nhận y và y đã có sự tiếp xúc đầu tiên với Hành Tinh Thượng đế, Đấng Chủ Lễ, Đấng Điểm đạo ở lần điểm đạo thứ ba, cũng như Đức Christ, Chân sư của tất cả các Chân sư, là Đấng Điểm đạo và Đấng Chủ Lễ ở hai lần điểm đạo đầu tiên. ([7] *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 56.)

[33] This initiate realisation is all brought about by the sudden appreciation or apprehension of sound, [34] by the awakening of the inner ear to the significance of the Voice, [35] just as the disciple in the earlier stage awakened to the significance of vision. [36] That is why, at the third initiation, the initiate sees the star [37] and hears the sound. At the first two initiations, he sees the light and hears the Word; [38] but this is something different and is the higher correspondence to the earlier experience. It will be obvious that I can say no more upon this subject. ([8] *The Rays and the Initiations*, p. 83.)

[33] Toàn bộ sự chứng nghiệm này của điểm đạo đồ có được nhờ sự đột nhiên cảm nhận hoặc lĩnh hội âm thanh, [34] nhờ nội nhĩ thức tỉnh trước thâm nghĩa của Tiếng Nói, [35] cũng như ở giai đoạn trước, đệ tử đã thức tỉnh trước thâm nghĩa của linh ảnh. [36] Đó là lý do vì sao, ở lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ nhìn thấy ngôi sao [37] và nghe thấy âm thanh. Ở hai lần điểm đạo đầu tiên, y nhìn thấy ánh sáng và nghe thấy Linh từ; [38] nhưng đây là một điều khác biệt và là sự tương ứng cao hơn với trải nghiệm trước đó. Hiển nhiên, Tôi không thể nói thêm về chủ đề này. ([8] *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 83.)

[39] It will be apparent, therefore, that the more rapidly the individual aspirant approaches the third initiation, [40] the more rapidly and directly will the individual's karma be worked out. [41] Monadic relation, as it becomes established, lets loose the destructive aspect of the basic energy, and all hindrances are destroyed with expedition. ([9] *The Rays and the Initiations*, p. 85.)

[39] Do đó, có thể thấy rõ rằng một người chí nguyện càng nhanh chóng tiến đến lần điểm đạo thứ ba, [40] nghiệp quả của cá nhân ấy càng được giải quyết nhanh chóng và trực tiếp. [41] Khi mối liên hệ với chân thần dần được thiết lập, nó giải phóng phương diện hủy diệt của năng lượng căn bản, và mọi chướng ngại đều nhanh chóng bị phá hủy. ([9] *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 85.)

## Third Initiation 005 Commentary – Bình Giảng về Lần Điểm Đạo Thứ Ba 005

Hello, friends, and welcome to our third-initiation discussion number five. It is the same day as the program I offered earlier. I will try to make this about an hour long. Tuija and I are putting out quite a few programs here, so if another program must be done in the meantime, I will send you what I have, perhaps more like half an hour. We have looked through some paragraphs on third initiation. As I said, this is an abbreviated compilation.

Xin chào các bạn, chào mừng các bạn đến với buổi thảo luận thứ năm của chúng ta về lần điểm đạo thứ ba. Hôm nay vẫn là ngày tôi thực hiện chương trình trước đó. Tôi sẽ cố gắng thực hiện chương trình này trong khoảng một giờ. Tuija và tôi đang thực hiện khá nhiều chương trình, nên nếu trong lúc này phải làm một chương trình khác, tôi sẽ gửi các bạn phần đã có, có lẽ chỉ khoảng nửa giờ. Chúng ta đã xem qua một số đoạn về lần điểm đạo thứ ba. Như tôi đã nói, đây là một bản biên soạn rút gọn.

Looking back, I see it was made in 2001. It is good to have an opportunity to comment and hopefully stimulate thought along these lines. I do not vouch for the accuracy of everything I say. I give you my best impression of what may be useful thoughts. Perhaps I will get into the complete third-initiation compilation, maybe skipping those I have done here. That one is a hundred pages long; this one is not so long, perhaps more like eighteen pages.

Nhìn lại, tôi thấy bản này được thực hiện vào năm 2001. Thật tốt khi có cơ hội bình giảng và hy vọng khơi gợi suy nghĩ theo những hướng này. Tôi không bảo đảm mọi điều mình nói đều chính xác. Tôi trình bày với các bạn cảm nhận tốt nhất của mình về những suy nghĩ có thể hữu ích. Có lẽ tôi sẽ đi vào bản biên soạn đầy đủ về lần điểm đạo thứ ba, có thể bỏ qua những phần đã đề cập ở đây. Bản ấy dài một trăm trang; bản này không dài đến thế, có lẽ khoảng mười tám trang.

I have been looking at some references in the various books. We now seem to be entering *Esoteric Healing*, having finished some references in *Esoteric Astrology*—not all, by any means. Here is a paragraph in *Esoteric Healing*, page 139:

Tôi đã xem một số trích đoạn trong các sách khác nhau. Giờ đây, dường như chúng ta đang bước sang *Trị Liệu Huyền Môn*, sau khi xem xong một số trích đoạn trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*—chắc chắn chưa phải tất cả. Đây là một đoạn trong *Trị Liệu Huyền Môn*, trang 139:

[1] **These generalizations will be useful only if you remember that they are generalizations.**

**[1] *Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 139.)**

The Tibetan does not want his work made into a Bible, as happened with *The Secret Doctrine*, with many thinking no revelation

Chân sư Tây Tạng không muốn tác phẩm của Ngài trở thành một bộ Kinh Thánh, như điều đã xảy ra với *Giáo Lý Bí Nhiệm*, khi nhiều

beyond it is possible. We know we are given only the ABCs of the great occult wisdom.

người nghĩ rằng không thể có sự mặc khải nào vượt xa hơn tác phẩm ấy. Chúng ta biết rằng mình mới chỉ được trao những kiến thức vỡ lòng của minh triết huyền bí vĩ đại.

[2] **No aspirant at any stage is perfectly clear cut in his endeavor until after the third initiation,**

**[2] *Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 185.)**

We do want to know how much after.

Chúng ta quả thật muốn biết là sau đó bao lâu.

Even third-degree initiates cannot understand some things. In the ascent, with each successive initiation's increasing revelation, every initiation has its ring-pass-not and limitations upon understanding. But this is the first solar initiation. The flood of illumination and enlightenment is no doubt very strong. A clarity comes to the true third-degree initiate which is impossible before then.

Ngay cả các điểm đạo đồ bậc ba cũng không thể thấu hiểu một số điều. Trên hành trình đi lên, với sự mặc khải ngày càng gia tăng qua mỗi lần điểm đạo kế tiếp, mỗi lần điểm đạo đều có vòng-giới-hạn và những giới hạn đối với sự thấu hiểu. Nhưng đây là lần điểm đạo thái dương đầu tiên. Chắc chắn luồng soi sáng và giác ngộ tràn vào rất mạnh mẽ. Một sự sáng tỏ đến với điểm đạo đồ bậc ba đích thực, điều không thể có trước đó.

He is not perfectly clear until after third initiation. Let us say after the third—perhaps not after the fourth or fifth, although fourth and fifth are after third.

Y chưa hoàn toàn sáng tỏ cho đến sau lần điểm đạo thứ ba. Có thể nói là sau lần thứ ba—có lẽ không phải sau lần thứ tư hay thứ năm, dù lần thứ tư và thứ năm đều ở sau lần thứ ba.

[3] **nor is he entirely particularized in his life and effort.**

**[3] *Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 515.)**

An interesting statement. We might say one's assignment becomes ever clearer and more specific.

Một phát biểu thú vị. Chúng ta có thể nói rằng nhiệm vụ của mỗi người ngày càng trở nên rõ ràng và cụ thể hơn.

[4] **Men are at all imaginable stages of development, and many of these stages are intermediate to the five stages above mentioned.**

**[4] *Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 597–598.)**

I have not gone there; perhaps I should. *Esoteric Healing*, page 139: let us see what those five stages are.

Tôi chưa xem đến đó; có lẽ tôi nên xem. *Trị Liệu Huyền Môn*, trang 139: hãy xem năm giai đoạn ấy là gì.

Here are the five stages: the initiate; the objective before the disciple; the objective before the aspirant or probationary disciple. So often 'aspirant' means probationary disciple. Then the objective before the average man and before the primitive or undeveloped man. These are interesting. I am tempted to sidetrack, but perhaps I can pull them in and look at them: the five stages mentioned above. What are those five stages?

Đây là năm giai đoạn: điểm đạo đồ; mục tiêu trước mắt đệ tử; mục tiêu trước mắt người chí nguyện hay đệ tử dự bị. Rất thường xuyên, "người chí nguyện" hàm ý đệ tử dự bị. Tiếp đó là mục tiêu trước mắt người trung bình và trước mắt người nguyên thủy hay chưa phát triển. Những điều này thật thú vị. Tôi muốn rẽ sang đề tài này, nhưng có lẽ tôi có thể đưa chúng vào đây và xem xét: năm giai đoạn đã đề cập ở trên. Năm giai đoạn ấy là gì?

Perhaps we will get into them sometime.

Có lẽ một lúc nào đó chúng ta sẽ đi vào chúng.

***Men are at all imaginable stages of development, and many of these stages are intermediate to the five stages above mentioned.***

***Con người ở mọi giai đoạn phát triển có thể hình dung được, và nhiều giai đoạn trong số đó nằm giữa năm giai đoạn đã đề cập ở trên.***

Even five stages do not completely specify every possible stage. We are all very individual in a certain sense.

Ngay cả năm giai đoạn cũng không xác định đầy đủ mọi giai đoạn có thể có. Theo một nghĩa nào đó, tất cả chúng ta đều có nét riêng rất rõ.

[5] **These all merge and blend into each other, and often constitute a formidable and confusing arena for thought and activity.**

**[5] *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 44–45.)**

Here is the question: just where do we stand, and how can we know?

Đây là câu hỏi: chính xác chúng ta đang đứng ở đâu, và làm sao chúng ta có thể biết?

Perhaps we cannot know at this stage, until the Master tells us, or until we have enough objectivity as the observer really to see, and very wide experience of many human beings, understanding where they function.

Có lẽ ở giai đoạn này chúng ta chưa thể biết, cho đến khi Chân sư cho biết, hoặc cho đến khi chúng ta có đủ tính khách quan của người quan sát để thực sự thấy, cùng kinh nghiệm rất rộng về nhiều con người, thấu

The Tibetan, a master teacher and psychologist, has that experience, but we are slowly gathering it. I will not go into this now; I will stay fairly close to third initiation. But I think these five points from *Esoteric Healing* are very important.

hiểu họ hoạt động ở cấp độ nào. Chân sư Tây Tạng, một vị huấn sư và nhà tâm lý học bậc thầy, có kinh nghiệm ấy, nhưng chúng ta đang dần dần tích lũy nó. Giờ đây tôi sẽ không đi vào điều này; tôi sẽ bám khá sát lần điểm đạo thứ ba. Nhưng tôi nghĩ năm điểm này trong *Trị Liệu Huyền Môn* rất quan trọng.

This is page 138. I recommend that each of us see what our objectives may be, depending on our stage. We need that—I do not know, can I call it dispassionate?—dispassionate objectivity about our nature. It is so easy to wish for a certain stage. Wish hard enough, and one day you may decide you are there, though it may have nothing to do with the truth.

Đây là trang 138. Tôi khuyên mỗi người chúng ta hãy xem những mục tiêu của mình có thể là gì, tùy theo giai đoạn của mình. Chúng ta cần sự khách quan ấy đối với bản chất của mình—tôi không biết, liệu tôi có thể gọi đó là không thiên lệch vì cảm xúc chăng?—một sự khách quan không thiên lệch vì cảm xúc. Thật dễ ao ước đạt đến một giai đoạn nào đó. Ao ước đủ mãnh liệt, rồi một ngày các bạn có thể quyết định rằng mình đã ở đó, dù điều ấy có thể chẳng liên quan gì đến sự thật.

It takes much humility, that adjusted sense of right proportion, really to know where we stand. Another paragraph:

Cần rất nhiều lòng khiêm nhường, một ý thức đúng đắn về tỉ lệ đã được điều chỉnh, để thực sự biết chúng ta đang đứng ở đâu. Một đoạn khác:

[6] **The Kundalini Fire, about which so much is taught and written in the East, and increasingly in the West, is in reality the union of these three fires, which are focused by an act of the enlightened will, under the impulse of love, in the basic center.**

**[6] *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 686.)**

The basic centre, the base-of-spine centre: let us say the centre ruled by Mars—well, several planets: Pluto, Mars and Mercury, perhaps others. Even Uranus and Saturn can be related. After all, through the ajna centre and under love's impulse, we raise the fire.

Trung tâm nền tảng, tức trung tâm đáy cột sống: có thể nói đó là trung tâm do Sao Hỏa cai quản—thực ra là một số hành tinh: Sao Diêm Vương, Sao Hỏa và Sao Thủy, có lẽ còn những hành tinh khác. Ngay cả Sao Thiên Vương và Sao Thổ cũng có thể liên hệ. Xét cho cùng, chúng ta nâng lửa lên qua trung tâm ajna và dưới xung động của tình thương.

Through focus in the ajna centre with will and love, aiming that focus into the base-of-spine centre, at the right time we raise Kundalini—at the right time. We have been advised, until by now it is almost a platitude, not to meddle with the fires in the ignorance in which we so often find ourselves. We wish for something, having been told rapid progress is possible, but probably end up inadvertently burning away protective structures, etheric webs protecting us from energies we cannot handle.

Qua sự tập trung tại trung tâm ajna với ý chí và tình thương, hướng sự tập trung ấy vào trung tâm đáy cột sống, chúng ta nâng Kundalini lên vào đúng thời điểm—vào đúng thời điểm. Chúng ta đã được khuyên, đến nay điều đó gần như đã thành lời nhắc quá quen thuộc, rằng đừng can thiệp vào các ngọn lửa trong tình trạng thiếu hiểu biết mà chúng ta thường gặp ở chính mình. Chúng ta ao ước một điều gì đó, vì đã được cho biết rằng có thể tiến bộ nhanh chóng, nhưng có lẽ rốt cuộc lại vô tình đốt cháy những cấu trúc bảo vệ, những mạng lưới dĩ thái che chở chúng ta trước các năng lượng mà mình chưa thể xử lý.

Finally we must simply be patient. As an impatient Aries type, I ask what can promote patience in my psyche. It is a strange solution, but when I realise—well, I cannot realise it, but at least think towards—absolute infinitude, which I think of as absolute Deity Self-recognition, I realise that I and everybody else are all things which ever have been or will be. On that very, very highest level there is no racing towards a goal.

Cuối cùng, chúng ta đơn giản phải kiên nhẫn. Là một người thuộc kiểu Bạch Dương thiếu kiên nhẫn, tôi tự hỏi điều gì có thể nuôi dưỡng tính kiên nhẫn trong tâm thức mình. Đó là một giải pháp lạ, nhưng khi tôi nhận ra—thực ra tôi chưa thể chứng nghiệm điều ấy, nhưng ít nhất suy tư hướng đến—tính vô hạn tuyệt đối, điều mà tôi nghĩ là sự tự nhận biết của Thượng đế tuyệt đối, tôi nhận ra rằng tôi và mọi người khác đều là tất cả những gì từng hiện hữu hoặc sẽ hiện hữu. Trên cấp độ vô cùng, vô cùng cao ấy, không có sự chạy đua đến một mục tiêu.

That goal is forever achieved, at least on that high level. Somehow this instils at least a modicum of patience. A wonderful old uncle, seeing my character early, always told me, 'Patience is a virtue,' and, 'Michael, there is a difference between action and motion.' Perhaps that is good advice for us all.

Mục tiêu ấy đã vĩnh viễn được thành tựu, ít nhất trên cấp độ cao ấy. Bằng cách nào đó, điều này khơi dậy ít nhiều tính kiên nhẫn. Một người chú lớn tuổi tuyệt vời, sớm nhận ra tính cách của tôi, luôn bảo tôi rằng: "Kiên nhẫn là một đức hạnh", và: "Michael, có sự khác biệt giữa hành động và chuyển động". Có lẽ đó là lời khuyên tốt cho tất cả chúng ta.

[7] **This unified fire**

**[7] *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 56.)**

I suppose through the three channels.

Tôi cho rằng qua ba đường dẫn.

[8] **is then raised by the use of a Word of Power (sent forth by the will of the Monad) and by the united authority of the soul and personality, integrated and alive.**

**[8] *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 83.)**

The soul-infused personality consents to this Monadic Word, this Word of Power, going forth. Amazing. Of course, we must be near third initiation for this to occur. Before then, perhaps between second and third, we may increasingly know something essential to our being called the monad, but do not approach it more consciously until third degree.

Phàm ngã được linh hồn thấm nhuần thuận theo việc Linh từ chân thần này, Quyền năng từ này, phát ra. Thật đáng kinh ngạc. Dĩ nhiên, chúng ta phải ở gần lần điểm đạo thứ ba thì điều này mới xảy ra. Trước đó, có lẽ trong khoảng giữa lần thứ hai và thứ ba, chúng ta có thể ngày càng biết đến một điều cốt yếu đối với sự hiện tồn của mình, gọi là chân thần, nhưng mãi đến bậc ba mới tiếp cận chân thần một cách có ý thức hơn.

[9] **The human being who can do this in full consciousness is therefore an initiate who has left the third initiation behind him.**

**[9] *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 85.)**

We cannot consciously raise Kundalini until we have passed the Transfiguration, the first solar initiation. In a way that was like an eclipse between the Sun, representing purpose at the head centre, and Pluto—well, Earth representing the base of the spine. I really should have included Earth earlier: solar-systemically, Earth is the Solar Logos's base-of-spine centre.

Chúng ta không thể nâng Kundalini lên một cách có ý thức cho đến khi đã vượt qua cuộc Biến hình, lần điểm đạo thái dương đầu tiên. Theo một cách nào đó, điều ấy giống như một hiện tượng thiên thực giữa Mặt Trời, đại diện cho thiên ý tại trung tâm đầu, và Sao Diêm Vương—hay đúng hơn là Trái Đất, đại diện cho đáy cột sống. Đáng lẽ tôi phải đưa Trái Đất vào sớm hơn: xét trong hệ mặt trời, Trái Đất là trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế.

It must be considered a ruler, an associated factor with the human base-of-spine centre, though in the usual planetary comparison with chakras Earth rules the spleen. But it connects with all lower centres, including the sacral centre's densification and concretisation. It is also associated with the mental unit, while Venus is more associated with the manasic permanent atom. We must attain this high degree whose difficulty is so

Cần xem Trái Đất là một chủ tinh, một yếu tố liên hệ với trung tâm đáy cột sống của con người, dù trong sự đối chiếu thông thường giữa các hành tinh và luân xa, Trái Đất cai quản lá lách. Nhưng Trái Đất liên hệ với tất cả các trung tâm thấp, kể cả sự đậm đặc hóa và cụ thể hóa của trung tâm xương cùng. Trái Đất cũng liên hệ với đơn vị hạ trí, trong khi Sao Kim liên hệ nhiều hơn với nguyên tử trường tồn manas. Chúng ta phải đạt đến cấp độ cao này, một cấp độ mà người ta

often underestimated, while our approach to it is overestimated.

thường đánh giá quá thấp mức độ khó khăn, trong khi lại đánh giá quá cao mức độ tiến gần của mình.

To gain a proper sense of proportion we must not be ambitious for the lower personal self. We all must live through that stage; lower-personal ambition always distorts what we understand as truth. Such an initiate:

Để có ý thức đúng đắn về tỉ lệ, chúng ta không được nuôi tham vọng cho phàm ngã thấp kém. Tất cả chúng ta đều phải trải qua giai đoạn ấy; tham vọng của phàm ngã thấp kém luôn làm méo mó điều chúng ta hiểu là chân lý. Một điểm đạo đồ như vậy:

[10] **He, and he alone, can safely raise this triple fire from the base of the spine to the head center.**

**[10] Y, và chỉ riêng y, mới có thể nâng ngọn lửa tam phân này một cách an toàn từ đáy cột sống lên trung tâm đầu. (**

Although this raising is not complete until fifth initiation.

Mặc dù việc nâng lên này mãi đến lần điểm đạo thứ năm mới hoàn tất.

That is when purpose, represented let us say by Uranus and the thousand-petalled lotus, and will, represented by Pluto and the base-of-spine centre, really come together. Another way to see it is Sun and Earth in the eclipse cycle.

Đó là lúc thiên ý, có thể nói do Sao Thiên Vương và hoa sen nghìn cánh đại diện, cùng ý chí, do Sao Diêm Vương và trung tâm đáy cột sống đại diện, thực sự hợp lại. Một cách nhìn khác là Mặt Trời và Trái Đất trong chu kỳ thiên thực.

We will see all, or a good percentage, of the occultism in spiritual astrology. Gathering these indications, we will study a life and see the potentials for a particular human being passing through an incarnation, endowed or equipped with certain energies. Right now it is only the ABCs; that is all we have. Going further: *Esoteric Astrology* again. I wonder if that is correct. It looks as though I switched between *Esoteric Healing* and *Esoteric Astrology*.

Chúng ta sẽ thấy toàn bộ, hoặc một phần đáng kể, huyền bí học trong chiêm tinh học tinh thần. Tập hợp những chỉ dẫn này, chúng ta sẽ nghiên cứu một cuộc đời và thấy những tiềm năng của một con người cụ thể đang trải qua một kiếp lâm phàm, được phú cho hay được trang bị những năng lượng nhất định. Hiện giờ mới chỉ là kiến thức vỡ lòng; đó là tất cả những gì chúng ta có. Tiếp tục: lại là *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Tôi tự hỏi có đúng không. Dường như tôi đã chuyển qua lại giữa *Trị Liệu Huyền Môn* và *Chiêm Tinh Học Nội Môn*.

[11] **That the elimination of the thought-form of the personality, which is consummated at the third initiation, is a**

**[11] Việc loại bỏ hình tư tưởng của phàm ngã, hoàn tất ở lần điểm đạo thứ ba, là một cuộc điểm đạo lớn đối với linh hồn trên cõi riêng của nó.**

**great initiation for the soul on its own plane.**

Three-fifths, you might say: the majority of the usual five initiations has passed.

Có thể nói là ba phần năm: phần lớn trong năm lần điểm đạo thông thường đã qua.

[12] **For this reason, the third initiation is regarded as the first major initiation,**

**[12] Vì lý do này, lần điểm đạo thứ ba được xem là cuộc điểm đạo lớn đầu tiên,**

As I said, the first solar initiation.

Như tôi đã nói, lần điểm đạo thái dương đầu tiên.

[13] **since the two previous initiations have very little effect upon the soul and only affect the incarnated soul, the "fragment" of the whole.**

**[13] vì hai cuộc điểm đạo trước đó có rất ít ảnh hưởng đến linh hồn và chỉ tác động đến linh hồn đang nhập thể, "mảnh" của toàn thể. (**

This really is important.

Điều này thực sự quan trọng.

I would like to get this right.

Tôi muốn xác định điều này cho đúng.

***have very little effect upon the soul***

***có rất ít tác động đến linh hồn***

Let me find the right book; we must not attribute it to the wrong one. This is *Esoteric Healing*, so my attribution is incorrect. It is interesting to consider personality as a thoughtform, in a way a thoughtform of the creative soul.

Để tôi tìm đúng cuốn sách; chúng ta không được gán đoạn này cho sai sách. Đây là *Trị Liệu Huyền Môn*, vậy tôi đã dẫn sai nguồn. Thật thú vị khi xem phàm ngã là một hình tư tưởng, theo một cách nào đó là hình tư tưởng của linh hồn sáng tạo.

The part of the human being which is the causal body, absorbing the Solar Angel's presence, is not much affected by threshold initiations. But the part, or extension of the monad, found in the causal body is affected at third initiation. The causal body, or Egoic Lotus, is more highly empowered with solar or Christ energy. I think that makes sense.

Phần của con người vốn là thể nguyên nhân, hấp thu sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần, không chịu tác động nhiều từ những cuộc điểm đạo ngưỡng cửa. Nhưng phần, hay phần mở rộng của chân thần, hiện diện trong thể nguyên nhân, chịu tác động ở lần điểm đạo thứ ba. Thể nguyên nhân, hay Hoa Sen Chân Ngã, được tăng cường quyền năng bằng năng lượng thái dương hay năng lượng Christ. Tôi nghĩ điều đó hợp lý.

Even when first initiation is taken, a buddhic factor is always involved. The monad makes its presence felt on soul levels, though within personality we do not really understand or register it. To my mind this distinction is very interesting: threshold initiations largely affect only the incarnated soul, not soul on its own plane, the extension of the monad found on the higher mental plane.

Ngay cả khi trải qua lần điểm đạo thứ nhất, một yếu tố Bồ đề luôn tham dự. Chân thần khiến sự hiện diện của mình được cảm nhận trên các cấp độ linh hồn, dù trong phàm ngã chúng ta chưa thực sự thấu hiểu hay ghi nhận điều ấy. Theo tôi, sự phân biệt này rất thú vị: những cuộc điểm đạo ngưỡng cửa phần lớn chỉ tác động đến linh hồn đã lâm phàm, chứ không phải linh hồn trên chính cõi của nó, phần mở rộng của chân thần hiện diện trên cõi thượng trí.

I want to emphasise it so I remember, and perhaps you will too. The causal body begins as a weak, pale, almost transparent and rather colourless centre on the higher mental plane. It lacks the quality, radiance, colour, sound and all that it will develop. Improvements, expansions and radiations constantly occur within it as we evolve. At third initiation there is a lift, an empowerment of the Egoic Lotus.

Tôi muốn nhấn mạnh điều này để mình ghi nhớ, và có lẽ các bạn cũng vậy. Thể nguyên nhân khởi đầu là một trung tâm yếu ớt, nhợt nhạt, gần như trong suốt và khá ít màu sắc trên cõi thượng trí. Nó thiếu phẩm tính, sự rực rỡ, màu sắc, âm thanh và tất cả những gì nó sẽ phát triển. Khi chúng ta tiến hoá, bên trong nó liên tục diễn ra những sự cải thiện, mở rộng và phát xạ. Ở lần điểm đạo thứ ba có một sự nâng cao, một sự tăng cường quyền năng cho Hoa Sen Chân Ngã.

We are speaking of empowerment of the Egoic Lotus or causal body, especially the consciousness within it and the powers it can express.

Chúng ta đang nói về việc tăng cường quyền năng cho Hoa Sen Chân Ngã hay thể nguyên nhân, đặc biệt là tâm thức bên trong và những quyền năng mà nó có thể biểu lộ.

To me this paragraph is important for understanding why third initiation is such a great marker of true spirituality and ashramic participation, why it really is the first initiation. It initiates the part of the monad projected onto the higher mental plane as what we call soul consciousness. Of course soul is universal. Even at the universe's very top we still have soul or consciousness, the relationship between Father and Mother emerging as universal consciousness. That really is soul.

Đối với tôi, đoạn này quan trọng để thấu hiểu vì sao lần điểm đạo thứ ba là một dấu mốc lớn lao đến thế của đời sống tinh thần đích thực và sự tham gia vào ashram, vì sao nó thực sự là lần điểm đạo đầu tiên. Nó điểm đạo cho phần của chân thần phóng chiếu lên cõi thượng trí thành điều mà chúng ta gọi là tâm thức linh hồn. Dĩ nhiên, linh hồn mang tính phổ quát. Ngay cả ở đỉnh cao nhất của vũ trụ, chúng ta vẫn có linh hồn hay tâm thức, mối quan hệ giữa Cha và Mẹ xuất hiện thành tâm thức vũ trụ. Đó thực sự là linh hồn.

But our studies name and define soul very specifically: largely a consciousness encapsulated on the higher mental plane. It is certainly not the fullness of soul consciousness offered on many, many levels. As I have often said, the monad itself has soul or consciousness, as does every great Being. We must distinguish the word's specific use for consciousness within the causal body or Egoic Lotus from its much wider range of meaning.

Nhưng các nghiên cứu của chúng ta gọi tên và định nghĩa linh hồn rất cụ thể: phần lớn là một tâm thức được bao bọc trên cõi thượng trí. Chắc chắn đó chưa phải toàn bộ tâm thức linh hồn hiện có trên rất nhiều cấp độ. Như tôi thường nói, chính chân thần cũng có linh hồn hay tâm thức, cũng như mọi Sinh Mệnh vĩ đại. Chúng ta phải phân biệt cách dùng cụ thể của từ này để chỉ tâm thức bên trong thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã với phạm vi ý nghĩa rộng lớn hơn nhiều của nó.

Now a secret. It would perhaps be good to go through all the books and check what preceded and followed every extract, but I am not sure one incarnation offers enough time for that.

Giờ đến một bí mật. Có lẽ sẽ tốt nếu xem qua tất cả các sách và kiểm tra những gì đi trước và theo sau mỗi trích đoạn, nhưng tôi không chắc một kiếp lâm phàm có đủ thời gian cho việc ấy.

[14] **The "secret" referred to is the revelation of the manner in which good health may be preserved.**

**[14] "Bí mật" được nhắc đến là sự mặc khải về cách gìn giữ sức khỏe tốt.**

We are in healing. We realise that, though Masters are said to be unable to stand great cities' stultification and have even become ill, in general higher initiations preserve good health.

Chúng ta đang ở phần chữa lành. Chúng ta nhận ra rằng, dù có lời nói các Chân sư không thể chịu được tác động làm trì trệ của những thành phố lớn và thậm chí đã lâm bệnh, nhìn chung những cuộc điểm đạo cao giúp giữ gìn sức khỏe tốt.

[15] **It is not the secret of how to cure the physical vehicle when "bodily ills" are present. But there is a secret of good health which is known to all initiates above**

**[15] Đó không phải là bí mật [Page 598] về cách chữa lành hiện thể hồng trần khi có "bệnh tật nơi thân thể". Nhưng có một bí mật về sức khỏe tốt mà tất cả các điểm đạo đồ đã vượt qua**

He protects himself that way.

Ngài tự bảo vệ mình bằng cách ấy.

[16] **the third initiation;**

**[16] lần điểm đạo thứ ba đều biết;**

Tôi cho rằng sự hiểu biết ấy ngày càng tăng qua các lần điểm đạo. Ở những lần điểm đạo

I suppose increasingly as initiations pass. More is known at higher initiations than even at third.

cao hơn, người ta biết nhiều hơn ngay cả so với lần thứ ba.

[17] **and this they can simply employ, if they so choose. However, they may not so choose always unless they are working with other parts of the Plan which have nothing to do with humanity.**

**[17] và họ có thể dễ dàng vận dụng bí mật này nếu muốn. Tuy nhiên, không phải lúc nào họ cũng chọn làm như vậy, trừ khi họ đang thực hiện những phần khác của Thiên Cơ không liên quan đến nhân loại.**

Here is the thing; let us think about it. Could Buddha have cured the poisoning he reputedly underwent after eating a farmer's tainted pork, or was his death then inevitable? Buddha at that time was a sixth-degree initiate.

Vấn đề là đây; chúng ta hãy suy nghĩ về nó. Liệu Đức Phật có thể chữa khỏi tình trạng ngộ độc mà tương truyền Ngài đã trải qua sau khi ăn thịt lợn nhiễm độc của một người nông dân, hay cái chết của Ngài khi ấy là điều không thể tránh khỏi? Lúc ấy Đức Phật là một điểm đạo đồ bậc sáu.

We can understand that he need not necessarily have left the body, but it was part of a great plan. Number eight is involved: born at the Taurus full moon, hence Moon sign number eight, Scorpio; achieving enlightenment, as proverbially told, at the same full moon, and dying under those circumstances.

Chúng ta có thể thấu hiểu rằng Ngài không nhất thiết phải rời bỏ thân thể, nhưng đó là một phần của một kế hoạch lớn. Con số tám có liên quan: sinh vào kỳ trăng tròn Kim Ngưu, vì thế dấu hiệu Mặt Trăng là dấu hiệu thứ tám, Hổ Cáp; đạt giác ngộ, như câu chuyện thường được kể, cũng vào kỳ trăng tròn ấy, và qua đời trong những hoàn cảnh ấy.

Then number eighty. Master Morya said Buddha's death saved him from immortality, or from worship by followers as some nonhuman god whom it was impossible to emulate, though his entire message, like Christ's, was: eventually be as I am. Christ said, ‘Greater things shall you do than I do.’ Buddha certainly tried to lead people along proper lines so they could be as he was.

Rồi đến con số tám mươi. Chân sư Morya nói rằng cái chết của Đức Phật đã cứu Ngài khỏi sự bất tử, hay khỏi việc các tín đồ thờ phụng Ngài như một vị thần không phải con người mà họ không thể noi theo, dù toàn bộ thông điệp của Ngài, cũng như của Đức Christ, là: cuối cùng hãy trở nên như Ta. Đức Christ nói: “Các ngươi sẽ làm những việc lớn lao hơn những việc Ta làm”. Chắc chắn Đức Phật đã cố gắng hướng dẫn con người theo những đường lối đúng đắn để họ có thể trở nên như Ngài.

It is a question of choosing good health in every circumstance. If you want to

Đó là vấn đề lựa chọn sức khỏe tốt trong mọi hoàn cảnh. Nếu muốn nhấn mạnh tính

emphasise your humanity, perhaps you do not.

người của mình, có lẽ các bạn sẽ không chọn như vậy.

[18] **If they are among those who are occupied with the unfolding consciousness in man and who are workers for and in the human kingdom, they may know the secret but may, at the same time, choose not to profit by it because of the need they feel to be completely identified with mankind;**

**[18] Nếu họ thuộc số những người chuyên lo cho sự khai mở tâm thức nơi con người và hoạt động vì giới nhân loại cũng như trong giới ấy, họ có thể biết bí mật đó, nhưng đồng thời có thể chọn không tận dụng nó, vì họ cảm thấy cần hoàn toàn đồng hoá với nhân loại;**

That is so clear.

Điều đó thật rõ ràng.

***they may know the secret but may, at the same time, choose not to profit by it because of the need they feel to be completely identified with mankind;***

***Các Ngài có thể biết bí mật ấy nhưng đồng thời có thể chọn không tận dụng nó, vì cảm thấy cần phải hoàn toàn đồng hoá với nhân loại;***

Obviously a third-degree initiate knows something, but a sixth-degree initiate who has touched the cosmic mental plane and brought down enormous enlightenment knows much more. We are told Buddha fought his disease down, pressed it down and temporarily recovered to give his last sermon. He certainly controlled it; then he passed through different meditative stages withdrawing into nirvana. Sometimes the atmic plane is called the nirvanic plane.

Hiển nhiên một điểm đạo đồ bậc ba biết được một số điều, nhưng một điểm đạo đồ bậc sáu, đã chạm đến cõi trí vũ trụ và mang xuống sự giác ngộ vô cùng lớn lao, biết nhiều hơn hẳn. Chúng ta được cho biết Đức Phật đã chế ngự căn bệnh, đè nó xuống và tạm thời hồi phục để thuyết bài pháp cuối cùng. Chắc chắn Ngài đã kiểm soát nó; sau đó Ngài trải qua những giai đoạn thiền định khác nhau, rút vào Niết Bàn. Đôi khi cõi atma được gọi là cõi Niết Bàn.

From another, perhaps higher, perspective, nirvana is the monad's full consciousness, at least on the cosmic physical plane, which can be expected of a sixth-degree initiate. I guess my point is that enlightenment occurs at number three, but super- and cosmic enlightenment at number six, especially for a third-ray monad touching the cosmic mental plane. Buddha was a third-ray monad.

Từ một góc nhìn khác, có lẽ cao hơn, Niết Bàn là tâm thức trọn vẹn của chân thần, ít nhất trên cõi hồng trần vũ trụ, điều có thể trông đợi ở một điểm đạo đồ bậc sáu. Tôi nghĩ điều tôi muốn nói là giác ngộ xảy ra ở bậc ba, nhưng sự giác ngộ siêu việt và vũ trụ xảy ra ở bậc sáu, đặc biệt đối với một chân thần cung ba chạm đến cõi trí vũ trụ. Đức Phật là một chân thần cung ba.

That conclusion seems inescapable in certain *Cosmic Fire* sections about the number of appearances third-ray monads can entertain simultaneously. Buddha could do that.

Kết luận ấy dường như không thể tránh khỏi trong một số phần của *Lửa Vũ Trụ* nói về số lượng sắc tướng mà các chân thần cung ba có thể đồng thời duy trì. Đức Phật có thể làm điều đó.

[19] **they therefore choose to share consciously all human experience and to die along lines which are common to the rest of men.**

**[19] do đó, họ chọn chia sẻ một cách có ý thức mọi trải nghiệm của con người và chết theo những cách thông thường như những người khác. (**

Ponder this. Such Beings' love and identification are so great that they forego any power which would apparently separate them from fellow humans. We must ask: would we?

Hãy suy ngẫm điều này. Tình thương và sự đồng hoá của những Đấng như vậy lớn lao đến mức Các Ngài từ bỏ mọi quyền năng có vẻ tách biệt mình khỏi đồng loại. Chúng ta phải tự hỏi: liệu mình có làm vậy không?

What would we do in those circumstances? It is impossible really to know now. Probably thousands of years lie ahead before such decisions pertain to us. Again, patience—though things undoubtedly accelerate. Think of the old days: the time between Buddha and Christ together taking third initiation in a fourth-ray ashram, and taking fourth initiation much, much later. They took third initiation in a fourth-ray ashram; fourth came much, much later.

Chúng ta sẽ làm gì trong những hoàn cảnh ấy? Hiện giờ thực sự không thể biết. Có lẽ còn hàng nghìn năm phía trước trước khi những quyết định như vậy liên quan đến chúng ta. Một lần nữa, hãy kiên nhẫn—dù chắc chắn mọi việc đang tăng tốc. Hãy nghĩ về thời xa xưa: khoảng thời gian giữa lúc Đức Phật và Đức Christ cùng trải qua lần điểm đạo thứ ba trong một ashram cung bốn, và lúc trải qua lần điểm đạo thứ tư rất, rất lâu về sau. Các Ngài trải qua lần điểm đạo thứ ba trong một ashram cung bốn; lần thứ tư đến rất, rất lâu sau đó.

Perhaps we do not know when Buddha did it. I am not a Buddhist scholar; perhaps somebody knows. It seems quite clear that Christ as Krishna took fourth initiation millions of years later. Everything has accelerated now. Master DK says many fifth-degree initiates will be needed, required. Moving into *The Rays and the Initiations*:

Có lẽ chúng ta không biết Đức Phật đã thực hiện điều ấy khi nào. Tôi không phải học giả Phật giáo; có lẽ có người biết. Dường như khá rõ ràng rằng Đức Christ, trong hiện thân Krishna, đã trải qua lần điểm đạo thứ tư hàng triệu năm sau đó. Giờ đây mọi việc đều tăng tốc. Chân sư DK nói rằng sẽ cần nhiều điểm đạo đồ bậc năm, đó là một yêu cầu. Chuyển sang *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*:

[20] **The secret of the third initiation is the demonstration of complete freedom from the claims and demands of the personality.**

**[20] Bí mật của lần điểm đạo thứ ba là sự biểu lộ trạng thái hoàn toàn tự do khỏi những đòi hỏi và yêu sách của phàm nhân.**

Intending disciples must take this to heart. DK qualifies it, which I think is very, very important. Many claim initiation status without fulfilling its basics. It is lower ego acting up, wanting unjustified prerogatives and admiration from others looking up to someone claiming this or that degree.

Những người có ý định trở thành đệ tử phải ghi nhớ sâu sắc điều này. Chân sư DK đưa ra một sự xác định rõ hơn, điều mà tôi nghĩ là rất, rất quan trọng. Nhiều người tự nhận đã được điểm đạo mà chưa đáp ứng những điều căn bản của nó. Đó là phàm ngã đang trỗi dậy, muốn có những đặc quyền không chính đáng và sự ngưỡng mộ của những người ngước nhìn một người tự nhận đã đạt bậc này hay bậc kia.

***The secret of the third initiation is the demonstration of complete freedom from the claims and demands of the personality.***

***Bí mật của lần điểm đạo thứ ba là sự thể hiện trạng thái hoàn toàn tự do khỏi những yêu sách và đòi hỏi của phàm ngã.***

I wonder if any of us can truthfully say this characterises us, whether our behaviour and inner life justify the claim. Of course I have my doubts. Master DK basically wrote for first-degree initiates, perhaps second, and later said he was helping a few take third degree.

Tôi tự hỏi liệu ai trong chúng ta có thể thành thật nói rằng điều này đặc trưng cho mình, liệu hành vi và đời sống bên trong của chúng ta có đủ cơ sở cho lời tự nhận ấy hay không. Dĩ nhiên tôi có những nghi ngờ. Về cơ bản, Chân sư DK viết cho các điểm đạo đồ bậc một, có lẽ bậc hai, và sau đó Ngài nói rằng mình đang giúp một vài người đạt bậc ba.

[21] **It does not involve the achievement of a completely perfect expression of the spiritual life, but it does indicate that the service of the initiate and his life demonstration—regarded in a broad and general way,**

**[21] Điều này không có nghĩa là đã đạt được [Page 45] sự biểu hiện hoàn hảo tuyệt đối của đời sống tinh thần, nhưng cho thấy rằng việc phụng sự của điểm đạo đồ và sự biểu lộ qua đời sống của y—xét một cách rộng rãi và tổng quát,**

Perhaps not looking too closely at specific instances of failure.

Có lẽ không xét quá kỹ những trường hợp thất bại cụ thể.

[22] **from the angle of the life-tendency and of entire dedication to humanity—remains untouched by the limitations, still existent, of the personal lower self.**

**[22] từ góc độ khuynh hướng sống và sự tận hiến trọn vẹn cho nhân loại—vẫn không chịu tác động của những giới hạn còn tồn tại nơi phàm ngã cá nhân. (**

As initiates of this degree, we do not succumb to evident weaknesses. That is very important. A perfect demonstration is not needed.

Là những điểm đạo đồ ở bậc này, chúng ta không khuất phục trước những yếu kém hiển nhiên. Điều đó rất quan trọng. Không cần một sự thể hiện hoàn hảo.

Unfortunately, some would-be third-degree initiates hide behind the statement that it does not involve perfectly expressing spiritual life: 'The Tibetan does not expect perfection, of course.' But does one's service and life demonstration, broadly considered, one's life tendency and entire dedication to humanity, remain untouched by the limitations? If those limitations taint it, this degree has not been reached, I guess we could say. A degree of modesty is required.

Đáng tiếc, một số người muốn tự nhận là điểm đạo đồ bậc ba lại núp sau phát biểu rằng điều ấy không bao hàm việc biểu lộ đời sống tinh thần một cách hoàn hảo: "Dĩ nhiên Chân sư Tây Tạng không mong đợi sự hoàn hảo". Nhưng sự phụng sự và cách thể hiện qua đời sống của một người, xét một cách rộng rãi, khuynh hướng sống và sự tận hiến hoàn toàn của người ấy cho nhân loại, có thực sự không chịu tác động của những giới hạn ấy không? Nếu những giới hạn ấy làm hoen ố điều đó, tôi nghĩ chúng ta có thể nói rằng người ấy chưa đạt đến bậc này. Cần có một mức độ khiêm tốn.

By modesty I mean neither false self-suppression nor self-exaltation by putting oneself down before others. We know that old Piscean, Christian dynamic: 'I am nothing, poor, miserable,' this or that. Inwardly you feel much better than that and hope your self-depressing statements bring recognition. The personality's claims and demands are not heeded or given in to.

Khi nói khiêm tốn, tôi không hàm ý sự tự kìm nén giả tạo hay việc tự đề cao bằng cách hạ thấp mình trước người khác. Chúng ta biết kiểu ứng xử cũ thuộc Song Ngư và Kitô giáo ấy: "Tôi chẳng là gì, nghèo nàn, khốn khổ", thế này hay thế khác. Trong lòng, các bạn cảm thấy mình tốt hơn thế nhiều và hy vọng những lời tự hạ thấp ấy sẽ đem lại sự công nhận. Những yêu sách và đòi hỏi của phàm ngã không được nghe theo hay chiều theo.

There is a more elegant English way to say it, but you understand: we do not succumb, though we are imperfect. A Master would say he is imperfect compared with a Chohan; a Chohan, compared with a seventh-degree Chohan, and onwards. Each grade recognises more clearly what is achieved and what is promised but not yet achieved. A very important paragraph.

Có một cách diễn đạt bằng tiếng Anh thanh nhã hơn, nhưng các bạn thấu hiểu: chúng ta không khuất phục, dù còn bất toàn. Một Chân sư sẽ nói rằng Ngài bất toàn so với một Chohan; một Chohan cũng vậy khi so với một Chohan bậc bảy, và cứ thế tiếp tục. Ở mỗi cấp bậc, người ta nhận ra rõ hơn điều gì đã thành tựu và điều gì được hứa hẹn nhưng chưa thành tựu. Một đoạn rất quan trọng.

We seek not perfection but a freedom which at least prevents one's personality being encumbered, negated, compromised or ruined by these limitations. Somehow one rides above them, treating evident limitations with divine indifference. One treats these evident limitations with divine indifference. Important: *The Rays and the Initiations*, pages 44–45. Let us see where it is. There is a list of freedoms achieved at each initiation. I think I covered that earlier in *The Rays and the Initiations*.

Chúng ta tìm kiếm sự tự do ít nhất ngăn phàm ngã của mình chịu vướng mắc, phủ định, tổn hại hay hủy hoại vì những giới hạn này, chứ không tìm kiếm sự hoàn hảo. Bằng cách nào đó, người ta vượt lên trên chúng, đối xử với những giới hạn hiển nhiên bằng điềm nhiên thiêng liêng. Người ta đối xử với những giới hạn hiển nhiên này bằng điềm nhiên thiêng liêng. Quan trọng: *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, trang 44–45. Hãy xem nó ở đâu. Có một danh sách những sự tự do đạt được ở mỗi lần điểm đạo. Tôi nghĩ mình đã đề cập điều ấy trước đây trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*.

I have been doing the book's second part. I think it speaks here of ancient personality demands, ancient authority. Here is the section with freedoms at each initiation. I did cover it discussing third initiation. That series is unfinished, but I am working on it. Here it is:

Tôi đang thực hiện phần thứ hai của cuốn sách. Tôi nghĩ ở đây sách nói về những đòi hỏi lâu đời của phàm ngã, uy quyền lâu đời. Đây là phần về những sự tự do ở mỗi lần điểm đạo. Tôi đã đề cập phần này khi thảo luận lần điểm đạo thứ ba. Loạt bài ấy chưa hoàn tất, nhưng tôi vẫn đang thực hiện. Đây rồi:

[23] **Freedom from the ancient authority of the threefold personality, marking a climaxing moment in the history of all initiates.**

**[23] Sự tự do khỏi quyền chi phối từ lâu đời của phàm ngã tam phân, đánh dấu một thời khắc tột đỉnh trong lịch sử của mọi điểm đạo đồ. (**

Now we understand the freedom: not perfection, but service unbound and uncompromised by weaknesses one still recognises within oneself—which others probably recognise more than we do, in you or me. Another reference, *The Rays and the Initiations*, page 56:

Giờ đây chúng ta thấu hiểu sự tự do ấy: sự phụng sự không bị ràng buộc hay tổn hại vì những yếu kém mà người ta vẫn nhận ra trong chính mình—những yếu kém nơi các bạn hay nơi tôi mà người khác có lẽ nhận ra rõ hơn chúng ta. Một trích đoạn khác, *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, trang 56:

[24] **When a man perfectly expresses the A.U.M.,**

**[24] Khi một người biểu hiện hoàn hảo A.U.M.,**

The third-aspect word, as it were.

Có thể nói là linh từ của phương diện thứ ba.

[25] **he can then sound the O.M.**

AUM is associated with the atmic plane and Brahma's world generally: the atmic plane and the fivefold world of Brahma.

The last solar system was Brahmic. Perhaps instead of seven planes it had five; I do not know. Its number is five, in any case, and from the atmic plane downward are five planes. Five is definitely a Brahmic number. He can sound OM, associated more with the sixth subplane—rather, the second subplane—and the second aspect.

[26] **with effectiveness from progressive points of tension, until the third initiation.**

It looks as though we are expected perfectly to express AUM before—

Before third initiation, sorry: express AUM before third initiation. Sounding the same word from different points of tension has different effects. The greater the point of tension, the more effective OM. Some passages tell us OM is really symbolic, covering a more authentic word. We constantly increase our points of tension; that should result from meditation.

If we meditate at exactly the same point of tension as five years ago, we are not really progressing. Sounding OM has the same effect, not a progressive one.

**[25] bấy giờ y có thể xướng O.M.**

AUM liên hệ với cõi atma và thế giới của Brahma nói chung: cõi atma và thế giới ngũ phân của Brahma.

Hệ mặt trời trước là một hệ Brahma. Có lẽ thay vì bảy cõi, nó có năm cõi; tôi không biết. Dù sao đi nữa, con số của nó là năm, và từ cõi atma trở xuống có năm cõi. Năm chắc chắn là một con số Brahma. Y có thể xướng OM, vốn liên hệ nhiều hơn với cõi phụ thứ sáu—đúng hơn là cõi phụ thứ hai—và phương diện thứ hai.

**[26] một cách hữu hiệu từ những điểm tập trung nhất tâm ngày càng cao, cho đến lần điểm đạo thứ ba.**

Dường như chúng ta được kỳ vọng biểu lộ hoàn hảo AUM trước—

Trước lần điểm đạo thứ ba, xin sửa lại: biểu lộ AUM trước lần điểm đạo thứ ba. Xướng cùng một linh từ từ những điểm tập trung nhất tâm khác nhau tạo ra những tác động khác nhau. Điểm tập trung nhất tâm càng cao, OM càng hữu hiệu. Một số đoạn cho chúng ta biết OM thực ra mang tính biểu tượng, đại diện cho một linh từ chân thực hơn. Chúng ta không ngừng nâng cao những điểm tập trung nhất tâm của mình; đó phải là kết quả của tham thiền.

Nếu chúng ta tham thiền ở đúng cùng một điểm tập trung nhất tâm như năm năm trước, chúng ta chưa thực sự tiến bộ. Việc xướng OM có cùng một tác động, không phải một tác động ngày càng tiến triển.

[27] **Then the effect of the O.M. is such that the personality as a separate identity disappears,**

One world, the soul-infused personality, without those divisions marked by dotted lines.

Here the soul realm is separated from lower mind by a dotted line; the etheric realm is separated by one from dense physical levels. It becomes one fused world. We no longer think of personality and soul, but live within the soul-infused personality as one field. What does that feel like? Certainly we do not have those hiccups.

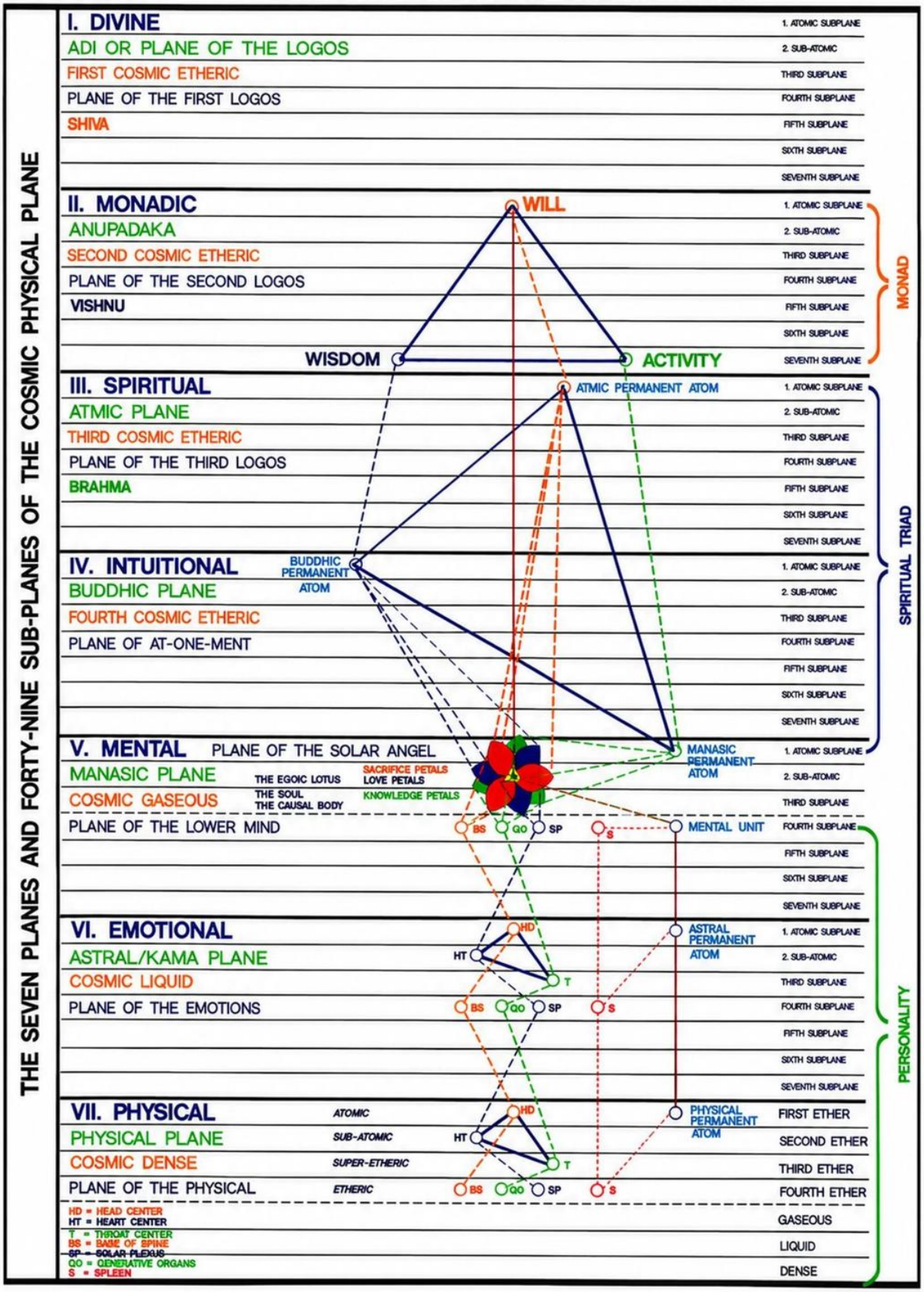
**[27] Khi ấy, tác động của O.M. khiến phàm ngã, với tư cách một bản sắc riêng biệt, biến mất,**

Một thế giới duy nhất, phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, không còn những sự phân chia được đánh dấu bằng các đường chấm.

Ở đây, lĩnh vực linh hồn cách biệt với hạ trí bằng một đường chấm; lĩnh vực dĩ thái cũng cách biệt với các cấp độ hồng trần đậm đặc bằng một đường như vậy. Tất cả trở thành một thế giới dung hợp duy nhất. Chúng ta không còn nghĩ đến phàm ngã và linh hồn, mà sống trong phàm ngã được linh hồn thấm nhuần như một trường duy nhất. Cảm giác ấy như thế nào? Chắc chắn chúng ta không còn những sự gián đoạn ấy.

A.U.M. Chart VI

# THE EGOIC LOTUS AND THE CENTERS



*TIC-005-F01. The Egoic Lotus and the Centers. Source: Third Initiation 005; Makara, 00:44:10.*

*TIC-005-F01. Hoa Sen Chân Ngã và Các Trung Tâm. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Ba 005; Makara, 00:44:10.*

A singer blending vocal registers may have a considerable break between them. Were I still singing I could demonstrate it. One goes over that juncture of sudden change until it smooths out; one cannot really tell where the register changes.

Một ca sĩ hòa trộn các âm khu có thể gặp một sự đứt quãng đáng kể giữa chúng. Nếu tôi vẫn còn ca hát, tôi có thể minh họa điều ấy. Người ta luyện đi luyện lại chỗ chuyển đổi đột ngột ấy cho đến khi nó trở nên mượt mà; người nghe không còn thực sự nhận ra âm khu thay đổi ở đâu.

It resembles crossing the dotted and other lines on the map without noticing a complete change of state. All becomes one field, like the voice becoming seamless, or more seamless, rather than having violent breaks upsetting to the ear: chest voice, middle voice, high voice and all that. On the voice's level, this is an analogy for breaks between our system's levels. We must smooth it into one continuous field.

Điều đó giống như vượt qua những đường chấm và các đường khác trên sơ đồ mà không nhận thấy một sự thay đổi trạng thái hoàn toàn. Tất cả trở thành một trường duy nhất, giống như giọng hát trở nên liền mạch, hoặc liền mạch hơn, thay vì có những chỗ đứt quãng dữ dội gây khó chịu cho tai: giọng ngực, giọng trung, giọng cao và tất cả những điều ấy. Trên bình diện giọng hát, đây là một phép tương đồng cho những chỗ đứt quãng giữa các cấp độ trong hệ thống của chúng ta. Chúng ta phải làm cho chúng liền mạch thành một trường liên tục.

For me this has always been effective. I have much experience with the pain of smoothing vocal register changes, so understand a little of doing it in consciousness.

Đối với tôi, điều này luôn hữu hiệu. Tôi có nhiều kinh nghiệm về nỗi vất vả khi làm cho những chỗ chuyển âm khu trở nên mượt mà, nên phần nào thấu hiểu việc thực hiện điều ấy trong tâm thức.

***the personality as a separate identity disappears,***

***phàm ngã, với tư cách một bản sắc riêng biệt, biến mất,***

[28] **the soul emerges in all its glory,**

**[28] linh hồn xuất hiện trong tất cả vẻ huy hoàng của mình,**

Through the personality.

Qua phàm ngã.

[29] **and the first faint sound of the originating SOUND breaks upon the ear of the transfigured initiate.**

**[29] và âm thanh yếu ớt đầu tiên của ÂM THANH khởi nguyên vang đến tai điểm đạo đồ đã Biến hình.**

We might say the SOUND is not heard before Transfiguration.

Chúng ta có thể nói rằng trước cuộc Biến hình, người ta chưa nghe được ÂM THANH.

We must wait until then to see what The Tibetan may mean.

Chúng ta phải chờ đến lúc ấy mới thấy Chân sư Tây Tạng có thể muốn nói gì.

[30] **This is the Voice referred to in the Biblical account of the Transfiguration. This Voice says, "This is my beloved Son."**

**[30] Đây là Tiếng Nói được nhắc đến trong câu chuyện Kinh Thánh về cuộc Biến hình. Tiếng Nói này phán: "Đây là Con yêu dấu của Ta."**

At third degree we become a true Son. It is the first solar initiation: we become a true Son of God. I recall Alice Bailey intending a lesson set called Sons of the Sun, training those approaching third initiation.

Ở bậc ba, chúng ta trở thành một người Con đích thực. Đó là lần điểm đạo thái dương đầu tiên: chúng ta trở thành một người Con đích thực của Thượng đế. Tôi nhớ Alice Bailey từng dự định thực hiện một bộ bài học mang tên Những Người Con của Mặt Trời, nhằm đào tạo những người đang tiến gần lần điểm đạo thứ ba.

It is solar.

Điều ấy thuộc về thái dương.

*"This is my beloved Son."*

*"Đây là Con yêu dấu của Ta."*

[31] **The initiate registers the fact that**

**[31] Điểm đạo đồ ghi nhận sự thật rằng**

However slight and attenuated this acceptance.

Dù sự chấp nhận này nhỏ bé và mờ nhạt đến đâu.

[32] **he has been accepted by Shamballa and has made his first contact with the Planetary Logos, the Hierophant, the Initiator at the third initiation, just as the Christ, the Master of all the Masters, is the Initiator and the Hierophant at the first two initiations.**

**[32] Shamballa đã chấp nhận y và y đã có sự tiếp xúc đầu tiên với Hành Tinh Thượng đế, Đấng Chủ Lễ, Đấng Điểm đạo ở lần điểm đạo thứ ba, cũng như Đức Christ, Chân sư của tất cả các Chân sư, là Đấng Điểm đạo và Đấng Chủ Lễ ở hai lần điểm đạo đầu tiên. (**

A fairly familiar idea. We might say the Hierophant is a solar representative, just as Sanat Kumara, an extension of the Planetary Logos, is a disciple of the Solar Logos.

Một ý tưởng khá quen thuộc. Chúng ta có thể nói Đấng Chủ Lễ là một vị đại diện thái dương, cũng như Sanat Kumara, một phần mở rộng của Hành Tinh Thượng đế, là một đệ tử của Thái dương Thượng đế.

Fitting that he appears at the first solar initiation. Sanat Kumara is sometimes called the Planetary Logos's soul, sometimes His soul-infused personality, sometimes His personality, but sometimes the Planetary Logos Himself. It depends on understanding emanation: apparently different Beings can be aspects of higher Beings through emanation.

Thật thích hợp khi Ngài xuất hiện ở lần điểm đạo thái dương đầu tiên. Sanat Kumara đôi khi được gọi là linh hồn của Hành Tinh Thượng đế, đôi khi là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần của Ngài, đôi khi là phàm ngã của Ngài, nhưng đôi khi lại là chính Hành Tinh Thượng đế. Điều đó tùy thuộc vào sự thấu hiểu về phát xạ: những Sinh Mệnh có vẻ khác nhau có thể là các phương diện của những Sinh Mệnh cao hơn thông qua phát xạ.

As I said, I did not cover everything with the Blue Rose sisters; we selected important things. I am doing them all now, realising it would benefit, I think, everybody. The more we think together, the better.

Như tôi đã nói, tôi không đề cập tất cả mọi điều cùng các chị em Hoa Hồng Xanh; chúng tôi đã chọn những điều quan trọng. Giờ đây tôi đang thực hiện toàn bộ, vì nhận ra rằng, tôi nghĩ, điều ấy sẽ có lợi cho mọi người. Chúng ta càng cùng nhau suy nghĩ thì càng tốt.

You can use this in study groups: play it and stop the video for discussion. If I offer an amplification and you want to amplify further, stop there, then continue. Study and meditation matter as preparation for the great events to occur, even if very subjectively, in 2025.

Các bạn có thể sử dụng chương trình này trong các nhóm học tập: phát chương trình rồi dừng video để thảo luận. Nếu tôi trình bày thêm một điều gì đó và các bạn muốn phát triển thêm nữa, hãy dừng ở đó, rồi tiếp tục. Học tập và tham thiền có ý nghĩa quan trọng trong việc chuẩn bị cho những sự kiện lớn sẽ xảy ra, dù rất nội tại, vào năm 2025.

Let us look forward to when the One Initiator's inner sound, '*This is my beloved Son*,' rings in our inner ears. We will be accepted by Shamballa as members of its ashram, Hierarchy, and become true members of particular ashrams. That is the same as being accepted in a slight sense by

Chúng ta hãy hướng đến lúc âm thanh bên trong của Đấng Điểm đạo Duy Nhất, "*Đây là Con yêu dấu của Ta*", vang lên trong nội nhĩ của mình. Shamballa sẽ chấp nhận chúng ta là thành viên của ashram của Ngài, tức Thánh đoàn, và chúng ta sẽ trở thành những thành viên đích thực của các ashram cụ thể. Điều đó cũng tương đương với việc được

Shamballa. More from *The Rays and the Initiations*:

Shamballa chấp nhận ở một mức độ nhỏ. Thêm một đoạn từ *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*:

[33] **This initiate realisation is all brought about by the sudden appreciation or apprehension of sound,**

**[33] Toàn bộ sự chứng nghiệm này của điểm đạo đồ có được nhờ sự đột nhiên cảm nhận hoặc lĩnh hội âm thanh,**

The Tibetan contacted Alice Bailey through a note in her ear.

Chân sư Tây Tạng đã tiếp xúc với Alice Bailey qua một âm điệu vang trong tai Bà.

I do not know the note, but it must be significant.

Tôi không biết đó là âm điệu nào, nhưng hẳn nó phải có thâm nghĩa.

***the sudden appreciation or apprehension of sound,***

***việc đột nhiên nhận thức hay lĩnh hội âm thanh,***

[34] **by the awakening of the inner ear to the significance of the Voice,**

**[34] nhờ nội nhĩ thức tỉnh trước thâm nghĩa của Tiếng Nói,**

Not merely the soul's voice here, but the Initiator's voice.

Ở đây không chỉ là tiếng nói của linh hồn, mà là tiếng nói của Đấng Điểm đạo.

[35] **just as the disciple in the earlier stage awakened to the significance of vision.**

**[35] cũng như ở giai đoạn trước, đệ tử đã thức tỉnh trước thâm nghĩa của linh ảnh.**

Sound supersedes vision in this case, though in other cases light precedes sound. We must work it out. *Cosmic Fire* gives vibration, light, sound and colour as a sequence.

Trong trường hợp này, âm thanh vượt lên trên linh ảnh, dù trong những trường hợp khác ánh sáng đi trước âm thanh. Chúng ta phải tìm hiểu cho rõ. *Lửa Vũ Trụ* đưa ra trình tự: rung động, ánh sáng, âm thanh và màu sắc.

In this case sound supersedes, has greater potency than the earlier vision.

Trong trường hợp này, âm thanh vượt lên trên, có uy lực lớn hơn linh ảnh trước đó.

[36] **That is why, at the third initiation, the initiate sees the star**

**[36] Đó là lý do vì sao, ở lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ nhìn thấy ngôi sao**

Perhaps the star was always present, but he sees that aspect of Sanat Kumara: the five-pointed star.

Có lẽ ngôi sao luôn hiện diện, nhưng y thấy phương diện ấy của Sanat Kumara: ngôi sao năm cánh.

[37] **and hears the sound. At the first two initiations, he sees the light and hears the Word;**

**[37] và nghe thấy âm thanh. Ở hai lần điểm đạo đầu tiên, y nhìn thấy ánh sáng và nghe thấy Linh từ;**

The soul's Word and light, or perhaps we can call them Christ's light and Word.

Linh từ và ánh sáng của linh hồn, hoặc có lẽ chúng ta có thể gọi đó là ánh sáng và Linh từ của Đức Christ.

[38] **but this is something different and is the higher correspondence to the earlier experience. It will be obvious that I can say no more upon this subject.**

**[38] nhưng đây là một điều khác biệt và là sự tương ứng cao hơn với trải nghiệm trước đó. Hiển nhiên, Tôi không thể nói thêm về chủ đề này. (**

Until we experience these things, too much said can lead to imagination and its undisciplined distortions. We look forward to that great sound of the monad conveyed through Sanat Kumara. We might say the monad is part of Sanat Kumara's present expression through this planet, wherever its origin was.

Cho đến khi chúng ta trải nghiệm những điều này, nói quá nhiều có thể dẫn đến sự tưởng tượng cùng những méo mó thiếu kỷ luật của nó. Chúng ta hướng đến âm thanh vĩ đại ấy của chân thần, truyền đến qua Sanat Kumara. Chúng ta có thể nói chân thần là một phần trong sự biểu lộ hiện tại của Sanat Kumara qua hành tinh này, dù nguồn gốc của nó ở đâu.

Probably not in a non-sacred planet, but in a sacred planet; ultimately perhaps within the Sun, the Solar Logos Himself. The monad's origin is a great, great subject, on which one must now be quite speculative. We do not want to imagine, using the astral body, that we hear this or that when we hear only an imagined approximation of the expected sound.

Có lẽ không phải trên một hành tinh phi thiêng liêng, mà trên một hành tinh thiêng liêng; cuối cùng có lẽ trong Mặt Trời, trong chính Thái dương Thượng đế. Nguồn gốc của chân thần là một đề tài vô cùng lớn lao, mà hiện giờ người ta phải suy đoán khá nhiều. Chúng ta không muốn dùng thể cảm dục để tưởng tượng rằng mình nghe được điều này hay điều kia, trong khi chỉ nghe một sự phỏng chừng do tưởng tượng tạo ra về âm thanh mình mong đợi.

People so often are trapped in the astral plane's reflected world, imagining they have the real thing when it is their own imagination. We do not want third-ray

Con người rất thường mắc kẹt trong thế giới phản chiếu của cõi cảm dục, tưởng rằng mình có điều chân thực trong khi đó chỉ là sự tưởng tượng của chính mình. Chúng ta

activity, the activity ray, to generate something inauthentic as sound or vision. We need restraint. Most of this lies ahead for us, but we can approach intelligently, guaranteeing eventual success by following Master DK's writing. He does not lead us astray.

không muốn hoạt động cung ba, cung hoạt động, tạo ra một âm thanh hay linh ảnh không chân thực. Chúng ta cần sự tự chế. Phần lớn những điều này còn ở phía trước, nhưng chúng ta có thể tiếp cận một cách sáng suốt, bảo đảm thành công cuối cùng bằng việc noi theo những gì Chân sư DK viết. Ngài không dẫn chúng ta lạc đường.

That is marvellous. So many inauthentic, exaggerated, glamorous or illusory writings ensnare the unwary. As Alice Bailey books climb to the top shelf, or sink unnoticed to the very bottom amid spiritual teaching's general decadence, we can know that a very high quality of teaching leads safely and unerringly to the goal. I am sure this will be reaffirmed when 2025 comes and The Tibetan begins the third instalment of his three-part teaching.

Điều đó thật kỳ diệu. Rất nhiều tác phẩm không chân thực, phóng đại, đầy ảo cảm hay ảo tưởng khiến người thiếu cảnh giác mắc bẫy. Dù sách của Alice Bailey được đưa lên kệ cao nhất, hay chìm xuống tận kệ dưới cùng mà không ai chú ý giữa sự suy đồi chung của giáo huấn tinh thần, chúng ta có thể biết rằng một giáo huấn có phẩm chất rất cao dẫn đến mục tiêu một cách an toàn và không sai lệch. Tôi chắc điều này sẽ được tái xác nhận khi năm 2025 đến và Chân sư Tây Tạng bắt đầu phần thứ ba trong giáo huấn gồm ba phần của Ngài.

[39] **It will be apparent, therefore, that the more rapidly the individual aspirant approaches the third initiation,**

**[39] Do đó, có thể thấy rõ rằng một người chí nguyện càng nhanh chóng tiến đến lần điểm đạo thứ ba,**

Remember the time equation is largely in our hands—I do not want to say entirely. We cannot jump overnight from Hall of Ignorance membership to first-degree initiation.

Hãy nhớ rằng phương trình thời gian phần lớn nằm trong tay chúng ta—tôi không muốn nói là hoàn toàn. Chúng ta không thể chỉ sau một đêm nhảy từ vị trí thành viên của Phòng Vô Minh lên địa vị điểm đạo đồ bậc một.

Moving stage to stage, choices ruled by Saturn, Father Time, determine how rapidly we approach these unfoldments.

Khi chuyển từ giai đoạn này sang giai đoạn khác, những lựa chọn do Sao Thổ, Cha Thời Gian, cai quản quyết định chúng ta tiến đến những sự khai mở này nhanh đến mức nào.

***It will be apparent, therefore, that the more rapidly the individual aspirant approaches the third initiation,***

***Do đó, hiển nhiên là người chí nguyện càng nhanh chóng tiến gần lần điểm đạo thứ ba,***

On the level tableland, we are told, not filled with fiery aspiration—valuable though that is—but a more mental approach.

Chúng ta được cho biết rằng trên miền cao nguyên bằng phẳng, người ta không tràn đầy khát vọng cháy bỏng—dù điều đó có giá trị—mà tiếp cận bằng trí tuệ nhiều hơn.

[40] **the more rapidly and directly will the individual's karma be worked out.**

**[40] nghiệp quả của cá nhân ấy càng được giải quyết nhanh chóng và trực tiếp.**

We must expect it. Spiritual life is not a breeze, a piece of cake with no personal problems. Things descend in all three vehicles. Hopefully we have divine dispassion, divine indifference, persisting despite obstacles and obstructions.

Chúng ta phải chờ đợi điều đó. Đời sống tinh thần không phải một cuộc dạo chơi nhẹ nhàng, một việc dễ dàng không có vấn đề cá nhân. Những điều ấy giáng xuống cả ba hiện thể. Hy vọng chúng ta có sự không thiên lệch vì cảm xúc mang tính thiêng liêng, điềm nhiên thiêng liêng, kiên trì bất chấp những trở ngại và ngăn trở.

[41] **Monadic relation, as it becomes established, lets loose the destructive aspect of the basic energy, and all hindrances are destroyed with expedition.**

**[41] Khi mối liên hệ với chân thần dần được thiết lập, nó giải phóng phương diện hủy diệt của năng lượng căn bản, và mọi chướng ngại đều nhanh chóng bị phá hủy. (**

One might say matter's destructive energy is released, but also the general Destroyer aspect. As the first of our periodical vehicles, the monad contains the Destroyer or Liberator's energy, making it possible finally to express oneness, being and those Monadic qualities which for most of us remain words until we truly experience them.

Có thể nói năng lượng hủy diệt của vật chất được giải phóng, nhưng cả phương diện Đấng Hủy Diệt nói chung cũng vậy. Là hiện thể đầu tiên trong các hiện thể có tính chu kỳ của chúng ta, chân thần chứa năng lượng của Đấng Hủy Diệt hay Đấng Giải Thoát, khiến cuối cùng chúng ta có thể biểu lộ tính nhất thể, bản thể và những phẩm tính chân thần mà đối với phần lớn chúng ta vẫn chỉ là ngôn từ cho đến khi thực sự trải nghiệm chúng.

Things will be precipitated on our path, sometimes from unknown sources, sometimes apparently blocking progress. Master Morya says something I often forget and wish to remember more: obstacles are possibilities. 'When will you finally learn,' he says, 'that obstacles are possibilities?'

Những điều sẽ ngưng tụ trên đường đi của chúng ta, đôi khi từ các nguồn không rõ, đôi khi dường như ngăn cản sự tiến bộ. Chân sư Morya nói một điều mà tôi thường quên và muốn ghi nhớ hơn: trở ngại là những khả năng. Ngài nói: "Đến bao giờ các ngươi mới học được rằng trở ngại là những khả năng?"

*It will be apparent, therefore, that the more rapidly*

*Do đó, hiển nhiên là càng nhanh chóng*

It looks as though I included this twice. Is that possible? Perhaps it is in different places. We used that earlier.

Dường như tôi đã đưa phần này vào hai lần. Có thể như vậy không? Có lẽ nó ở những chỗ khác nhau. Chúng ta đã dùng phần ấy trước đó.

A long paragraph follows. As I want roughly an hour's presentation, this ends Third Initiation Discussion Number Five, I guess. Today is the third of September 2017. Number six begins when I can; I never know when. We are certainly studying topically, staying close to third initiation, though there are ramifications. At least we can conceive of this initiation.

Tiếp theo là một đoạn dài. Vì tôi muốn trình bày trong khoảng một giờ, tôi nghĩ đến đây kết thúc Buổi Thảo Luận về Lần Điểm Đạo Thứ Ba Số Năm. Hôm nay là ngày 3 tháng 9 năm 2017. Buổi số sáu sẽ bắt đầu khi tôi có thể; tôi không bao giờ biết khi nào. Chắc chắn chúng ta đang nghiên cứu theo chủ đề, bám sát lần điểm đạo thứ ba, dù có những nhánh mở rộng. Ít nhất chúng ta có thể hình dung về lần điểm đạo này.

First initiation is symbolically Lemurian, second Atlantean. Here we are in Aryan consciousness, the Aryan rootrace—not in what DK calls the prostituted German sense, but the type of consciousness where third initiation becomes increasingly possible. Aquarius is a sign where third can be taken; second, fourth and fifth too. I am not so sure about first, which is more a Leo matter. But Aquarius can be active from second to fifth.

Về mặt biểu tượng, lần điểm đạo thứ nhất thuộc Lemuria, lần thứ hai thuộc Atlantis. Ở đây chúng ta ở trong tâm thức Arya, giống dân gốc Arya—không theo nghĩa mà Chân sư DK gọi là nghĩa bị người Đức làm biến chất, mà là loại tâm thức trong đó lần điểm đạo thứ ba ngày càng trở nên khả thi. Bảo Bình là một dấu hiệu có thể diễn ra lần điểm đạo thứ ba; cả lần thứ hai, thứ tư và thứ năm nữa. Tôi không chắc lắm về lần thứ nhất, vốn liên quan nhiều hơn đến Sư Tử. Nhưng Bảo Bình có thể hoạt động từ lần thứ hai đến lần thứ năm.

In the Aquarian Age many will take third initiation—many relatively, compared with now. The Capricorn Age, signally focused on third initiation, will bring many, many more. Fifth-degree initiates will also be produced because needed. Everything speeds up in the group sense if the Planetary Logos's time-space schedule is to be fulfilled. Unfortunately—what do we know?—our Planetary Logos has fallen behind.

Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, nhiều người sẽ trải qua lần điểm đạo thứ ba—nhiều theo nghĩa tương đối, so với hiện nay. Kỷ Nguyên Ma Kết, với trọng tâm nổi bật ở lần điểm đạo thứ ba, sẽ mang đến nhiều hơn rất nhiều. Các điểm đạo đồ bậc năm cũng sẽ xuất hiện vì cần có Các Ngài. Mọi việc đều tăng tốc trên phương diện nhóm nếu lịch trình thời gian và không gian của Hành Tinh Thượng đế phải được hoàn thành. Đáng tiếc—chúng ta

biết được bao nhiêu chứ?—Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đã tụt lại phía sau.

He should be as far developed as Venus, but fell behind through what we might call the Moon Chain disaster, premature compassion of some kind, letting the beast out of the bag too early. He must make up much ground. We, the becomingly conscious cells of this Planetary Logos, can assist. We are invoked and drawn forth by Him, but can also help Him advance faster because we are conscious Monadic cells within Him.

Lẽ ra Ngài phải phát triển xa như Sao Kim, nhưng đã tụt lại vì điều mà chúng ta có thể gọi là thảm họa Dãy Mặt Trăng, một dạng từ bi quá sớm, thả con thú ra khỏi túi quá sớm. Ngài phải bù đắp một khoảng cách lớn. Chúng ta, những tế bào đang trở nên có ý thức của Hành Tinh Thượng đế này, có thể hỗ trợ. Ngài khẩn cầu và khơi gọi chúng ta tiến ra, nhưng chúng ta cũng có thể giúp Ngài tiến nhanh hơn, vì chúng ta là những tế bào chân thần có ý thức bên trong Ngài.

I think that is enough. Thank you for attending my conversational style. It is casual and throws in many things, hopefully stimulating the Mercurian connections we need to see things as a whole in the Jupiterian sense. We will return with number six when possible. All the best, lots of love; see you soon. Bye-bye.

Tôi nghĩ như thế là đủ. Cảm ơn các bạn đã theo dõi cách trình bày mang tính trò chuyện của tôi. Cách trình bày ấy thoải mái và đưa vào nhiều điều, hy vọng khơi gợi những mối liên hệ thuộc Sao Thủy mà chúng ta cần để thấy mọi việc như một toàn thể theo ý nghĩa Sao Mộc. Chúng ta sẽ trở lại với buổi số sáu khi có thể. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp, gửi nhiều tình thương; hẹn sớm gặp lại. Tạm biệt.

# Commentary on Third Initiation 006

## Tóm Tắt

### Nền tảng quân bình của lần điểm đạo thứ ba

Lần điểm đạo thứ ba được tiếp cận từ một bình nguyên vững chắc của kinh nghiệm và tâm thức, thay vì những đỉnh cao khát vọng, hi sinh cuồng tín hoặc lòng sùng tín cản trở phụng sự. Thiên Bình gợi phẩm tính quân bình trí tuệ, còn Nhân Mã biểu thị tư thế đứng vững để nhắm đúng mục tiêu; cánh hoa thứ chín của Hoa Sen Chân Ngã được liên hệ với Nhân Mã, và khi cánh hoa này khai mở, con đường dẫn vào lần điểm đạo thứ ba gắn với Ma Kết. Nhân Mã cũng có thể góp phần tạo nên sự hi sinh cuồng tín ở lần điểm đạo thứ hai, khi ảnh hưởng cung sáu và cõi cảm dục còn mạnh. Khát vọng rực lửa vẫn cần thiết: Chân sư Morya kêu gọi nỗ lực như lửa, còn Chân sư DK xác định khát vọng là một phương pháp chuyển đổi khoa học, nhưng nó không được phá vỡ sự quân bình trí tuệ.

### Sự sống duy nhất và Ý thức về tỉ lệ

Ứng viên điểm đạo phải biết rằng Sự sống là một và không điều gì có thể lấy đi hoặc chạm tổn đến Sự sống ấy. Thách thức thực tế là chứng nghiệm tính duy nhất mà vẫn xử lý được thế giới biến phân, thay vì chỉ nhắc lại một mệnh đề quen thuộc. Ý thức về tỉ lệ đối với hình tướng nhờ đó được điều chỉnh, tạo nên cách tiếp cận sáng suốt và quân bình; Thiên Bình còn được liên hệ với siêu trí, cõi atma và ý chí tinh thần. Hình ảnh những người Hội Tam Điểm gặp nhau trên cùng một mặt bằng minh họa sự bình đẳng căn bản của tinh thần, vượt khỏi thái độ nhìn lên hoặc nhìn xuống người khác.

### Hướng về linh hồn thay vì quá chú trọng kỷ luật hình tướng

Hướng tiến của ứng viên là linh hồn và những khả năng tinh thần phía trước, thay vì bản chất hình tướng vốn kéo tâm thức trở lại quá khứ, được liên hệ với Mặt Trăng. Việc quá bận tâm đến kỷ luật tự đặt ra, phản ứng trước kỷ luật hoặc thành công và thất bại trong tuân thủ có thể chiếm hết thời gian dành cho sự mở rộng linh hồn. Những quan tâm ban đầu cần thiết ấy cuối cùng phải giảm ưu thế để chân lý tinh thần đi vào tâm, nơi có mối liên hệ mật thiết với linh hồn. Lần điểm đạo thứ ba mang tính trí tuệ rõ rệt, với cung năm nổi bật và sự cộng hưởng số học gợi thêm vai trò của cung ba.

### Điều độ, sử dụng hình tướng khôn ngoan và quên mình

Điều độ trong mọi việc, sử dụng khôn ngoan các hình tướng nâng đỡ sự sống và quên mình là dấu hiệu của đệ tử, khác với người mới bắt đầu. Lá bài Điều Độ được liên hệ với Nhân Mã; cung hai đem lại cách sử dụng hình tướng dịu dàng và thấu hiểu hơn sự nhiệt thành thường thấy ở cung sáu. Nhiều đệ tử đáng lẽ hoạt động trong Phòng Minh triết vẫn quá hăng hái với kỷ luật thể xác trong Phòng Hiểu Biết, khiến kỷ luật của linh hồn bị bỏ quên. Lời dạy trong Quy luật VI rằng những quy luật nhỏ thuộc thời gian và không gian không thể giữ nhóm được diễn giải như yêu cầu vượt qua ảo tưởng thời gian, không gian để điều chỉnh lại hệ giá trị.

### Điều kiện bước vào trung tâm được bảo vệ

Con đường vào trung tâm sâu kín nhất được bảo vệ nghiêm ngặt; trong phạm vi thực hành, trung tâm này có thể hiểu là trung tâm của ashram mà đệ tử trực thuộc. Sự bảo vệ ngăn người chưa sẵn sàng gây xáo trộn hoặc vô tình cản trở Thiên Cơ, tương tự hình tượng người gác cửa trong nghi lễ

Hội Tam Điểm và Hoa Hồng Thập Tự. Trước khi bước vào phạm vi nơi tư tưởng và hành động tác động đến nhiều người, ứng viên phải chứng minh khả năng kiểm soát năng lượng ngay trong đời sống cá nhân. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, nhiều người tưởng mình đang trải qua lần điểm đạo thứ tư thực ra còn chưa chắc đáp ứng yêu cầu của lần điểm đạo thứ hai.

### Những phẩm tính phân biệt chánh đạo và tả đạo

Kiểm soát năng lượng và động cơ nhất tâm chưa đủ phân biệt hai con đường, vì một Bậc Thầy trên tả đạo cũng có thể sở hữu những năng lực ấy. Tình thương sâu sắc đối với nhân loại, tính vô ngã, trực giác phát triển và sự sẵn lòng đi theo ánh sáng mới là những phẩm tính người theo tả đạo không vun bồi; cõi Bồ đề cũng không phải trọng tâm của họ. Các yêu cầu còn gồm linh thị rõ ràng, khả năng hoạt động trong phạm vi rộng lớn hơn, ý hướng không chệch hướng và niềm tin mạnh mẽ vào tương lai. Hi sinh cho Thiên Cơ đối lập với việc hi sinh người khác để tôn cao bản thân; chỉ khi những phẩm tính đúng đắn bắt đầu biểu lộ, sự tiến bước mới có thể diễn ra an toàn.

### Thánh đoàn vừa hỗ trợ vừa bảo vệ Đường Đạo

Thánh đoàn giúp đệ tử phát triển, đồng thời bảo vệ Đường Đạo khỏi ảnh hưởng của chính đệ tử cho đến khi ảo cảm không còn chi phối. Sự an toàn cá nhân này hình thành giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, đi cùng sự phân cực trí tuệ thực sự trong một thể trí ngày càng được soi sáng, vượt quá việc chỉ có trí tuệ sắc bén hoặc khả năng tập trung. Trước đó, ứng viên vẫn được xem là có khả năng gây nguy hiểm và thiếu ổn định. Sau khi vượt qua giai đoạn này, ảo tưởng vẫn có thể tồn tại, nhưng nguy cơ quay lui vĩnh viễn vào tả đạo không còn như trước.

### Cám dỗ quyền năng và nguy cơ tự tôn

Theo cách lý giải riêng của Thầy MDR, những cám dỗ trong sa mạc tượng trưng cho cuộc đối diện với khả năng sử dụng ích kỷ các quyền năng mới, và có thể chính là điểm phân chia hai con đường. Không vượt qua được thử thách này có nghĩa là chịu khuất phục trước Kẻ Chận Ngõ, hoặc đồng hóa với Kẻ Chận Ngõ thay vì Thiên Thần của Hiện Diện. Sự tăng cường quyền lực cá nhân có thể bị nhầm là tiến bộ tinh thần, dù thực chất chỉ nuôi dưỡng sự tự tôn. Tuy nhiên, đi vào tả đạo không nhất thiết dẫn đến Hắc đoàn, nên khả năng cứu chuộc vẫn còn.

### Tính trì trệ và tốc độ tiến bộ

Một trở ngại lớn của điểm đạo đồ trung bình được Chân sư DK nêu là tính trì trệ, hay thiếu tốc độ. Nhận định này đặt ra yêu cầu tự xét mức độ nghị lực và chuyên tâm, ngay cả khi đời sống đã có cảm giác rất khẩn trương và chịu nhiều áp lực. Phạm vi áp dụng đến điểm đạo đồ bậc ba vẫn là một câu hỏi trong phần bình giảng, chưa có kết luận chắc chắn.

### Đồng hóa và bước vào tổng hợp

Vấn đề lớn nhất trước lần điểm đạo thứ ba là thấu hiểu bản chất của sự đồng hóa bằng kinh nghiệm tâm thức, thay vì chỉ diễn đạt bằng khái niệm. Điều này trước hết liên quan đến quan hệ giữa phàm ngã với Bản Ngã Cao Siêu, và giữa mọi bản ngã với BẢN NGÃ bao gồm tất cả, được liên hệ với Thượng đế Vũ Trụ. Khi lý thuyết về sự hợp nhất căn bản trở thành chứng nghiệm xác định, tâm thức bước vào lĩnh vực tổng hợp. Sự tổng hợp không loại bỏ khả năng phân biệt các biến phân trong thực hành, vì các Chân sư vẫn làm chủ những biến phân ấy ở cấp độ nhận thức của Các Ngài.

### Những suy tưởng về Tuyệt Đối và sự quên lãng

Theo những suy tưởng riêng của Thầy MDR, Thượng đế Vũ Trụ là một biểu hiện hữu hạn của Bản Ngã vô hạn tuyệt đối, còn nguồn gốc tối hậu vượt ngoài mọi vũ trụ biểu hiện. Hình ảnh sông quên

Lethe diễn tả sự quên lãng xảy ra khi tâm thức bước vào một biểu hiện vũ trụ mới. Cuốn sách về sự vô hạn hóa của Thầy MDR đề xuất khả năng biểu hiện là tiến trình tự khách thể hóa không ngừng trong nhận thức hữu hạn, như thể Sinh Mệnh duy nhất tự che khuất chính mình. Đây là những giả thuyết nhằm mở rộng trí trừu tượng, không phải những kết luận đã được xác lập trong đoạn giáo lý đang khảo sát.

### Tổng hợp và các trung tâm tim

Ngôn ngữ hiện có không đủ diễn tả trạng thái phát sinh từ chứng nghiệm hợp nhất, nên kinh nghiệm mới đòi hỏi những phương tiện diễn đạt mới. Chân sư DK được nhắc đến như một điểm đạo đồ trong các huyền nhiệm của Bản Thể, vượt ngoài riêng những huyền nhiệm của trí tuệ, ánh sáng và tình thương. Theo kinh nghiệm riêng của Thầy MDR, sự tiếp cận tổng hợp liên quan đến trung tâm tim, tim trong đầu, Hoa Sen Chân Ngã và cuối cùng là Chân Thần, được liên hệ với cấu trúc mười hai cánh. Mười hai dấu hiệu hoàng đạo cũng được liên hệ với tim trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, gợi rằng sự khai mở các trung tâm tim là điều kiện quan trọng để thấu hiểu tổng hợp.

### Ý chí bất biến và Ý Chí-hướng Thiện

Tâm thức bắt đầu khai mở ở lần điểm đạo thứ ba mang niềm xác tín mãnh liệt về một ý chí bất biến, chỉ biết cường độ định hướng và vượt qua phản ứng thông thường với thời gian, không gian. Hai nhận biết căn bản đi cùng trạng thái ấy là cảm thức về Bản Thể cốt yếu và Ý Chí-hướng Thiện tập trung, có sức tác động khiến điều ác biến mất. Chân sư DK định nghĩa điều ác là cảm thức khác biệt thôi thúc hành động chia rẽ. Phần bình giảng triển khai rằng không ai cao hơn người khác về Bản Thể cốt yếu, vì toàn thể vũ trụ chỉ có một Sinh Mệnh bất khả phân; sự kiêu hãnh về địa vị hiện hữu bắt nguồn từ việc xem khác biệt là tuyệt đối.

### Biết, Biểu lộ, Mặc khải, Hủy diệt và Phục sinh

Năm mệnh lệnh trong Quy luật XIV được liên hệ theo một cách đọc với các lần điểm đạo từ thứ ba đến thứ bảy: Biết, Biểu lộ, Mặc khải, Hủy diệt và Phục sinh. Cách liên hệ này phù hợp với tên gọi của lần điểm đạo thứ năm là sự Mặc khải và lần thứ bảy là Phục sinh; sự Hủy diệt ở lần thứ sáu được gắn với Đền thờ Ezekiel. Tuy nhiên, đoạn trích cũng đặt cả Biết, Biểu lộ và Mặc khải vào lần điểm đạo thứ ba trong quan hệ với Chân Thần. Vì vậy, đây không phải sự phân chia loại trừ, mà là những chức năng đã bắt đầu xuất hiện rồi tiếp tục phát triển ở các cấp cao hơn.

### Biến hình và sự mặc khải Chân Thần

Khi Biến hình hoàn tất, linh hồn và phàm ngã dung hợp có thể biểu lộ bản chất ý chí của Chân Thần trong việc thực hiện Thiên Ý của Shamballa, đồng thời cho Thánh đoàn thấy mối liên hệ với nguồn chân thần. Cả ba phương diện gặp nhau: vật chất biểu lộ trí tuệ, linh hồn biểu lộ tình thương và sự sống biểu lộ ý chí. Một câu hỏi riêng được đặt ra là liệu sự hiện diện của điểm đạo đồ có thể giúp người khác chứng nghiệm chính Bản Thể, vượt quá việc nhận biết Ý Chí thiêng liêng; khả năng này có thể cần một cấp cao hơn, chẳng hạn Hợp Nhất Cô Lập ở lần điểm đạo thứ năm. Lần điểm đạo thứ ba là lần điểm đạo lớn đầu tiên xét từ Thánh đoàn lớn hơn trên Sirius, nhưng mới mở đầu địa vị đệ tử tại đó; lần điểm đạo thứ nhất của Sirius tương ứng với lần thứ năm trong hệ thống đang bàn.

### Cánh cửa điểm đạo và những cấu trúc điện của tư tưởng

Năng lượng điện của thể trí tạo nên cánh cửa vào lần điểm đạo thứ ba, đồng thời dựng lên chướng ngại gồm những cấu trúc do chính tư tưởng của ứng viên tạo ra. Các Hình tư tưởng ấy có thể thuộc loại cao nhất và phát sáng mạnh, nhưng vẫn che khuất ánh sáng thuần khiết phía sau và hợp

thành tổng thể ảo tưởng. Những diễn giải tích lũy qua nhiều kiếp vì thế có thể cản trở chính sự nhận biết mà chúng từng giúp chuẩn bị. Ánh sáng phía sau được liên hệ trong phần bình giảng với sự khởi đầu của ánh sáng thiên thượng, gặp qua Sao Kim và Mặt Trời trên đỉnh núi điểm đạo.

### Ba loại lửa và vai trò của antahkarana

Cánh cửa điểm đạo tập trung Lửa ma sát, Lửa Thái dương đang hoạt động mạnh mẽ và Lửa Điện từ Tam Nguyên Tinh Thần bắt đầu tác động lên hai loại lửa kia. Hạ trí vẫn vận hành qua Lửa ma sát, sự thấm nhuần của linh hồn tăng cường Lửa Thái dương, còn antahkarana mở đường cho Lửa Điện của Tam Nguyên Tinh Thần. Dù Tam Nguyên Tinh Thần có thể được gọi là chân ngã hay linh hồn chân thực, năng lượng của nó ở đây thuộc Lửa Điện. Cuộc khủng hoảng điểm đạo vì vậy đòi hỏi antahkarana đã được xây dựng đến mức đáng kể.

### Bảo Bình và chìa khóa điện của các huyền nhiệm

Sự hiểu biết về điện được đề xuất như một chìa khóa quan trọng của các huyền nhiệm, đặc biệt trong thời đại Bảo Bình dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương. Cung năm được liên hệ với sự chuyển dịch vai trò phân phối từ Sư Tử sang Bảo Bình, góp phần thúc đẩy hiểu biết về điện. Xu hướng chuyển từ xe dùng nhiên liệu hóa thạch sang xe điện được dùng làm ví dụ ban đầu cho một nền văn minh điện rộng lớn hơn. Từ đó xuất hiện giả thuyết rằng những mãnh lực điện tinh tế kiến tạo toàn bộ biểu hiện, còn thực tại tối hậu vượt ngoài mọi sáng tạo hữu hạn; hình ảnh phá vỡ noãn vũ trụ được so sánh với sự phá hủy thể nguyên nhân, nhưng vẫn thuộc phạm vi suy tưởng.

### Biến hình, Đóng đinh và lần điểm đạo thứ tư

Trong câu chuyện Phúc Âm, ba tông đồ tại cuộc Biến hình tượng trưng cho ba phương diện phàm ngã ở lần điểm đạo thứ ba, còn ba thập giá tại cuộc Đóng đinh thể hiện biểu tượng tương ứng của lần thứ tư. Khác biệt quan trọng là lần điểm đạo thứ tư bao gồm bốn phương diện khi tính riêng thể xác đậm đặc và thể dĩ thái. Sự phát xạ thứ tư của Lửa ma sát có tác động hủy diệt mạnh lên thể xác đậm đặc. Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ đòi hỏi từ bỏ đời sống hồng trần bằng mọi giá, và cái giá ấy thường bao gồm cái chết thể xác; nhận xét rằng điều này có thể ít xảy ra hơn ở phương Đông được giữ ở mức giả định.

### Từ bỏ sự ràng buộc vật chất và cứu chuộc chất liệu

Biến hình có ý nghĩa đặc biệt đối với thể dĩ thái, còn lần điểm đạo thứ tư thách thức sự ràng buộc lâu dài với thể xác đậm đặc và phàm ngã tứ phân. Điều cần từ bỏ là sự gắn bó với vật chất kế thừa từ hệ mặt trời trước, trong khi chính vật chất ấy đang được cứu chuộc để hòa hợp với hệ mặt trời thứ hai của tình thương. Thành tựu của ứng viên lần điểm đạo thứ tư cho thấy các nguyên tử tập hợp quanh Nguyên tử trường tồn hồng trần đã trải qua sự cứu chuộc đáng kể. Bảo Bình được liên hệ với những cơ hội điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm, còn Song Ngư được xem là đặc biệt mạnh đối với lần thứ năm và khả năng tiếp cận Shamballa, vốn không phải mọi Chân sư đều có.

## Third Initiation 006 Text – Văn bản về lần điểm đạo thứ ba 006

[1] I would point out that the third initiation is approached from a level tableland of experience and of consciousness, and not from the heights of aspiration, or from

[1] Tôi muốn chỉ ra rằng con người tiến đến lần điểm đạo thứ ba từ một cao nguyên bằng phẳng của kinh nghiệm và tâm thức, chứ không phải từ những đỉnh cao của khát

fanatical sacrifice, or from the standpoint of a devotion which handicaps the service of the devotee and of the Master he seeks to serve. [2] He knows, as a candidate for initiation, that: ([1] *The Rays and the Initiations*, p. 127.)

vọng, từ sự hi sinh cuồng tín, hay từ lập trường của một lòng sùng tín gây trở ngại cho việc phụng sự của người sùng tín và của Chân sư mà người ấy tìm cách phụng sự. [2] Là một ứng viên điểm đạo, y biết rằng: ([1] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 127.)

[3] 1. Life is one and naught can ever take or touch that life. ([2] *The Rays and the Initiations*, p. 127.)

[3] 1. Sự sống là một, và không gì có thể lấy đi hay chạm đến sự sống ấy. ([2] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 127.)

[4] His sense of proportion as to form becomes adjusted. [5] He is forward-looking towards the soul, and not backward-looking towards the form nature. [6] Some very sincere devotees and promising applicants are so preoccupied with form and its disciplining that they have no real time to give to soul expansion. [7] They are so interested in their reactions to their self-imposed discipline or to their capacity to conform or their failure to accept the discipline, that the spiritual truths—seeking entrance into their hearts—[8] fail to make such an entrance. [9] Temperance in all things, [10] the wise use of all sustaining forms [11] and self-forgetfulness are the hallmark of the disciple, but not of the beginner. [12] Many disciples today who should be functioning in the Hall of Wisdom are still fanatically working in the Hall of Knowledge [13] and are still so earnest over the physical disciplines [14] that the disciplines of the soul are ignored. [15] I would ask you to reflect on this. Applicants have to learn the significance of the words of Rule VI for disciples, "the lesser rules are rules in time and space and cannot hold the group." ([3] *The Rays and the Initiations*, p. 127.)

[4] Ý thức về tỉ lệ của y đối với hình tướng trở nên thích đáng. [5] Y hướng về phía trước, về linh hồn, thay vì nhìn lại phía sau, về bản chất hình tướng. [6] Một số người sùng tín rất chân thành và những ứng viên đầy triển vọng quá bận tâm đến hình tướng cùng việc rèn luyện hình tướng đến nỗi họ thực sự không có thời gian dành cho sự mở rộng của linh hồn. [7] Họ quá quan tâm đến những phản ứng của mình trước kỷ luật do chính mình đặt ra, đến khả năng tuân thủ hoặc sự thất bại trong việc chấp nhận kỷ luật ấy, đến nỗi những chân lý tinh thần—đang tìm cách đi vào trái tim họ—[8] không thể đi vào được. [9] Sự điều độ trong mọi việc, [10] việc sử dụng sáng suốt mọi hình tướng có tác dụng duy trì sự sống [11] và sự quên mình là dấu hiệu đặc trưng của đệ tử, nhưng không phải của người mới bắt đầu. [12] Ngày nay, nhiều đệ tử lẽ ra phải hoạt động trong Phòng Minh triết vẫn đang làm việc một cách cuồng tín trong Phòng Hiểu Biết [13] và vẫn quá chú tâm đến các phép rèn luyện thể xác [14] đến nỗi bỏ qua các phép rèn luyện của linh hồn. [15] Tôi muốn các bạn suy ngẫm về điều này. Các ứng viên phải học cách thấu hiểu thâm nghĩa của những lời trong Quy luật VI dành cho đệ tử: "các quy luật nhỏ là những quy luật trong thời gian và không gian, và không thể ràng buộc nhóm." ([3] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 127.)

[16] Coming down to the immediate practical issues, the initiate is confronted with the problem of work within the individual framework, for I am not here dealing with the [Page 155] requirements for the initiations above or beyond the third. [17] Here the initiate has reached the point where he grasps the significant fact that the way into the innermost Centre [18] is most securely guarded; [19] no one can pass onward and take those more advanced steps which admit into the higher worlds of being and of unparalleled potency [20] until he has demonstrated within the framework of his own life a definite control of energy [21] (and this the black adept also possesses), [22] purity of motive (which the black adept can likewise have, if by purity of motive you mean single-hearted and one-pointed intent), [23] deep love of humanity (which the black adept never has), [24] selflessness, willingness to follow the light wherever it may lead, ability to begin work within the larger framework the moment such an attempt becomes possible, clear vision and spiritual insight, a developed intuition, [25] and an undeviating intention and strong faith in the future. [26] When these qualities begin to show themselves, it then becomes possible to admit the initiate to further advancement upon the Way. ([4] *The Rays and the Initiations*, p. 154–155.)

[16] Đi vào những vấn đề thực tiễn trước mắt, điểm đạo đồ đối diện với vấn đề hoạt động trong khuôn khổ cá nhân, vì ở đây Tôi không bàn đến những [Page 155] yêu cầu của các cuộc điểm đạo cao hơn hoặc vượt quá lần thứ ba. [17] Ở đây, điểm đạo đồ đã đạt đến chỗ nắm bắt được sự kiện đầy thâm nghĩa rằng con đường dẫn vào Trung Tâm sâu thẳm nhất [18] được canh giữ hết sức nghiêm ngặt; [19] không ai có thể tiến bước và thực hiện những bước tiến xa hơn để đi vào các thế giới cao siêu của Bản Thể và quyền năng vô song [20] cho đến khi y đã chứng tỏ trong khuôn khổ đời sống của chính mình khả năng kiểm soát năng lượng rõ rệt [21] (điều mà chân sư hắc thuật cũng có), [22] sự thanh khiết của động cơ (điều mà chân sư hắc thuật cũng có thể có, nếu các bạn hiểu sự thanh khiết của động cơ là ý định toàn tâm và nhất tâm), [23] tình thương sâu sắc đối với nhân loại (điều mà chân sư hắc thuật không bao giờ có), [24] tính vô ngã, sự sẵn lòng đi theo ánh sáng đến bất cứ nơi nào ánh sáng dẫn tới, khả năng bắt đầu làm việc trong khuôn khổ rộng lớn hơn ngay khi có thể thực hiện nỗ lực ấy, tầm nhìn sáng rõ và sự thấu suốt tinh thần, trực giác đã phát triển, [25] cùng một ý định không chệch hướng và niềm tin vững chắc vào tương lai. [26] Khi những phẩm tính này bắt đầu biểu lộ, điểm đạo đồ mới có thể được chấp nhận để tiến xa hơn trên Đường Đạo. ([4] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 154–155.)

[27] Thus he goes from strength to strength. [28] All the time the Hierarchy is aiding in his development and at the same time [29] protecting the Way from him until such time as glamour cannot reach him. [30] This individual security of his [Page 156] is only reached between the time of taking the second initiation and the third. [31] Prior to that, [32] he is still regarded as a potential

[27] Như vậy, y ngày càng thêm mạnh mẽ. [28] Thánh đoàn luôn trợ giúp sự phát triển của y, đồng thời [29] ngăn y tiếp cận Đường Đạo cho đến khi ảo cảm không còn có thể chạm tới y. [30] Sự an toàn của riêng y [Page 156] chỉ đạt được trong khoảng thời gian từ lần điểm đạo thứ hai đến lần điểm đạo thứ ba. [31] Trước đó, [32] y vẫn bị xem là một mối nguy tiềm tàng và còn thiếu ổn định.

hazard and as unstable. [33] After that, he may suffer from illusion, but there is then no fear of his permanently turning back [34] and reaching the left-hand path and so perhaps, in rare cases, finding his way into the Black Lodge. [35] The major liability of the average initiate [36] is sloth [37] or lack of speed. Ponder on that. ([5] *The Rays and the Initiations*, p. 155–156.)

[38] The greatest problem facing aspirants and disciples prior to the third initiation is that of comprehending the nature of identification. [39] This concerns (in the first instance) the relation of the self to the Self and of all selves to the all-inclusive SELF. [40] It involves the mystery of duality with which they are occupied, and the very moment that theory as to essential unity becomes definite realisation, then the realm of synthesis is entered. [41] For that type of realisation, language as we now have it has no words, [42] and it is therefore impossible to formulate concepts to interpret the consequent and resultant state of being. ([6] *The Rays and the Initiations*, p. 172.)

[43] It [44] is a blinding conviction of an unalterable will, [45] carrying all before it, [46] oblivious of time and space, [47] aware only of intensity of direction, and carrying with it two major qualifications or basic recognitions to the initiate: [48] a sense of essential being which obliterates all the actions and reactions of time and [Page 176] space, [49] and a focussed will-to-good which is so dynamic in its effect that evil disappears. [50] Evil is after all only an impelling sense of difference, leading inevitably to separative action. ([7] *The Rays and the Initiations*, p. 175–176.)

[33] Sau đó, y có thể chịu ảnh hưởng của ảo tưởng, nhưng không còn nguy cơ y vĩnh viễn quay lui [34] và đi vào tả đạo, rồi có lẽ, trong những trường hợp hiếm hoi, tìm đường vào Hắc đoàn. [35] Nhược điểm chủ yếu của điểm đạo đồ thông thường [36] là sự lười biếng [37] hoặc sự chậm chạp. Hãy suy ngẫm về điều đó. ([5] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 155–156.)

[38] Vấn đề lớn nhất mà những người chí nguyện và các đệ tử đối diện trước lần điểm đạo thứ ba là thấu hiểu bản chất của sự đồng hoá. [39] Trước hết, điều này liên quan đến mối quan hệ của phàm ngã với Chân Ngã và của mọi bản ngã với ĐẠI NGÃ bao gồm tất cả. [40] Nó liên quan đến huyền nhiệm của nhị nguyên mà họ đang chú tâm tìm hiểu; ngay khi lý thuyết về sự hợp nhất cốt yếu trở thành sự chứng nghiệm rõ rệt, họ liền bước vào lĩnh vực tổng hợp. [41] Ngôn ngữ hiện nay của chúng ta không có từ ngữ nào để diễn đạt loại chứng nghiệm ấy, [42] và vì thế không thể hình thành những khái niệm để diễn giải trạng thái Bản Thể phát sinh từ đó. ([6] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 172.)

[43] Đó [44] là niềm xác tín chói loà của một ý chí bất biến, [45] cuốn phăng mọi thứ trước nó, [46] không còn biết đến thời gian và không gian, [47] chỉ nhận biết cường độ định hướng, đồng thời mang đến cho điểm đạo đồ hai phẩm tính chủ yếu hay hai nhận thức căn bản: [48] một cảm nhận về Bản Thể cốt yếu xoá sạch mọi tác động và phản ứng của thời gian và [Page 176] không gian, [49] cùng một Ý Chí-hướng Thiện tập trung, có tác động mãnh liệt đến nỗi điều ác biến mất. [50] Xét cho cùng, điều ác chỉ là một cảm nhận khác biệt có sức thôi thúc, tất yếu dẫn đến hành động chia rẽ. ([7] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 175–176.)

[51] When the third initiation is taken the initiate becomes aware, not only of the significance of the command to Know [52] and of his innate ability to Express the will nature of the monad in carrying out the Purpose of Shamballa, but that (through his fused personality-soul) he is now in a position to "make revelation" to the Hierarchy that he is en rapport with the monadic source from which he originally came. [53] He can now obey the command to Reveal, because the Transfiguration is consummated. [54] He is not now revealing the soul only, [55] but all the three aspects now meet in him and he can reveal the life aspect as will and not only the soul aspect as love or the matter aspect as intelligence. [56] This is, as you know the first major initiation from the angle of the greater Lodge on Sirius, [57] because it is the first initiation in which all the three aspects meet in the initiate. ([8] *The Rays and the Initiations*, p. 316.)

[51] Khi trải qua lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ nhận biết không chỉ thâm nghĩa của mệnh lệnh Biết [52] và khả năng bẩm sinh của mình trong việc Biểu Đạt bản chất ý chí của chân thần khi thực hiện Thiên Ý của Shamballa, mà còn nhận biết rằng giờ đây, thông qua phàm ngã–linh hồn đã dung hợp, y có thể "mặc khải" cho Thánh đoàn rằng y đang tương thông với nguồn chân thần mà từ đó y vốn xuất phát. [53] Giờ đây, y có thể tuân theo mệnh lệnh Mặc Khải, vì sự Biến hình đã hoàn tất. [54] Giờ đây, y không chỉ mặc khải linh hồn, [55] mà cả ba phương diện đều hội tụ nơi y, và y có thể mặc khải phương diện sự sống dưới dạng ý chí, chứ không chỉ phương diện linh hồn dưới dạng tình thương hay phương diện vật chất dưới dạng trí thông minh. [56] Như các bạn biết, xét từ góc độ của Đoàn thể cao cả hơn trên Sao Thiên Lang, đây là cuộc điểm đạo trọng đại đầu tiên, [57] vì đây là cuộc điểm đạo đầu tiên trong đó cả ba phương diện đều hội tụ nơi điểm đạo đồ. ([8] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 316.)

[58] 3. The electrical energy of the mind now creates the door for the third initiation, [59] and the obstruction which confronts the initiate is that of the electrical figments of his own thinking, [60] shining with a light which is all their own (for they are of the highest order and type), [61] but veiling the pure light which shines behind them. [62] They constitute the sumtotal of illusion. [63] This "door" is formed by the coming together of the three types of energy: fire by friction, solar fire (playing in full force at this third initiation), and electrical fire from the Spiritual Triad, [64] making its first impact on the other two fires, for all three are in full activity at this initiatory crisis. [65] All are localised and concentrated in that symbol of progress, the "door of

[58] 3. Giờ đây, năng lượng điện của thể trí tạo nên cánh cửa dẫn đến lần điểm đạo thứ ba, [59] và chướng ngại mà điểm đạo đồ đối diện là những sản phẩm hư cấu mang tính điện do chính tư duy của y tạo ra, [60] toả sáng bằng thứ ánh sáng hoàn toàn riêng của chúng (vì chúng thuộc cấp và loại cao nhất), [61] nhưng lại che khuất ánh sáng thuần khiết chiếu rọi phía sau chúng. [62] Chúng tạo thành toàn bộ ảo tưởng. [63] "Cánh cửa" này hình thành do sự hội tụ của ba loại năng lượng: Lửa ma sát, Lửa Thái dương (hoạt động với toàn bộ mãnh lực trong lần điểm đạo thứ ba này), và Lửa Điện từ Tam Nguyên Tinh Thần, [64] lần đầu tiên tác động lên hai loại lửa kia, vì cả ba đều hoạt động trọn vẹn trong thời điểm khủng hoảng điểm đạo này. [65] Tất cả đều quy tụ và tập trung trong biểu tượng của sự tiến bộ ấy, tức "cánh cửa

initiation." ([9] *The Rays and the Initiations*, p. 353.)

[66] In the Gospel story there are two major episodes in the life of the Master Jesus [67] which throw some light upon this fourth entrance through the door of initiation: [68] the Transfiguration and the Crucifixion. [69] In both of them the three aspects of the personality are symbolised. [70] In the first case, they are symbolised by the three apostles who in bewilderment and profound humility took part in the third initiation, [Page 354] the Transfiguration; [71] in the second case, the three were depicted by the three Crosses—the two thieves [72] and the central Master. The difference in the fourth initiation is definite; it lies in the fact that the four aspects of the personality (counting the dense physical body as one aspect and the etheric vehicle as a second aspect of the physical body) are involved, for this fourth emanation [73] of fire by friction has a potent and destructive effect upon the dense physical body. [74] The Great Renunciation involves the rejection of the physical life at any cost, [75] and that cost frequently involves its physical death. ([10] *The Rays and the Initiations*, p. 353–354.)

điểm đạo." ([9] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 353.)

[66] Trong câu chuyện Phúc Âm, có hai biến cố trọng đại trong cuộc đời của Chân sư Jesus [67] phần nào soi sáng lần thứ tư bước qua cánh cửa điểm đạo này: [68] sự Biến hình và sự Đóng Đinh trên Thập Giá. [69] Trong cả hai biến cố, ba phương diện của phàm ngã đều được biểu trưng. [70] Trong trường hợp thứ nhất, ba phương diện ấy được biểu trưng qua ba vị tông đồ đã tham dự lần điểm đạo thứ ba, [Page 354] sự Biến hình, trong sự bối rối và lòng khiêm nhường sâu sắc; [71] trong trường hợp thứ hai, ba phương diện ấy được khắc hoạ qua ba cây Thập Giá—hai tên trộm [72] và vị Chân sư ở giữa. Sự khác biệt ở lần điểm đạo thứ tư rất rõ rệt; đó là cả bốn phương diện của phàm ngã đều tham dự (tính thể xác đậm đặc là một phương diện và hiện thể dĩ thái là phương diện thứ hai của thể xác), vì lần phát xạ thứ tư này [73] của Lửa ma sát có tác động mạnh mẽ và huỷ diệt đối với thể xác đậm đặc. [74] Cuộc Từ Bỏ Vĩ Đại bao hàm việc từ khước sự sống hồng trần bằng mọi giá, [75] và cái giá ấy thường bao gồm cái chết của thể xác. ([10] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 353–354.)

## Third Initiation 006 Commentary – Bình giảng về Lần Điểm Đạo Thứ Ba 006

Hi, everybody. This is the third-initiation discussion. These are not exactly studio conditions, but they will do. There are odds and ends as we fix up Little Bear Meditation Centre. Polaris is high in the sky when visible up here, at almost seventy degrees north latitude. We have much external

Xin chào tất cả các bạn. Đây là buổi thảo luận về lần điểm đạo thứ ba. Điều kiện ở đây chưa hẳn giống một phòng thu, nhưng cũng đủ dùng. Vẫn còn những việc lặt vặt trong khi chúng tôi sửa sang Trung tâm Tham thiền Tiểu Hùng. Khi có thể nhìn thấy, sao Bắc Cực nằm cao trên bầu trời nơi đây, ở gần bảy

work, but people have already meditated here. It is supposed to give a sense of where we are going. Polaris is a great star of direction.

mươi độ vĩ bắc. Chúng tôi có nhiều công việc bên ngoài phải làm, nhưng đã có người tham thiền tại đây. Nơi này được kỳ vọng sẽ giúp chúng ta cảm nhận phương hướng mình đang tiến tới. Sao Bắc Cực là một ngôi sao định hướng vĩ đại.

Today is the fourth of September. I will have to come and go, taking ten or fifteen minutes, doing necessary things and returning when I can. Here is an important third-initiation statement:

Hôm nay là ngày bốn tháng Chín. Tôi sẽ phải đi ra đi vào, dành mười hay mười lăm phút làm những việc cần thiết rồi trở lại khi có thể. Đây là một phát biểu quan trọng về lần điểm đạo thứ ba:

[1] **I would point out that the third initiation is approached from a level tableland of experience and of consciousness, and not from the heights of aspiration, or from fanatical sacrifice, or from the standpoint of a devotion which handicaps the service of the devotee and of the Master he seeks to serve.**

**[1]** ***Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*****, tr. 127.)**

DK contrasts the approach to second initiation with the third: more mentally balanced, you might say, more Libran, with much Sagittarius involved in that balance. Sagittarius in a way rules the Egoic Lotus's ninth petal. Once it opens, we enter third initiation, associated with Capricorn. One stands steadily and takes aim from a firm stance.

Chân sư DK đối chiếu cách tiếp cận lần điểm đạo thứ hai với lần điểm đạo thứ ba: có thể nói là cân bằng hơn về trí tuệ, mang tính Thiên Bình hơn, với nhiều ảnh hưởng của Nhân Mã trong sự cân bằng ấy. Theo một nghĩa nào đó, Nhân Mã cai quản cánh hoa thứ chín của Hoa Sen Chân Ngã. Khi cánh hoa ấy mở ra, chúng ta bước vào lần điểm đạo thứ ba, gắn liền với Ma Kết. Người ta đứng vững và ngắm đích từ một tư thế chắc chắn.

There is even a Sagittarius star associated with the archer's firm, steady stance: Rukbat, or something like that; I can look it up. Sagittarius can be involved in second initiation and produce fanatical sacrifice and all that.

Thậm chí còn có một ngôi sao trong chòm Nhân Mã gắn với tư thế vững vàng, ổn định của người cung thủ: Rukbat, hay một tên gần như vậy; tôi có thể tra lại. Nhân Mã có thể tham gia vào lần điểm đạo thứ hai và tạo ra sự hi sinh cuồng tín cùng tất cả những điều tương tự.

I think we can associate heights of aspiration with first degree, even second

Tôi nghĩ chúng ta có thể liên hệ những đỉnh cao của khát vọng với bậc thứ nhất, thậm chí

degree, despite second degree's throat-centre prominence, spiritual intelligence and illumined mind. Still, because it relates to the astral plane and sixth ray, we get sixth-ray phenomena. Taken to extremes, these give heights of aspiration and fanatical sacrifice.

bậc thứ hai, dù ở bậc thứ hai, trung tâm cổ họng, trí thông tuệ tinh thần và thể trí được soi sáng đều nổi bật. Tuy nhiên, vì bậc này liên hệ với cõi cảm dục và cung sáu, chúng ta vẫn có những hiện tượng thuộc cung sáu. Khi đi đến cực đoan, chúng tạo ra những đỉnh cao của khát vọng và sự hi sinh cuồng tín.

Agni Yoga has much sixth ray alongside first ray. Master Morya says, 'Strive fierily.' That is good and necessary. Master DK says aspiration is not merely emotional but a proven scientific method of transformation. I think fiery aspiration is good, provided it does not carry one away and undermine mental balance.

Agni Yoga có nhiều ảnh hưởng của cung sáu bên cạnh cung một. Chân sư Morya nói: 'Hãy nỗ lực một cách rực lửa.' Điều đó tốt và cần thiết. Chân sư DK nói rằng khát vọng không chỉ mang tính cảm xúc mà còn là một phương pháp chuyển đổi mang tính khoa học đã được chứng minh. Tôi nghĩ khát vọng rực lửa là điều tốt, miễn là nó không cuốn người ta đi và làm suy yếu sự cân bằng trí tuệ.

[2] **He knows, as a candidate for initiation, that:**

**[2] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 127.)**

[3] **1. Life is one and naught can ever take or touch that life.**

**[3] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 127.)**

Basically a quotation from Rule Six in *The Rays and the Initiations*:

Về cơ bản, đây là một câu trích từ Quy luật Sáu trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*:

***Life is one and naught can ever take or touch that life.***

***Sự sống là một, và không gì có thể tước đoạt hay chạm đến sự sống ấy.***

Easy to say, but have we overcome fragmentation's illusion enough to remember life is one? Can we touch that oneness without hampering our ability to deal with illusory diversification, as we must forever do?

Nói thì dễ, nhưng chúng ta đã vượt qua ảo tưởng về sự phân mảnh đủ để nhớ rằng sự sống là một hay chưa? Chúng ta có thể chạm đến tính nhất thể ấy mà không cản trở khả năng xử lý sự đa dạng mang tính ảo tưởng, điều chúng ta mãi mãi phải làm, hay không?

[4] **His sense of proportion as to form becomes adjusted.**

**[4] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 154–155.)**

We can say Libra's presence demonstrates, allowing a balanced mental approach.

Chúng ta có thể nói rằng ảnh hưởng của Thiên Bình biểu lộ, cho phép một cách tiếp cận cân bằng về trí tuệ.

Libra rules supermind, related to the atmic plane and thus spiritual will as well as that plane's mentality. A balanced mental approach clearly sees what is at stake. This is the level tableland. Masons meeting each other speak of being 'on the level', which enters colloquial speech: are you on the level? Speaking truthfully? Meeting me on the level? Must I look up or down at you? Are you looking up at me?

Thiên Bình cai quản siêu trí, liên hệ với cõi atma và do đó với ý chí tinh thần cũng như tính trí tuệ của cõi ấy. Một cách tiếp cận cân bằng về trí tuệ thấy rõ những gì đang bị đặt vào thế được mất. Đây chính là cao nguyên bằng phẳng. Khi gặp nhau, các thành viên Hội Tam Điểm nói đến việc đứng 'ngang hàng', một cách nói đã đi vào ngôn ngữ thông dụng: các bạn có ngay thẳng không? Có nói thật không? Có gặp tôi trên cơ sở bình đẳng không? Tôi phải ngước nhìn hay cúi nhìn các bạn? Các bạn có đang ngước nhìn tôi không?

Are you looking down at me, or are we meeting on the level? Spirit, of course, is always on the level with all other demonstrations of spirit.

Các bạn có đang nhìn xuống tôi, hay chúng ta gặp nhau trên cơ sở bình đẳng? Dĩ nhiên, tinh thần luôn ngang hàng với mọi biểu lộ khác của tinh thần.

[5] **He is forward-looking towards the soul, and not backward-looking towards the form nature.**

**[5] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 155–156.)**

The Moon always carries consciousness backwards. Here it is overcome, and we consider all the spiritual possibilities ahead with this first solar initiation.

Mặt Trăng luôn đưa tâm thức trở về phía sau. Ở đây, ảnh hưởng ấy được vượt qua, và chúng ta xem xét mọi khả năng tinh thần phía trước với lần điểm đạo thái dương đầu tiên này.

[6] **Some very sincere devotees and promising applicants are so preoccupied with form and its disciplining that they have no real time to give to soul expansion.**

**[6] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 172.)**

I would say we should pause and assess.

Tôi muốn nói rằng chúng ta nên dừng lại và đánh giá.

Is that true of us? Form needs attention, but time allotted must be balanced and proportionate.

Điều đó có đúng với chúng ta không? Hình tướng cần được quan tâm, nhưng thời gian dành cho nó phải cân bằng và tương xứng.

[7] **They are so interested in their reactions to their self-imposed discipline or to their capacity to conform or their failure to accept the discipline, that the spiritual truths—seeking entrance into their hearts —**

**[7] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 175–176.)**

Heart and soul: remember, heart is soul.

Trái tim và linh hồn: hãy nhớ, trái tim là linh hồn.

[8] **fail to make such an entrance.**

**[8] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 316.)**

A preoccupation with lesser, though initially necessary, matters. At some point they must be de-emphasised.

Một sự bận tâm đến những vấn đề thứ yếu, dù lúc đầu chúng cần thiết. Đến một thời điểm nào đó, phải giảm sự chú trọng vào chúng.

Spiritual truths are what we seek. It is in a way a mental initiation: fifth ray is prominent, and it is third initiation. Through numerical resonance both mental rays are involved.

Chân lý tinh thần là điều chúng ta tìm kiếm. Theo một nghĩa nào đó, đây là một cuộc điểm đạo trí tuệ: cung năm nổi bật, và đây là lần điểm đạo thứ ba. Qua sự cộng hưởng về số, cả hai cung trí tuệ đều tham gia.

[9] **Temperance in all things,**

**[9] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 353.)**

Think of the Tarot's Temperance card at Sagittarius. No planet is exalted or falls in Sagittarius, or Libra. These two planets are important in the approach; both Sagittarius and Libra are involved.

Hãy nghĩ đến lá bài Điều Độ của Tarot ứng với Nhân Mã. Không hành tinh nào đắc địa hay thất thế trong Nhân Mã hoặc Thiên Bình. Hai hành tinh này quan trọng trong quá trình tiếp cận; cả Nhân Mã lẫn Thiên Bình đều tham gia.

***Temperance in all things,***

***Sự điều độ trong mọi việc,***

[10] **the wise use of all sustaining forms**

**[10] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 353–354.)**

Second ray begins achieving that. Sixth ray is not so wise in using form; second ray is gentler with it and broadly understands its use.

Cung hai bắt đầu đạt được điều đó. Cung sáu không minh triết đến thế trong việc sử dụng hình tướng; cung hai nhẹ nhàng hơn với hình tướng và thấu hiểu rộng rãi công dụng của nó.

***the wise use of all sustaining forms***

***việc sử dụng minh triết mọi hình tướng có tác dụng nâng đỡ***

[11] **and self-forgetfulness are the hallmark of the disciple, but not of the beginner.**

**[11] và sự quên mình là dấu hiệu đặc trưng của đệ tử, nhưng không phải của người mới bắt đầu.**

Let us think: are we disciples? Disciples are not beginners. Or are we aspirants, probationary disciples, closer to the path's beginning?

Chúng ta hãy suy nghĩ: chúng ta có phải là đệ tử không? Đệ tử không phải là người mới bắt đầu. Hay chúng ta là những người chí nguyện, những đệ tử dự bị, còn ở gần điểm khởi đầu của con đường hơn?

[12] **Many disciples today who should be functioning in the Hall of Wisdom are still fanatically working in the Hall of Knowledge**

**[12] Ngày nay, nhiều đệ tử lẽ ra phải hoạt động trong Phòng Minh triết vẫn đang làm việc một cách cuồng tín trong Phòng Hiểu Biết**

Let us call it the Hall of Learning.

Chúng ta hãy gọi đó là Phòng Học Tập.

[13] **and are still so earnest over the physical disciplines**

**[13] và vẫn quá chú tâm đến các phép rèn luyện thể xác**

'Earnest': another great sixth-ray word.

'Nhiệt thành': một từ rất tiêu biểu nữa của cung sáu.

***are still so earnest over the physical disciplines***

***vẫn quá nhiệt thành với những kỷ luật thể xác***

[14] **that the disciplines of the soul are ignored.**

**[14] đến nỗi bỏ qua các phép rèn luyện của linh hồn.**

Where do we focus, high or low? Are we excessively physical in our approach to the

Chúng ta tập trung ở đâu, trên cao hay dưới thấp? Cách chúng ta tiếp cận con đường có quá thiên về thể xác không? Cách chúng ta

path? Are we too excessively physical in our approach to the path?

tiếp cận con đường có quá sức thiên về thể xác không?

[15] **I would ask you to reflect on this. Applicants have to learn the significance of the words of Rule VI for disciples, "the lesser rules are rules in time and space and cannot hold the group."**

**[15] Tôi muốn các bạn suy ngẫm về điều này. Các ứng viên phải học cách thấu hiểu thâm nghĩa của những lời trong Quy luật VI dành cho đệ tử: "các quy luật nhỏ là những quy luật trong thời gian và không gian, và không thể ràng buộc nhóm." (**

Let us just say the group overcomes the illusions of time and space. Once time and space are seen as the illusions which they are, a readjusted sense of values results. A readjusted sense of values results.

Nhóm vượt qua những ảo tưởng của thời gian và không gian. Khi thấy thời gian và không gian đúng là những ảo tưởng, ý thức về các giá trị sẽ được điều chỉnh lại. Ý thức về các giá trị sẽ được điều chỉnh lại.

Hi again, friends. It has been about five hours since I could continue. Let us go forward with these third-initiation selections.

Xin chào lại các bạn. Đã khoảng năm giờ trôi qua kể từ lúc tôi còn có thể tiếp tục. Chúng ta hãy đi tiếp với những đoạn tuyển chọn về lần điểm đạo thứ ba này.

[16] **Coming down to the immediate practical issues, the initiate is confronted with the problem of work within the individual framework, for I am not here dealing with the requirements for the initiations above or beyond the third.**

**[16] Đi vào những vấn đề thực tiễn trước mắt, điểm đạo đồ đối diện với vấn đề hoạt động trong khuôn khổ cá nhân, vì ở đây Tôi không bàn đến những [Page 155] yêu cầu của các cuộc điểm đạo cao hơn hoặc vượt quá lần thứ ba.**

Wise enough. Many imagining they undergo fourth initiation would be lucky to pass the second. At least that is my considered opinion after dealing with many disciples.

Thật đủ minh triết. Nhiều người tưởng mình đang trải qua lần điểm đạo thứ tư sẽ là may mắn nếu vượt qua được lần thứ hai. Ít nhất đó là nhận định đã cân nhắc của tôi sau khi làm việc với nhiều đệ tử.

[17] **Here the initiate has reached the point where he grasps the significant fact that the way into the innermost Centre**

**[17] Ở đây, điểm đạo đồ đã đạt đến chỗ nắm bắt được sự kiện đầy thâm nghĩa rằng con đường dẫn vào Trung Tâm sâu thẳm nhất**

What is the inmost centre? For practical purposes, the centre of the ashram with which he is affiliated.

Trung tâm sâu kín nhất là gì? Về mặt thực tiễn, đó là trung tâm của ashram mà người ấy trực thuộc.

[18] **is most securely guarded;**

Against disruption and inadvertently foiling or interfering with the Plan. Outer rituals, Masonic, Rosicrucian and others, reflect this guarding through the outer guard or Tyler.

[19] **no one can pass onward and take those more advanced steps which admit into the higher worlds of being and of unparalleled potency**

Compared with our present potency, yes indeed.

[20] **until he has demonstrated within the framework of his own life a definite control of energy**

We must first prove ourselves individually. Then we may enter where everything we think, do and project affects many, for better or worse.

***until he has demonstrated within the framework of his own life a definite control of energy***

[21] **(and this the black adept also possesses),**

This reflects first initiation.

[22] **purity of motive (which the black adept can likewise have, if by purity of motive you mean single-hearted and one-pointed intent),**

**[18] được canh giữ hết sức nghiêm ngặt;**

Để ngăn sự xáo trộn và việc vô tình làm hỏng hay cản trở Thiên Cơ. Những nghi lễ bên ngoài của Hội Tam Điểm, Hội Hoa Hồng Thập Tự và các hội khác phản ánh sự canh giữ này qua người gác bên ngoài hay người giữ cửa.

**[19] không ai có thể tiến bước và thực hiện những bước tiến xa hơn để đi vào các thế giới cao siêu của Bản Thể và quyền năng vô song**

So với quyền năng hiện nay của chúng ta, quả đúng như vậy.

**[20] cho đến khi y đã chứng tỏ trong khuôn khổ đời sống của chính mình khả năng kiểm soát năng lượng rõ rệt**

Trước hết, chúng ta phải chứng tỏ mình với tư cách cá nhân. Sau đó, chúng ta mới có thể bước vào nơi mà mọi điều mình nghĩ, làm và phóng chiếu đều tác động đến nhiều người, theo chiều hướng tốt hơn hoặc xấu hơn.

***cho đến khi y chứng tỏ được trong khuôn khổ đời sống của chính mình một khả năng kiểm soát năng lượng rõ rệt***

**[21] (điều mà chân sư hắc thuật cũng có),**

Điều này phản ánh lần điểm đạo thứ nhất.

**[22] sự thanh khiết của động cơ (điều mà chân sư hắc thuật cũng có thể có, nếu các bạn hiểu sự thanh khiết của động cơ là ý định toàn tâm và nhất tâm),**

A perversion of what must be developed before second initiation.

Một sự xuyên tạc điều phải phát triển trước lần điểm đạo thứ hai.

Interestingly, the black adept can stand before the Bodhisattva—an amazing idea—and still veer off afterwards.

Điều thú vị là chân sư hắc đạo có thể đứng trước Đức Bồ Tát—một ý tưởng đáng kinh ngạc—mà sau đó vẫn có thể rẽ sang hướng khác.

[23] **deep love of humanity (which the black adept never has),**

**[23] tình thương sâu sắc đối với nhân loại (điều mà chân sư hắc thuật không bao giờ có),**

There are qualifications shared by the black magician or adept and necessarily the White Brother. But beyond a certain point, travelling the way of the Sirian initiations towards that great representative of the cosmic Christ, the Logos of Sirius, we encounter qualities the black adept will not cultivate.

Có những phẩm chất mà nhà hắc thuật hay chân sư hắc đạo cùng có với vị huynh đệ Chánh đạo, người tất yếu phải có những phẩm chất ấy. Nhưng vượt qua một điểm nào đó, khi đi trên con đường của các cuộc điểm đạo Thiên Lang, hướng tới vị đại diện vĩ đại ấy của Đức Christ vũ trụ, Thượng đế của sao Thiên Lang, chúng ta gặp những phẩm tính mà chân sư hắc đạo sẽ không vun bồi.

[24] **selflessness, willingness to follow the light wherever it may lead, ability to begin work within the larger framework the moment such an attempt becomes possible, clear vision and spiritual insight, a developed intuition,**

**[24] tính vô ngã, sự sẵn lòng đi theo ánh sáng đến bất cứ nơi nào ánh sáng dẫn tới, khả năng bắt đầu làm việc trong khuôn khổ rộng lớn hơn ngay khi có thể thực hiện nỗ lực ấy, tầm nhìn sáng rõ và sự thấu suốt tinh thần, trực giác đã phát triển,**

The buddhic plane, where the black adept does not concentrate.

Cõi Bồ đề, nơi chân sư hắc đạo không tập trung.

[25] **and an undeviating intention and strong faith in the future.**

**[25] cùng một ý định không chệch hướng và niềm tin vững chắc vào tương lai.**

These qualities await one who proves individually that he controls energy, has purity of motive, and demonstrates love, selflessness and willingness: a fundamentally non-self-centred approach

Những phẩm tính này chờ đợi người chứng tỏ được trong đời sống cá nhân rằng mình kiểm soát năng lượng, có động cơ thanh khiết và biểu lộ tình thương, tính vô ngã cùng sự sẵn lòng: một cách tiếp cận về căn bản không tập trung vào bản thân, hi sinh vì

sacrificing for the Divine Plan rather than sacrificing others for personal exaltation.

Thiên Cơ thay vì hi sinh người khác để tôn cao cá nhân mình.

[26] **When these qualities begin to show themselves, it then becomes possible to admit the initiate to further advancement upon the Way.**

**[26] Khi những phẩm tính này bắt đầu biểu lộ, điểm đạo đồ mới có thể được chấp nhận để tiến xa hơn trên Đường Đạo. (**

***When these qualities begin to show themselves,***

***Khi những phẩm tính này bắt đầu biểu lộ,***

It will not be easy. Sacrifice is the way to tread. No other way opens us to the kingdom of heaven's secrets and the higher realms' potencies. Unprepared, they would destroy us; worse, they might lead us onto determined selfishness's path. *The Rays and the Initiations*, pages 154–155.

Điều đó sẽ không dễ dàng. Hi sinh là con đường phải bước đi. Không con đường nào khác mở ra cho chúng ta những bí mật của Thiên Giới và những quyền năng của các cảnh giới cao hơn. Nếu chưa chuẩn bị, chúng sẽ hủy diệt chúng ta; tệ hơn, chúng có thể dẫn chúng ta vào con đường ích kỷ có chủ đích. *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, trang 154–155.

DK gives third-initiation requirements. He sometimes hints at higher-initiation requirements without treating them as practically useful to us. I have no page here; perhaps 686. Let me try:

Chân sư DK đưa ra những yêu cầu của lần điểm đạo thứ ba. Đôi khi Ngài gợi ý về các yêu cầu của những cuộc điểm đạo cao hơn mà không xem chúng là hữu ích về mặt thực tiễn đối với chúng ta. Ở đây tôi không có số trang; có lẽ là 686. Để tôi thử:

[27] **Thus he goes from strength to strength.**

**[27] Như vậy, y ngày càng thêm mạnh mẽ.**

This is pages 155–156, *The Rays and the Initiations*.

Đây là trang 155–156, *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*.

***Thus he goes from strength to strength.***

***Như vậy, y ngày càng vững mạnh.***

[28] **All the time the Hierarchy is aiding in his development and at the same time**

**[28] Thánh đoàn luôn trợ giúp sự phát triển của y, đồng thời**

Interesting and in a way amusing.

Thú vị và theo một nghĩa nào đó cũng khá vui.

[29] **protecting the Way from him until such time as glamour cannot reach him.**

We seem to be speaking of threshold initiations. Glamour should be solved by fourth—third initiation. Of course, following the Law of Analogy, I suppose cosmic glamours exist, but we are not concerned with them yet.

[30] **This individual security of his is only reached between the time of taking the second initiation and the third.**

He also achieves definite mental polarisation: not simply mental focus, interest or a good, acute mind, but a true focus in the mental rather than astral body, an enlightened focus in an increasingly enlightened mental body.

[31] **Prior to that,**

Where most of us stand.

[32] **he is still regarded as a potential hazard and as unstable.**

From my perspective this is passing the desert temptations. They exist. One must haul oneself into those arid psychic regions and confront the possibility of selfish use of new powers. Without addressing the temptations correctly, one falls victim to the Dweller, or becomes the Dweller instead of identifying with the Angel. A very serious situation. I suspect that is the dividing point.

**[29] ngăn y tiếp cận Đường Đạo cho đến khi ảo cảm không còn có thể chạm tới y.**

Dường như chúng ta đang nói về những cuộc điểm đạo ngưỡng cửa. Ảo cảm lẽ ra phải được giải quyết ở lần điểm đạo thứ tư—thứ ba. Dĩ nhiên, theo định luật tương đồng, tôi cho rằng có những ảo cảm vũ trụ, nhưng chúng ta chưa cần quan tâm đến chúng.

**[30] Sự an toàn của riêng y [Page 156] chỉ đạt được trong khoảng thời gian từ lần điểm đạo thứ hai đến lần điểm đạo thứ ba.**

Người ấy cũng đạt được sự phân cực trí tuệ rõ rệt: không đơn thuần là tập trung trí tuệ, có hứng thú hay một thể trí tốt và sắc bén, mà là một sự tập trung thực sự trong thể trí thay vì thể cảm dục, một sự tập trung sáng suốt trong một thể trí ngày càng được soi sáng.

**[31] Trước đó,**

Đó là nơi phần lớn chúng ta đang đứng.

**[32] y vẫn bị xem là một mối nguy tiềm tàng và còn thiếu ổn định.**

Theo cách nhìn của tôi, đây là việc vượt qua những cám dỗ trong hoang mạc. Chúng thực sự tồn tại. Người ta phải tự kéo mình vào những vùng thông linh khô cằn ấy và đối diện với khả năng sử dụng ích kỷ những quyền năng mới. Nếu không xử lý những cám dỗ ấy đúng cách, người ta sẽ trở thành nạn nhân của Kẻ Chận Ngõ, hoặc trở thành Kẻ Chận Ngõ thay vì đồng hoá với Thiên Thần. Một tình huống hết sức nghiêm trọng. Tôi ngờ rằng đó là điểm phân chia.

I think the temptations divide the paths. Those following the left-hand path cannot pass them because they invest in individual exaltation. They call it progress. It may be strengthening, but not real spiritual progress.

Tôi nghĩ những cám dỗ phân chia các con đường. Những người đi theo tả đạo không thể vượt qua chúng vì họ dồn sức vào việc tôn cao cá nhân. Họ gọi đó là tiến bộ. Điều ấy có thể làm họ mạnh hơn, nhưng không phải là tiến bộ tinh thần thực sự.

[33] **After that, he may suffer from illusion, but there is then no fear of his permanently turning back**

**[33] Sau đó, y có thể chịu ảnh hưởng của ảo tưởng, nhưng không còn nguy cơ y vĩnh viễn quay lui**

Meaning one can turn back briefly and then correct oneself.

Nghĩa là người ta có thể quay lui trong một thời gian ngắn rồi tự điều chỉnh.

[34] **and reaching the left-hand path and so perhaps, in rare cases, finding his way into the Black Lodge.**

**[34] và đi vào tả đạo, rồi có lẽ, trong những trường hợp hiếm hoi, tìm đường vào Hắc đoàn.**

Those on the left-hand path do not necessarily reach the Black Lodge, which is good. They can be redeemed. I am sure we have all flirted with or had bouts of selfishness which, continued, could have become dangerous.

Những người đi theo tả đạo không nhất thiết sẽ vào Hắc đoàn, và điều đó là tốt. Họ có thể được cứu chuộc. Tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều từng ve vãn sự ích kỷ hoặc trải qua những đợt ích kỷ mà nếu kéo dài, chúng có thể trở nên nguy hiểm.

[35] **The major liability of the average initiate**

**[35] Nhược điểm chủ yếu của điểm đạo đồ thông thường**

I remember this; 'initiate' is somehow absent here.

Tôi nhớ đoạn này; không hiểu sao từ 'điểm đạo đồ' lại vắng mặt ở đây.

[36] **is sloth**

**[36] là sự lười biếng**

**Ponder on that.**

**Hãy suy ngẫm về điều đó.**

It came into my mind and stayed. He basically says even threshold initiates, I suppose, lack sufficient vigour and application. I wonder if he means third-degree initiates too. I hope not. Let us see:

Câu ấy đi vào thể trí tôi và ở lại đó. Về cơ bản, Ngài nói rằng ngay cả những điểm đạo đồ ngưỡng cửa, tôi cho là vậy, cũng thiếu sinh lực và sự chuyên cần cần thiết. Tôi tự hỏi liệu Ngài có muốn nói cả những điểm đạo đồ bậc

ba không. Tôi hi vọng là không. Chúng ta hãy xem:

***The major liability of the average initiate is sloth***

***Điểm yếu lớn nhất của điểm đạo đồ thông thường là sự lười nhác***

[37] **or lack of speed.**

**[37] hoặc sự chậm chạp. Hãy suy ngẫm về điều đó. (**

***Ponder on that.***

***Hãy suy ngẫm về điều đó.***

Or lack of speed. I had better include it: sloth, or lack of speed.

Hay thiếu tốc độ. Tôi nên đưa cả phần đó vào: sự lười nhác, hay thiếu tốc độ.

We can test ourselves. Sometimes I suspect we think we are moving very rapidly and under great pressure, maybe as much as we can possibly stand, maybe running as fast as we can. Yet more seems to be expected of us. We now go on to a paragraph which I have always thought very important, and I think it contains some important hints for a number of disciples.

Chúng ta có thể tự kiểm tra. Đôi khi tôi ngờ rằng chúng ta nghĩ mình đang tiến rất nhanh và chịu áp lực rất lớn, có lẽ đến mức tối đa mình có thể chịu đựng, có lẽ đang chạy nhanh hết sức. Tuy vậy, dường như người ta còn kỳ vọng ở chúng ta nhiều hơn nữa. Bây giờ chúng ta chuyển sang một đoạn mà tôi luôn cho là rất quan trọng, và tôi nghĩ nó chứa một số gợi ý quan trọng cho một số đệ tử.

[38] **The greatest problem facing aspirants and disciples prior to the third initiation is that of comprehending the nature of identification.**

**[38] Vấn đề lớn nhất mà những người chí nguyện và các đệ tử đối diện trước lần điểm đạo thứ ba là thấu hiểu bản chất của sự đồng hoá.**

I want to say not merely mentally but, at least somewhat, experientially. Concepts are easy to express without achieving the consciousness to which they refer.

Tôi muốn nói rằng không chỉ bằng trí tuệ mà còn, ít nhất phần nào, qua trải nghiệm. Người ta dễ dàng diễn đạt các khái niệm mà chưa đạt được tâm thức chúng đề cập đến.

[39] **This concerns (in the first instance) the relation of the self to the Self and of all selves to the all-inclusive SELF.**

**[39] Trước hết, điều này liên quan đến mối quan hệ của phàm ngã với Chân Ngã và của mọi bản ngã với ĐẠI NGÃ bao gồm tất cả.**

By that, think of the Universal Logos.

Về điều đó, hãy nghĩ đến Thượng đế Vũ Trụ.

We can go beyond it to the only One Self transcending universal demonstration. But the Universal Logos is an extension, expression or finitisation of the absolutely infinite Self. I emphasise this as extremely important, a new frontier for many. Of course it has been repeated endlessly: each of us is the victor of infinitudinous universes, so it seems to me. It is not unfamiliar.

Chúng ta có thể vượt ra ngoài Ngài, đến Đại Ngã Duy Nhất vượt trên sự biểu lộ của vũ trụ. Nhưng Thượng đế Vũ Trụ là một sự mở rộng, biểu lộ hay hữu hạn hóa của Đại Ngã tuyệt đối vô hạn. Tôi nhấn mạnh điều này là cực kỳ quan trọng, một chân trời mới đối với nhiều người. Dĩ nhiên, điều đó đã được lặp đi lặp lại không ngừng: mỗi người chúng ta là người chiến thắng qua vô số vũ trụ, theo tôi thấy là như vậy. Điều ấy không xa lạ.

It has been mysteriously repeated endlessly, but there is Lethe, the river of forgetfulness. Whenever a Universal Logos emerges from absolute infinitude—which itself emerges from the Absolute—we in a way cross or drink the river of forgetfulness. Experiencing identification by whatever means we can obviously does not happen inside personality consciousness. Think of the Universal Logos, yes, but even more of that from which it emerged.

Điều ấy đã được lặp đi lặp lại một cách huyền nhiệm, nhưng có Lethe, dòng sông lãng quên. Bất cứ khi nào một Thượng đế Vũ Trụ xuất hiện từ tính vô hạn tuyệt đối—mà chính tính vô hạn ấy lại xuất hiện từ Đấng Tuyệt Đối—thì theo một nghĩa nào đó, chúng ta vượt qua hoặc uống nước dòng sông lãng quên. Hiển nhiên, việc trải nghiệm sự đồng hoá bằng bất cứ phương tiện nào mình có thể sử dụng không diễn ra trong tâm thức phàm ngã. Đúng vậy, hãy nghĩ đến Thượng đế Vũ Trụ, nhưng còn phải nghĩ nhiều hơn đến cội nguồn mà Ngài đã xuất hiện từ đó.

[40] **It involves the mystery of duality with which they are occupied, and the very moment that theory as to essential unity becomes definite realisation, then the realm of synthesis is entered.**

**[40] Nó liên quan đến huyền nhiệm của nhị nguyên mà họ đang chú tâm tìm hiểu; ngay khi lý thuyết về sự hợp nhất cốt yếu trở thành sự chứng nghiệm rõ rệt, họ liền bước vào lĩnh vực tổng hợp.**

I wish that for everyone, all of us. We treat it as a new frontier beyond illusion and fragmentation, into pure reason, intuition seeing all things in unified relationship and eventually as one, without difference. **All forms are alike in that they veil and hide the light and are but externalisations of the One Infinite Being** (*A Treatise on White Magic*, pp.102–103), says The Tibetan in that magnificent harmlessness definition.

Tôi mong điều ấy đến với mọi người, với tất cả chúng ta. Chúng ta xem đó là một chân trời mới vượt ngoài ảo tưởng và sự phân mảnh, đi vào lý trí thuần khiết, trực giác nhìn thấy mọi sự trong mối quan hệ hợp nhất và cuối cùng là một, không khác biệt. **Mọi hình tướng đều giống nhau ở chỗ chúng che phủ và giấu kín ánh sáng, và chỉ là những sự ngoại hiện của Sinh Mệnh Vô Hạn Duy Nhất** (*Luận về Chánh Thuật*, trang 102–103), Chân sư Tây Tạng nói như vậy

trong định nghĩa tuyệt vời ấy về tính vô tổn hại.

We must understand our little self's relation to the greater Self, perhaps soul or Triad, and that self's and all selves' relation to the Universal Logos's all-inclusive SELF. That itself is a finitised extension of absolute infinity, which is the Absolute Deity's registration of all possibility when seeing Itself. These perhaps stretch the abstract mind far, but each must somehow formulate these more ultimate possibilities.

Chúng ta phải thấu hiểu mối quan hệ của tiểu ngã với Đại Ngã lớn hơn, có lẽ là linh hồn hay Tam nguyên tinh thần, và mối quan hệ của bản ngã ấy cùng mọi bản ngã với ĐẠI NGÃ bao gồm tất cả của Thượng đế Vũ Trụ. Chính ĐẠI NGÃ ấy là một sự mở rộng đã được hữu hạn hóa của tính vô hạn tuyệt đối, vốn là sự ghi nhận mọi khả năng của Thượng đế Tuyệt Đối khi Ngài nhìn thấy Chính Mình. Có lẽ những điều này đẩy trí trừu tượng đi rất xa, nhưng mỗi người phải bằng cách nào đó hình thành quan niệm về những khả năng tối hậu hơn này.

DK mentions tests at initiations, requiring a formulation of certain propositions about the next step, the consciousness being entered and the realisation beginning to dawn.

Chân sư DK đề cập đến những thử thách trong các cuộc điểm đạo, đòi hỏi phải hình thành một số mệnh đề về bước tiếp theo, về tâm thức đang được bước vào và về sự chứng nghiệm đang bắt đầu ló rạng.

***the very moment that theory as to essential unity becomes definite realisation,***

***ngay khoảnh khắc lý thuyết về sự hợp nhất cốt yếu trở thành sự chứng nghiệm rõ rệt,***

Remember, realisation pertains to the atmic plane, the fifth level counting downwards from above. Up and down are cumbersome language, but what we have until something better evolves.

Hãy nhớ rằng sự chứng nghiệm thuộc về cõi atma, cấp độ thứ năm nếu đếm từ trên xuống. Trên và dưới là cách nói nặng nề, nhưng đó là cách chúng ta có cho đến khi một cách tốt hơn phát triển.

***then the realm of synthesis is entered.***

***người ta bước vào cảnh giới tổng hợp.***

That does not mean ignoring differentiation. Be clear: for practical purposes differentiation is not ignored. Every Master masters differentiation at some perceptual level.

Điều đó không có nghĩa là bỏ qua sự biến phân. Cần hiểu rõ: vì những mục đích thực tiễn, sự biến phân không bị bỏ qua. Mọi Chân sư đều làm chủ sự biến phân ở một cấp độ tri giác nào đó.

[41] **For that type of realisation, language as we now have it has no words,**

Let us develop new language according to growing experience.

[42] **and it is therefore impossible to formulate concepts to interpret the consequent and resultant state of being.**

Yet remember, The Tibetan is an initiate into the mysteries of being.

Not just mysteries of mind and light, or love, though those must be solar-systemically and universally profound, but the fundamental mystery of being itself. This paragraph offers so much to ponder about next steps into synthesis, where the Law of Synthesis is understood, not merely a word. From my own experience I really do think the heart centre is involved, the heart in the head, the higher heart called Egoic Lotus, and finally even the monad itself, a twelve-petalled expression.

Who knows what it looks like to higher perception? Someone knows. But twelve is there, as in every heart centre. The zodiac is twelve, the heart in the head of the One About Whom Naught May Be Said. Somehow appreciating synthesis involves the heart centre, various heart centres. I would not try understanding it without opening some of the hearts with which we are equipped. Moving on in *The Rays and the Initiations*.

**[41] Ngôn ngữ hiện nay của chúng ta không có từ ngữ nào để diễn đạt loại chứng nghiệm ấy,**

Chúng ta hãy phát triển ngôn ngữ mới theo kinh nghiệm ngày càng tăng.

**[42] và vì thế không thể hình thành những khái niệm để diễn giải trạng thái Bản Thể phát sinh từ đó. (**

Tuy nhiên, hãy nhớ rằng Chân sư Tây Tạng là một điểm đạo đồ trong các huyền nhiệm của bản thể.

Không chỉ những huyền nhiệm của trí tuệ và ánh sáng, hay của tình thương, dù những huyền nhiệm ấy hẳn phải sâu sắc ở quy mô hệ mặt trời và vũ trụ, mà là huyền nhiệm căn bản của chính bản thể. Đoạn này mang lại biết bao điều để suy ngẫm về những bước tiếp theo đi vào sự tổng hợp, nơi Định luật Tổng Hợp được thấu hiểu, chứ không chỉ là một từ ngữ. Từ kinh nghiệm của chính mình, tôi thực sự nghĩ rằng có sự tham gia của trung tâm tim, trái tim trong đầu, trái tim cao hơn được gọi là Hoa Sen Chân Ngã, và cuối cùng thậm chí chính chân thần, một biểu lộ có mười hai cánh.

Ai biết nó trông như thế nào đối với tri giác cao hơn? Có người biết. Nhưng con số mười hai hiện diện ở đó, như trong mọi trung tâm tim. Hoàng đạo có mười hai dấu hiệu, là trái tim trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Bằng cách nào đó, việc cảm nhận sự tổng hợp có sự tham gia của trung tâm tim, của nhiều trung tâm tim khác nhau. Tôi sẽ không cố thấu hiểu điều ấy mà không khai mở một số trái tim chúng ta được trang bị. Chúng ta tiếp tục với *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*.

[43] **It**

That is, the consciousness of the third degree.

[44] **is a blinding conviction of an unalterable will,**

Blinding to what? Obstructive differentiation and obstruction generally.

***a blinding conviction of an unalterable will,***

[45] **carrying all before it,**

No possibility of resistance. If only the Black Brothers knew!

[46] **oblivious of time and space,**

Time and space have been experientially proved illusory. Without division, how can there be time and space?

[47] **aware only of intensity of direction, and carrying with it two major qualifications or basic recognitions to the initiate:**

This realisation begins at third degree, not its apex.

[48] **a sense of essential being which obliterates all the actions and reactions of time and space,**

So good, is it not? Having even a flash of its meaning shows its importance. These words can remain in a book, or we can try creating

**[43] Đó**

Tức là tâm thức của bậc thứ ba.

**[44] là niềm xác tín chói loà của một ý chí bất biến,**

Làm lóa đi điều gì? Sự biến phân gây cản trở và sự cản trở nói chung.

***một xác tín chói lòa về một ý chí bất biến,***

**[45] cuốn phăng mọi thứ trước nó,**

Không có khả năng chống lại. Giá mà các huynh đệ bóng tối biết được!

**[46] không còn biết đến thời gian và không gian,**

Trải nghiệm đã chứng minh thời gian và không gian là ảo tưởng. Không có sự phân chia thì làm sao có thời gian và không gian?

**[47] chỉ nhận biết cường độ định hướng, đồng thời mang đến cho điểm đạo đồ hai phẩm tính chủ yếu hay hai nhận thức căn bản:**

Sự chứng nghiệm này bắt đầu ở bậc thứ ba, chứ chưa đạt đỉnh cao tại đó.

**[48] một cảm nhận về Bản Thể cốt yếu xoá sạch mọi tác động và phản ứng của thời gian và [Page 176] không gian,**

Thật tuyệt, phải không? Chỉ một thoáng nắm bắt được ý nghĩa của nó cũng cho thấy tầm quan trọng của nó. Những lời này có thể cứ nằm trong sách, hoặc chúng ta có thể cố

in consciousness and realisation what they describe.

gắng tạo ra trong tâm thức và sự chứng nghiệm những gì chúng mô tả.

First aspect of divinity, perhaps even beyond it from one viewpoint.

Phương diện thứ nhất của thiên tính, có lẽ từ một góc nhìn nào đó còn vượt cả phương diện ấy.

***a sense of essential being which obliterates all the actions and reactions***

***một cảm nhận về bản thể cốt yếu xóa tan mọi tác động và phản ứng***

A Libran quality.

Một phẩm tính của Thiên Bình.

***actions and reactions of time and space,***

***những tác động và phản ứng của thời gian và không gian,***

Though they exist within the necessary illusion to which we are subjected or subject ourselves.

Dù chúng vẫn tồn tại trong ảo tưởng cần thiết mà chúng ta phải chịu hoặc tự đặt mình vào.

[49] **and a focussed will-to-good which is so dynamic in its effect that evil disappears.**

**[49] cùng một Ý Chí-hướng Thiện tập trung, có tác động mãnh liệt đến nỗi điều ác biến mất.**

Or the illusion of essential evil disappears, a phantom of ignorance. That is why Buddhism's great sin, if I am correct, is ignorance.

Hoặc ảo tưởng về cái ác cốt yếu biến mất, một bóng ma của vô minh. Vì thế, nếu tôi hiểu đúng, tội lỗi lớn của Phật giáo là vô minh.

[50] **Evil is after all only an impelling sense of difference, leading inevitably to separative action.**

**[50] Xét cho cùng, điều ác chỉ là một cảm nhận khác biệt có sức thôi thúc, tất yếu dẫn đến hành động chia rẽ. (**

With these realisations all difference is illusory, so no evil exists where there is no difference. An impelling sense of difference feeds pride, distinction and supposed elevation above others in essential being. That cannot be true. Nobody is essentially above another. One indivisible Being exists throughout cosmos, though apparently, illusorily divisible. That seems the periodically self-blinding One's game.

Với những chứng nghiệm này, mọi khác biệt đều là ảo tưởng, nên nơi nào không có khác biệt thì nơi ấy không có cái ác. Một cảm nhận thôi thúc về sự khác biệt nuôi dưỡng lòng kiêu hãnh, sự phân biệt và ý nghĩ rằng về bản thể cốt yếu, mình cao hơn người khác. Điều đó không thể đúng. Về cốt yếu, không ai cao hơn ai. Một Sinh Mệnh bất khả phân tồn tại khắp vũ trụ, dù bề ngoài, một cách ảo tưởng, dường như có thể phân chia. Dường

như đó là trò chơi của Đấng Duy Nhất tự làm mù mình theo chu kỳ.

That is us, that is It. Why do we do it? How can that be answered? In my *Infinitization* book I took a few stabs at why this happens: infinite, infinitely ongoing self-objectification within finite perception, as if the great Being must contradict Itself to be Itself, if indeed the fount of every possibility. Mysteries remain.

Đó là chúng ta, đó là Đấng ấy. Vì sao chúng ta làm vậy? Làm sao có thể trả lời điều đó? Trong cuốn *Vô Hạn Hóa* của mình, tôi đã thử đưa ra vài cách giải thích vì sao điều này xảy ra: sự tự khách thể hóa vô hạn, tiếp diễn vô tận trong tri giác hữu hạn, như thể Sinh Mệnh vĩ đại phải tự mâu thuẫn với Chính Mình để là Chính Mình, nếu quả thực là cội nguồn của mọi khả năng. Những huyền nhiệm vẫn còn đó.

Sometimes I think a Universal Logos is infinitely separated in realisation from what Absolute Deity sees beholding Itself at each universal Mahamanvantara's dawn. Even the Universal Logos is an infinitesimal, ever lessening, converging on nothingness, yet illusorily present in consciousness extruded from absolute infinitude. Our difficulties have a solution somehow in realising the only One Life existent, infinitely transcending every possible universe. But again I digress. A few more things.

Đôi khi tôi nghĩ rằng về sự chứng nghiệm, một Thượng đế Vũ Trụ cách biệt vô hạn với điều Thượng đế Tuyệt Đối thấy khi chiêm ngưỡng Chính Mình vào buổi bình minh của mỗi Đại giai kỳ sinh hóa vũ trụ. Ngay cả Thượng đế Vũ Trụ cũng là một đại lượng vô cùng bé, ngày càng nhỏ đi, tiến dần về hư vô, nhưng vẫn hiện diện một cách ảo tưởng trong tâm thức được đẩy ra từ tính vô hạn tuyệt đối. Bằng cách nào đó, những khó khăn của chúng ta có lời giải trong việc chứng nghiệm Sự Sống Duy Nhất đang tồn tại, vượt trên mọi vũ trụ có thể có một cách vô hạn. Nhưng tôi lại đi xa đề tài. Thêm vài điều nữa.

Master DK's depth gives one pause. How dare we discuss these things? We must attempt it, understanding as best we can. We do that by examining his words, comparing our thoughts, using them to redefine and elaborate his offering so a link exists between it and our understanding.

Chiều sâu của Chân sư DK khiến người ta phải dừng lại suy ngẫm. Làm sao chúng ta dám bàn về những điều này? Chúng ta phải thử, thấu hiểu hết mức có thể. Chúng ta làm điều đó bằng cách xem xét lời Ngài, đối chiếu những suy nghĩ của mình, dùng chúng để xác định lại và triển khai điều Ngài đưa ra, sao cho có một mối liên kết giữa điều ấy với sự thấu hiểu của chúng ta.

[51] **When the third initiation is taken the initiate becomes aware, not only of the significance of the command to Know**

**[51] Khi trải qua lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ nhận biết không chỉ thâm nghĩa của mệnh lệnh Biết**

**Know, Express, Reveal, Destroy, Resurrect** (*The Rays and the Initiations*, RuleXIV): Rule Fourteen's five words. Do they begin with first initiation or perhaps third? There is good justification for third.

**Biết, Biểu Lộ, Mặc Khải, Hủy Diệt, Phục Sinh** (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, Quy luật XIV): năm từ của Quy luật Mười Bốn. Chúng bắt đầu từ lần điểm đạo thứ nhất hay có lẽ lần thứ ba? Có cơ sở vững chắc cho lần thứ ba.

To *know* is of the third initiation; to *express*, of the fourth. To *know*, *express* and *reveal* is of the fifth, which is called, after all, the Initiation of Revelation. *Know*, *express*, *reveal* and *destroy* is of the sixth: *destroy* the Temple of Ezekiel. *Resurrect* is of the seventh initiation, and that is, after all, the name of the seventh initiation.

*Biết* thuộc về lần điểm đạo thứ ba; *biểu lộ* thuộc về lần thứ tư. *Biết*, *biểu lộ* và *mặc khải* thuộc về lần thứ năm, vốn được gọi là Cuộc Điểm Đạo Mặc Khải. *Biết*, *biểu lộ*, *mặc khải* và *hủy diệt* thuộc về lần thứ sáu: *hủy diệt* Đền Thờ Ezekiel. *Phục sinh* thuộc về lần điểm đạo thứ bảy, và xét cho cùng, đó chính là tên của lần điểm đạo thứ bảy.

***When the third initiation is taken the initiate becomes aware, not only of the significance of the command to Know***

***Khi trải qua lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ không chỉ nhận biết thâm nghĩa của mệnh lệnh Biết***

[52] **and of his innate ability to Express the will nature of the monad in carrying out the Purpose of Shamballa, but that (through his fused personality-soul) he is now in a position to "make revelation" to the Hierarchy that he is en rapport with the monadic source from which he originally came.**

**[52] và khả năng bẩm sinh của mình trong việc Biểu Đạt bản chất ý chí của chân thần khi thực hiện Thiên Ý của Shamballa, mà còn nhận biết rằng giờ đây, thông qua phàm ngã–linh hồn đã dung hợp, y có thể "mặc khải" cho Thánh đoàn rằng y đang tương thông với nguồn chân thần mà từ đó y vốn xuất phát.**

I can only say, wow, a very high expectation! From this perspective—

Tôi chỉ có thể nói: thật đáng kinh ngạc, một kỳ vọng rất cao! Từ góc nhìn này—

From this perspective third-degree initiates must do all three: Know, Express and Reveal, all in relation to the monad. An impressive sense of unity descends into consciousness.

Từ góc nhìn này, các điểm đạo đồ bậc ba phải thực hiện cả ba điều: Biết, Biểu Lộ và Mặc Khải, tất cả đều liên quan đến chân thần. Một cảm nhận mạnh mẽ về sự hợp nhất giáng vào tâm thức.

[53] **He can now obey the command to Reveal, because the Transfiguration is consummated.**

**[53] Giờ đây, y có thể tuân theo mệnh lệnh Mặc Khải, vì sự Biến hình đã hoàn tất.**

What does he reveal? The monad, the monad.

Người ấy mặc khải điều gì? Chân thần, chân thần.

[54] **He is not now revealing the soul only,**

**[54] Giờ đây, y không chỉ mặc khải linh hồn,**

That alone would be difficult enough for any of us.

Chỉ riêng điều đó cũng đã đủ khó đối với bất kỳ ai trong chúng ta.

[55] **but all the three aspects now meet in him and he can reveal the life aspect as will and not only the soul aspect as love or the matter aspect as intelligence.**

**[55] mà cả ba phương diện đều hội tụ nơi y, và y có thể mặc khải phương diện sự sống dưới dạng ý chí, chứ không chỉ phương diện linh hồn dưới dạng tình thương hay phương diện vật chất dưới dạng trí thông minh.**

I ask myself:

Tôi tự hỏi:

How can being be revealed? This is more than will. Perhaps a higher initiation, Isolated Unity, maybe fifth degree, is needed before we truly facilitate others' realisation of being. Can we reveal being? We can be being, and cannot help being being. But can how we are being reveal being's nature to others, not merely will's nature? That alone would be a high realisation. Consummated.

Làm sao có thể mặc khải bản thể? Điều này vượt quá ý chí. Có lẽ cần một cuộc điểm đạo cao hơn, Hợp Nhất Cô Lập, có thể là bậc thứ năm, trước khi chúng ta thực sự tạo điều kiện cho người khác chứng nghiệm bản thể. Chúng ta có thể mặc khải bản thể không? Chúng ta có thể là bản thể, và không thể không là bản thể. Nhưng cách chúng ta hiện tồn có thể mặc khải bản chất của bản thể cho người khác, chứ không chỉ bản chất của ý chí, hay không? Chỉ riêng điều đó đã là một sự chứng nghiệm cao siêu. Đã hoàn tất.

Most of us would do well to reveal soul love and light. But can we penetrate to where our contacts increase others' Divine Will awareness, and beyond that let essential being's awareness dawn as true realisation?

Phần lớn chúng ta nếu mặc khải được tình thương và ánh sáng của linh hồn thì đã là tốt lắm. Nhưng liệu chúng ta có thể thâm nhập đến nơi mà sự tiếp xúc của mình làm tăng nhận biết của người khác về Ý Chí thiêng liêng, rồi vượt xa hơn nữa, để nhận biết về bản thể cốt yếu ló rạng thành sự chứng nghiệm thực sự hay không?

[56] **This is, as you know the first major initiation from the angle of the greater Lodge on Sirius,**

**[56] Như các bạn biết, xét từ góc độ của Đoàn thể cao cả hơn trên Sao Thiên Lang, đây là cuộc điểm đạo trọng đại đầu tiên,**

Though discipleship on Sirius starts at this degree, not even Sirius's first initiation, which is fifth degree.

Dù địa vị đệ tử trên sao Thiên Lang bắt đầu ở bậc này, thậm chí chưa phải lần điểm đạo thứ nhất của sao Thiên Lang, vốn là bậc thứ năm.

[57] **because it is the first initiation in which all the three aspects meet in the initiate.**

**[57] vì đây là cuộc điểm đạo đầu tiên trong đó cả ba phương diện đều hội tụ nơi điểm đạo đồ. (**

Many of us talk of the monad, but it is talk until isness, being, the presence—the presence of the Presence—becomes factual. DK seems to say that between second and third initiation this presence must increasingly be realised. Not as later, with greater intensity of our point of attention and ever more intense presence in consciousness and realisation, but at least a beginning, at least a beginning.

Nhiều người trong chúng ta nói về chân thần, nhưng đó chỉ là lời nói cho đến khi tính hiện hữu, bản thể, sự hiện diện—sự hiện diện của Hiện Diện—trở thành một sự thật. Chân sư DK dường như nói rằng giữa lần điểm đạo thứ hai và lần thứ ba, sự hiện diện này phải ngày càng được chứng nghiệm. Chưa giống về sau, khi điểm chú tâm của chúng ta có cường độ lớn hơn và sự hiện diện trong tâm thức cùng sự chứng nghiệm ngày càng mãnh liệt hơn, nhưng ít nhất cũng là một khởi đầu, ít nhất cũng là một khởi đầu.

Further thoughts in *Initiation, Human and Solar*. Long ago I gathered what seemed significant for third initiation; I now find it was 2001. The longer compilation has much more. The more we ponder one theme together, the more revelation comes. Shall we dig many shallow wells, or one deep, deep, deep well reaching the water we need?

Thêm những suy nghĩ trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*. Từ lâu, tôi đã tập hợp những điều có vẻ quan trọng đối với lần điểm đạo thứ ba; giờ tôi thấy đó là vào năm 2001. Bản biên soạn dài hơn còn có nhiều hơn nữa. Càng cùng nhau suy ngẫm về một chủ đề, sự mặc khải càng đến nhiều hơn. Chúng ta sẽ đào nhiều giếng nông, hay một giếng sâu, sâu, thật sâu để chạm đến nguồn nước mình cần?

[58] **3. The electrical energy of the mind now creates the door for the third initiation,**

**[58] 3. Giờ đây, năng lượng điện của thể trí tạo nên cánh cửa dẫn đến lần điểm đạo thứ ba,**

Obstructive electrical phenomena.

Những hiện tượng điện gây cản trở.

[59] **and the obstruction which confronts the initiate is that of the electrical figments of his own thinking,**

**[59] và chướng ngại mà điểm đạo đồ đối diện là những sản phẩm hư cấu mang tính điện do chính tư duy của y tạo ra,**

I think we will learn electricity's role in thoughtform-building. We must learn it. These electrical figments—a mental body full of thoughts, perhaps many good, but fragmentary and obstructive—shine with their own light.

Tôi nghĩ chúng ta sẽ học về vai trò của điện trong việc kiến tạo hình tư tưởng. Chúng ta phải học điều đó. Những sản phẩm tưởng tạo bằng điện này—một thể trí đầy những tư tưởng, có lẽ nhiều tư tưởng tốt, nhưng rời rạc và gây cản trở—tỏa sáng bằng ánh sáng riêng của chúng.

[60] **shining with a light which is all their own (for they are of the highest order and type),**

**[60] toả sáng bằng thứ ánh sáng hoàn toàn riêng của chúng (vì chúng thuộc cấp và loại cao nhất),**

The would-be initiate is almost an initiate, past both threshold initiations.

Người sắp trở thành điểm đạo đồ đã gần là một điểm đạo đồ, đã vượt qua cả hai cuộc điểm đạo ngưỡng cửa.

[61] **but veiling the pure light which shines behind them.**

**[61] nhưng lại che khuất ánh sáng thuần khiết chiếu rọi phía sau chúng.**

What I might call the beginning of Light Supernal, met through Venus and Sun on the mountaintop.

Điều tôi có thể gọi là khởi đầu của Ánh Sáng Thiên Thượng, được gặp qua Sao Kim và Mặt Trời trên đỉnh núi.

[62] **They constitute the sumtotal of illusion.**

**[62] Chúng tạo thành toàn bộ ảo tưởng.**

Our many thoughtforms and interpretations, rendered into thought through many, many lifetimes, rise up to prevent appreciation of the pure light behind.

Nhiều hình tư tưởng và cách diễn giải của chúng ta, được chuyển thành tư tưởng qua rất nhiều kiếp sống, trỗi dậy để ngăn cản việc cảm nhận ánh sáng thuần khiết phía sau.

[63] **This "door" is formed by the coming together of the three types of energy: fire by friction, solar fire (playing in full force**

**[63] "Cánh cửa" này hình thành do sự hội tụ của ba loại năng lượng: Lửa ma sát, Lửa Thái dương (hoạt động với toàn bộ mãnh**

**at this third initiation), and electrical fire from the Spiritual Triad,**

**lực trong lần điểm đạo thứ ba này), và Lửa Điện từ Tam Nguyên Tinh Thần,**

Notice: though the Spiritual Triad is true Ego or soul, it relates to Electric Fire rather than Solar Fire, even though one ray it expresses is the soul's ray.

Hãy lưu ý: dù Tam Nguyên Tinh Thần là Chân ngã hay linh hồn thực sự, nó liên hệ với Lửa Điện hơn là Lửa Thái dương, dù một trong những cung nó biểu lộ là cung của linh hồn.

We must pass through initiation's door, with triple fire at play. Lower mind still functions through fire by friction. Solar Fire increasingly comes through soul infusion. As antahkarana is built, it bridges to increasing Electric Fire: the Spiritual Triad's Electric Fire.

Chúng ta phải đi qua cánh cửa điểm đạo, với lửa tam phân đang hoạt động. Hạ trí vẫn hoạt động qua Lửa ma sát. Lửa Thái dương ngày càng đi vào qua sự thấm nhuần của linh hồn. Khi antahkarana được xây dựng, nó bắc cầu đến Lửa Điện ngày càng gia tăng: Lửa Điện của Tam Nguyên Tinh Thần.

[64] **making its first impact on the other two fires, for all three are in full activity at this initiatory crisis.**

**[64] lần đầu tiên tác động lên hai loại lửa kia, vì cả ba đều hoạt động trọn vẹn trong thời điểm khủng hoảng điểm đạo này.**

The antahkarana must be significantly built.

Antahkarana phải được xây dựng đến một mức đáng kể.

[65] **All are localised and concentrated in that symbol of progress, the "door of initiation."**

**[65] Tất cả đều quy tụ và tập trung trong biểu tượng của sự tiến bộ ấy, tức "cánh cửa điểm đạo." (**

Is it obstruction or progress, or one leading to the other? DK says not all mysteries are contained in ordinary esoteric schools, church or Masonry.

Đó là chướng ngại hay tiến bộ, hay cái này dẫn đến cái kia? Chân sư DK nói rằng không phải mọi huyền nhiệm đều nằm trong những trường phái huyền bí thông thường, giáo hội hay Hội Tam Điểm.

Other ways turn the mysteries' key. The electrical key, arising through understanding electricity, is important, especially for electrical Aquarius. Uranus, a planet of electricity, is its major ruler. What ray comes through Aquarius? Primarily fifth ray now. It is transiting from major distributor Leo towards Aquarius as major distributor, DK says. Fifth ray associated

Những cách khác xoay chìa khóa của các huyền nhiệm. Chìa khóa điện, xuất phát từ sự thấu hiểu điện, là điều quan trọng, nhất là đối với Bảo Bình mang tính điện. Sao Thiên Vương, một hành tinh của điện, là chủ tinh chính của Bảo Bình. Cung nào đi qua Bảo Bình? Hiện nay chủ yếu là cung năm. Chân sư DK nói rằng cung ấy đang chuyển từ Sư Tử, nơi phân phối chủ yếu, sang Bảo Bình

with Aquarius gives a particular understanding of electricity.

làm nơi phân phối chủ yếu. Cung năm gắn với Bảo Bình mang lại một sự thấu hiểu đặc biệt về điện.

We already see fossil-fuel cars waning, electric cars arriving. Seeking a cleaner environment, we no longer want fuels associated more with watery Pisces than brilliant, electrical, airy Aquarius. We approach an electrical civilisation with understanding far beyond today's. In a way, formulating the entire cosmos, creation, is electrical.

Chúng ta đã thấy xe dùng nhiên liệu hóa thạch giảm dần, xe điện xuất hiện. Khi tìm kiếm một môi trường sạch hơn, chúng ta không còn muốn những nhiên liệu gắn với Song Ngư mang tính nước hơn là với Bảo Bình rực sáng, mang tính điện và tính khí. Chúng ta đang tiến đến một nền văn minh điện với sự thấu hiểu vượt xa ngày nay. Theo một nghĩa nào đó, việc định hình toàn bộ vũ trụ, toàn bộ sự sáng tạo, mang tính điện.

I suppose an occultist who is a chemist, or chemist who is an occultist, will realise it. Subtle electrical forces create the great illusion, or creation. Behind creation lies something infinitely greater. We gradually know this by recognising any creation's finitude, anything not the Absolute Itself. Of course, nothing can help being the Absolute; there is nothing else. But non-absoluteness's illusion settles upon us, blinding us to ultimate reality.

Tôi cho rằng một nhà huyền bí học đồng thời là nhà hóa học, hoặc một nhà hóa học đồng thời là nhà huyền bí học, sẽ nhận ra điều đó. Những mãnh lực điện tinh tế tạo ra ảo tưởng vĩ đại, hay sự sáng tạo. Phía sau sự sáng tạo có một điều gì đó vĩ đại hơn vô hạn. Chúng ta dần biết điều này bằng cách nhận ra tính hữu hạn của bất kỳ sự sáng tạo nào, của bất cứ điều gì không phải Chính Đấng Tuyệt Đối. Dĩ nhiên, không gì có thể không là Đấng Tuyệt Đối; chẳng có gì khác. Nhưng ảo tưởng về tính phi tuyệt đối phủ xuống chúng ta, khiến chúng ta không thấy thực tại tối hậu.

Who says we can ever appreciate it within a universe? Perhaps only once the universal egg is destroyed, like the causal egg, lifting us into absolute infinitude, the true being, noumenon or supernoumenon of any universe. Worlds above the eighteen subplanes are often called noumenal, but reaching the true noumenon, the supernoumenon, requires destroying the universe—a destruction which has happened countless, literally countless times. Perhaps one more paragraph.

Ai nói rằng chúng ta có thể cảm nhận được điều ấy trong một vũ trụ? Có lẽ chỉ khi quả trứng vũ trụ bị phá hủy, giống như quả trứng nguyên nhân, nâng chúng ta vào tính vô hạn tuyệt đối, bản thể đích thực, bản thể nguyên mẫu hay siêu bản thể nguyên mẫu của bất kỳ vũ trụ nào. Những thế giới phía trên mười tám cõi phụ thường được gọi là các thế giới bản thể nguyên mẫu, nhưng để đạt đến bản thể nguyên mẫu đích thực, siêu bản thể nguyên mẫu, phải hủy diệt vũ trụ—một sự hủy diệt đã xảy ra vô số lần, vô số theo nghĩa đen. Có lẽ thêm một đoạn nữa.

[66] **In the Gospel story there are two major episodes in the life of the Master Jesus**

**[66] Trong câu chuyện Phúc Âm, có hai biến cố trọng đại trong cuộc đời của Chân sư Jesus**

He is now a Master; he was not then.

Giờ đây Ngài là một Chân sư; khi ấy Ngài chưa phải.

[67] **which throw some light upon this fourth entrance through the door of initiation:**

**[67] phần nào soi sáng lần thứ tư bước qua cánh cửa điểm đạo này:**

A little about fourth-degree requirements, but he is certainly not training most students, or perhaps—I do not know—any, for fourth degree.

Một chút về những yêu cầu của bậc thứ tư, nhưng chắc chắn Ngài không huấn luyện phần lớn đạo sinh, hoặc có lẽ—tôi không biết—bất kỳ ai, cho bậc thứ tư.

[68] **the Transfiguration and the Crucifixion.**

**[68] sự Biến hình và sự Đóng Đinh trên Thập Giá.**

Transfiguration is the third entrance; Crucifixion the fourth.

Biến hình là lần bước vào thứ ba; Đóng Đinh là lần thứ tư.

[69] **In both of them the three aspects of the personality are symbolised.**

**[69] Trong cả hai biến cố, ba phương diện của phàm ngã đều được biểu trưng.**

Interesting.

Thú vị.

[70] **In the first case, they are symbolised by the three apostles who in bewilderment and profound humility took part in the third initiation, the Transfiguration;**

**[70] Trong trường hợp thứ nhất, ba phương diện ấy được biểu trưng qua ba vị tông đồ đã tham dự lần điểm đạo thứ ba, [Page 354] sự Biến hình, trong sự bối rối và lòng khiêm nhường sâu sắc;**

Christ demonstrated this through glorification before the apostles.

Đức Christ biểu lộ điều này qua sự hiển vinh trước các vị tông đồ.

[71] **in the second case, the three were depicted by the three Crosses—the two thieves**

**[71] trong trường hợp thứ hai, ba phương diện ấy được khắc hoạ qua ba cây Thập Giá—hai tên trộm**

A thief cannot generate inwardly what he needs; he must appropriate others' production.

Một kẻ trộm không thể tạo ra từ bên trong điều mình cần; người ấy phải chiếm đoạt thành quả của người khác.

*the two thieves*

*hai kẻ trộm*

[72] **and the central Master. The difference in the fourth initiation is definite; it lies in the fact that the four aspects of the personality (counting the dense physical body as one aspect and the etheric vehicle as a second aspect of the physical body) are involved, for this fourth emanation**

**[72] và vị Chân sư ở giữa. Sự khác biệt ở lần điểm đạo thứ tư rất rõ rệt; đó là cả bốn phương diện của phàm ngã đều tham dự (tính thể xác đậm đặc là một phương diện và hiện thể dĩ thái là phương diện thứ hai của thể xác), vì lần phát xạ thứ tư này**

Four has much to do with dense physicality. Even matter's M sums as 13 to four.

Số bốn liên quan nhiều đến tính hồng trần đậm đặc. Ngay cả chữ M của từ chỉ vật chất cũng cho tổng số là 13, rồi thành bốn.

*are involved, for this fourth emanation*

*đều tham gia, vì sự phát xạ thứ tư này*

[73] **of fire by friction has a potent and destructive effect upon the dense physical body.**

**[73] của Lửa ma sát có tác động mạnh mẽ và huỷ diệt đối với thể xác đậm đặc.**

What is it, in the Law of Healing? There is a law in which the lower form turns very destructive and helps with the destruction of the causal body.

Đó là gì trong Định luật Trị Liệu? Có một định luật trong đó hình tướng thấp trở nên rất có tính hủy diệt và góp phần phá hủy thể nguyên nhân.

[74] **The Great Renunciation involves the rejection of the physical life at any cost,**

**[74] Cuộc Từ Bỏ Vĩ Đại bao hàm việc từ khước sự sống hồng trần bằng mọi giá,**

The four's rejection, counting downwards from the mental plane.

Sự khước từ cái thứ tư, đếm từ cõi trí xuống.

[75] **and that cost frequently involves its physical death.**

**[75] và cái giá ấy thường bao gồm cái chết của thể xác. (**

Perhaps less so when fourth initiation is taken in the East, but in the West we

Có lẽ điều này ít xảy ra hơn khi lần điểm đạo thứ tư diễn ra ở phương Đông, nhưng ở

certainly have the dense body's destruction tradition.

phương Tây, chắc chắn chúng ta có truyền thống hủy diệt thể xác đậm đặc.

Let us just say that, whereas Transfiguration is extremely important as regards the etheric body, the dense physical vehicle has been holding us to Earth as long as individualisation has affected the fourth kingdom of nature. Without individualisation there would be none. That fourth vehicle is challenged, and a great detachment or renunciation occurs. Let us say the renunciation of the personality, which is a four, and of the dense physical vehicle, which is also a four. We are making a little jigsaw puzzle, trying to put all these things together, and of course they are not together sequentially.

Trong khi cuộc Biến hình cực kỳ quan trọng đối với thể dĩ thái, hiện thể hồng trần đậm đặc đã giữ chúng ta gắn với Trái Đất suốt từ khi sự biệt ngã hóa tác động đến giới thứ tư của thiên nhiên. Nếu không có sự biệt ngã hóa thì điều ấy đã không xảy ra. Hiện thể thứ tư ấy bị thách thức, và một sự tách rời hay từ bỏ lớn lao diễn ra. Có thể nói đó là sự từ bỏ phàm ngã, vốn là một bộ bốn, và hiện thể hồng trần đậm đặc, cũng là một bộ bốn. Chúng ta đang làm một bức tranh ghép nhỏ, cố gắng ghép tất cả những điều này lại với nhau, và dĩ nhiên chúng không được xếp liền nhau theo trình tự.

They come from different book passages. We create a mosaic, perhaps casting light from one paragraph onto another. So much awaits in the Aquarian Age: many may take third, perhaps fourth, as Aquarius participates in both and fifth too. Pisces, though, is in a way the most potent fifth-initiation sign, then giving entry to Shamballa, which not all Masters have.

Chúng đến từ những đoạn khác nhau trong các sách. Chúng ta tạo ra một bức tranh khảm, có lẽ chiếu ánh sáng từ đoạn này sang đoạn khác. Có biết bao điều đang chờ đợi trong Kỷ Nguyên Bảo Bình: nhiều người có thể trải qua lần điểm đạo thứ ba, có lẽ cả lần thứ tư, vì Bảo Bình tham gia vào cả hai và cả lần thứ năm nữa. Tuy nhiên, theo một nghĩa nào đó, Song Ngư là dấu hiệu có ảnh hưởng mạnh nhất đối với lần điểm đạo thứ năm, rồi cho phép bước vào Shamballa, điều không phải Chân sư nào cũng có.

We must learn what we reject: attachment to matter from the previous solar system, now being redeemed. Through the becoming fourth-degree initiate's high attainment, that dense physical matter, at least the matter associated with that type of initiate, has been significantly redeemed.

Chúng ta phải học điều mình khước từ: sự gắn bó với vật chất từ hệ mặt trời trước, nay đang được cứu chuộc. Nhờ thành tựu cao của người đang trở thành điểm đạo đồ bậc bốn, vật chất hồng trần đậm đặc ấy, ít nhất là vật chất gắn với loại điểm đạo đồ này, đã được cứu chuộc đáng kể.

The relationship of atoms gathered around the physical permanent atom has undergone excellent redemption. They are no longer unregenerate previous-system atoms,

Mối quan hệ giữa các nguyên tử tập hợp quanh Nguyên tử trường tồn hồng trần đã trải qua sự cứu chuộc hết sức tốt đẹp. Chúng không còn là những nguyên tử chưa được tái

unattuned to this second solar system of love. Onward, friends; this ends Third Initiation Discussion Number Six.

sinh của hệ trước, chưa hòa nhịp với hệ mặt trời thứ hai của tình thương này. Tiến lên, các bạn; đến đây kết thúc Buổi Thảo Luận về Lần Điểm Đạo Thứ Ba Số Sáu.

Today is the fourth of August—no, September 2017. Number seven begins when possible. Thank you for studying. As I have told people, use this in study groups: play the video, stop for discussion, let the speaker—myself here—suggest thoughts. Debate or skip them as you wish; I think it can be useful.

Hôm nay là ngày bốn tháng Tám—không, tháng Chín năm 2017. Buổi số bảy sẽ bắt đầu khi có thể. Cảm ơn các bạn đã học tập. Như tôi đã nói với mọi người, hãy sử dụng tài liệu này trong các nhóm học tập: phát video, dừng lại để thảo luận, để người nói—ở đây là tôi—gợi ra những suy nghĩ. Các bạn có thể tranh luận hoặc bỏ qua chúng tùy ý; tôi nghĩ cách này có thể hữu ích.

All the best, lots of love and blessings. We move forward together into number seven. Take care. Bye-bye.

Chúc các bạn mọi điều tốt lành, gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành. Chúng ta cùng tiến tới buổi số bảy. Hãy giữ gìn sức khỏe. Tạm biệt.

# Commentary on Third Initiation 007

## Tóm Tắt

### Lần điểm đạo thứ ba và sự giải phóng vào thượng trí

Lần điểm đạo thứ ba giải phóng điểm đạo đồ khỏi những cõi chất liệu không mang nguyên khí, mở khả năng tập trung vững vàng hơn trên thượng trí và trong thể nguyên nhân. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, phạm vi ấy tương ứng với 18 cõi phụ thấp đối với Hành Tinh Thượng đế, nhưng là 21 cõi phụ thấp đối với Thái dương Thượng đế, vì thượng trí có thể mang ý nghĩa tinh thần đối với Đấng trước mà vẫn thuộc phương diện hồng trần đối với Đấng sau. Sự giải phóng này chưa đồng nghĩa với vượt hẳn thượng trí; việc phối hợp và tổ chức thể Bồ đề thường chỉ được vun bồi rõ rệt sau lần điểm đạo thứ ba. Mỗi cõi của hệ mặt trời đồng thời là một cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ, nên cần phân biệt các cấp cõi và cõi phụ khi sử dụng những con số này.

### Bồ đề, atma và sự đáp ứng nguyên khí

Hai lần điểm đạo tiếp theo mở khả năng hoạt động bằng tình thương và trí thông tuệ trên hai cấp thấp của cõi dĩ thái vũ trụ: Bồ đề và atma, tương ứng với tình thương tinh thần và ý chí thông tuệ. Bồ đề liên hệ với hài hòa, Bác Ái – Minh Triết, lý trí thuần túy và các phẩm tính cung hai, cung bốn; atma vừa biểu hiện ý chí theo phương diện Brahma, vừa mang tính thông tuệ của cõi phụ thứ ba thuộc cõi hồng trần vũ trụ. Một suy luận theo định luật tương đồng là việc thực sự vun bồi ý chí tinh thần trên cõi atma đòi hỏi lần điểm đạo thứ tư, dù đôi lúc con người có thể thoáng trải nghiệm sức thúc đẩy mãnh liệt của ý chí ấy. Hoa Sen Chân Ngã có thể tiếp nhận năng lượng Bồ đề đầy đủ hơn khi chuyển trọng tâm từ cõi phụ thứ ba lên cõi phụ thứ hai của thượng trí. Tiến trình này làm cho chất liệu vốn chịu ảnh hưởng chủ yếu của trí thông tuệ từ hệ mặt trời trước trở nên đáp ứng với nguyên khí Bác Ái – Minh Triết của hệ mặt trời hiện tại.

### Giá trị lâu dài của giáo lý và tâm thức nhóm

Giá trị của giáo lý không bị giới hạn bởi thời điểm Alice Bailey công bố sách trong thế kỷ XX, vì nguồn giáo huấn được liên hệ với kho minh triết Shamballa mà Chân sư DK tiếp cận. Mười bốn quy luật dành cho đệ tử và điểm đạo đồ có thể tiếp tục giữ vai trò quan trọng trong thời đại tâm thức nhóm Bảo Bình, đồng thời nhận thêm những diễn giải và khai triển. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, triển vọng này còn gắn với một thời đại Bảo Bình lớn khoảng 25.000 năm đang đến gần, dù chưa xác định được thời điểm bắt đầu bằng chiêm tinh học hiện có. Việc tự đáp ứng các yêu cầu điểm đạo nhằm nâng cao khả năng phụng sự và hỗ trợ sự tăng trưởng tâm thức nhân loại.

### Đức Christ, Đức Phật và nguồn gốc nhân loại

Đức Christ được xác định là vị đầu tiên của nhân loại Dãy Địa Cầu đạt mức thành tựu đang xét, trong khi Đức Phật thuộc nhân loại Dãy Mặt Trăng và đã đạt mức sẵn sàng tương ứng từ trước. Sự phân biệt này không phủ nhận những thành tựu còn sớm hơn của các Đấng khác, có thể thuộc Dãy Mặt Trăng hoặc hệ mặt trời trước. Văn bản cho biết Đức Christ và Đức Phật cùng trải qua lần điểm đạo thứ ba trong một ashram cung bốn, đứng trước Đấng Điểm đạo Duy Nhất, Đức Chúa Tể Thế Giới, thay vì vị đứng đầu Thánh đoàn lúc bấy giờ. Sự cộng tác kéo dài hàng triệu năm giữa hai Ngài gợi một nền tảng bổ sung giữa Đông và Tây, vượt qua sự đối kháng tôn giáo và những giả định rằng chức vị tôn giáo tự nó bảo đảm giác ngộ hay tính bao gồm.

### Điều kiện điểm đạo và giới hạn của Dãy Mặt Trăng

Mức thành tựu nội tâm chưa đủ để bảo đảm một cuộc điểm đạo diễn ra; các điều kiện chiêm tinh, sức mạnh các cung và hoàn cảnh hành tinh có thể cũng phải thích hợp. Việc Đức Phật từng đạt mức sẵn sàng nhưng chưa thể nhận lần điểm đạo thứ ba được xem xét theo hướng này. Khả năng lần điểm đạo thứ ba, hoặc thậm chí thứ tư, đã tồn tại trên Dãy Mặt Trăng vẫn là vấn đề cần kiểm chứng; đoạn nói lần điểm đạo thứ tư trở thành khả hữu khiến giả định về lần điểm đạo thứ tư trên Dãy ấy phải được xét lại. Một suy đoán riêng khác liên hệ sự gián đoạn của Dãy Mặt Trăng với lòng từ bi vận dụng quá sớm của Hành Tinh Thượng đế và sự can thiệp của Thái dương Thượng đế.

### Ashram cung bốn và định luật tương ứng

Thứ tự xuất hiện của các ashram được nêu là 2, 7, 4, 6, 5, 3, 1. Giả thuyết về thời điểm hình thành ashram cung bốn đặt sự kiện này vào thời Atlantis, dựa trên mối liên hệ với những vị từ Dãy Mặt Trăng đến trong giống dân phụ thứ ba của Giống dân gốc thứ tư; thời điểm chính xác vẫn chưa rõ. Theo định luật tương ứng, vị đầu tiên của giới thứ tư thuộc nhân loại Địa Cầu nhận lần điểm đạo thứ ba trong ashram cung bốn tạo nên một sự cộng hưởng số học đáng chú ý. Từ đó, "con đường hướng đến Thập Giá" mở ra khả năng lần điểm đạo thứ tư, sự giải phóng qua đóng đinh và Sự từ bỏ, rồi tiến tới địa vị Chân sư ở lần điểm đạo thứ năm. Biểu tượng phục sinh sau đóng đinh cũng cần phân biệt với sự Phục Sinh ở lần điểm đạo thứ bảy.

### Các cung linh hồn và những hình thức từ bỏ

Các cuộc điểm đạo có thể diễn ra trong ashram của bất kỳ cung nào, với những yêu cầu và cách biểu hiện chịu ảnh hưởng của cung linh hồn. Không phải mọi linh hồn đều chuyển sang cung một, hai hoặc ba ở lần điểm đạo thứ ba; việc Chân sư DK mô tả sự hủy diệt thể nguyên nhân trên cả bảy cung là cơ sở cho nhận định này. Một hướng nghiên cứu mang tính suy đoán là xác định đặc điểm của lần điểm đạo thứ ba và sự hi sinh ở lần điểm đạo thứ tư đối với từng loại cung. Định luật Đẩy Lùi gợi những mất mát đặc thù, như khu vườn của cung một hay các hành lang trí tuệ của cung hai bị phá hủy, khi ánh sáng, tình thương và ý chí cao hơn thay thế những chỗ dựa cũ. Sự đẩy lùi những gì không còn cần cho tăng trưởng linh hồn có thể đã hoạt động từ lần điểm đạo thứ hai hoặc trong suốt Con Đường Điểm Đạo.

### Antahkarana và mối liên hệ với Chân Thần

Antahkarana hình thành nhờ nỗ lực hữu thức chung của linh hồn và phàm ngã, với sự cộng tác của Thái dương Thiên Thần và Tam Nguyên Tinh Thần. Khi hoàn tất, cây cầu này thiết lập sự thông hợp giữa Chân Thần và biểu hiện trên cõi hồng trần, khiến điểm đạo đồ trở thành Chân Thần-trong-sự-mở-rộng trong ba cõi thấp. Văn bản xác định lần điểm đạo thứ ba thiết lập một đường liên hệ trực tiếp giữa Chân Thần và phàm ngã, còn lần điểm đạo thứ tư đem lại sự chứng nghiệm đầy đủ mối liên hệ ấy. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, đường chỉnh hợp ở lần thứ ba chưa phải antahkarana hoàn tất tuyệt đối; mối liên hệ tiếp tục tăng cường qua các lần điểm đạo sau, và đến lần thứ sáu toàn bộ sự phóng chiếu mở rộng có thể được thu hút vào Chân Thần.

### Sự đóng đinh linh hồn và những cấp độ chứng nghiệm cao hơn

Sự đóng đinh hay Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ gắn với chứng nghiệm "Tôi và Cha Tôi là một", mở sự thông hợp đầy đủ hơn với Chân Thần. Chính linh hồn chịu đóng đinh: tâm thức linh hồn đã biệt ngã hóa trải qua một sự mở rộng sâu sắc để chuyển vào sự đồng nhất với Chân Thần, và không nên hình dung tiến trình ấy là không đau đớn. Một cách diễn giải được đề xuất là lần điểm đạo thứ năm đem lại tâm thức chân thần gần gũi hơn, lần thứ sáu đưa đến sự hội nhập trực tiếp hơn, nhưng vẫn còn các cấp độ chứng nghiệm vượt xa. Câu hỏi về sự hủy diệt hiện thể chân thần, được ví với đền

thờ Ezekiel, mở sang Con đường Tiến Hóa Cao Siêu và những mức Bản Thể sâu hơn. Vì vậy, sự giác ngộ trong phạm vi nhân loại không nên được xem là chứng nghiệm tối hậu của mọi sự sống.

### Điểm đạo như cao trào của một tiến trình

Nghi lễ điểm đạo là cao trào của một tiến trình chuẩn bị lâu dài, khi đệ tử nhận biết rõ rệt các thành viên Thánh đoàn và vị trí của mình trong tương quan với đoàn thể ấy. Khả năng nhận biết Đức Chúa Tể Thế Giới phát triển qua các cấp điểm đạo, khác xa giữa hai lần đầu và các lần thứ ba, thứ tư, thứ năm; trong những cuộc điểm đạo lớn về sau, Đức Christ giữ vai trò phụ trợ thay vì trung tâm. Hình ảnh phong tước của hoàng gia chỉ cung cấp một phép so sánh bên ngoài với sự công nhận huyền bí qua Đấng Điểm đạo và Thần Trượng Điểm đạo. Thành tựu này đòi hỏi sự phát triển thực sự qua nhiều kiếp, chứ không phát sinh chỉ nhờ một nghi thức.

### Quyền năng biểu tượng hóa của linh hồn

Văn bản mô tả điểm đạo đồ tự biểu tượng hóa sự chứng nghiệm thành một nghi lễ nhịp nhàng, ngày càng rộng lớn, trong đó ứng viên đứng ở trung tâm của khung cảnh Thánh đoàn. Từ đó nảy sinh giả thuyết rằng linh hồn có quyền năng tiếp cận sự hiện diện của các Đấng cao cả và trình hiện biến cố nội tâm theo định luật tinh thần, tương tự nhưng vượt xa khả năng truyền dạy qua giấc mơ. Giả thuyết này không phủ nhận Sanat Kumara là Đấng Điểm đạo, mà đặt câu hỏi về cách các quyền năng bên trong giúp tâm thức tiếp cận sự kiện và các năng lượng mới. Góc độ tự biểu tượng hóa đặc biệt rõ trong hai lần điểm đạo đầu, khi Đức Christ là Đấng Điểm đạo.

### Sau lần điểm đạo thứ ba: vượt khỏi biểu tượng

Sau lần điểm đạo thứ ba, phương diện nghi lễ giảm dần vì các cuộc điểm đạo cao hơn không còn được thể trí ghi nhận rồi chuyển thành biểu tượng để truyền xuống bộ não. Thay vào đó, antahkarana chuyển sự ghi nhận những biến cố tinh thần cao hơn đến bộ não, trong khi bản chất của trải nghiệm vẫn vô hình tướng và lưu lại trong tâm thức cao. “Vô hình tướng” không nhất thiết có nghĩa hoàn toàn không có cấu trúc năng lượng: các nguyên mẫu của Plato và những hình học ánh sáng tại Shamballa gợi những hình thức vượt ngoài biểu tượng quen thuộc của trí cụ thể. Việc liên hệ các nguyên mẫu ấy với cõi chân thần là một phỏng đoán; điều cốt yếu là biểu tượng chỉ dẫn tâm thức đến một giới hạn, sau đó phải nhường chỗ cho chứng nghiệm trừu tượng.

### Kiểm soát phàm ngã và tam giác trí tuệ

Lần điểm đạo thứ ba chứng tỏ con người tinh thần đã kiểm soát hoàn toàn phàm ngã: thể xác qua kỷ luật, bản chất cảm xúc qua sự tái tổ chức và khả năng tiếp nhận ấn tượng Bồ đề nhờ tác dụng chuyển đổi của trí tuệ. Thể trí vừa tổ chức các phản ứng cảm dục vừa làm tiêu tan ảo cảm, trong khi tâm thức hằng ngày tập trung trên cõi trí và đôi lúc trên thượng trí. Tam giác chủ đạo gồm đơn vị hạ trí, Con của Trí Tuệ hay Hoa Sen Chân Ngã, và Nguyên tử trường tồn manas là nơi an trụ của trí trừu tượng; antahkarana hoàn tất mối liên hệ giữa ba điểm. Tiêu chuẩn này đòi hỏi sự tự quan sát nghiêm túc và khiến các tuyên bố tự nhận đã đạt lần điểm đạo thứ ba cần được xem xét thận trọng.

### Sự ổn định tinh thần và thử thách quyến luyến thể nguyên nhân

Kiểm soát phàm ngã ở lần điểm đạo thứ ba không đồng nghĩa với hoàn hảo tuyệt đối hoặc không bao giờ thất bại. Sự ổn định đạt được khiến các mãnh lực thấp, dù vẫn gây ảnh hưởng, không còn ngăn cản thành tựu, mục đích và định hướng tinh thần. Tuy vậy, sự quyến luyến thể nguyên nhân có thể tạo thử thách giống hình ảnh người thanh niên giàu có không muốn từ bỏ tài sản. Điều

tưởng như tước bỏ mọi thứ thực ra chuyển những thành tựu ấy vào một trọng tâm năng lượng cao hơn trong Tam Nguyên Tinh Thần.

## Third Initiation 007 Text – Văn bản lần điểm đạo thứ ba 007

[1] The third initiation, therefore, releases the initiate from the planes of unprincipled substance (the lower subplanes of the cosmic physical plane), [2] whilst the next two initiations make it possible for him to work with intelligence [Page 360] and love on the two lower levels of the cosmic etheric plane—the buddhic and the atmic, [3] the planes of spiritual love and intelligent will. ([1] *The Rays and the Initiations*, p. 359–360.)

[1] Do đó, lần điểm đạo thứ ba giải thoát điểm đạo đồ khỏi các cõi chất liệu không có nguyên khí (các cõi phụ thấp của cõi hồng trần vũ trụ), [2] trong khi hai lần điểm đạo kế tiếp cho phép y hoạt động với trí thông minh [Page 360] và tình thương trên hai cấp độ thấp của cõi dĩ thái vũ trụ—cõi Bồ đề và cõi atma, [3] các cõi của tình thương tinh thần và ý chí thông tuệ. ([1] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 359–360.)

[4] As you know, the first human being out of that "centre which we call the race of men" to achieve this point was the Christ; [5] in that first great demonstration of His point of attainment (through the medium of what was then a new type of initiation) the Christ was joined by the Buddha. [6] The Buddha had attained this same point prior to the creation of our planetary life, but [7] conditions for taking the third initiation [Page 386] were not then available, and He and the Christ took the initiation together. [8] At this initiation, and since then for all initiates of that degree of attainment, They stood in the Presence of the One Initiator, the Lord of the World, and not in the Presence of the Initiate Who was then Head of the Hierarchy. [9] This third initiation was taken in a fourth ray Ashram, the Ray of Harmony through Conflict. [10] This Ashram had taken form and attained functioning activity some time earlier. ([2] *The Rays and the Initiations*, p. 385–386.)

[4] Như các bạn biết, con người đầu tiên từ "trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người" đạt đến điểm này là Đức Christ; [5] trong lần đầu tiên Ngài biểu lộ một cách vĩ đại trình độ thành tựu của mình (thông qua một hình thức điểm đạo mới vào thời ấy), Đức Phật đã cùng tham dự với Đức Christ. [6] Đức Phật đã đạt đến cùng điểm này trước khi sự sống hành tinh của chúng ta hình thành, nhưng [7] lúc bấy giờ chưa có đủ điều kiện để tiếp nhận lần điểm đạo thứ ba [Page 386], nên Ngài và Đức Christ đã cùng tiếp nhận cuộc điểm đạo ấy. [8] Trong cuộc điểm đạo này, và từ đó về sau đối với tất cả các điểm đạo đồ đạt đến trình độ thành tựu ấy, Các Ngài đứng trước Hiện Diện của Đấng Điểm đạo Duy Nhất, Đức Chúa Tể Thế Giới, chứ không phải trước Hiện Diện của Đấng Điểm Đạo Đồ khi ấy đứng đầu Thánh Đoàn. [9] Lần điểm đạo thứ ba này diễn ra trong một ashram cung bốn, Cung Hài Hòa qua Xung Đột. [10] Ashram này đã thành hình và đi vào hoạt động từ một thời gian trước đó. ([2] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 385–386.)

[11] 2, 7, 4, 6, 5, 3, 1. ([3] *The Rays and the Initiations*, p. 387.)

[12] You can see, under the Law of Correspondences, why this was so. [13] The first human being in the fourth kingdom in nature to take this initiation [14] did so in a fourth ray Ashram and then, esoterically speaking, "the Way lay open toward the Cross"; [15] the initiate faced the process of extension on the Cross, [16] and from that vantage point could view the three worlds. The fourth initiation then became a possibility; [17] the crucifixion faced the disciple of the third degree with its promise of complete liberation and final resurrection. ([4] *The Rays and the Initiations*, p. 386.)

[18] This antahkarana is the product of the united effort of soul and personality, working together consciously to produce [Page 455] this bridge. [19] When it is completed, there is a perfect rapport between the monad and its physical plane expression, the initiate in the outer world. [20] The third initiation marks the consummation of the process, and there is then a straight line of relationship between the monad and the lower personal self. [21] The fourth initiation marks the complete realisation of this relation by the initiate. [22] It enables him to say: "I and my Father are one." [23] It is for this reason that the crucifixion, or the Great Renunciation, takes place. [24] Forget not that it is the soul that is crucified. ([5] *The Rays and the Initiations*, p. 454–455.)

[25] Initiation is only a ceremony in so far that there comes a climaxing point in the initiatory process in which the disciple's consciousness becomes dramatically aware of the personnel of the Hierarchy and of his

[11] 2, 7, 4, 6, 5, 3, 1. ([3] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 387.)

[12] Theo Định luật Tương Ứng, các bạn có thể thấy vì sao lại như vậy. [13] Con người đầu tiên trong giới thứ tư của tự nhiên tiếp nhận cuộc điểm đạo này [14] đã thực hiện điều đó trong một ashram cung bốn, và khi ấy, nói một cách huyền bí, "Đường Đạo mở ra hướng tới Thập Giá"; [15] điểm đạo đồ đối diện với tiến trình mở rộng trên Thập Giá, [16] và từ vị trí thuận lợi ấy có thể nhìn thấy ba cõi giới. Khi đó, lần điểm đạo thứ tư trở thành một khả năng; [17] đệ tử ở cấp độ thứ ba đối diện với sự đóng đinh trên thập giá, cùng lời hứa hẹn về sự giải thoát hoàn toàn và sự phục sinh cuối cùng. ([4] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 386.)

[18] Antahkarana này là sản phẩm của nỗ lực hợp nhất giữa linh hồn và phàm ngã, cùng hoạt động một cách có ý thức để tạo nên [Page 455] cây cầu này. [19] Khi cây cầu hoàn tất, chân thần và biểu hiện của nó trên cõi hồng trần—điểm đạo đồ trong thế giới bên ngoài—có sự giao hòa hoàn hảo. [20] Lần điểm đạo thứ ba đánh dấu sự viên mãn của tiến trình này, và khi ấy có một đường liên hệ thẳng nối chân thần với phàm ngã cá nhân. [21] Lần điểm đạo thứ tư đánh dấu việc điểm đạo đồ chứng nghiệm trọn vẹn mối liên hệ này. [22] Điều đó cho phép y nói: "Tôi và Cha Tôi là một." [23] Chính vì lý do này mà sự đóng đinh trên thập giá, hay Sự Từ Bỏ Vĩ Đại, diễn ra. [24] Đừng quên rằng chính linh hồn chịu đóng đinh trên thập giá. ([5] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 454–455.)

[25] Điểm đạo chỉ là một nghi lễ trong chừng mực tiến trình điểm đạo đi đến một cao điểm, tại đó tâm thức của đệ tử nhận biết một cách sâu sắc các thành viên của Thánh Đoàn và vị trí của chính mình trong mối liên

own position in relation to it. [26] This realisation he symbolises to himself—successively and on an increasingly large scale—as a great [Page 531] rhythmic ceremonial of progressive revelation in which he, as a candidate, is the centre of the hierarchical stage. [27] This is definitely so (from the ceremonial angle) in the first two initiations, and in relation to the Christ as the Initiator. [28] After the third initiation, the ceremonial angle lessens in his consciousness because the higher initiations are not registered by the mind (with its ability to reduce realisation into symbolic form) [29] and thus transmitted to the brain, [30] but they reach the brain and are there registered via the antahkarana; [31] the results of the experience of expansion are now definitely of such a nature that they cannot be reduced to symbols or to symbolic happenings; [32] they are formless and remain in the higher consciousness. ([6] *The Rays and the Initiations*, p. 530–531.)

hệ với Thánh Đoàn. [26] Y biểu tượng hóa sự nhận biết này cho chính mình—qua từng lần kế tiếp và trên quy mô ngày càng lớn—thành một nghi lễ vĩ đại [Page 531] có nhịp điệu của sự mặc khải tiệm tiến, trong đó y, với tư cách ứng viên, là trung tâm của sân khấu Thánh Đoàn. [27] Xét về mặt nghi lễ, điều này chắc chắn đúng trong hai lần điểm đạo đầu tiên, và trong mối liên hệ với Đức Christ với tư cách Đấng Điểm đạo. [28] Sau lần điểm đạo thứ ba, khía cạnh nghi lễ giảm dần trong tâm thức y, vì thể trí (với khả năng quy sự chứng nghiệm về hình thức biểu tượng) không ghi nhận các lần điểm đạo cao hơn [29] rồi truyền đến bộ não theo cách ấy, [30] mà các lần điểm đạo này đến bộ não và được ghi nhận tại đó qua antahkarana; [31] giờ đây, kết quả của trải nghiệm mở rộng có bản chất rõ rệt đến mức không thể quy chúng về các biểu tượng hay những sự kiện mang tính biểu tượng; [32] chúng vô hình tướng và lưu lại trong tâm thức cao hơn. ([6] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 530–531.)

[33] This third initiation is, as earlier said, the first initiation, from the angle of the Hierarchy; it is the one in which the spiritual man demonstrates his complete control of the personality. [34] The physical body has been controlled through the medium of the physical disciplines; the emotional nature has been reorganised and made receptive to spiritual impression coming from the plane of pure reason (the buddhic plane) through the transforming processes of the mind or the fifth principle. [35] In this connection, the mind has acted as an organiser of astral reaction and as a dispeller [Page 598] of glamour. The disciple is now focussed in his everyday consciousness upon the mental plane, [36] and the triangular relation of the three aspects of the mind upon this plane is now dominant. ([7] *The Rays and the Initiations*, p. 597–598.)

[33] Như đã nói trước đây, xét từ góc độ của Thánh Đoàn, lần điểm đạo thứ ba này là lần điểm đạo thứ nhất; trong lần điểm đạo ấy, con người tinh thần biểu lộ khả năng kiểm soát hoàn toàn phàm ngã. [34] Thể xác đã được kiểm soát thông qua các phép rèn luyện thể chất; bản chất cảm xúc đã được tổ chức lại và trở nên tiếp nhận được ấn tượng tinh thần đến từ cõi lý trí thuần khiết (cõi Bồ đề), thông qua các tiến trình chuyển đổi của thể trí, tức nguyên khí thứ năm. [35] Trong mối liên hệ này, thể trí đã đóng vai trò tổ chức phản ứng cảm dục và làm tiêu tan [Page 598] ảo cảm. Giờ đây, trong tâm thức thường nhật, đệ tử tập trung trên cõi trí, [36] và mối liên hệ tam giác giữa ba phương diện của thể trí trên cõi này hiện giữ vai trò chủ đạo. ([7] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 597–598.)

## Third Initiation 007 Commentary – Bình Giảng về Lần Điểm Đạo Thứ Ba 007

Hello, friends. Today is 12 September 2017. Tuija and I are at Little Bear Meditation Centre, which is rather little, though quite a few little bears sit outside on the porch and elsewhere. If you hear vacuum cleaners or other sounds besides me, Tuija and her cousin are working. Soundproofing is incomplete, so we function as best we can.

Xin chào các bạn. Hôm nay là ngày 12 tháng 9 năm 2017. Tuija và tôi đang ở Trung tâm Tham thiền Gấu Nhỏ, một nơi quả thật khá nhỏ, dù có khá nhiều chú gấu nhỏ ngồi bên ngoài, trên hiên và ở những chỗ khác. Nếu ngoài giọng tôi, các bạn nghe tiếng máy hút bụi hay những âm thanh khác, thì đó là vì Tuija và người em họ đang làm việc. Việc cách âm chưa hoàn chỉnh, nên chúng tôi cứ làm hết khả năng trong điều kiện hiện có.

At the Blue Rose Sisterhood's Initiation Mystery Week we worked on the first three initiations. I have first- and second-initiation material too. I have sent the third-initiation material because the class recording became a silent movie: something was not pressed correctly, and no sound was recorded. I have tried to make up for that, covering rather more in these programs than during the Mystery Week.

Tại Tuần Lễ Huyền Nhiệm Điểm Đạo của Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh, chúng tôi đã nghiên cứu ba lần điểm đạo đầu tiên. Tôi cũng có tài liệu về lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Tôi đã gửi tài liệu về lần điểm đạo thứ ba vì bản ghi hình buổi học đã trở thành một bộ phim câm: có nút nào đó đã không được nhấn đúng, nên không thu được âm thanh. Tôi đã cố gắng bù đắp điều đó bằng cách trình bày trong các chương trình này nhiều hơn đôi chút so với trong Tuần Lễ Huyền Nhiệm.

I thought reviewing this might benefit us all, not only the Blue Rose sisters. We have emphasised initiation at conferences. Some may want to attend our 2018 conference, where we will continue this work. The better we fit ourselves for initiation—and only we can do that, since no one is initiated until requirements are met—the better we serve those whose consciousness is growing.

Tôi nghĩ việc ôn lại nội dung này có thể mang lại lợi ích cho tất cả chúng ta, chứ không chỉ các chị em Hoa Hồng Xanh. Chúng tôi đã nhấn mạnh chủ đề điểm đạo tại các hội nghị. Một số bạn có thể muốn tham dự hội nghị năm 2018 của chúng tôi, nơi chúng ta sẽ tiếp tục công việc này. Càng chuẩn bị cho mình đầy đủ để được điểm đạo—và chỉ chính chúng ta mới có thể làm điều đó, vì không ai được điểm đạo trước khi đáp ứng các yêu cầu—chúng ta càng phụng sự tốt hơn những người có tâm thức đang phát triển.

We hope to work from within and help raise human consciousness from a spiritually occult perspective. I always add 'spiritually', because occultism sometimes has a bad name and can be used very personally. We do not do that. We study spiritual occultism from the soul's perspective, one of the higher selves, our next focus in higher selfhood.

Chúng ta hy vọng hoạt động từ bên trong và giúp nâng cao tâm thức nhân loại từ góc nhìn huyền bí học tinh thần. Tôi luôn thêm chữ "tinh thần", vì đôi khi huyền bí học mang tiếng xấu và có thể bị sử dụng cho những mục đích rất cá nhân. Chúng ta không làm như vậy. Chúng ta nghiên cứu huyền bí học tinh thần từ góc nhìn của linh hồn, một trong những chân ngã, tiêu điểm tiếp theo của chúng ta trong bản ngã cao siêu.

Other foci exist, but we learn to raise identification altogether higher and make Master DK's teaching more than words. I wear a scarf because Arctic autumn has arrived; blowing winds can be chilly. Nothing like Florida and Texas's winds, of course, but the Arctic is the Arctic, rather like being atop the world, though not at the North Pole.

Còn có những tiêu điểm khác, nhưng chúng ta học cách nâng sự đồng hoá lên một mức cao hơn hẳn và làm cho giáo huấn của Chân sư DK trở thành điều gì đó hơn là lời nói. Tôi quàng khăn vì mùa thu Bắc Cực đã đến; những cơn gió có thể khá lạnh. Dĩ nhiên, chúng không giống những cơn gió ở Florida và Texas, nhưng Bắc Cực vẫn là Bắc Cực, khá giống như đang ở trên đỉnh thế giới, dù không phải tại Bắc Cực địa lý.

This compilation was made long ago, perhaps sixteen years ago. A larger one follows. If I recognise material already covered, I will not repeat the commentary unless something new and significant remains. We are at reference 55, discussion seven.

Bản biên soạn này đã được thực hiện từ lâu, có lẽ mười sáu năm trước. Tiếp theo sẽ là một bản lớn hơn. Nếu nhận ra tài liệu nào đã được trình bày, tôi sẽ không lặp lại lời bình, trừ khi vẫn còn điều gì mới mẻ và có thâm nghĩa. Chúng ta đang ở dẫn liệu 55, buổi thảo luận thứ bảy.

[1] **The third initiation, therefore, releases the initiate from the planes of unprincipled substance (the lower subplanes of the cosmic physical plane),**

**[1] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 359–360.)**

We can see that as the Planetary Logos's lower eighteen subplanes, or the Solar Logos's lower twenty-one. At least my theory is that higher mind means something spiritual to the Planetary Logos, but quite physical to the Solar Logos. Third initiation releases us into higher mind, not

Chúng ta có thể xem đó là mười tám cõi phụ thấp của Hành Tinh Thượng đế, hoặc hai mươi mốt cõi phụ thấp của Thái dương Thượng đế. Ít nhất, lý thuyết của tôi là thượng trí mang ý nghĩa tinh thần đối với Hành Tinh Thượng đế, nhưng lại khá thuộc về hồng trần đối với Thái dương Thượng đế.

really beyond it, though we begin studying and applying ourselves to intuition, and in most cases decisively organising the buddhic vehicle after third initiation.

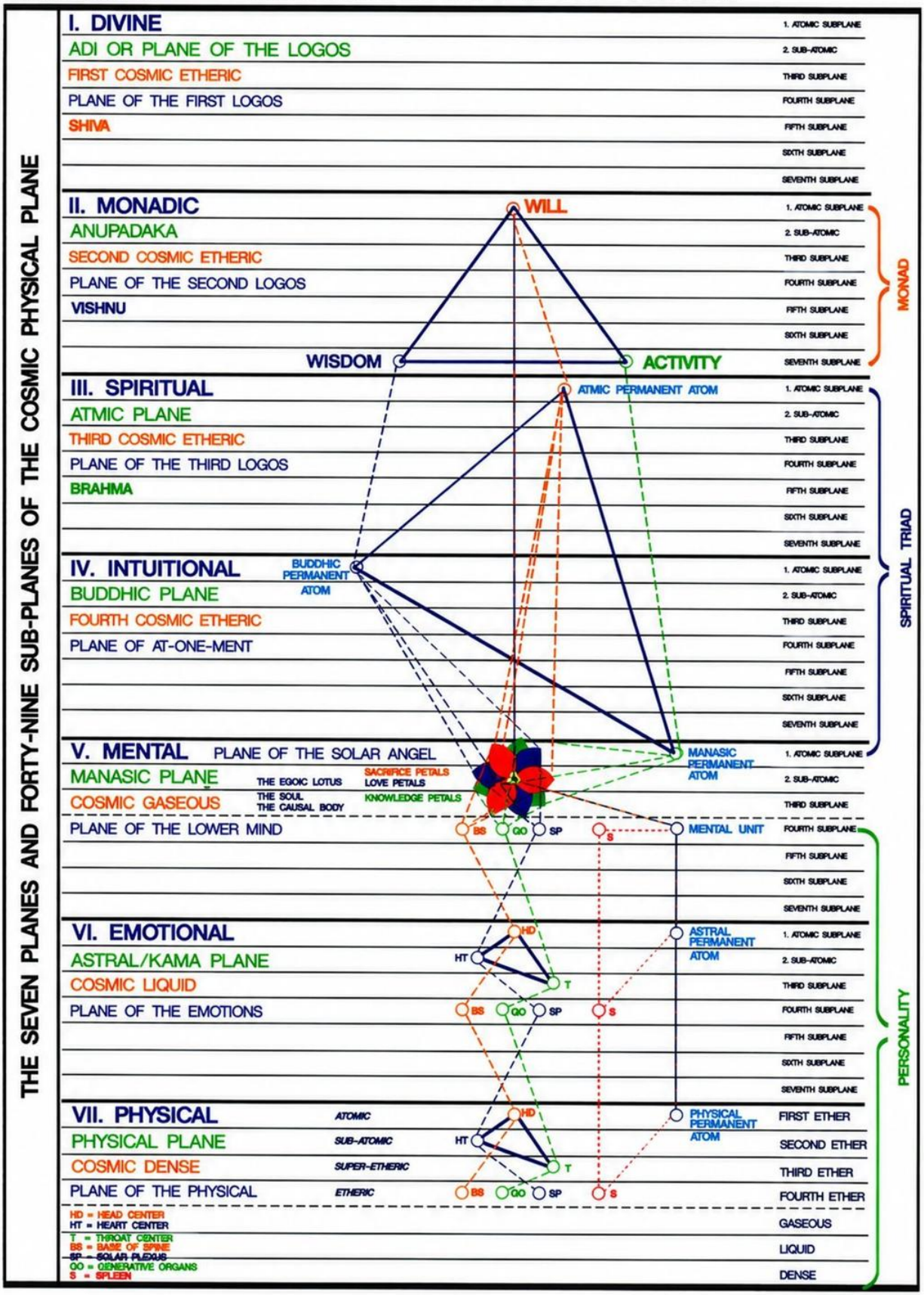
Lần điểm đạo thứ ba giải phóng chúng ta để đi vào thượng trí, chưa thực sự vượt ra ngoài thượng trí, dù chúng ta bắt đầu nghiên cứu và chuyên tâm phát triển trực giác, và trong phần lớn trường hợp, bắt đầu tổ chức hiện thể Bồ đề một cách dứt khoát sau lần điểm đạo thứ ba.

We are released into greater ability to focus on higher mind. We should achieve what DK found lacking in most meditators: causal focus, causal consciousness, focusing consciousness in the causal body. Here is the diagram: these three subplanes are higher mind, and the lower eighteen mostly unprincipled subplanes, cosmically considered.

Chúng ta được giải phóng để có khả năng tập trung vào thượng trí tốt hơn. Chúng ta nên đạt được điều mà Chân sư DK nhận thấy còn thiếu ở phần lớn những người hành thiền: sự tập trung nơi thể nguyên nhân, tâm thức nguyên nhân, việc tập trung tâm thức trong thể nguyên nhân. Đây là sơ đồ: ba cõi phụ này là thượng trí, còn mười tám cõi phụ thấp phần lớn không có nguyên khí, xét theo góc độ vũ trụ.

A.U.M. Chart VI

# THE EGOIC LOTUS AND THE CENTERS



*TIC-007-F01. The Egoic Lotus and the Centers. Source: Third Initiation 007; Makara, 00:06:40.*

*TIC-007-F01. Hoa Sen Chân Ngã và các Trung Tâm. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Ba 007; Makara, 00:06:40.*

They are subplanes of subplanes. Each systemic plane is a subplane of the cosmic physical plane. To the Solar Logos, the entire mental plane is cosmically a subplane; here are four concrete-mind planes, subplanes cosmically or systemically considered. There are cosmic planes, cosmic subplanes, then systemic or solar planes. 'Solar' and 'systemic' mean the same when speaking of planes.

Đó là các cõi phụ của những cõi phụ. Mỗi cõi trong hệ mặt trời là một cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ. Đối với Thái dương Thượng đế, toàn bộ cõi trí là một cõi phụ xét theo góc độ vũ trụ; ở đây có bốn cõi của trí cụ thể, là các cõi phụ xét theo góc độ vũ trụ hoặc hệ mặt trời. Có các cõi vũ trụ, các cõi phụ vũ trụ, rồi đến các cõi của hệ mặt trời. Khi nói về các cõi, "thái dương" và "thuộc hệ mặt trời" có cùng ý nghĩa.

[2] **whilst the next two initiations make it possible for him to work with intelligence and love on the two lower levels of the cosmic etheric plane—the buddhic and the atmic,**

**[2] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 385–386.)**

We know the buddhic plane as a plane of love.

Chúng ta biết cõi Bồ đề là một cõi của tình thương.

There we find harmony, Love-Wisdom, pure reason and those pleasant second- and fourth-ray states. The atmic plane, being third, is not only will in the Brahmic sense, the height of fivefold Brahma, but intelligence, the cosmic physical plane's third subplane. We must get our numerology as straight as possible.

Ở đó, chúng ta tìm thấy sự hài hoà, Bác Ái – Minh Triết, lý trí thuần khiết và những trạng thái dễ chịu của cung hai và cung bốn. Cõi atma, là cõi thứ ba, không chỉ là ý chí theo nghĩa Brahma, đỉnh cao của Brahma ngũ phân, mà còn là trí thông minh, cõi phụ thứ ba của cõi hồng trần vũ trụ. Chúng ta phải nắm các tương ứng số học cho chính xác hết mức có thể.

***whilst the next two initiations make it possible for him to work with intelligence and love on the two lower levels of the cosmic etheric plane—the buddhic and the atmic,***

***trong khi hai lần điểm đạo tiếp theo giúp y có thể hoạt động bằng trí thông minh và tình thương trên hai cấp độ thấp của cõi dĩ thái vũ trụ—cõi Bồ đề và cõi atma,***

[3] **the planes of spiritual love and intelligent will.**

**[3] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 387.)**

I think those describe the buddhic and atmic planes very well. We try to reach into Buddhi.

Tôi nghĩ những từ ấy mô tả cõi Bồ đề và cõi atma rất chính xác. Chúng ta cố gắng vươn vào Bồ đề.

We may talk loosely about Buddhi, but the buddhic vehicle's coordination is really cultivated only after third initiation. Following analogy, I suspect this intelligent or spiritual will, pertaining to the atmic or nirvanic plane or subplane—here called Atmic Plane, Third Cosmic Ether, Plane of the Third Logos, Brahma, and so on—requires fourth initiation before real cultivation.

Chúng ta có thể nói khá tuỳ tiện về Bồ đề, nhưng chỉ sau lần điểm đạo thứ ba, việc phối hợp hiện thể Bồ đề mới thực sự được vun bồi. Theo phép tương đồng, tôi cho rằng ý chí thông tuệ hay ý chí tinh thần này, thuộc về cõi hoặc cõi phụ atma hay Niết Bàn—ở đây được gọi là Cõi Atma, Dĩ Thái Vũ Trụ Thứ Ba, Cõi của Thượng đế Thứ Ba, Brahma, v.v.—đòi hỏi phải qua lần điểm đạo thứ tư trước khi có thể thực sự vun bồi.

Occasionally, I think, we may experience spiritual will as a great, irresistible driving wave, oblivious to everything except direction and overcoming time and space, as The Tibetan beautifully describes will. Occasionally we may be swept by it, but not commonly. Even being swept by Buddhi is uncommon, however much we discuss it.

Tôi nghĩ đôi khi chúng ta có thể trải nghiệm ý chí tinh thần như một làn sóng thúc đẩy mạnh mẽ, không thể cưỡng lại, không biết đến điều gì ngoài phương hướng và việc vượt thắng thời gian cùng không gian, như Chân sư Tây Tạng đã mô tả ý chí một cách tuyệt đẹp. Đôi khi chúng ta có thể được làn sóng ấy cuốn đi, nhưng không thường xuyên. Ngay cả việc được Bồ đề cuốn đi cũng không thường xảy ra, dù chúng ta bàn đến Bồ đề nhiều đến đâu.

At some point in the Egoic Lotus's development, buddhic energy fills it more fully than initially. It becomes a real living centre on higher mind, especially cultivating divinity's second aspect. That probably starts when the Egoic Lotus focuses on higher mind's second subplane rather than the third, where it all began millions of years ago. Basically we try turning the unprincipled into the principled.

Đến một thời điểm nào đó trong sự phát triển của Hoa Sen Chân Ngã, năng lượng Bồ đề tràn đầy hoa sen hơn lúc ban đầu. Hoa sen trở thành một trung tâm thực sự sống động trên thượng trí, đặc biệt vun bồi phương diện thứ hai của thiên tính. Điều đó có lẽ bắt đầu khi Hoa Sen Chân Ngã tập trung trên cõi phụ thứ hai của thượng trí thay vì cõi phụ thứ ba, nơi mọi sự đã khởi đầu từ hàng triệu năm trước. Về cơ bản, chúng ta cố gắng chuyển những gì không có nguyên khí thành những gì có nguyên khí.

That energy is rightly directed according to the second major solar system's theme and purposes. That energy was not strong in the

Năng lượng ấy được định hướng đúng theo chủ đề và các mục đích của hệ mặt trời lớn thứ hai. Năng lượng ấy không mạnh trong

previous major system; intelligence was its energy. Everything conditioned by intelligence and, so to speak, left over at its end must be reconditioned, made responsive to principle.

hệ mặt trời lớn trước đó; trí thông minh là năng lượng của hệ ấy. Mọi thứ từng chịu ảnh hưởng định hình của trí thông minh và, có thể nói, còn sót lại khi hệ ấy kết thúc, đều phải được định hình lại, để trở nên đáp ứng với nguyên khí.

Human behaviour offers an analogy: is a person principled, responding to higher directives, or merely instinctual and unaligned with higher purpose? Hopefully many hard knocks turn us into principled human beings in the occult sense. *The Rays and the Initiations*, pages 359–360. Another reference from it:

Hành vi con người cho chúng ta một sự tương đồng: một người sống có nguyên tắc, đáp ứng với sự chỉ dẫn cao hơn, hay chỉ hành động theo bản năng và không chỉnh hợp với mục đích cao hơn? Hy vọng rằng nhiều va vấp đau đớn sẽ biến chúng ta thành những con người có nguyên khí theo nghĩa huyền bí. *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, trang 359–360. Một dẫn liệu khác từ sách này:

It was the last book made, or last lessons made into a book. One cannot help strongly recommending this necessary book, very necessary. We cannot say Alice Bailey published it in the early to mid twentieth century, so we have outgrown it. We deal with Shamballa's library. Would you not like that library card? Though reading it would probably be difficult.

Đây là cuốn sách được thực hiện sau cùng, hay là những bài học cuối cùng được tập hợp thành sách. Không thể không hết sức khuyến nghị cuốn sách cần thiết này, một cuốn sách rất cần thiết. Chúng ta không thể nói rằng Alice Bailey đã xuất bản sách vào đầu đến giữa thế kỷ hai mươi, nên chúng ta đã vượt qua trình độ của sách. Chúng ta đang tiếp cận thư viện Shamballa. Hẳn các bạn cũng muốn có thẻ thư viện ấy? Dù có lẽ việc đọc tài liệu trong đó sẽ khá khó.

Master DK, a major Hierarchy messenger, accesses this. Its release date in this or the last century cannot limit future value. I suspect throughout the group age, Aquarius, these fourteen rules for disciples and initiates will be strongly studied, perhaps elaborated and further interpreted by Master DK. How can we say otherwise, especially with the roughly 25,000-year Aquarian Age approaching at an undetermined but soon time?

Chân sư DK, một sứ giả quan trọng của Thánh đoàn, có thể tiếp cận thư viện này. Thời điểm công bố trong thế kỷ này hay thế kỷ trước không thể giới hạn giá trị tương lai của giáo huấn. Tôi cho rằng suốt thời đại nhóm, thời đại Bảo Bình, mười bốn quy luật dành cho đệ tử và điểm đạo đồ này sẽ được nghiên cứu sâu rộng, có lẽ sẽ được Chân sư DK triển khai và diễn giải thêm. Làm sao chúng ta có thể nói khác đi, nhất là khi Thời Đại Bảo Bình kéo dài khoảng 25.000 năm đang đến gần, vào một thời điểm chưa xác định nhưng cũng sắp tới?

Our astrology cannot determine it, but DK says we are in transition into this great age. I think these Shamballa rules for true group consciousness will remain extant and useful long.

Chiêm tinh học của chúng ta không thể xác định thời điểm ấy, nhưng Chân sư DK nói rằng chúng ta đang trong giai đoạn chuyển tiếp vào thời đại vĩ đại này. Tôi nghĩ những quy luật Shamballa dành cho tâm thức nhóm chân chính này sẽ còn hiện diện và hữu ích lâu dài.

[4] **As you know, the first human being out of that "centre which we call the race of men" to achieve this point was the Christ;**

**[4] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 386.)**

I suppose this is a very high initiatory level. He is a great family's eldest Brother, leading Earth Chain humanity to high achievement.

Tôi cho rằng đây là một cấp độ điểm đạo rất cao. Ngài là vị Huynh Trưởng trong một gia đình lớn, dẫn dắt nhân loại Dãy Địa Cầu đến những thành tựu cao cả.

Buddha achieved it earlier, but belonged to Moon Chain humanity. Others attained Christ's level and beyond, but were Moon Chain humanity, or perhaps came from the previous solar system. Many achievements preceded Christ or Buddha becoming Bodhisattva. We focus on modern humanity and our major teachers, from whom we learn and under whose guidance we progress.

Đức Phật đã đạt đến đó sớm hơn, nhưng Ngài thuộc nhân loại Dãy Mặt Trăng. Những vị khác đã đạt đến cấp độ của Đức Christ và vượt xa hơn, nhưng Các Ngài thuộc nhân loại Dãy Mặt Trăng, hoặc có lẽ đến từ hệ mặt trời trước. Nhiều thành tựu đã có trước khi Đức Christ hay Đức Phật trở thành Bồ Tát. Chúng ta tập trung vào nhân loại hiện đại và các vị huấn sư chính của mình, những vị mà chúng ta học hỏi và tiến bộ dưới sự hướng dẫn của Các Ngài.

Everything is an upward-turning spiral. Master DK, and perhaps our own thought, lets us benefit from earlier teachers and find their teaching included in what our latest teachers, Christ and Buddha, teach. Christ was first of our Earth Chain humanity, those individualised in fourth round on Earth, or within this Earth Chain.

Mọi sự đều là một vòng xoắn ốc hướng lên. Chân sư DK, và có lẽ cả tư duy của chính chúng ta, giúp chúng ta hưởng lợi từ những vị huấn sư trước và nhận ra rằng giáo huấn của Các Ngài cũng nằm trong những điều mà các vị huấn sư gần đây nhất của chúng ta, Đức Christ và Đức Phật, giảng dạy. Đức Christ là vị đầu tiên trong nhân loại Dãy Địa Cầu của chúng ta, những người đã biệt ngã hóa trong cuộc tuần hoàn thứ tư trên Trái Đất, hay trong Dãy Địa Cầu này.

[5] **in that first great demonstration of His point of attainment (through the medium**

**[5] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 454–455.)**

**of what was then a new type of initiation) the Christ was joined by the Buddha.**

I think this concerns Christ and Buddha together taking third initiation in a fourth-ray ashram. That is what I suspect follows. Sometimes I begin reading without pre-study, allowing earlier study to guide me.

Tôi nghĩ điều này liên quan đến việc Đức Christ và Đức Phật cùng trải qua lần điểm đạo thứ ba trong một ashram cung bốn. Tôi cho rằng đó là nội dung tiếp theo. Đôi khi tôi bắt đầu đọc mà không nghiên cứu trước, để những gì đã học trước đây dẫn dắt mình.

The fourth ray has a strong relationship with the second. Many people transfer from the fourth ray to the second; others remain on the fourth and have a different fate and path, DK says. There are marvellous intricacies in the way of the higher life. But first we must control the astral body, think clearly and work with the mind held steady in the soul's light.

Cung bốn có mối liên hệ mạnh mẽ với cung hai. Nhiều người chuyển từ cung bốn sang cung hai; những người khác vẫn ở lại cung bốn và có một số phận cùng con đường khác, theo lời Chân sư DK. Con đường của sự sống cao hơn có những chi tiết tinh vi kỳ diệu. Nhưng trước hết, chúng ta phải kiểm soát thể cảm dục, suy nghĩ rõ ràng và hoạt động với thể trí được giữ vững trong ánh sáng của linh hồn.

[6] **The Buddha had attained this same point prior to the creation of our planetary life, but**

**[6] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 530–531.)**

In other words, readiness for third initiation.

Nói cách khác, Ngài đã sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ ba.

[7] **conditions for taking the third initiation were not then available,**

**[7] *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 597–598.)**

For an individual, and perhaps more than that, we know the right astrological conditions involving his chart are needed. Perhaps it is true planetarily. Certain ray strengths are required. Internal conditions can determine whether an initiation can be taken.

Đối với một cá nhân, và có lẽ còn hơn thế nữa, chúng ta biết cần có những điều kiện chiêm tinh thích hợp liên quan đến lá số của người ấy. Có lẽ điều này cũng đúng ở cấp độ hành tinh. Cần có sức mạnh nhất định của các cung. Những điều kiện bên trong có thể quyết định liệu một lần điểm đạo có thể diễn ra hay không.

For Buddha, it could not. Yet I believe third initiation was available earlier on the Moon Chain. Somewhere I may have read—even

Đối với Đức Phật, khi ấy chưa thể. Tuy nhiên, tôi tin rằng trước đó đã có thể trải qua lần điểm đạo thứ ba trên Dãy Mặt Trăng. Có lẽ ở

fourth; I must check. We now mean that chain's end. The Solar Logos had to interrupt it because the process went wrong. I guess the Planetary Logos in that incarnation could not stop what He had initiated through premature compassion.

đâu đó tôi đã đọc thấy rằng ngay cả lần điểm đạo thứ tư cũng có thể; tôi phải kiểm tra lại. Giờ đây chúng ta đang nói đến giai đoạn cuối của dãy ấy. Thái dương Thượng đế đã phải làm gián đoạn dãy ấy vì tiến trình đi chệch hướng. Tôi đoán rằng Hành Tinh Thượng đế trong lần lâm phàm ấy đã không thể dừng lại những gì Ngài khởi xướng do lòng từ bi đến quá sớm.

[8] **At this initiation, and since then for all initiates of that degree of attainment, They stood in the Presence of the One Initiator, the Lord of the World, and not in the Presence of the Initiate Who was then Head of the Hierarchy.**

**[8] Trong cuộc điểm đạo này, và từ đó về sau đối với tất cả các điểm đạo đồ đạt đến trình độ thành tựu ấy, Các Ngài đứng trước Hiện Diện của Đấng Điểm đạo Duy Nhất, Đức Chúa Tể Thế Giới, chứ không phải trước Hiện Diện của Đấng Điểm Đạo Đồ khi ấy đứng đầu Thánh Đoàn.**

Obviously that was neither Christ nor Buddha. Others headed Hierarchy. Its heads' qualifications have followed that upward-climbing spiral.

Hiển nhiên vị ấy không phải Đức Christ hay Đức Phật. Những vị khác đã đứng đầu Thánh đoàn. Các tiêu chuẩn của những vị đứng đầu Thánh đoàn đã đi theo vòng xoắn ốc không ngừng vươn lên ấy.

We look back to Atlantis. Moon Chain arrivals entered our chain in the fourth rootrace's third subrace, millions of years ago. How many millions? I leave more accurate determination to my friend Philip Lindsay.

Chúng ta nhìn lại thời Atlantis. Những vị đến từ Dãy Mặt Trăng đã gia nhập dãy của chúng ta trong giống dân phụ thứ ba của giống dân gốc thứ tư, cách đây hàng triệu năm. Bao nhiêu triệu năm? Tôi xin để người bạn Philip Lindsay của mình xác định chính xác hơn.

[9] **This third initiation was taken in a fourth ray Ashram, the Ray of Harmony through Conflict.**

**[9] Lần điểm đạo thứ ba này diễn ra trong một ashram cung bốn, Cung Hài Hòa qua Xung Đột.**

Any initiation can obviously be taken in any ray ashram, though the ray probably affects qualifications and their expression. I have considered writing about it.

Hiển nhiên, bất kỳ lần điểm đạo nào cũng có thể diễn ra trong ashram thuộc bất kỳ cung nào, dù cung ấy có lẽ ảnh hưởng đến các phẩm chất cần thiết và cách chúng biểu lộ. Tôi đã nghĩ đến việc viết về điều này.

This is largely speculative: what is the third initiation like for a sixth-, third- or fourth-ray soul? What is it like? I think it is a worthy project. It is speculative, yes, and concerns not only the third, but the fourth, fifth and earlier threshold initiations. One takes them on one's soul ray. It is not true that at the third initiation all soul rays switch to the first, second or third ray.

Điều này phần lớn mang tính suy đoán: lần điểm đạo thứ ba diễn ra như thế nào đối với một linh hồn cung sáu, cung ba hay cung bốn? Nó sẽ như thế nào? Tôi nghĩ đó là một công trình đáng thực hiện. Đúng là nó mang tính suy đoán, và không chỉ liên quan đến lần điểm đạo thứ ba, mà còn đến lần thứ tư, thứ năm và những lần điểm đạo ngưỡng cửa trước đó. Một người trải qua các lần điểm đạo ấy trên cung linh hồn của mình. Không đúng khi cho rằng tại lần điểm đạo thứ ba, mọi cung linh hồn đều chuyển sang cung một, cung hai hoặc cung ba.

Some may switch to those higher Rays of Aspect, but not all, or The Tibetan would not describe causal-body destruction on any of seven rays. This prods me—perhaps a better word than bothers—to explore whether it opens thought. What fourth-initiation sacrifice must each soul-ray type undergo? Most interesting.

Một số có thể chuyển sang Các Cung Trạng Thái cao hơn ấy, nhưng không phải tất cả; nếu không, Chân sư Tây Tạng đã không mô tả sự huỷ diệt thể nguyên nhân trên bất kỳ cung nào trong bảy cung. Điều này thôi thúc tôi—có lẽ dùng từ ấy đúng hơn là làm tôi băn khoăn—khám phá xem liệu nó có mở ra hướng tư duy nào không. Mỗi loại người thuộc từng cung linh hồn phải trải qua sự hi sinh nào ở lần điểm đạo thứ tư? Rất đáng quan tâm.

The Law of Repulse, strongly operative after third initiation, suggests each ray type's loss: the first-ray garden destroyed, second-ray mental passages destroyed, and onwards. Everything relied on is destroyed by higher light, love, will and possibilities. That does not mean its stanzas apply only after third initiation.

Định luật Đẩy Lùi, hoạt động mạnh mẽ sau lần điểm đạo thứ ba, gợi ra điều mà mỗi loại người thuộc từng cung phải mất: khu vườn của cung một bị huỷ diệt, những hành lang trí tuệ của cung hai bị huỷ diệt, và cứ thế tiếp diễn. Ánh sáng, tình thương, ý chí và những khả năng cao hơn huỷ diệt mọi thứ từng là chỗ dựa. Điều đó không có nghĩa là các bài kệ của định luật ấy chỉ áp dụng sau lần điểm đạo thứ ba.

I think that during second initiation, or really on the initiatory path, many things not pertaining to necessary soul growth are repelled.

Tôi nghĩ rằng trong lần điểm đạo thứ hai, hay thực ra trên Con Đường Điểm Đạo, nhiều điều không liên quan đến sự tăng trưởng cần thiết của linh hồn sẽ bị đẩy lùi.

*This third initiation was taken in a fourth ray Ashram.*

*Lần điểm đạo thứ ba này diễn ra trong một Ashram cung bốn.*

[10] **This Ashram had taken form and attained functioning activity some time earlier.**

**[10] Ashram này đã thành hình và đi vào hoạt động từ một thời gian trước đó. (**

DK gives the ashrams' order of appearance. I wonder whether I can find it without too much searching.

Chân sư DK cho biết thứ tự xuất hiện của các ashram. Tôi tự hỏi liệu mình có thể tìm thấy mà không phải tìm kiếm quá nhiều hay không.

I thought it was two, seven, four. How do they go? Two, seven, four—yes. Here it is:

Tôi nhớ là hai, bảy, bốn. Thứ tự thế nào nhỉ? Hai, bảy, bốn—đúng rồi. Đây:

[11] **2, 7, 4, 6, 5, 3, 1.**

**[11] 2, 7, 4, 6, 5, 3, 1. (**

By fourth-ray ashram's organisation, perhaps we are beyond Lemuria altogether. Perhaps none was organised by ray in Lemuria. I do not know.

Đến khi ashram cung bốn được tổ chức, có lẽ chúng ta đã hoàn toàn vượt qua thời Lemuria. Có lẽ trong thời Lemuria chưa có ashram nào được tổ chức theo cung. Tôi không biết.

If we had to wait until at least fourth rootrace's third subrace for this initiation and Moon Chain arrivals, including Buddha, I suppose, then fourth-ray ashram seems organised in Atlantis. DK's 'some time earlier' sounds not enormously earlier, but a respectable time. Many ancillary thoughts arise from his words. Let us keep the order of the ashrams' appearance.

Nếu phải chờ ít nhất đến giống dân phụ thứ ba của giống dân gốc thứ tư mới có lần điểm đạo này và sự xuất hiện của các vị từ Dãy Mặt Trăng, trong đó có Đức Phật, theo tôi nghĩ, thì dường như ashram cung bốn được tổ chức trong thời Atlantis. Cụm từ "một thời gian trước đó" của Chân sư DK nghe không quá xa trước đó, nhưng cũng là một khoảng thời gian đáng kể. Lời Ngài gợi lên nhiều suy nghĩ liên quan. Chúng ta hãy ghi nhớ thứ tự xuất hiện của các ashram.

[12] **You can see, under the Law of Correspondences, why this was so.**

**[12] Theo Định luật Tương Ứng, các bạn có thể thấy vì sao lại như vậy.**

*You can see, under the Law of Correspondences, why this was so.*

*Theo định luật tương ứng, các bạn có thể thấy vì sao lại như vậy.*

[13] **The first human being in the fourth kingdom in nature to take this initiation**

**[13] Con người đầu tiên trong giới thứ tư của tự nhiên tiếp nhận cuộc điểm đạo này**

That is Earth humanity.

Đó là nhân loại Trái Đất.

[14] **did so in a fourth ray Ashram and then, esoterically speaking, "the Way lay open toward the Cross";**

**[14] đã thực hiện điều đó trong một ashram cung bốn, và khi ấy, nói một cách huyền bí, "Đường Đạo mở ra hướng tới Thập Giá";**

The Cross allows mastership, right? The Way of the Cross opens fifth initiation, mastership.

Thập Giá cho phép đạt quả vị Chân sư, phải không? Con Đường Thập Giá mở ra lần điểm đạo thứ năm, quả vị Chân sư.

Symbolically all these fours, this numerical resonance, apparently explain Christ taking third initiation in a fourth-ray ashram, foremost representative of Earth humanity's fourth kingdom.

Theo nghĩa biểu tượng, tất cả những số bốn ấy, sự cộng hưởng số học này, dường như giải thích việc Đức Christ trải qua lần điểm đạo thứ ba trong một ashram cung bốn, với tư cách là đại diện hàng đầu của giới thứ tư trong nhân loại Trái Đất.

*"the Way lay open toward the Cross";*

*"Con Đường mở ra hướng đến Thập Giá";*

[15] **the initiate faced the process of extension on the Cross,**

**[15] điểm đạo đồ đối diện với tiến trình mở rộng trên Thập Giá,**

This recalls philosophical extension and its reduction at fourth degree to the point.

Điều này gợi nhớ đến khái niệm quảng tính trong triết học và việc thu quảng tính ấy về một điểm ở cấp độ thứ tư.

[16] **and from that vantage point could view the three worlds. The fourth initiation then became a possibility;**

**[16] và từ vị trí thuận lợi ấy có thể nhìn thấy ba cõi giới. Khi đó, lần điểm đạo thứ tư trở thành một khả năng;**

Here he hints that my earlier statement may be wrong. Perhaps fourth initiation was unavailable on the previous chain; perhaps third was its initiatory summit.

Ở đây, Ngài gợi ý rằng điều tôi nói trước đó có thể sai. Có lẽ trên dãy trước chưa thể trải qua lần điểm đạo thứ tư; có lẽ lần điểm đạo thứ ba là đỉnh cao điểm đạo của dãy ấy.

[17] **the crucifixion faced the disciple of the third degree with its promise of complete liberation and final resurrection.**

**[17] đệ tử ở cấp độ thứ ba đối diện với sự đóng đinh trên thập giá, cùng lời hứa hẹn**

**về sự giải thoát hoàn toàn và sự phục sinh cuối cùng. (**

I think Christ and Master Jesus dramatised a resurrection after Crucifixion, but seventh degree has that amazing Resurrection too.

Tôi nghĩ Đức Christ và Chân sư Jesus đã diễn lại một sự phục sinh sau Cuộc Đóng Đinh trên Thập Giá, nhưng cấp độ thứ bảy cũng có sự Phục Sinh kỳ diệu ấy.

These paragraphs teem with information and implications. At least we understand Christ and Buddha's ancient cooperation. Some imagine a huge difference, yet these Gemini Brothers, as one might say, have known and cooperated with each other for millions of years, serving Hierarchy. Many Christians may need this adjustment as East and West meet complementarily rather than in religious antagonism.

Những đoạn này chứa đầy thông tin và hàm ý. Ít nhất chúng ta cũng thấu hiểu sự hợp tác từ thời xa xưa giữa Đức Christ và Đức Phật. Một số người hình dung có sự khác biệt rất lớn, nhưng hai vị Huynh Đệ Song Tử này, nếu có thể nói như vậy, đã biết nhau và hợp tác với nhau hàng triệu năm, phụng sự Thánh đoàn. Nhiều tín đồ Cơ Đốc có lẽ cần điều chỉnh cách nhìn này khi Đông và Tây gặp nhau để bổ sung cho nhau thay vì đối kháng về tôn giáo.

I once spoke to a Buddhist monk in China—or perhaps Kathmandu. We imagine every Buddhist monk enlightened, but that was not so. Christian priests, their parallel, may also lack enlightenment and inclusiveness. As intending light-bearers we must promote this enlightenment if we can, inclusiveness promoting a new enlightenment, a new realisation.

Có lần tôi đã nói chuyện với một tu sĩ Phật giáo ở Trung Quốc—hoặc có lẽ ở Kathmandu. Chúng ta tưởng rằng mọi tu sĩ Phật giáo đều đã giác ngộ, nhưng không phải như vậy. Các linh mục Cơ Đốc, những người tương ứng với họ, cũng có thể thiếu giác ngộ và tính bao gồm. Là những người có ý định mang ánh sáng, chúng ta phải thúc đẩy sự giác ngộ ấy nếu có thể; tính bao gồm thúc đẩy một sự giác ngộ mới, một sự nhận biết mới.

It is good to read the book straight through. I am doing that with *The Rays and the Initiations*, almost finished: the first part was written, typed; the second treated in video commentaries.

Đọc một cuốn sách liền từ đầu đến cuối là điều tốt. Tôi đang làm như vậy với *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, gần xong rồi: phần đầu đã được viết và đánh máy; phần thứ hai được trình bày qua các video bình giảng.

I can go through sequentially, but now target third initiation topically. We must consider it during the Aquarian Age. Aquarius and Capricorn are important for taking third initiation.

Tôi có thể đi theo trình tự, nhưng hiện giờ tập trung vào lần điểm đạo thứ ba theo chủ đề. Chúng ta phải xem xét điều này trong Thời Đại Bảo Bình. Bảo Bình và Ma Kết có vai

trò quan trọng đối với việc trải qua lần điểm đạo thứ ba.

[18] **This antahkarana is the product of the united effort of soul and personality, working together consciously to produce this bridge.**

**[18] Antahkarana này là sản phẩm của nỗ lực hợp nhất giữa linh hồn và phàm ngã, cùng hoạt động một cách có ý thức để tạo nên [Page 455] cây cầu này.**

We see the Solar Angel cooperating, and the higher part of the ego, or Spiritual Triad, cooperating too. The soul-infused personality projects into higher triadal worlds.

Chúng ta thấy Thái dương Thiên Thần hợp tác, và phần cao hơn của chân ngã, hay Tam Nguyên Tinh Thần, cũng hợp tác. Phàm ngã được linh hồn thấm nhuần phóng chiếu vào những cõi cao hơn của Tam Nguyên Tinh Thần.

[19] **When it is completed, there is a perfect rapport between the monad and its physical plane expression, the initiate in the outer world.**

**[19] Khi cây cầu hoàn tất, chân thần và biểu hiện của nó trên cõi hồng trần—điểm đạo đồ trong thế giới bên ngoài—có sự giao hòa hoàn hảo.**

Understand that the monad is reached.

Hãy hiểu rằng ở đây đã vươn đến chân thần.

***between the monad***

***giữa chân thần***

Not just the Spiritual Triad.

Không chỉ Tam Nguyên Tinh Thần.

***and its physical plane expression, the initiate in the outer world.***

***và biểu hiện của chân thần trên cõi hồng trần, tức điểm đạo đồ trong thế giới bên ngoài.***

We become the walking monad, the walking Monad-in-Extension—or more dignified, the Monad-in-Extension in the lower three worlds.

Chúng ta trở thành chân thần đang bước đi, Chân Thần-trong-sự-mở-rộng đang bước đi—hay nói trang trọng hơn, Chân Thần-trong-sự-mở-rộng trong ba cõi thấp.

[20] **The third initiation marks the consummation of the process, and there is then a straight line of relationship between the monad and the lower personal self.**

**[20] Lần điểm đạo thứ ba đánh dấu sự viên mãn của tiến trình này, và khi ấy có một đường liên hệ thẳng nối chân thần với phàm ngã cá nhân.**

Interesting and important, but not the completed antahkarana.

Điều này đáng chú ý và quan trọng, nhưng chưa phải antahkarana đã hoàn tất.

An alignment, but not complete unless we call third initiation fifth, by which time it will be true. By sixth there must be absorption of the entire extended antahkarana, the entire extended Monadic projection, into the monad.

Đó là một sự chỉnh hợp, nhưng chưa hoàn toàn, trừ khi chúng ta gọi lần điểm đạo thứ ba là lần thứ năm, vì đến lúc ấy điều này sẽ đúng. Đến lần thứ sáu, toàn bộ antahkarana mở rộng, toàn bộ sự phóng chiếu mở rộng của chân thần, hẳn phải được thu hút trở lại vào chân thần.

***The third initiation marks the consummation of the process, and there is then a straight line of relationship between the monad and the lower personal self.***

***Lần điểm đạo thứ ba đánh dấu sự hoàn thành của tiến trình, và khi ấy có một đường liên hệ thẳng giữa chân thần và phàm ngã thấp.***

I want to say it intensifies through the next three initiations. At sixth degree and beyond, the monad itself is considered peripheral, rising into larger identification with the group of monads, I would say. But below sixth initiation the monad is the complete world.

Tôi muốn nói rằng mối liên hệ ấy tăng cường qua ba lần điểm đạo tiếp theo. Ở cấp độ thứ sáu và xa hơn, chính chân thần được xem là ở ngoại vi, vươn lên để đồng hoá rộng lớn hơn với nhóm chân thần, tôi có thể nói như vậy. Nhưng trước lần điểm đạo thứ sáu, chân thần là toàn bộ thế giới.

[21] **The fourth initiation marks the complete realisation of this relation by the initiate.**

**[21] Lần điểm đạo thứ tư đánh dấu việc điểm đạo đồ chứng nghiệm trọn vẹn mối liên hệ này.**

The initiate consciously contacts the Father.

Điểm đạo đồ tiếp xúc một cách có ý thức với Cha.

[22] **It enables him to say: "I and my Father are one."**

**[22] Điều đó cho phép y nói: "Tôi và Cha Tôi là một."**

Studying Sanat Kumara and identification between second and third, we perhaps sometimes sense this. After third the hint takes shape as realisation. Fuller realisation comes at this point, though not ultimate, at least in my view. One can only present a view and its reasoning.

Khi nghiên cứu Sanat Kumara và sự đồng hoá trong khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, có lẽ đôi khi chúng ta cảm nhận được điều này. Sau lần thứ ba, điều được gợi ý ấy bắt đầu thành hình như một sự chứng nghiệm. Sự chứng nghiệm đầy đủ hơn xuất hiện tại điểm này, dù chưa phải tối hậu, ít nhất theo quan điểm của tôi. Người ta chỉ có thể trình bày một quan điểm cùng lý lẽ của quan điểm ấy.

[23] **It is for this reason that the crucifixion, or the Great Renunciation, takes place.**

**[23] Chính vì lý do này mà sự đóng đinh trên thập giá, hay Sự Từ Bỏ Vĩ Đại, diễn ra.**

We might say, to allow far more complete rapport with the monad.

Chúng ta có thể nói rằng điều đó nhằm cho phép có sự giao cảm trọn vẹn hơn rất nhiều với chân thần.

[24] **Forget not that it is the soul that is crucified.**

**[24] Đừng quên rằng chính linh hồn chịu đóng đinh trên thập giá. (**

Certainly on the Fixed Cross. Also the painful process of individualised soul consciously becoming monad, an immense expansion. Soul consciousness is wide beside personality consciousness, but think of the stretch from unity to oneness. We should not imagine it painless.

Chắc chắn là trên Thập Giá Cố Định. Đồng thời, đó cũng là tiến trình đau đớn khi linh hồn đã biệt ngã hóa trở thành chân thần một cách có ý thức, một sự mở rộng bao la. Tâm thức linh hồn rộng lớn so với tâm thức phàm ngã, nhưng hãy nghĩ đến bước vươn từ sự hợp nhất đến trạng thái là một. Chúng ta không nên hình dung điều ấy không có đau đớn.

Fourth initiation's importance for Monadic realisation is emphasised. I can only imagine, as I think you can, that fifth degree brings still closer Monadic consciousness, sixth really brings us there, yet higher forms of Monadic consciousness remain.

Tầm quan trọng của lần điểm đạo thứ tư đối với sự chứng nghiệm chân thần được nhấn mạnh. Tôi chỉ có thể hình dung, và tôi nghĩ các bạn cũng vậy, rằng cấp độ thứ năm mang lại tâm thức chân thần gần gũi hơn nữa, lần thứ sáu thực sự đưa chúng ta đến đó, nhưng vẫn còn những hình thức tâm thức chân thần cao hơn.

Encapsulation in the Monadic vehicle at sixth cannot be final. At some point the vehicle, Ezekiel's temple, is destroyed. What then is that volatile essence, liberated from its body, and what journey does it take on the Way of Higher Evolution? It must lead to ever deeper degrees of being being. I want to say that: ever deeper degrees of being being.

Việc được bao bọc trong hiện thể chân thần ở lần thứ sáu không thể là cuối cùng. Đến một thời điểm nào đó, hiện thể ấy, ngôi đền của Ezekiel, bị huỷ diệt. Khi ấy, tinh chất dễ thoát ly đó, được giải phóng khỏi thân thể của nó, là gì, và nó sẽ đi hành trình nào trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu? Hành trình ấy hẳn phải dẫn đến những mức độ ngày càng sâu hơn của việc hiện tồn như Bản Thể. Tôi muốn nói như vậy: những mức độ ngày càng sâu hơn của việc hiện tồn như Bản Thể.

Some imagine enlightenment final for humanity. Perhaps for humanity, but the human is transfigured, translated—what is the word?—into something greater, entering a higher hierarchy. Realisation achievable by humanity is left behind with higher identification. Be humble enough at least to speculate that ever deeper layers of being await and no ultimate realisation comes to the human being.

Một số người hình dung giác ngộ là điểm cuối cùng đối với nhân loại. Có lẽ đúng đối với nhân loại, nhưng con người được biến hình, chuyển sang—dùng từ nào đây?—một điều gì vĩ đại hơn, đi vào một huyền giai cao hơn. Sự chứng nghiệm mà nhân loại có thể đạt được sẽ được để lại phía sau khi có sự đồng hoá cao hơn. Hãy đủ khiêm nhường để ít nhất suy đoán rằng những tầng Bản Thể ngày càng sâu hơn đang chờ đợi, và không có sự chứng nghiệm tối hậu nào đến với con người.

I cannot imagine that a Solar Logos's identification as being equals a human's achievement. It makes no sense to me, but let us see on the Way of Higher Evolution what really is so. We will experience these speculations and become knowers, not merely speculators.

Tôi không thể hình dung sự đồng hoá với Bản Thể của một Thái dương Thượng đế lại ngang bằng với thành tựu của một con người. Với tôi, điều ấy không hợp lý, nhưng chúng ta hãy xem trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, thực sự mọi việc là thế nào. Chúng ta sẽ trải nghiệm những điều đang suy đoán này và trở thành những thức giả, chứ không chỉ là những người suy đoán.

[25] **Initiation is only a ceremony in so far that there comes a climaxing point in the initiatory process in which the disciple's consciousness becomes dramatically aware of the personnel of the Hierarchy and of his own position in relation to it.**

**[25] Điểm đạo chỉ là một nghi lễ trong chừng mực tiến trình điểm đạo đi đến một cao điểm, tại đó tâm thức của đệ tử nhận biết một cách sâu sắc các thành viên của Thánh Đoàn và vị trí của chính mình trong mối liên hệ với Thánh Đoàn.**

An event in a long-prepared process. I suppose different Hierarchy members become recognisable at different initiations. The Lord of the World is not recognisable at first degree anything like at third, fourth or fifth, where finally we stand face to face.

Một sự kiện trong một tiến trình đã được chuẩn bị từ lâu. Tôi cho rằng ở những lần điểm đạo khác nhau, người ta có thể nhận biết những thành viên khác nhau của Thánh đoàn. Ở cấp độ thứ nhất, việc nhận biết Đức Chúa Tể Thế Giới hoàn toàn không giống ở lần thứ ba, thứ tư hay thứ năm, khi cuối cùng chúng ta đứng diện kiến Ngài.

Not so at first and second. In later major initiations Christ takes a subsidiary rather than central position. Think of continuous development across lives, not simply a

Ở lần thứ nhất và thứ hai thì chưa như vậy. Trong những cuộc điểm đạo lớn về sau, Đức Christ giữ vị trí hỗ trợ thay vì trung tâm. Hãy nghĩ đến sự phát triển liên tục qua

crowning. A king or queen may knight you through a ceremony, giving 'Sir' before your name, but that reflects a far more occult process.

nhiều kiếp sống, chứ không đơn thuần là một lễ tấn phong. Một vị vua hay nữ hoàng có thể phong tước hiệp sĩ cho các bạn qua một nghi lễ, đặt danh xưng "Ngài" trước tên, nhưng điều đó phản ánh một tiến trình huyền bí sâu xa hơn nhiều.

Of course, earthly royal or authoritative recognition may itself require much growth. Nothing comes from nowhere or is conferred unearned. But earning is deeper for the occult accolade, conferral through the Rod of Initiation and the Initiator.

Dĩ nhiên, chính sự công nhận của hoàng gia hay giới cầm quyền ở trần gian cũng có thể đòi hỏi nhiều sự trưởng thành. Không điều gì xuất hiện từ hư không hay được ban cho khi chưa xứng đáng. Nhưng việc đạt đủ điều kiện để nhận sự tấn phong huyền bí, sự ban truyền qua Thần Trượng Điểm đạo và Đấng Điểm đạo, còn sâu xa hơn.

[26] **This realisation he symbolises to himself—successively and on an increasingly large scale—as a great rhythmic ceremonial of progressive revelation in which he, as a candidate, is the centre of the hierarchical stage.**

**[26] Y biểu tượng hóa sự nhận biết này cho chính mình—qua từng lần kế tiếp và trên quy mô ngày càng lớn—thành một nghi lễ vĩ đại [Page 531] có nhịp điệu của sự mặc khải tiệm tiến, trong đó y, với tư cách ứng viên, là trung tâm của sân khấu Thánh Đoàn.**

What a hint about initiation! We might say that, in a way, initiation is self-symbolisation. Do these things really happen inwardly, or can a qualified individual access great inner designs and symbolise them to himself?

Thật là một gợi ý về điểm đạo! Chúng ta có thể nói rằng, theo một cách nào đó, điểm đạo là sự biểu tượng hoá cho chính mình. Những điều này có thực sự diễn ra bên trong, hay một cá nhân đủ điều kiện có thể tiếp cận những mô hình thiết kế nội tại vĩ đại và biểu tượng hoá chúng cho chính mình?

Something in soul and inner human powers lays out a process not simply interesting and elevating, but accessing and revealing usable new energies. There are mysteries about initiation and its reality. Gradually, at a point in this long process, he becomes—notice:

Một điều gì đó trong linh hồn và các quyền năng bên trong con người sắp đặt một tiến trình không chỉ thú vị và nâng cao con người, mà còn tiếp cận và mặc khải những năng lượng mới có thể sử dụng. Có những điều huyền nhiệm về điểm đạo và thực tại của nó. Dần dần, tại một thời điểm trong tiến trình lâu dài này, y trở nên—hãy chú ý:

***dramatically***

***một cách đầy kịch tính***

A ceremonial word.

Một từ thuộc về nghi lễ.

***aware of the personnel of the Hierarchy and of his own position in relation to it. This realisation he symbolises to himself—successively and on an increasingly large scale —***

***nhận biết về các thành viên của Thánh đoàn và vị trí của chính y trong mối liên hệ với Thánh đoàn. Y biểu tượng hoá sự nhận biết này cho chính mình—qua từng lần và trên quy mô ngày càng lớn—***

As initiations increase in elevation and significance.

Khi các lần điểm đạo ngày càng cao và có thâm nghĩa hơn.

***as a great rhythmic ceremonial of progressive revelation in which he, as a candidate, is the centre of the hierarchical stage.***

***thành một nghi lễ vĩ đại có nhịp điệu của sự mặc khải tăng tiến, trong đó y, với tư cách ứng viên, là trung tâm của sân khấu Thánh đoàn.***

We know little of the soul's power to dramatise inner events.

Chúng ta biết rất ít về quyền năng của linh hồn trong việc diễn thành kịch những sự kiện bên trong.

We know something about it in terms of dreams. Sometimes the soul is responsible for sending or offering a dream which has great teaching value, as Master DK tells us. On the other hand, we are used to the idea that Sanat Kumara is there, that the Buddhas of Activity are there, and so forth. There is something about the soul's power to symbolise which accesses these higher Beings. This is speculative, but I offer it: there is something about the soul's power to access the presence of higher Beings and to lay out the event, the inner event, according to spiritual law.

Chúng ta biết đôi chút về điều này qua những giấc mơ. Đôi khi linh hồn chịu trách nhiệm gửi đến hay trao cho chúng ta một giấc mơ có giá trị giáo huấn lớn, như Chân sư DK cho biết. Mặt khác, chúng ta đã quen với ý tưởng rằng Sanat Kumara hiện diện ở đó, các vị Phật Hoạt Động hiện diện ở đó, v.v. Có điều gì đó trong quyền năng biểu tượng hoá của linh hồn giúp tiếp cận những Sinh Mệnh cao hơn này. Đây là suy đoán, nhưng tôi xin nêu ra: có điều gì đó trong quyền năng của linh hồn giúp tiếp cận sự hiện diện của các Sinh Mệnh cao hơn và sắp đặt sự kiện, sự kiện bên trong, theo định luật tinh thần.

This does not mean Sanat Kumara is not the Initiator, but how many places can He appear simultaneously? Perhaps many. Inner powers access the arrangement described so interestingly in *Initiation, Human and Solar*.

Điều này không có nghĩa Sanat Kumara không phải là Đấng Điểm đạo, nhưng Ngài có thể đồng thời xuất hiện ở bao nhiêu nơi? Có lẽ nhiều nơi. Những quyền năng bên trong tiếp cận sự sắp đặt được mô tả rất thú vị trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*.

[27] **This is definitely so (from the ceremonial angle) in the first two initiations, and in relation to the Christ as the Initiator.**

**[27] Xét về mặt nghi lễ, điều này chắc chắn đúng trong hai lần điểm đạo đầu tiên, và trong mối liên hệ với Đức Christ với tư cách Đấng Điểm đạo.**

This self-symbolisation especially concerns first and second initiations. Other distinctions follow.

Sự biểu tượng hoá cho chính mình này đặc biệt liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Tiếp theo là những khác biệt khác.

[28] **After the third initiation, the ceremonial angle lessens in his consciousness because the higher initiations are not registered by the mind (with its ability to reduce realisation into symbolic form)**

**[28] Sau lần điểm đạo thứ ba, khía cạnh nghi lễ giảm dần trong tâm thức y, vì thể trí (với khả năng quy sự chứng nghiệm về hình thức biểu tượng) không ghi nhận các lần điểm đạo cao hơn**

Note that power of the mind and how the initiation may appear to the consciousness of the initiate passing through it. A higher aspect is being touched. Let us say an aspect higher than the mind is being touched and is having higher energies conferred upon it,

Hãy lưu ý quyền năng ấy của thể trí và cách cuộc điểm đạo có thể hiện ra trong tâm thức của điểm đạo đồ đang trải qua nó. Một phương diện cao hơn đang được chạm đến. Chúng ta hãy nói rằng một phương diện cao hơn thể trí đang được chạm đến và đang được ban truyền những năng lượng cao hơn,

[29] **and thus transmitted to the brain,**

**[29] rồi truyền đến bộ não theo cách ấy,**

So, in other words, after the third initiation there is less of the symbolic aspect because the mind is not involved.

Nói cách khác, sau lần điểm đạo thứ ba, phương diện biểu tượng giảm đi vì thể trí không tham dự.

Something higher is involved. Part of symbolisation is transmission to brain.

Một điều gì cao hơn tham dự. Một phần của sự biểu tượng hoá là việc truyền đến bộ não.

[30] **but they reach the brain and are there registered via the antahkarana;**

**[30] mà các lần điểm đạo này đến bộ não và được ghi nhận tại đó qua antahkarana;**

Antahkarana also registers spiritual events above mind. Extremely rich material, is it not, friends?

Antahkarana cũng ghi nhận những sự kiện tinh thần ở trên thể trí. Tài liệu vô cùng phong phú, phải không các bạn?

***After the third initiation, the ceremonial angle lessens in his consciousness because the***

***Sau lần điểm đạo thứ ba, phương diện nghi lễ giảm đi trong tâm thức của y vì các lần điểm***

***higher initiations are not registered by the mind (with its ability to reduce realisation into symbolic form) and thus transmitted to the brain, but they reach the brain and are there registered via the antahkarana;***

***đạo cao hơn không được thể trí ghi nhận (với khả năng quy sự chứng nghiệm về hình tướng biểu tượng) và qua đó truyền đến bộ não, mà các lần điểm đạo ấy đến được bộ não và được ghi nhận tại đó qua antahkarana;***

There is brain consciousness of higher initiations, whether the brain belongs to a naturally born human's vehicle or perhaps a mayavirupa brain.

Có tâm thức bộ não về những lần điểm đạo cao hơn, dù bộ não thuộc hiện thể của một con người sinh ra theo cách tự nhiên hay có lẽ là một bộ não thuộc huyễn thân.

[31] **the results of the experience of expansion are now definitely of such a nature that they cannot be reduced to symbols or to symbolic happenings;**

**[31] giờ đây, kết quả của trải nghiệm mở rộng có bản chất rõ rệt đến mức không thể quy chúng về các biểu tượng hay những sự kiện mang tính biểu tượng;**

Remember, symbols go only so far.

Hãy nhớ rằng biểu tượng chỉ đưa chúng ta đi đến một mức độ nhất định.

[32] **they are formless and remain in the higher consciousness.**

**[32] chúng vô hình tướng và lưu lại trong tâm thức cao hơn. (**

The formless worlds begin with the Spiritual Triad, let us say. Yet the cosmic physical plane has formless forms. Plato called very high archetypes 'Forms'. I suppose they came from the Monadic plane. They are not the symbolic forms familiar when concrete mind reduces higher impression to shapes and symbols, but in a way are forms, energy forms.

Có thể nói, các thế giới vô hình tướng bắt đầu từ Tam Nguyên Tinh Thần. Tuy nhiên, cõi hồng trần vũ trụ có những hình tướng vô hình tướng. Plato gọi những nguyên mẫu rất cao là "Hình Tướng". Tôi cho rằng chúng đến từ cõi chân thần. Chúng không phải những hình tướng biểu tượng quen thuộc khi trí cụ thể quy ấn tượng cao hơn thành các hình dạng và biểu tượng, nhưng theo một cách nào đó, chúng vẫn là hình tướng, những hình tướng năng lượng.

DK describes them even on the logoic plane, speaking of Shamballa's light-world geometries. One more, then I will stop myself: this ends Third Initiation Discussion Number Seven, 12 September 2017, almost the thirteenth, already the thirteenth for some of you. Number eight begins—let us see when.

Chân sư DK mô tả chúng ngay cả trên cõi Thượng đế, khi nói về những hình học trong thế giới ánh sáng của Shamballa. Thêm một đoạn nữa, rồi tôi sẽ tự dừng lại: đây là phần kết của Buổi Thảo Luận về Lần Điểm Đạo Thứ Ba Số Bảy, ngày 12 tháng 9 năm 2017, gần sang ngày mười ba, với một số bạn thì đã là ngày mười ba rồi. Buổi số tám sẽ bắt đầu—để xem khi nào.

I feel compelled to milk every revelation from these paragraphs, a hopeless task, of course. Perhaps a Master could approach that objective. Yet some expansion or realisation goes beyond form. In general, there is an expansion transcending what we ordinarily call form: a form produced by mind in reaction to conferred energies.

Tôi cảm thấy bị thôi thúc phải khai thác mọi sự mặc khải từ những đoạn này, dĩ nhiên đó là một nhiệm vụ vô vọng. Có lẽ một Chân sư có thể tiến gần đến mục tiêu ấy. Tuy nhiên, một số sự mở rộng hay chứng nghiệm vượt ra ngoài hình tướng. Nhìn chung, có một sự mở rộng vượt lên trên điều mà chúng ta thường gọi là hình tướng: một hình tướng do thể trí tạo ra để đáp ứng với những năng lượng được ban truyền.

Symbolism takes us some distance, then we enter abstract worlds. None of us lives there now, perhaps as monads we do, but Masters live in abstraction; these ideas mean something experiential to Them.

Biểu tượng đưa chúng ta đi được một quãng, rồi chúng ta bước vào những thế giới trừu tượng. Hiện giờ không ai trong chúng ta sống ở đó, có lẽ với tư cách chân thần thì có, nhưng các Chân sư sống trong sự trừu tượng; đối với Các Ngài, những ý tưởng này có ý nghĩa như một trải nghiệm thực sự.

[33] **This third initiation is the one in which the spiritual man demonstrates his complete control of the personality.**

**[33] Như đã nói trước đây, xét từ góc độ của Thánh Đoàn, lần điểm đạo thứ ba này là lần điểm đạo thứ nhất; trong lần điểm đạo ấy, con người tinh thần biểu lộ khả năng kiểm soát hoàn toàn phàm ngã.**

This should give many third-initiation claimants pause. Claiming initiation rather proves its opposite.

Điều này hẳn phải khiến nhiều người tự nhận đã đạt lần điểm đạo thứ ba phải dừng lại suy nghĩ. Việc tự nhận đã được điểm đạo lại có phần chứng tỏ điều ngược lại.

Who among those we know would claim complete personality control, and whose claim would be validated? Slow in time, though time essentially does not exist; it is experientially actual, one might say.

Trong số những người chúng ta biết, ai sẽ tự nhận đã kiểm soát hoàn toàn phàm ngã, và lời tuyên bố của ai sẽ được xác nhận là đúng? Tiến trình ấy chậm chạp trong thời gian, dù về bản chất thời gian không tồn tại; có thể nói, nó có thực trong trải nghiệm.

[34] **The physical body has been controlled through the medium of the physical disciplines; the emotional nature has been reorganised and made receptive to spiritual impression coming from the plane of pure reason (the buddhic plane)**

**[34] Thể xác đã được kiểm soát thông qua các phép rèn luyện thể chất; bản chất cảm xúc đã được tổ chức lại và trở nên tiếp nhận được ấn tượng tinh thần đến từ cõi lý trí thuần khiết (cõi Bồ đề), thông qua các tiến**

**through the transforming processes of the mind or the fifth principle.**

**trình chuyển đổi của thể trí, tức nguyên khí thứ năm.**

This has been done.

Điều này đã được thực hiện.

[35] **In this connection, the mind has acted as an organiser of astral reaction and as a dispeller of glamour. The disciple is now focussed in his everyday consciousness upon the mental plane,**

**[35] Trong mối liên hệ này, thể trí đã đóng vai trò tổ chức phản ứng cảm dục và làm tiêu tan [Page 598] ảo cảm. Giờ đây, trong tâm thức thường nhật, đệ tử tập trung trên cõi trí,**

Even higher mind at times.

Đôi khi thậm chí trên thượng trí.

[36] **and the triangular relation of the three aspects of the mind upon this plane is now dominant.**

**[36] và mối liên hệ tam giác giữa ba phương diện của thể trí trên cõi này hiện giữ vai trò chủ đạo. (**

So, what do we have here? We have the mental unit, the Son of Mind and the abstract mind. I just want to call it the Son of Mind, the higher mind. There is the triangle.

Vậy ở đây chúng ta có gì? Chúng ta có đơn vị hạ trí, Con của Trí Tuệ và trí trừu tượng. Tôi muốn gọi đó là Con của Trí Tuệ, thượng trí. Đó là tam giác.

Here is the triangle: from the mental unit to the Egoic Lotus, and thence to the manasic permanent atom, which is the seat of the abstract mind. This assumes that the triangle is completed by the antahkarana. We are speaking of complete control of the personality. Just follow yourself as the observer and see whether there are areas which are not yet under control. Perhaps, perhaps you will find them. Of course, it is not perfection that is achieved at the third initiation.

Đây là tam giác: từ đơn vị hạ trí đến Hoa Sen Chân Ngã, rồi từ đó đến nguyên tử trường tồn manas, nơi an vị của trí trừu tượng. Điều này giả định rằng antahkarana hoàn tất tam giác. Chúng ta đang nói về sự kiểm soát hoàn toàn phàm ngã. Các bạn hãy theo dõi chính mình với tư cách người quan sát và xem liệu còn lĩnh vực nào chưa được kiểm soát hay không. Có lẽ, có lẽ các bạn sẽ tìm thấy. Dĩ nhiên, điều đạt được ở lần điểm đạo thứ ba không phải là sự hoàn hảo.

A stability prevents lower forces, though affecting one, from inhibiting spiritual attainment, purpose and the objective of the becoming third-degree initiate, even the third-degree initiate. Third-degree initiates fail. The rich young man syndrome: 'I love my causal body too much to relinquish it, to enter that denudation apparently taking

Một sự ổn định ngăn các mãnh lực thấp, dù vẫn tác động đến người ấy, cản trở thành tựu tinh thần, mục đích và mục tiêu của người đang trở thành điểm đạo đồ cấp ba, thậm chí của một điểm đạo đồ cấp ba. Các điểm đạo đồ cấp ba vẫn thất bại. Hội chứng người thanh niên giàu có: "Tôi yêu thể nguyên nhân của mình quá nhiều nên không thể từ bỏ nó,

everything, though really translating it into a higher energy-focus within the Spiritual Triad.'

không thể bước vào sự trút bỏ dường như lấy đi mọi thứ, dù thực ra chuyển tất cả thành một tiêu điểm năng lượng cao hơn trong Tam Nguyên Tinh Thần."

We will continue. Few paragraphs remain in this compilation; I think next time finishes it. Then I must decide about the complete compilation, examining what is absent here and useful to discuss. Thank you for studying and thinking with me. Study groups, as I often say, matter greatly.

Chúng ta sẽ tiếp tục. Bản biên soạn này chỉ còn vài đoạn; tôi nghĩ lần tới sẽ hoàn tất. Sau đó, tôi phải quyết định về bản biên soạn đầy đủ, xem xét những gì còn thiếu ở đây và hữu ích để thảo luận. Cảm ơn các bạn đã cùng tôi nghiên cứu và suy nghĩ. Như tôi thường nói, các nhóm học tập có tầm quan trọng rất lớn.

You can use videos in these study groups, stopping anywhere to discuss. If my thoughts are valuable, discuss them; if not, pass on. I think we can grow together in understanding and appropriating higher light. Many blessings; see you before long. Bye-bye.

Các bạn có thể dùng các video trong những nhóm học tập này, dừng ở bất kỳ đâu để thảo luận. Nếu những suy nghĩ của tôi có giá trị, hãy thảo luận; nếu không, hãy chuyển sang phần tiếp theo. Tôi nghĩ chúng ta có thể cùng phát triển trong việc thấu hiểu và tiếp nhận ánh sáng cao hơn. Xin gửi nhiều phúc lành; hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.